

PUBLICATIONS
DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

RÉPERTOIRE CHRONOLOGIQUE D'ÉPIGRAPHIE ARABE

TOME ONZIÈME

PUBLIÉ PAR
M. COHEN, ÉT. COMBE, J. DENY, R. ETTINGHAUSEN, M^{me} A. GODARD,
HASSAN ABD AL-WAHHAB, E. KÜHNEL, E. LITTMANN, L. MASSIGNON, J. SAUVAGET,
G. WIET, ZAKI M. HASSAN

SOUS LA DIRECTION DE
ÉT. COMBE, J. SAUVAGET ET G. WIET



LE CAIRE
IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

MCMXLI

Tous droits de reproduction réservés

RÉPERTOIRE CHRONOLOGIQUE

D'ÉPIGRAPHIE ARABE.

ANNÉE 626.

(SUITE.)

N° 4001. — Texte de construction.

DIWRIGI.

Mosquée d'Ahmad Shāh. — Plaque. Trois lignes en naskhī aiyūbide; caractères moyens, cursifs.

Publication : C I A, *Sivas*, n° 44; GRENARD, *Note sur les monuments*, J A, 1904, I, p. 552; GABRIEL, *Monuments*, II, p. 187.

Reproduction : C I A, *Sivas*, pl. XXXVII-XXXVIII; GABRIEL, *Monuments*, II, pl. LXXII.

(1) أُمِرَتْ بِعِمَارَةِ هَذِهِ دَارِ الشِّفَاءِ الْمُبَارَكَةِ ابْتِغَاءً لِمَرْضَاةِ اللَّهِ الْمَلِكَةِ
الْعَادِلَةِ (2) الْمَحْتَاجَةِ إِلَى عَفْوِ اللَّهِ تَوَرَّانَ مَلِكِ ابْنَةِ الْمَلِكِ السَّعِيدِ فَخْرِ
الدِّينِ بِهَرَامِشَاهِ (3) تَقْبَلُ اللَّهُ مِنْهَا أَمِينَ فِي أَحَدِ شَهْرَيْ سِتٍّ وَعِشْرِينَ
وَسِتِّمِائَةِ

La construction de cette maison de santé bénie a été ordonnée, dans le désir de l'agrément de Dieu, par la reine juste, qui a besoin de l'indulgence de Dieu, Tūrān-Malik, fille d'al-Malik al-Sa'īd Fakhr al-dīn Bahrāmshāh, — que Dieu agrée d'elle (cette œuvre), amen! — dans l'un des mois de 626 (1229).

Cf. C I A, *Sivas*, p. 7, n. 1, 66, n. 9, 82; VAN BERCHEM, *Inscr. aus Armenien*, p. 32, 33, n. 1; VAN BERCHEM, *Notes*, J A, 1904, I, p. 43, note; GABRIEL, *Monuments*, II, p. 50.

Répertoire chronologique, t. XI.

N° 4002. — Texte de construction.

DIWRIGI.

COLLABORATION DE ZAKY M. HASSAN.

Mosquée d'Aḥmad Shāh. — Au sommet de la baie du portail. Deux lignes en naskhī seldjūkide; petits caractères, peu soignés.

Publication : *CIA*, *Sivas*, n° 42; HUART, *Inscr. arabe*, *JA*, 1901, I, p. 345.

Reproduction : *CIA*, *Sivas*, pl. XXXV; GLÜCK et DIEZ, pl. VIII; STRZYGOWSKI, *Asien*, p. 235; CELAL ESAT, *Türk san'atı*, p. 89, fig. 95.

(1) فِي أَيَّامِ دَوْلَةِ [السُلْطَانِ] الْأَعْظَمِ (2) عِلَاءُ الدُّنْيَا وَالدِّينِ كَيْقُبَاد
بْنِ كَيْخُسْرُو قَسِيمِ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ

Durant les jours de l'empire du [sul]ta[n auguste] 'Alā' al-dunyā wal-dīn Kaiḡubād, fils de Kaiḡhusraw, l'associé de l'émir des croyants.

Cf. *CIA*, *Sivas*, p. 89, 107, n. 1; WIET, *Inscr. de Saladin*, *Syria*, III, p. 323, n. 7; WIET, *Inscr. de Malik Zāhir*, *BIF*, XXX, p. 287, n. 4; DE JERPHANION, *Mél. d'archéologie*, *MFO*, XIII, p. 199, note; GABRIEL, *Monuments*, II, p. 187, n. 1.

N° 4003. — Signature.

DIWRIGI.

Mosquée d'Aḥmad Shāh. — Deux lignes en naskhī cursif.

Publication : *CIA*, *Sivas*, n° 46; *Ahlat Kitabeleri*, p. 99, n. 1; GABRIEL, *Monuments*, II, p. 187, n. 6.

(1) عَمَلُ خَرْمَشَاهُ (2) بِنِ مَغِيثِ الْخَلَّاطِيِّ

OEuvre de Khurramshāh, fils de Mughīth, al-Khilāṭī.

Cf. *CIA*, *Sivas*, p. 80; VAN BERCHEM, *Inscr. de Russie*, *JA*, 1909, II, p. 410, n. 1; GABRIEL, *Antiquités turques*, *Syria*, X, p. 266, n. 1.

N° 4004. — Signature.

DIWRIGI.

Mosquée d'Aḥmad Shāh. — Cartouche sculpté dans la pierre. Une ligne en naskhī cursif.

Publication : *CIA, Sivas*, n° 47; GABRIEL, *Monuments*, II, p. 187, n. 6.

عمل خورمشاه (sic) أخلاطى

Œuvre de Khurramshāh (al-) Akhlāṭī.

Cf. *CIA, Sivas*, p. 79, n. 5.

N° 4005. — Signature.

DIWRIGI.

Mosquée d'Aḥmad Shāh. — Bandeau d'une ligne en naskhī aiyūbide; grands caractères.

Publication : *CIA, Sivas*, n° 45.

Reproduction : *CIA, Sivas*, p. 79, fig. 5 et pl. XL, XLVI.

[deux mots] الملك الله (sic) الواحد القهار عمل أحمد

× × × Œuvre d'Aḥmad, × × × × ×.

Cf. *CIA, Sivas*, p. 80; GABRIEL, *Monuments*, II, p. 188.

N° 4006. — Texte de construction.

SULTĀN KHĀN.

COLLABORATION DE JEAN DENY.

Sur le portail, à l'intérieur de la cour, à droite, au milieu et à gauche.

Publication : SARRE, *Reise in Kleinasien*, p. 87.

Reproduction : SARRE, *Konia*, p. 27, fig. 42 et pl. XII; SARRE, *Denkmäler*, p. 126, fig. 175; SARRE, *Reise in Kleinasien*, pl. XXXV.

(A) أمر بعمارة هذا الخان المبارك السلطان المعظم شاه (B) هنشاه الأعظم
مالك رقاب الأمم سيّد سلاطين العرب والعجم سلطان بلاد الله حافظ
عباد الله علاء الدنيا والدين (C) أبو الفتح كيقباد بن كبخسرو برهان
أمير المؤمنين شهر رجب سنة ست وعشرين وستمائة

La construction de ce *khān* béni a été ordonnée par le sultan magnifié, l'auguste roi des rois, le souverain des nuques des nations, le seigneur des sultans des Arabes et des Persans, le sultan des pays de Dieu, le gardien des esclaves de Dieu, 'Alā' al-dunyā wal-dīn Abul-Faṭḥ Kaiḡubād, fils de Kai-khusraw, la preuve de l'émir des croyants, dans le mois de radjab de l'année 626 (juin 1229).

Cf. *CIA*, *Égypte*, I, p. 687, n. 4; SARRE, *Konia*, p. 25, 29; WIET, *Inscr. de Malik Zāhir*, *BIF*, XXX, p. 287, n. 6; RIEFSTAHL, *Southwest. Anatolia*, p. 95; WIET, *Communications*, *Ég. contemporaine*, XXIV, p. 255, n. 2.

N° 4007. — Texte de construction.

SULTĀN KHĀN.

COLLABORATION DE JEAN DENY.

Bandeau sur les trois côtés de la niche du portail; grands caractères.

Publication : SARRE, *Reise in Kleinasien*, p. 85.

Reproduction : SARRE, *Konia*, p. 26, fig. 40; SARRE, *Reise in Kleinasien*, pl. XXXIII; MIGEON, *Les arts musulmans*, pl. XIX; SARRE, *Denkmäler*, p. 125, 172; MUCH, *Islamik*, pl. 4, 6.

(A) أمر بعمارة هذا الخان المبارك السلطان (B) الأعظم شاهنشاه المعظم
سيّد السلاطين (sic) العرب والعجم علاء الدنيا والدين (C) أبو الفتح
كيقباد بن كبخسرو قسم أمير المؤمنين سنة ست وعشرين وستمائة

La construction de ce khān béni a été ordonnée par le sultan auguste, le roi des rois magnifié, le seigneur des sultans des Arabes et des Persans, 'Alā' al-dunyā wal-dīn Abul-Faṭḥ Kaiḡubād, fils de Kaiḡhusraw, l'associé de l'émir des croyants, en l'année 626 (1229).

Cf. SARRE, *Reise in Kleinasien*, p. 41, n. 80, 81, 87; *CIA*, *Égypte*, I, p. 688, n. 1; VAN BERCHEM, *Notes d'archéologie*, *JA*, 1904, I, p. 42, note; SARRE, *Konia*, p. 25; SARRE, *Denkmäler*, p. 123, 144; WIET, *Inscr. de Malik Zāḡir*, *BIF*, XXX, p. 287, n. 4; DE JERPHANION, *Mél. d'archéologie*, *MFO*, XIII, p. 199, note; RIEFSTAHL, *Southwest. Anatolia*, p. 95; WIET, *Communications*, *Ég. contemporaine*, XXIV, p. 255, n. 2.

N° 4008. — Inscription souveraine.

SULTĀN KHĀN.

COLLABORATION DE JEAN DENY.

Sur le portail principal, dans deux petites niches, à droite et à gauche de la porte.

Publication : SARRE, *Reise in Kleinasien*, p. 87.

(A) السلطان المعظم علاء الدنيا والدين (B) أبو الفتح كيقباد بن
كبخسرو دام عزه

Le sultan magnifié 'Alā' al-dunyā wal-dīn Abul-Faṭḥ Kaiḡubād, fils de Kaiḡhusraw, que sa gloire dure!

Cf. *CIA*, *Égypte*, I, p. 687, n. 4.

N° 4009. — Texte de construction.

ANTALIA.

Citadelle.

Publication : SULAIMAN FIKRI, p. 59, n° 22.

في دولة السلطان الأعظم علاء الدنيا والدين أبو الفتح كيقباد (بن)
Répertoire chronologique, t. XI.

كبخسرو بن قلج ارسلان برهان أمير المؤمنين أعلى الله شأنه ونشر في
لخافقين أعلامه عمر على يدي أقل الممالك السر في شهر
سنة ست وعشرين وستمائة

Sous l'empire de l'auguste sultan 'Alā' al-dunyā wal-dīn Abul-Faṭḥ Kai-
kubād, (fils) de Kaikhusrāw, fils de Kīlidj-Arslān, la preuve de l'émir des
croyants, — que Dieu élève sa situation et déploie sur les deux horizons ses
étendards! — (ceci) fut construit par les mains du moindre des mamlūks,
××××× dans les mois de l'année 626 (1229).

N° 4010. — Texte de construction.

ANTALIA.

Citadelle.

Publication : SULAIMAN FIKRI, p. 58, n° 19.

في أيام دولة السلطان المعظم شاهنشاه الأعظم مالك رقاب الأمم سيّد
سلاطين العرب والعجم علاء الدنيا والدين أبو الفتح كيقيباد بن السلطان
الشهيد كبخسرو خلد الله سلطانه

Durant les jours de l'empire du sultan magnifié, de l'auguste roi des rois,
le souverain des nuques des nations, le seigneur des sultans des Arabes et
des Persans, 'Alā' al-dunyā wal-dīn Abul-Faṭḥ Kaikubād, fils du sultan martyr
Kaikhusrāw, que Dieu éternise sa souveraineté! ×××××.

N° 4011. — Signature.

ANTALIA.

Citadelle.

Publication : SULAIMAN FIKRI, p. 59, n° 26.

معمار هذه (sic) القصر المبارك والأبراج للمدينة المحروسة جمال الدين
..... يعقوب القيصرى المحتاج إلى رحمة الله

L'architecte de ce château béni et des tours pour la ville bien gardée est Djamāl al-din ×××× Ya'qūb al-Ḳaiṣarī, qui a besoin de la miséricorde de Dieu.

N° 4011 bis. — Texte de construction.

HERACLÉE.

«Eine Türbe oder Grabmal vom Jahre 626 der Hedschra (1228), dessen Erbauer er nicht ermitteln konnte.» (BARTH, *Reise von Trapezunt nach Skutari*, p. 56.)

N° 4012. — Inscription mobilière.

PERSE.

Étoile de faïence. Sur le pourtour, inscription en naskhī cursif. — *Walters Art Gallery. Baltimore.*

Reproduction : ETTINGHAUSEN, *Pers. Ceramics, Bull. Amer. Inst. Pers. Art*, juin 1936, p. 149, fig. 3.

— Persan — فى جمادى الأولى سنة ست عشرين وستمائة

××× En d̲j̲umādā I de l'année 626 (avril 1229).

Cf. ETTINGHAUSEN, *loc. cit.*, p. 148; BAHRAMI, *Carreaux*, p. 20, 59, 89; *Survey*, II, p. 1677.

N° 4013. — Inscription souveraine.

HANSI.

Idgah. — Deux dalles de marbre, à l'intérieur et à gauche du miḥrāb central. Deux et deux lignes en naskhī.

Publication : HOROVITZ, n^o 758-759; *EIM*, 1911-12, p. 28.

Reproduction : *EIM*, 1911-12, pl. XIX.

(1) بسمه — *C*, v, 114 — بتوفيق الله (2) ناصر الدنيا والدين أ[ب]و
الفتح [محو]د بن السلطان السعيد شمس الدنيا والدين أ[ب]المظفر
التمش السلطان قسيم أمير المؤمنين أعلى الله شأنه وخلّد سلطانه

× × × Par l'assistance de Dieu, Nāṣir al-dunyā wal-dīn A[b]ul-[Fath] Maḥ-
mūd[ī], fils du sultan bienheureux, Shams al-dunyā wal-dīn Abul-[Muza]ffar
Iltutmish al-Sultān(i), l'associé de l'émir des croyants, que Dieu élève sa
situation et éternise sa souveraineté!

Cf. *EIM*, 1911-12, p. 22-27; 1913-14, p. 18, n. 2, 15, n. 4; Diez, *Chur. Baudenk-
mäler*, p. 112, n. 2.

ANNÉE 627.

N^o 4014. — Texte de construction.

BĀNIYĀS.

Château. — Bandeau sur la face ouest. Naskhī aiyyūbide; caractères
déliés et cursifs; points.

Publication : VAN BERCHEM, *Château de Baniyas*, *JA*, 1883, II, p. 457.

بسمه أمر بعمارة هذه (sic) الثغر المحروس العبد المذنب (?) الخاطى الفقير
إلى رحمة الله عثمان بن مولانا السلطان الأعظم الملك العادل العالم المجاهد
المرباط الغازى الشهيد أبى بكر بن أيوب تغمّده الله برحمته كان إبناء
هذا الفرج السعيد فى شهر ربيع الأول سنة سبع وعشرين وستمائة

وتولّى عمارته العبد الفقير أبى بكر بن نصر الله بن أبى سراقّة الهمدانيّ
العزيزيّ

× × × La construction de cette (place-) frontière bien gardée a été ordonnée par l'esclave pécheur(?), fautif, avide de la miséricorde de Dieu, 'Uthmān, fils de notre maître le sultan auguste al-Malik al-ʿĀdil, le savant, le champion de la foi, le combattant, le guerrier, le martyr, Abū Bakr, fils d'Aiyūb, que Dieu le couvre de Sa miséricorde! L'érection de cette tour de bon augure eut lieu dans le mois de rabīʿ I de l'année 627 (janvier-février 1230). S'est chargé de sa construction le pauvre esclave Abū Bakr, fils de Naṣr-Allāh, fils d'Abū Surāḡa, al-Hamdānī al-ʿAzīzī.

Cf. VAN BERCHEM, *loc. cit.*, p. 464, 465; VAN BERCHEM, *Inscription arabe de Banias, Revue biblique*, 1903, p. 424.

N° 4015. — Épitaphe.

DAMAS.

Cimetière de Bāb-Allah. — Disparue.

Publication : REC. SCHEFER, n° 241.

هذا قبر المرحوم الشيخ يوسف بن الشيخ محمد الدارانيّ توفي في
سادس ربيع الثاني سنة سبع وعشرين وستمائة

Ceci est la tombe du défunt shaikh Yūsuf, fils du shaikh Muḥammad, al-Dārānī, décédé le 6 rabīʿ II de l'année 627 (22 février 1230).

Cf. C I A, *Égypte*, II, p. 36, n. 11.

N° 4016. — Épitaphe.

DAMAS.

Cimetière des Soufis.

Publication : REC. SCHEFER, n° 277.

هذا قبر العبد الفقير إلى رحمة ربه ربحان بن عبد الله السيفي
الأشرفي القاشاني توفي في العشر الأول من رجب سنة سبع وعشرين
وستمائة

Ceci est la tombe de l'esclave avide de la miséricorde de son Maître, Rai-
hān, fils de 'Abd-Allah, al-Saifi, al-Ashrafi, al-Kāshānī, décédé dans la pre-
mière décade de radjab de l'année 627 (16-25 mai 1230).

N° 4017. — Épitaphe.

LA MECQUE.

Pierre.

Publication : SHAIBĪ, *Maḥbara*, ms. Berlin 6124, f° 27.

بسمه — C, xxiv, 37-38 — هذا قبر الفقير إلى الله مع الشيخ الفقيه
الإمام العالم العابد الزاهد الورع شيخ الطريقة ومعدن الحقيقة قدوة
السالكين كهف الفقراء والمساكين سراج الدين شمس الشريعة مفتي
الفريقين أبي جعفر عمر بن مكّي بن عليّ الخوزي قدس روحه ونور ضريحه
توفي ليلة الأربعاء السادس عشر من شهر المحرم سنة سبع وعشرين
وستمائة

× × × Ceci est la tombe de l'avid de Dieu, le *shaikh*, le docteur, l'imām, savant, dévot, ascète, scrupuleux, le *shaikh* de la règle, mine de certitude, le modèle des mystiques, l'asile des pauvres et des indigents, Sirādj al-dīn, le soleil de la loi religieuse, le mufti des deux partis, Abu Dja'far 'Umar, fils de Makkī, fils de 'Alī, al-Khūzī, — que Dieu sanctifie son âme et illumine son tombeau! — décédé dans la nuit du (mardi au) mercredi 16 du mois d'al-muḥarram de l'année 627 (5 décembre 1229).

N° 4018. — Épitaphe.

LA MECQUE.

COMMUNICATION DE HASSAN HAWARY.

Cimetière d'al-Mu'allā'. — Stèle de basalte, 21×46 . Dix lignes en naskhī; petits caractères en relief.

(1) بِسْمِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ (2-3) — C, XXII, 23 — (4) هَذَا قَبْرُ
لِلْحُرَّةِ السَّعِيدَةِ الشَّهِيدَةِ (5) خَدِيجَةَ ابْنَةِ الشَّيْخِ عَبْدِ الْعَزِيزِ بْنِ عِيسَى
الْجَحِي تُوَفِّيَتْ (6) مُسْتَهْلَ رَبِيعِ الْآخِرِ سَنَةِ سَبْعٍ وَعِشْرِينَ وَسِتَّمِائَةَ
(7) رَحِمَهَا اللَّهُ رَحْمَةً وَاسِعَةً وَجَمِيعِ الْمُسْلِمِينَ وَالْمُسْلِمَاتِ (8-10) — Poésie —

× × × Ceci est la tombe de la femme libre, la bienheureuse martyre Kha-
dīdja, fille du shaikh 'Abd al-'Azīz, fils de 'Isā, al-Djumaḥī, décédée le
1^{er} rabi' II de l'année 627 (17 février 1230), que Dieu lui accorde une vaste
miséricorde, ainsi qu'à la totalité des musulmans et des musulmanes! × × ×.

N° 4019. — Épitaphe.

LA MECQUE.

COMMUNICATION DE HASSAN HAWARY.

Stèle de basalte, 23×40 . Dix lignes en naskhī; petits caractères en relief.

(1) بِسْمِ اللَّهِ (2-4) — C, XIII, 24-25 — (5) هَذَا قَبْرُ الْعَبْدَةِ الْفَقِيرَةِ إِلَى (6)
اللَّهِ سَعِ خَادِمَةِ الْفَقِيرَةِ الصُّوفِيَّةِ أُمِّ مُحَمَّدٍ مَرْيَمَ (7) ابْنَةِ عَبْدِ اللَّهِ تُوَفِّيَتْ
يَوْمَ الْأَحَدِ الثَّامِنِ عَشَرَ مِنْ (8) رَجَبِ سَنَةِ سَبْعٍ وَعِشْرِينَ وَسِتَّمِائَةَ رَحِمَ
..... (9-10)

× × × Ceci est la tombe de l'esclave averse de Dieu, servante de la pauvre soufie Umm Muḥammad Maryam, fille de 'Abd-Allah, décédée le dimanche 18 radjab de l'année 627 (2 juin 1230), que [Dieu] ait pitié × × × × ×!

N° 4020. — Texte de construction.

KONIA.

Imareh de Badr al-dīn.

Publication : LÖYTVED, *Konia*, n° 25.

في أيام سلطان الأعظم على (sic) الدنيا والدين أبو الفتح كيقباد بن
كبخسروبرهان أمير المؤمنين صاحب هذه العمارة العبد الراجي المحتاج
إلى رحمة الله سع بدر الدين بن متوّل حاج بن محمود بتأريخ سنة سبع
وعشرين وستمائة

Durant les jours de l'auguste sultan 'Alā' al-dunyā wal-dīn Abul-Fath Kaiḡubād, fils de Kaiḡusraw, la preuve de l'émir des croyants, le possesseur de cette construction fut l'esclave qui espère et a besoin de la miséricorde de Dieu, Badr al-dīn, fils du préfet Ḥādīdj, fils de Maḡmūd, à la date de l'année 627 (1230).

Cf. LÖYTVED, *Konia*, p. 96, 97; WIET, *Inscr. de Malik Zāhir*, B I F, XXX, p. 287, n. 6; *Encyclopédie*, Suppl., p. 135.

N° 4021. — Texte de construction.

DENIZLI.

Han Abat. — Au-dessus de la porte, sept lignes en naskhī seldjūḡide.

Publication : ISMAİL HAKKI, *Anadolu Kitabeler*, p. 210.

Reproduction : ISMAİL HAKKI, *op. cit.*, pl. 60.

(1) السلطانى (2) أمر ببناء هذا الرباط فى أيام دولة مولانا (3) وسيدنا

السلطان العادل علاء الدنيا والدين (4) أبو الفتح كيقباد بن كبخسرو
ناصر أمير المؤمنين (5) أقبل عبیده الأجلّ الأشرف مولانا رشيد الملة (6)
والدولة والدين إياز بن عبد الله الشهابي (7) في شهر المعظم رمضان لسنة
سبع وعشرين وستة مائة

Sultanien. L'érection de cet hospice a été ordonnée durant les jours de l'empire de notre maître et seigneur le sultan juste 'Alā' al-dunyā wal-dīn Abul-Faṭḥ Kaikubād, fils de Kaikhusraw, le défenseur de l'émir des croyants, par le moindre de ses esclaves, le très illustre et très noble, notre maître Rashīd al-milla wal-dawla wal-dīn Iyāz, fils de 'Abd-Allah, al-Shihābī, dans le mois magnifié de ramadān de l'année 627 (juillet-août 1230).

N° 4021 bis. — Inscription mobilière.

PERSE.

« A piece, dated rabi' II 627 (février 1230), in a fragmentary state, is in the possession of M. Sassoon in Paris. » (ETTINGHAUSEN, *Dat. Pers. Ceramics*, *Bull. Amer. Inst. Pers. Art*, juin 1936, p. 149; *Survey*, II, p. 1677.)

N° 4022. — Texte de construction.

BILGRĀM.

Mosquée Saiyid Wārā. — Dalle. Deux lignes en naskhī.

Publication : *EIM*, 1911-12, p. 23.

Reproduction : *EIM*, 1911-12, pl. XXVIII.

..... (1) [حامى] (?) [أ] لبلاد راعى العباد ذى الأمان لأهل الإيمان
وارث ملك سليمان صاحب الخاتم فى ملك العالم ظلّ الله فى الخافقين أبو
المظفر ايلة (ت) مش السلطان ناصر أمير المؤمنين لا زالت (2) و[السلطين

افتخار الأمراء لملوك الشرق فرخ السلطانى أدام الله تمكينه في الشهور
سنة سبع عشرون وستمائة

×××× le protecteur (?) des pays, le pasteur des serviteurs, celui qui dispense la sécurité aux gens de foi, l'héritier du royaume de Salomon, le seigneur du sceau dans le royaume du monde, l'ombre de Dieu sur les deux horizons, Abul-Muẓaffar Īltu(t)mish, al-Sultān(i), le défenseur de l'émir des croyants, — que ne cessent pas ××××! — ×××× et des sultans, l'illustration des émirs pour les rois de l'Orient, Farrukh al-Sultānī, — que Dieu fasse durer sa maîtrise! — dans les mois de l'année 627 (1230).

Cf. *EIM*, 1911-12, p. 30, 34; 1917-18, p. 10, n. 4; *Encyclopédie*, II, p. 499.

N° 4023. — Date.

DELHI.

Mosquée de Kutb.

Publication : HOROVITZ, n° 438; GARCIN DE TASSY, *Mon. de Delhi*, *JA*, 1860, II, p. 242; *MASI*, XXII, p. 30, n° V; *EIM*, 1911-12, p. 23.

Reproduction : *EIM*, 1911-12, pl. XIII.

..... في شهور سنة سبع وعشرين وستمائة

××××, dans les mois de l'année 627 (1230).

Cf. *MASI*, XXII, p. 11, n. 2; *EIM*, 1911-12, p. 15.

ANNÉE 628.

N° 4024. — Inscription mobilière.

ESPAGNE.

Astrolabe en cuivre. Sous l'anneau de suspension, deux lignes en

coufique astronomique; petits caractères gravés à la pointe; points. —
Collection Harari, n° 151.

(1) صنعة محمد بن فتوح (2) الجائري باشبيلية عام خلع للهجرة

Façon de Muḥammad, fils de Fatūḥ, al-Khamā'irī, à Séville, en l'an 628
de l'hégire (1231).

N° 4025.— Texte de fondation.

DAMAS.

Madrassa Sha'miyya.

Publication : REC. SCHEFER, n° 58; VON KREMER, *Top. von Damaskus*, II, p. 13; SAU-
VAIRE, *Descr. de Damas*, JA, 1894, I, p. 475.

بسمه هذه المدرسة الخاتون الكبرى الأجلة عصمت الملوك والسلطين
ست الشام أم حسام الدين بنت أيوب بن شاذي رحمها الله نفع والديها
وقف على العلماء المتفقه من أصحاب الإمام الشافعي رضي الله عنه والموقوف
عليها وعليهم ما يتبع جميع القرية المعروفة بتريبة وجميع الحصة الشائعة
وهي إحدى عشر سهما ونصف من أربعة وعشرين سهما وجميع المزرعة
المعروفة بجرمانا وجميع الحصة أربعة عشر سهما وسبع سهم من أصل أربعة
عشرين سهما من القرية المعروفة بالتينة ونصف القرية المعروفة بمجندل
السويداء وجميع القرية المعروفة بمجندل الفرقة في شهر رمضان المعظم
سنة ثمان وعشرين وستمائة

××× Ce collège est celui de la princesse très grande et très illustre, la
chasteté des rois et des sultans, Sitt al-Sha'm, mère de Ḥusām al-dīn, fille
d'Aiyūb, fils de Shādhī, que Dieu ait pitié d'elle et de ses père et mère!
C'est un waḳf en faveur des savants étudiants en droit, des disciples de l'imām
al-Shāfi'i, que Dieu soit satisfait de lui! Ce qui est constitué waḳf en faveur

du (collège) et des (étudiants) est ce qui suit : — la totalité du village connu sous le nom de Turaiba; — la totalité de la parcelle indivise, soit onze parties et demie sur vingt-quatre parties; — la totalité du terrain de culture connu sous le nom de *Djarmānā*; — la totalité de la parcelle comprenant quatorze parts et un septième sur vingt-quatre parts, du village connu sous le nom d'al-Taina; — la moitié du village connu sous le nom de Mudjandal al-Suwaidā'; — la totalité du village connu sous le nom de Mudjandal al-Farḡa. — Cela (eut lieu) dans le mois magnifié de ramadān de l'année 628 (juillet 1231).

Cf. SAUVAIRE, *op. cit.*, *JA*, 1896, I, p. 285; *CIA*, *Égypte*, II, p. 38, n. 6, 199, n. 7, 202, n. 3; WULZINGER et WATZINGER, p. 97.

N° 4026. — Inscription mobilière.

BAALBEK.

Bassin en cuivre rouge, diamètre 37, hauteur 15. Autour du col, bandeau circulaire en naskhī aiyūbide; petits caractères, incrustés d'argent (A). Sur le fond, graffito en naskhī cursif (B). — *Collection Harari*.

(A) [عزّ مولانا السلطان] [العادل المجاهد المرابط المؤيد
المظفر المنصور سلطان الإسلام والمسلمين] [قا] مع الكفرة والمشركين محيى العدل
في العالمين منصف المظلومين [من الظالمين] قانع الكفرة والمشركون [الملك
الأجد بهرام شاه]

(B) برسم الدار الكبيرة المغيثية الامجدية

× × × × [Gloire à notre maître le sultan], × × × × juste, champion de la foi, combattant, assisté de Dieu, victorieux, vainqueur, le sultan de l'islām et [des musulmans], le subjugueur des infidèles et des polythéistes, le vivificateur de la justice dans les mondes, celui qui rend justice aux opprimés [contre les] oppresseurs, le subjugueur des infidèles et des [polythéistes], al-Malik al-Amdjad Bahrām-Shāh!

Pour la femme grande, servante d'(al-Malik) al-Mughīth et d'(al-Malik) al-Amdjad.

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 65 et Append., n° 43.

N° 4027. — Texte de construction.

ALEP.

Mosquée Kawākibī. — Au-dessus de la porte.

Publication : TABBAKH, V, p. 430.

عمر هذا المسجد للحاجّ ضبيان بن بدران في سنة ثمان وعشرين وستمائة

Cette mosquée a été construite par le pèlerin Ḍubyān, fils de Badrān, en l'année 628 (1231).

N° 4028. — Texte de construction.

‘ALĀYA.

Citadelle. — Au-dessus de la porte extérieure, dalle en forme d'arc; quatre lignes en naskhī seldjūkide; grands caractères; puis deux panneaux, à droite et à gauche.

Publication : RIEFSTAHL, *Southwest. Anatolia*, p. 93; KHALIL EDHEM, *Inscr. islamiques d'Asie Mineure*, RHO, août 1914, p. 155.

Reproduction : RIEFSTAHL, *Southwest. Anatolia*, fig. 209.

— A — (2) السلطان الأعظم شا(3) هنشاه المعظم علاء الدنيا (4) والدين
أبو الفتح كيقباد قسيم (1) أمير المؤمنين (B) في سنة ثمان(د) وعشرين
وستمائة (C) العبد قراجة

Le sultan auguste, le roi des rois magnifié, ‘Alā’ al-dunyā wal-dīn Abul-Faṭḥ

Répertoire chronologique, t. XI.

Kaīkubād, l'associé de l'émir des croyants, en l'année 628 (1231). L'esclave Karādja.

Cf. RIEFSTAHL, *Southwest. Anatolia*, p. 55, 56, 95.

N° 4029. — Texte de construction.

‘ALĀYA.

Turbek Akshebe Sultan. — Trois pierres au-dessus de la porte. Sept lignes en beau naskhī orné de fleurons; grands caractères, sculptés en relief; points.

Publication : RIEFSTAHL, *Southwest. Anatolia*, p. 99-100.

Reproduction : RIEFSTAHL, *Southwest. Anatolia*, fig. 212 a et b.

(3) — C, IX, 18 — (1-2) في أيام السلطان الأعظم علاء الدنيا والدين
(4) العبد الضعيف المحتاج إلى رحمة الله مع اقشبه (5) بتأريخ سنة ثمان
وعشرين وستمائة

× × × Durant les jours du sultan auguste ‘Alā’ al-dunyā wal-dīn, le faible esclave, qui a besoin de la miséricorde de Dieu, Aḳshaba, à la date de l'année 628 (1231).

N° 4030. — Texte de construction.

‘ALĀYA.

Mosquée ‘Alā’ al-dīn. — A côté du portail, trois lignes.

Publication : RIEFSTAHL, *Southwest. Anatolia*, p. 99.

(3) — C, LV, 26-27 — (2) — C, VII, 32 — (1) العبد الضعيف اقشبه المحتاج

إلى رحمة الله مع

× × × Le faible esclave Aḳshaba, qui a besoin de la miséricorde de Dieu.

Cf. RIEFSTAHL, *op. cit.*, p. 100.

N° 4031. — Signature.

‘ALĀYA.

Sur une tour.

Publication : KHALIL EDHEM, *Inscr. islamiques d'Asie Mineure*, RHO, août 1914, p. 156.

عمل أبو عليّ ابن أبي الرجاء (?) ابن (?) رحمه الله

OEuvre d'Abū ‘Alī, fils d'Abul-Radjā' (?), fils (?), que Dieu ait pitié de lui!

N° 4032. — Épitaphe.

ḤARRĀN.

Tombeau à l'ouest de la ville.

Publication : VAN BERCHEM-OPPENHEIM, n° 76.

..... في شهر ذي الحجة في سنة ثمان وعشرين وستمائة

× × × × ×, dans le mois de *dhul-ḥiǧǧa* de l'année 628 (octobre 1231).

N° 4033. — Inscription mobilière.

KOUM(?).

Miḥrāb de faïence.

Publication : Coll. VAN BERCHEM, enveloppe 13.

..... وكتب ذلك في أواخر صفر سنة ثمان وعشرين وستمائة عمل

الحسن بن

× × × × × Cela a été écrit dans les derniers jours de *ṣafar* de l'année 628 (1-6 janvier 1231). OEuvre d'al-Ḥasan, fils de × × × × ×.

N° 4034. — Épitaphe.

TURKESTAN.

COMMUNICATION DE MARCEL COHEN.

Stèle de basalte, 34×40 . Cinq lignes en naskhī ancien; caractères gravés en creux, fins et élégants, ornés de fleurons; points.

(1) هذا قبر الشيخ الجليل الزاهد (2) العالم المعمر أسعد بن عبد الملك
بن محمود (3) الخجندی (?) تغمده الله برحمته وأسكنه غرف (4) جنّته توقّى
يوم السابع عشر من شهر رمضان (5) سنة ثمان وعشرين وستمائة

Ceci est la tombe du shaikh illustre, l'ascète, le savant, le vieillard, As'ad, fils de 'Abd al-Malik, fils de Maḥmūd, al-Khudjanlī (?), — que Dieu le couvre de Sa miséricorde et le fasse habiter dans les chambres hautes de Son paradis! — décédé le 17 du mois de ramaḍān de l'année 628 (19 juillet 1231).

ANNÉE 629.

N° 4035. — Texte de construction et de fondation.

ABYĀR.

Mosquée al-Bad̲jam. — Pierre dans la salle funéraire, 68×55 . Sept lignes en naskhī aiyūbide; petits caractères, en relief; sans points ni signes.

(1) بسمه وصلّى الله على سيّد م[حمّد] (2) لا إله إلّا الله حمّد رسول
الله أمر بأفشاء هذه (3) المدرسة الفقيه الأجلّ العالم ضياء الدين

رضوان (4) بن الشيخ أبي محمد خضر وحبّسها في حياته على أن (5) يقرأ فيه العلم وجعل النظر فيها بعد موته (6) [لو] لده ولولد ولده إلى انقضاء عقبه إلى أن يرث (7) [الله] لأرض ومن عليها وذلك في ذى الحجة سنة تسع وعشرين وستمئة

× × × La fondation de ce collège a été ordonnée par le docteur très illustre et savant, *Ḍiyā' al-dīn Riḍwān*, fils du *shaiḫ* Abū Muḥammad *Khidr*. Il l'a immobilisé durant sa vie à condition qu'on y lise la science (religieuse). Il en a confié la surveillance, après sa mort, [à] ses enfants et aux enfants de ses enfants, jusqu'à extinction de sa postérité, jusqu'à ce que [Dieu] hérite de la terre et de ce qu'elle renferme. Cela (a été achevé) en *dhul-hiǧdja* de l'année 629 (septembre-octobre 1232).

Cf. CRESWELL, *Brief chronology*, *B I F*, XVI, p. 75; *Comité*, VII, p. 124.

N° 4036. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Dalle de calcaire, 88×15 . Une ligne en *naskhī mamlūk*; petits caractères, à faible relief. — *Musée arabe du Caire*, n° 11506.

Publication : WIET, *Cat. stèles funéraires*, VI, n° 2363.

Reproduction : WIET, *op. cit.*, pl. XLIII.

توفى أحمد بن ناصر الدين في شوال سنة تسع و[عش]رين وستمئة

Aḥmad, fils de Nāṣir al-dīn, est décédé en *shawwāl* de l'année 629 (août 1232).

N° 4037. — Texte de construction.

BUṢRĀ.

Citadelle. — Au-dessus d'une porte. Quatre lignes en *naskhī aiṣūbide*, 170×80 ; caractères moyens; quelques points et signes.

Répertoire chronologique, t. XI.

Publication : VON OPPENHEIM, I, p. 200; BRÜNNOW et DOMASZEWSKI, III, p. 213.

Reproduction : BRÜNNOW et DOMASZEWSKI, III, p. 213, fig. 1099.

(١) اُجِدَ لِلّٰهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ (٢) أَمْرٌ بِعِمَارَةِ هَذِهِ الزَّرْدَخَانَةِ الْمُبَارَكَةِ مَوْلَانَا
السُّلْطَانَ الْمَلِكِ الصَّالِحِ (٣) [الْعَا] لِمُرَّ الْعَادِلِ عِمَادِ الدِّينِ أَبُو الْفِدَاءِ إِسْمَاعِيلَ
ابْنِ الْمَلِكِ الْعَادِلِ أَبِي بَكْرٍ ابْنِ أَيُّوبَ رَحِمَهُ اللَّهُ (٤) [فِي وَ] لَإِيَّةِ الْأَمِيرِ بَدْرِ
الدِّينِ دَاوُدَ ابْنِ أَيْدِكِينَ اللَّالِ الصَّالِحِيَّ فِي شَهْرِ سَنَةِ تِسْعٍ وَعِشْرِينَ
وَسِتِّمِائَةَ

××× La construction de ce magasin d'armes béni a été ordonnée par notre maître le sultan al-Malik al-Ṣāliḥ, le savant, le juste, 'Imād al-dīn Abul-Fidā' Isma'īl, fils d'al-Malik al-'Ādil Abū Bakr, fils d'Aiyūb, — que Dieu ait pitié de lui! — sous la direction de l'émir Badr al-dīn Dāwud, fils d'Aidakīn, le précepteur d'(al-Malik) al-Ṣāliḥ, dans les mois de l'année 629 (1232).

N° 4038. — Texte de construction.

ṢALKHAD.

Deux blocs. Deux lignes en naskhī aiyūbide cursif.

Publication : DUSSAUD et MACLER, *Mission*, p. 731, n° 11.

Reproduction : DUSSAUD et MACLER, *Mission*, p. 731.

— ١ — (A) بِسْمِ اللَّهِ أَمْرٌ بِعِمَارَةِ هَذَا الْفَقِيرِ إِلَى [أ] (B) لِلّٰهِ عَزَّ الدِّينِ
— ٢ — (A) إِيْبَكَ اسْتَأْذِنَ دَارَ الْمَلِكِ الْمُعْظَمِ بْنِ الْمَلِكِ الْعَادِلِ بُولَايَةَ مَمْلُوكِهِ
قَيْدِ (B) صِرَ سَنَةِ تِسْعٍ [و] عِشْرُونَ [و] سِتِّمِائَةَ

××× [La construction de ce ××××× a été ordonnée par l'ave de] Dieu 'Izz al-dīn Aibak, majordome d'al-Malik al-Mu'azzam, fils d'al-Malik al-'Ādil, sous la direction de son mamlūk Kai]sar, en l'année 629 (1232).

Cf. LAMMENS, *Inscr. ar. du Tabor*, MFO, III, p. 482, n. 1; VAN BERCHEM, *Inscr. aus d. Ostjordanlande*, ZDPV, XVI, p. 90.

N° 4039. — Texte de construction et de fondation.

DAMAS.

Mosquée al-Tawba. — Sur la porte.

Publication : REC. SCHEFER, n° 80; SAUVAIRE, *Descr. de Damas*, JA, 1896, I, p. 272.

بِسْمِ اللَّهِ — C, IX, 18 — أَمْرٌ بِعِمَارَةِ هَذَا لِلْجَامِعِ الْمُبَارَكِ الْمِيمُونِ ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ
 اللَّهِ نَعَّ وَسَمَّاهُ جَامِعَ التَّوْبَةِ مَوْلَانَا السُّلْطَانُ الْمَلِكُ الْأَشْرَفُ مَظْفَرُ الدِّينِ
 أَبُو الْفَتْحِ مُوسَى بْنُ مَوْلَانَا السُّلْطَانِ الْمَلِكِ الْعَادِلِ سَيْفِ الدِّينِ أَبِي بَكْرٍ
 بْنُ أَيُّوبَ تَقَبَّلَ اللَّهُ مِنْهُ وَأَوْقَفَ عَلَيْهِ لِلْحَوَانِيتِ الْمَلَصِّقَةِ لِبَابِهِ الشَّرْقِيِّ
 وَعَدَّتْهُمْ سَبْعَةَ وَالْحَوَانِيتِ الْعَشْرَةِ الَّتِي تَحِجُّهُ الْبَابُ الْمَذْكُورُ وَجَمِيعِ الدُّوَرِ
 الْكَائِنَةِ فِي زَقَاقِ الزَّيْتُونِ وَعَدَّتْهُمْ ثَلَاثَةَ وَعِشْرِينَ دَارًا وَجَمِيعِ الدُّوَرِ الْأَرْبَعَةِ
 الْكَائِنِينَ فِي زَقَاقِ الدَّقَاقِيرِ وَجَمِيعِ الدُّوَرِ الْخَمْسَةِ الْكَائِنِينَ فِي السُّلْطَانِيَّةِ كُلِّ ذَلِكَ
 مَسْطَرَّ مَحْدُودٍ فِي كِتَابِ الْوَقْفِ وَفَوَّضَ نَظَرَهُ إِلَى الشَّيْخِ الصَّالِحِ أَبُو عَمْرٍو بْنِ
 عَبْدِ الرَّحْمَنِ بْنِ عَثْمَانَ الْمَعْرُوفِ بِابْنِ الصَّلَاحِ الْمُحَدَّثِ بِالْحَدِيثِ النَّبَوِيِّ
 وَذَلِكَ فِي رَابِعِ عَشَرَ الْحَرَمِ سَنَةِ تِسْعٍ وَعِشْرِينَ وَسِتِّمِائَةٍ

××× La construction de cette mosquée bénie, heureuse, a été ordonnée, dans le désir de l'agrément de Dieu, par notre maître le sultan, al-Malik al-Ashraf Muẓaffar al-dīn Abul-Faṭḥ Mūsā, fils de notre maître le sultan, al-Malik al-ʿĀdil Saif al-dīn Abū Bakr, fils d'Aiyūb, qui l'appela Mosquée de Repentance, que Dieu agréa de lui (cette œuvre) ! Il constitua waḳf en sa faveur : — les boutiques contiguës au Bāb al-Sharḳī, au nombre de sept ; — les dix boutiques qui se trouvent en face de la susdite porte ; — la totalité des maisons

sises dans la ruelle al-Zaitūn, au nombre de vingt-trois; — la totalité des quatre maisons sises dans la ruelle al-Dākūr; — la totalité des cinq maisons sises dans al-Sulṭānī. — Tout cela est inscrit et précisé dans l'acte de waḳf. Il en a confié la surveillance au shaikh pieux Abū 'Amr, fils de 'Abd al-Raḥman, fils de 'Uṭhmān, communément appelé Ibn al-Ṣalāḥ, professeur de traditions du Prophète. Cela (eut lieu) le 14 al-muḥarram 629 (11 novembre 1231).

Cf. SAUVAIRE, *op. cit.*, JA, 1894, I, p. 288.

N° 4040. — Épitaphe.

DAMAS.

Ṣāliḥiyya.

Publication : Rec. SCHEFER, n° 536.

هذا قبر محمد بن سعيد بن محمد بن عيسى اليوسفي توفي إلى رحمة
الله مع في شهر ذي الحجة سنة تسع وعشرين وستمائة

Ceci est la tombe de Muḥammad, fils de Sa'īd, fils de Muḥammad, fils de 'Isā, al-Yūsufī, décédé à la miséricorde de Dieu dans le mois de dhul-ḥijja de l'année 629 (septembre-octobre 1232).

N° 4041. — Texte de construction.

LA MECQUE.

COMMUNICATION DE HASSAN HAWARY.

Ka'ba. — Dalle de marbre, 33×88. Neuf lignes en naskhī; caractères sculptés en relief.

Publication : BATANŪNĪ, p. 107.

(1) بسمه (2) أمر بعمارة البيت المعظم (3) الإمام الأعظم أبو جعفر (4)

المنصور المستنصر بالله (5) أمير المؤمنين بَلَّغَهُ اللهُ (6) أَقْصَى آمَالِهِ وَتَقَبَّلَ مِنْهُ (7) صَالِحِ أَعْمَالِهِ فِي شَهْرِ سَنَةِ (8) تِسْعِ وَعِشْرِينَ وَسِتِّمِائَةِ وَصَلَّى (9) اللهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَسَلَّمَ

××× La construction de ce temple magnifié a été ordonnée par l'auguste imām Abū Dja'far al-Manṣūr al-Mustanṣir billah, émir des croyants, — que Dieu lui fasse atteindre ses désirs les plus lointains et agréé de lui ses œuvres les plus pieuses! — dans les mois de l'année 629 (1232) ×××.

N° 4042. — Acte de fondation et signature.

LA MECQUE.

COMMUNICATION DE HASSAN HAWARY.

Khalwat al-Aghawat. — Dans le mur du fond, à l'intérieur, dalle de basalte. Huit lignes en naskhī, à léger relief, sauf la dernière, en creux.

(1) بِسْمِ اللهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ وَصَلَّى اللهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِهِ وَسَلَّمَ
 (2) [هَذَا مَا] وَقَفَ وَحَبَسَ وَتَصَدَّقَ بِهِ الْأَمِيرُ الْأَجَلُّ الْكَبِيرُ الْأَسْفَهْسَلَارُ
 فَخْرُ الدُّنْيَا (3) [وَالِدِينَ] الْمُلُوكِ وَالسَّلَاطِينَ عِدَّةَ الْإِسْلَامِ وَالْمُسْلِمِينَ
 زَعِيمَ الْجِيُوشِ وَالْمَجَاهِدِينَ أَبَانَ بْنِ عَبْدِ اللهِ (4) [اللَّهُ] مَجْدُهُ وَأَجَلُّ
 سَعْدِهِ وَأَسْعَدُ جَدَّةٍ عَلَى الْفُقَرَاءِ الْمَعْرُوفِينَ بِالْإِيمَانِ وَالْخَيْرِ (5) فِي أَيَّامِ
 دَوْلَةِ السَّلْطَانِ الْمَلِكِ الْكَامِلِ سَيِّدِ الْمُلُوكِ وَالسَّلَاطِينَ أَبِي الْمَعَالَى مُحَمَّدٍ (6)
 خَلِيلِ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ أَعَزَّ اللهُ أَنْصَارَهُ وَضَاعَفَ اقْتِدَارَهُ وَذَلِكَ فِي شَهْرِ
 رَبِيعِ الْأَوَّلِ (7) وَعِشْرِينَ وَسِتِّمِائَةِ فَنَ غَيَّرَ ذَلِكَ فَعَلِيهِ لَعْنَةُ اللهِ
 وَلَعْنَةُ اللَّاعِنِينَ وَالْمَلَأَتْكَ وَالنَّاسَ (8) لَا إِلَهَ إِلَّا اللهُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللهُ عَمَلِ
 عَبْدِ الرَّحْمَنِ بْنِ أَبِي حَرَمَى رَضِيَ اللهُ عَنْهُ وَعَنْ جَمِيعِ الْمُسْلِمِينَ أَمِينَ

××× [Ceci est ce] qu'a constitué waḳf, immobilisé et donné en aumône, l'émir très illustre, le maréchal Fakhr al-dunyā [wal-dīn], ×××× des rois et des sultans, le viatique de l'islām et des musulmans, le porte-parole des armées et des champions de la foi, Abān, fils de 'Abd-Allah, ×××× que Dieu ×××× sa majesté, illustre sa chance et rende heureux son lot! — en faveur des pauvres connus pour leur religion et leur bien, ×××× durant les jours de l'empire du sultan al-Malik al-Kāmil, le seigneur des rois et des sultans, Abul-Ma'ālī Muḥammad, ×××× l'ami dévoué de l'émir des croyants, que Dieu glorifie ses victoires et double sa puissance! Cela (a été achevé) dans le mois de rabī' I ×××× 62×. Sur quiconque altérera cela soit la malédiction de Dieu, de ceux qui ont pouvoir de maudire, des anges et des hommes! ××× OEuvre de 'Abd al-Raḥman, fils d'Abu Ḥaramī, que Dieu soit Satisfait de lui et de la totalité des musulmans, amen!

N° 4043. — Texte funéraire.

SIWAS.

Shahna Kūnbādi. — Bandeau, 100×44. Deux lignes en naskhī aiyyūbide; grands caractères, points et signes. — *Musée de Sivas*.

Publication : *CIA, Sivas*, n° 8; *Sivas Shahri*, p. 108.

Reproduction : *CIA, Sivas*, pl. XII-XVI; *Sivas Shahri*, pl. 8.

(1) اللهم اغفر لصاحب هذه القبة العبد الضعيف المحتاج (2) إلى
الله نفع الحسين بن جعفر في تاريخ سنة تسع وعشرين وستمائة

O Dieu! pardonne à l'habitant de cette coupole, le faible esclave, qui a besoin de Dieu, al-Ḥusain, fils de Dja'far! A la date de l'année 629 (1232).

Cf. SALADIN, *Manuel*, p. 442; GABRIEL, *Monuments*, II, p. 161.

N° 4044. — Texte de construction.

ULUBORLU.

Ulu Djami'. — Au-dessus de la porte principale.

Publication : *Erzurum*, p. 48; ISMAÏL HAKKI, *Anadolu Kitabeler*, p. 234; KHALIL EDHEM, *Inscr. islamiques d'Asie Mineure, R H O*, août 1914, p. 149.

بنا هذا المسجد المبارك في أيتام دولة السلطان الأعظم شاهنشاه المعظم
ظلّ الله في العالم علاء الدنيا والدين أبو الفتح كيقباد بن كيكسرو ومن
مال الملكة العالمة العادلة عصمة الدنيا والدين صفوة الإسلام والمسلمين
بنت الملك الشهيد طغرلشاه بن قلق ارسلان دام إقبالها في رجب سنة
تسع وعشرين وستمائة

Cette mosquée bénie fut bâtie durant les jours de l'empire de l'auguste sultan, le roi des rois magnifié, l'ombre de Dieu dans le monde, 'Alā' al-dunyā wal-dīn Abul-Faṭḥ Kaiḡubād, fils de Kaiḡhusraw, de la fortune de la reine, savante, juste, 'Iṣmat al-dunyā wal-dīn, la pureté de l'islām et des musulmans, fille du roi martyr Ṭuḡhrilshāh, fils de Ḳilidj-Arslān, — que sa prospérité dure! — en radjab de l'année 629 (mai 1232).

Cf. HALIL EDHEM, *Césarée*, p. 14, note.

N° 4045. — Texte de construction.

ḤARBĀ.

Pont. — Bandeau se développant sur les faces est (A) et ouest (B) du pont. Lettres de terre cuite en relief; longueur 3400 + 3400; caractères moyens, en naskḡhī.

Publication et Reproduction : *Djīsr Ḥarbā*, publ. du gouv. irakien, 1935, 7 pages et 15 planches.

(A) بسمه — أمر بإنشاء هذه القنطرة
المباركة تقرباً إلى الله سبحانه الذي لا يضيع أجر من أحسن عملاً وطلباً للفوز
بجنت الفردوس التي أعدها للذين آمنوا وعملوا الصالحات نزلاً سيّدنا

ومولانا الإمام إمام المسلمين ووارث الأنبياء والمرسلين وخليفة رب العالمين
وحجته البالغة على الخلائق أجمعين (B) الذي أيده الله نفع بإعزاز نصرته
الدين وأفرض طاعته على الحاضرين والباديين وأحد..... العجز عنه حصر
العادين أبو جعفر المنصور المستنصر بالله أمير المؤمنين مكن الله له في
أرضه تمكين الوارثين ورفع مقدس أعماله الصالحات إلى عليين ونشر معدلته
الزاهرة في آفاق الأرضين وأوضح للخلائق بولايته سبيل الرشاد ومنهج الحق
المبين بن الإمام السعيد البرّ التقى أبي نصر [محمد] الظاهر بأمر الله بن
الإمام السعيد الزكيّ الطاهر الوفيّ أبي العباس الناصر لدين الله بن
الإمام السعيد الزكيّ أبي الحسن محمد المستضيء بأمر الله [أمراء] المؤمنين
للخلفاء الراشدين الذين قضوا (A) بالحق [و] به كانوا (A) يعدلون صلوات الله
وسلامه عليهم أجمعين وذلك في سنة تسع وعشرين وستمئة وصلى الله
على سيدنا محمد النبي وآله الطاهرين

*** La fondation de ce pont béni a été ordonnée, pour se rapprocher de Dieu, Qui ne laisse pas perdre le salaire de quiconque a accompli une bonne action, et dans la recherche du salut éternel dans les jardins du paradis, que Dieu a préparés comme résidence à ceux qui ont cru et accompli des œuvres pieuses, par notre seigneur et maître, l'Imām, imām des musulmans, l'héritier des prophètes et des envoyés, le lieutenant du Maître des mondes, sa preuve éloquente sur les créatures en totalité, par lequel Dieu a soutenu la religion en glorifiant sa victoire, dont Il a imposé l'obéissance aux citadins et aux villageois, ***** l'impuissance de contenir les ennemis, Abū Dja'far al-Manṣūr al-Mustanṣir billah, émir des croyants, — que Dieu lui accorde sur Sa terre la maîtrise des héritiers, élève au plus haut des cieux la sainteté de ses œuvres pieuses, déploie sa brillante justice sur les horizons des terres, découvre clairement aux créatures, par sa direction, la voie de la droiture

et le sentier de la vérité manifeste! — fils de l'imām bienheureux, vertueux, respectable, Abū Naṣr [Muḥammad] al-Zāhir bi-amr Allah, fils de l'imām bienheureux, intègre, pur, fidèle, Abul-'Abbās al-Nāṣir li-dīn Allah, fils de l'imām bienheureux, intègre, Abul-Ḥasan Muḥammad al-Mustaḍī' bi-amr Allah, émirs des croyants, califes orthodoxes, qui ont jugé selon la vérité et par cela furent justes, × × × Cela (fut achevé) en l'année 629 (1232) × × ×.

Cf. LE STRANGE, *East. Caliphate*, p. 51; LE STRANGE, *Baghdad*, p. 338; SARRE et HERZFELD, I, p. 36 n. 2, 64 n. 2; II, p. 161, 164 n. 4; *Encyclopédie*, I, p. 395; II, p. 283; LE STRANGE, *Descr. of Mesopotamia*, J R A S, 1895, p. 39.

N° 4046. — Inscription mobilière.

MÉSOPOTAMIE.

Aiguière en cuivre. Inscription à la naissance du col. — *Collection de Blacas*, puis *British Museum*.

Publication : REINAUD, *Monumens*, II, p. 424; VAN BERCHEM, *Notes d'archéologie*, J A, 1904, I, p. 29; MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 181; 2^e éd., II, p. 48; MIGEON, *Cuivres*, p. 15-16; LANE-POOLE, *Art*, p. 170 (204); *Encycl. des Beaux-Arts*, I, p. 170; LANCI, *Trattato*, II, p. 131; *Survey*, III, p. 2495.

Reproduction : MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 170, fig. 146; 2^e éd., II, p. 47, fig. 236; MIGEON, *Cuivres*, p. 15; MIGEON, *Arts musulmans*, pl. XLVIII; KÜHNEL, *Mosulbronzen*, p. 12, fig. 8; *Survey*, VI, pl. 1329-1330.

نقش شجاع بن منعة الموصلی فی شهر الله المبارك شهر رجب فی سنة
تسع وعشرين وستمئة بالموصل

Gravure de Shudjā', fils de Man'a, al-Mawṣilī, dans le mois béni de Dieu, le mois de radjab, en l'année 629 (mai 1232), à Mossoul.

Cf. DE LONGPÉRIER, *Note sur une coupe arabe*, R A, 1844, II, p. 542; DE LONGPÉRIER, *Oeuvres*, I, p. 354, 357, 396, 461; MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 180; 2^e éd., II, p. 46-47; *Sammlung Sarre*, p. 31; *Meisterwerke*, I, p. 4; C I A, *Égypte*, II, p. 37, n. 10; LAVOIX, *Arts musulmans*, G B A, 1875, II, p. 319-320; LAVOIX, *Gal. orient. du Trocadéro*, G B A,

1878, II, p. 783; LAVOIX, *Coll. Goupil, GBA*, 1885, II, p. 298; WIET, *Cuivres*, p. 19, 23, 48 et Append., n° 44; HAUTECOEUR et WIET, p. 90; WIET, *L'Exposition d'Art persan, Syria*, XIII, p. 79; KÜHNEL, *Mosulbronzen*, p. 10, 11; *Hist. univ. des Arts, Arts musulmans*, p. 53.

N° 4047. — Texte de construction.

MALIKPUR.

Sultān Ghārī. — Bandeau encadrant la porte d'entrée; naskhī.

Publication : HOROVITZ, n° 439; THOMAS, *Initial Coinage, JRAS*, 1873, p. 363, note; *JASB*, 1873, p. 362, note; *EIM*, 1911-12, p. 23.

Reproduction : *EIM*, 1911-12, pl. XVI.

أمر ببناء هذه البقعة المباركة السلطان المعظم شاهنشاه الأعظم مالك
 رقاب الأمم ظل الله في العالم ذو الأمان لأهل الإيمان وارث ملك سليمان
 صاحب الخاتم في ملك العالم سلطان السلاطين شمس الدنيا والدين
 المخصوص بعناية رب العالمين أبي المطقرايلىستتمش السلطان ناصر أمير
 المؤمنين خلد الله ملكه لروضة ملك ملوك الشرق أبي الفتح محمود تغمده
 الله بغفرانه وأسكنه بحبوحة جنانه في شهور سنة تسع وعشرين
 وستمائة

L'édification de ce local béni a été ordonnée par le sultan magnifié, l'auguste roi des rois, le souverain des nuques des nations, l'ombre de Dieu dans le monde, celui qui dispense la sécurité aux hommes [de foi, l'héritier de la royauté de Salomon, le seigneur du sceau sur la royauté du monde], le sultan des sultans, *Shams al-dunyā wal-dīn*, l'objet spécial de la sollicitude du Maître des mondes, *Abul-Muzaṣṣar ʾĪltutmish al-Sultān(i)*, le défenseur de l'émir des croyants, — que Dieu éternise sa royauté! — pour le jardin du roi des rois de l'Orient, *Abul-Faṭḥ Maḥmūd*, — que Dieu le couvre de Son pardon et lui donne comme résidence le centre du paradis! — dans les mois de l'année 629 (1232).

Cf. GARCIN DE TASSY, *Mon. de Delhi*, *JA*, 1860, II, p. 393; *MASI*, XXII, p. 13, n. 1; *EIM*, 1911-12, p. 23, 28, 30; 1913-14, p. 14 n. 5, 15 n. 1, 33 n. 1; WIET, *Inscr. de Malik Zāhir*, *BIF*, XXX, p. 289, n. 1.

ANNÉE 630.

N° 4048. — Texte de construction.

TUNIS.

Mosquée de la Kašba. — Sur le minaret. Inscription en deux parties : vingt lignes (A), puis une ligne (B) dans un cadre à part. Beau naskhī; ponctuation magrébine.

Publication : HOUDAS et BASSET, *Épigr. tunisienne*, n° 1.

A — (1) بسمه صلى الله (2) على سيدنا محمد وعلى آله وسلم (3) تسليما
هذه الصومعة أمر (4) ببنائها وحصن تشييدها وإعلائها (5) العبد
الفقير إلى الله الراغب في رحمة (6) مولاة يحيى بن أبي محمد ابن الشيخ
(7) أبي حفص تعظيما لله وتشريعا (8) لملة المسلمين وإجلالا لما فرض رسول
(9) الله صلى الله عليه وسلم (10) من مفروض ومسنون (11) عليه صلوات الله
وأفضل التسليم و(12-16) توسلا بالفوز — C, xxvi, 88-89 et xxx, 3-4 — (17)
ولا حول ولا قوة إلا بالله العليّ (18) العظيم وكان الفراغ منها في العشر (19)
الأول من شهر رمضان المعظم (20) سنة ثلاثين وستمائة (B) كان الناظر
في بنائها عيدهم عليّ بن محمد بن قاسم عريف للبناء نفعه الله

× × × A ordonné de bâtir ce campanile, de fortifier son exhaussement et son

élévation, l'esclave avide de Dieu, désirant ardemment la miséricorde de son Maître, Yahyā, fils d'Abū Muḥammad, fils du shaikh Abū Ḥafṣ, par magnificence envers Dieu, pour ennoblir la communauté des musulmans, pour illustrer ce qu'a imposé l'Envoyé de Dieu ××× d'obligatoire et de traditionnel, ××× et pour rechercher le salut éternel. ××× L'achèvement en eut lieu dans la première décade du mois magnifié de ramaḍān de l'année 630 (11-20 juin 1233). L'intendant de sa construction fut leur esclave, 'Alī, fils de Muḥammad, fils de Kāsim, expert pour le bâtiment, que Dieu lui soit Profitable!

Cf. *Encyclopédie*, IV, p. 884; VAN BERCHEM, *Titres califiens*, *JA*, 1907, I, p. 289-290; *CIA*, *Égypte*, II, p. 4 n. 5, 17 n. 2, 38 n. 6; SALADIN, *Sidi Okba*, p. 83; MARÇAIS, *Tunis et Kairouan*, p. 85.

N° 4049. — Texte de construction.

ṢALKHAD.

Grande Mosquée. — Sur le minaret.

Publication : DUSSAUD et MACLER, *Mission*, p. 732, n° 12.

بِسْمِهِ أَمْرٌ بِعِمَارَةِ هَذَا الرِّوَاقِ الْمُبَارَكِ وَالْمَأَذَنَةِ الْفَقِيرِ إِلَى اللَّهِ عَزَّ الدِّينِ
أَيْبَكُ أَسْتَاذُ الدَّارِ الْمُعَظَّمِ عَيْسَى بْنُ أَبِي بَكْرٍ بَتَوَلَّى مَمْلُوكُهُ قَيْصَرَ بِسَنَةِ
ثَلَاثِينَ وَسِتِّمِائَةٍ

××× La construction de ce portique béni et de la tour d'appel à la prière a été ordonnée par l'avide de Dieu, 'Izz al-dīn Aibak, majordome d'al-Mu'azzam 'Īsā, fils d'Abū Bakr, sous l'administration de son mamlūk, Kaṣar, en l'année 630 (1233).

Cf. LAMMENS, *Inscr. ar. du mont Tabor*, *MFO*, III, p. 482, n. 1; *Encyclopédie*, I, p. 213; CRESWELL, *Minaret*, p. 19.

N° 4050. — Texte de construction.

ṢALKHAD.

Grande Mosquée. — Autour du minaret.

Publication : DUSSAUD et MACLER, *Mission*, p. 732, n° 12 bis; VON OPPENHEIM, I, p. 206.

بِسْمِهِ أَمْرٌ بِعِمَارَةِ هَذَا الرِّوَاقِ الْمُبَارَكِ وَالْمَأَذَنَةِ الْفَقِيرِ إِلَى اللَّهِ عَزَّ الدِّينِ
أَيْبَكُ أَسْتَازَ الدَّارِ الْمَلِكِ الْمُعْظَمِ عَيْسَى ابْنِ أَبِي بَكْرٍ بَنِ أَيْيُوبَ بِتَوَلَّى مَمْلُوكُهُ
قِيَصَرٍ فِي سَنَةِ ثَلَاثِينَ وَسِتِّمِائَةِ أَجْرُهُ وَأَثَابَهُ اللَّهُ

××× La construction de ce portique béni et de la tour d'appel à la prière a été ordonnée par l'aveide de Dieu, 'Izz al-dīn Aibak, majordome d'al-Malik al-Mu'azzam 'Īsā, fils d'Abū Bakr, fils d'Aiyūb, sous l'administration de son mamlūk, Ḳaiṣar, en l'année 630 (1233), que Dieu lui donne salaire et récompense!

Cf. *Encyclopédie*, I, p. 213; CRESWELL, *Minaret*, p. 19; THIERSCH, *Pharos*, p. 110.

N° 4051. — Texte de restauration.

ṢALKHĀD.

Publication : DUSSAUD et MACLER, *Mission*, p. 732, n° 13.

جَدَّدَ عِمَارَةَ هَذَا الْمَسْجِدِ الْمُبَارَكِ الْعَبْدُ الْفَقِيرُ إِلَى اللَّهِ عِلْمُ الدِّينِ قِيَصَرُ
الْعَزَّى سَنَةِ ثَلَاثِينَ وَسِتِّمِائَةِ أَجْرُهُ اللَّهُ

La construction de cette mosquée bénie a été refaite par l'esclave aveide de Dieu, 'Alam al-dīn Ḳaiṣar, fonctionnaire de 'Izz al-dīn, en l'année 630 (1233), que Dieu lui donne salaire!

N° 4052. — Texte de construction.

SALA.

COMMUNICATION D'ENNO LITTMANN.

Dalle de pierre, à queues d'aronde. Deux lignes en naskhī.

(1) بِسْمِله أَمْرٌ بِعِمَارَةِ هَذَا (2) عَزَّ الدِّينُ أَيُّبُكُ الْمُعْظَمَى بُولَايَةِ
مَمْلُوكِهِ عِلْمُ الدِّينِ [ق]يَصْرُ [1]

××× La construction de ce ××××× a été ordonnée par ××× ‘Izz al-dīn Aibak al-Mu‘azzamī, sous le gouvernement de son mamlūk ‘Alam al-d[īn] Kā[iṣar] ×××××.

Cf. *Encyclopédie*, I, p. 213; VAN BERCHEM, *Ar. Inschr. aus d. Osjordanlande*, Z D P V, XIX, p. 90.

N° 4053. — Texte de construction.

SALA.

COMMUNICATION D'ENNO LITTMANN.

Dalle de pierre, 65 × 46. Trois lignes en naskhī.

(1) بِسْمِله (2) الْمَسْجِدُ الْمُبَارَكُ الْعَبْدُ الْ[فَقِيرُ إِلَى اللَّهِ عَزَّ] (3) الدِّينِ
أَيُّبُكُ الْمُعْظَمَى بُولَايَةِ مَمْلُوكِهِ [2]

××××× [La construction de cette] mosquée bénie [a été ordonnée] par l'esclave [avide de Dieu, ‘Izz] al-dīn Aibak al-Mu‘azzamī, sous le gouvernement de [son] ma[mlūk] ×××××.

Cf. *Encyclopédie*, I, p. 213.

N° 4054. — Texte de fondation.

DAMAS.

Mausolée à Ṣāliḥīya. — Linteau en marbre. Sept lignes en naskhī aiyūbide, du type coradin; petits caractères, élégants.

Publication : Rec. SCHEFER, n° 549.

(1) لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ (2) بِسْمِله مِمَّا عَمِلَ مِنْ صَدَقَاتِ مَوْلَانَا

السلطان الملك الصالح أبي الفداء (3) إسماعيل ابن الملك العادل خلد الله ملكه هذه التربة المباركة الأمير بدر الدين داود ابن (4) ايدكين الصالحى متولى قلعة بصرى والدارج إلى رحمة ربه ولده الشاب (5) المنعص على حياة الدنيا شمس الدين محمد وأوقف عليها الجس حوانيت (6) والطباق داخل باب للجابية بسوق المحاملين تقبل الله منه يوم (7) تجد كل نفس ما عملت من خير محضرا في مستهل سنة ثلاثين وستمائة

××× Voici que ce mausolée béni a été fait, des aumônes de notre maître le sultan al-Malik al-Ṣāliḥ Abul-Fidā' Isma'īl, fils d'al-Malik al-ʿĀdil, — que Dieu éternise sa royauté! — par l'émir Badr al-dīn Dāwud, fils d'Aidakīn al-Ṣāliḥī, commandant de la citadelle de Buṣrā, dont le fils Shams al-dīn Muḥammad, jeune homme privé de la jouissance de la vie de ce bas monde, est parvenu à la miséricorde de son Maître! Il a constitué waḳf en sa faveur les cinq boutiques et les étages à l'intérieur du Bāb al-Djābiya, au Sūḳ al-Maḥāmīlīn, — que Dieu agrée de lui (cette œuvre) au jour où chaque âme trouvera présent ce qu'elle a fait de bien! — au début de l'année 630 (1232).

Cf. VAN BERCHEM, *Ar. Inschr. aus Syrien*, Z D P V, MuN, 1903, p. 63, n. 5; WULZINGER et WATZINGER, p. 135.

N° 4055. — Épitaphe.

DAMAS.

Ṣāliḥīya. — Disparue.

Publication : Rec. SCHEFER, n° 515.

بسمه هذا قبر الست الجليلة المرحومة والدة (?) الأمير الكبير السعيد الشهيد المرحوم عماد الدين صاحب قلعة قيصر ووالدة الأمير الكبير جمال الدين إبراهيم القيسى بتاريخ ثنى والعشرين من شوال سنة ثلاثين وستمائة

× × × Ceci est la tombe de la dame illustre, digne de miséricorde, mère (?) du grand émir, le bienheureux martyr, digne de miséricorde, ‘Imād al-dīn, seigneur de la citadelle de Ḳaimar, et mère du grand émir Djamāl al-dīn Ibrāhīm al-Ḳaisī, à la date du 22 shawwāl de l’année 630 (1^{er} août 1233).

N° 4056. — Texte de restauration.

DAMAS.

Madrasat al-Fath.

Publication : Rec. SCHEFER, n° 113.

بِسْمِ اللَّهِ بِرَّكَهٍ مِنْ اللَّهِ وَرَحْمَةٍ — C, IX, 18 — جَدَّدَ عِمَارَةٌ هَذَا الْمَكَانَ الْمُبَارَكِ
الْعَبْدُ الْفَقِيرُ إِلَى رَحْمَةِ اللَّهِ نَوْرُ الدَّوْلَةِ عَلِيُّ بْنُ فَرْسَقٍ فِي سَنَةِ ثَلَاثِينَ
وَسِتِّمِائَةٍ

× × × La construction de ce lieu béni a été refaite par l’esclave avide de la miséricorde de Dieu, Nūr al-dawla ‘Alī, fils de Farsaq, en l’année 630 (1233).

N° 4056 bis.

SHAIZAR.

Château. — « Dans un coin de l’enceinte, nous avons relevé un fragment d’inscription que nous croyons pouvoir attribuer à ce Shihāb al-dīn Yūsuf qui livra Shaizar au sultan Muḥammad » (*Voyage en Syrie*, I, p. 187, n. 5).

N° 4057. — Texte de construction et signature.

SHAIZAR.

Château. — Sur la grande tour carrée au sud, 700 × 100 : deux lignes, puis une ligne sur le cadre ; au-dessous, deux plaques, 120 × 40

et 200×50 : deux et deux lignes. Naskhī mamlūk; grands et petits caractères, frustes; quelques points et signes.

Publication : Coll. VAN BERCHEM, carnet IX, p. 42.

Reproduction : *Voyage en Syrie*, pl. XXVII.

(1) هذا ما [أمر] بعمارة مولانا السلطان الملك العزيز [السيد]
الأجل الكبير العالم العادل المجاهد الم رابط المठाغر المؤيد المظفر المنصور
غياث الدنيا والدين سلطان الإسلام (2) سلام والمسلمين سيد الملوك والسلطين
قاتل الكفرة والمشركين [deux lettres] حم كم أبو المظفر محمد بن الملك الظاهر
غازي بن الملك الناصر يوسف بن أيوب ناصر أمير المؤمنين خلد الله ملكه
وأدار (?) نصر الويته وأعلامه (3) مما (?) في حادي وعشرين ذو القعدة
سنة ثلثين وستمئة (4) بتولى العبد الفقير إلى رحمة (5) الله أبو بكر
بن عثمان بن ردل (?) بن (6) عمر رحمه الله (7) صنعة الأستاذ على رحمه الله
(8)

Voici ce qu'a [ordonné] de construire notre maître le sultan al-Malik al-
'Azīz ×××× le seigneur très illustre, grand, savant, juste, champion de la
foi, combattant, défenseur des frontières, assisté de Dieu, victorieux,
vainqueur, *Ghiyāth* al-dunyā wal-dīn, le sultan de l'islām et des musulmans,
le seigneur des rois et des sultans, le tueur des infidèles et des polythéistes,
×××× (?) Abul-Muẓaffar Muḥammad, fils d'al-Malik al-Zāhir Ghāzī, fils d'al-
Malik al-Nāṣir Yūsuf, fils d'Aiyūb, le défenseur de l'émir des croyants, —
que Dieu éternise sa royauté et fasse durer (?) la victoire de ses étendards et
de ses emblèmes! — ××× (?) le 21 dhul-ka'da de l'année 630 (29 août 1233),
sous l'administration de l'esclave avide de la miséricorde de Dieu Abū Bakr,
fils de 'Uthmān, fils de ××× (?), fils de 'Umar, que Dieu ait pitié de lui!
Façon du maître 'Alī, que Dieu ait pitié de lui! ××××.

Cf. SACHAU, *Reise*, p. 69; *Voyage en Syrie*, p. 185-187, 213.

Répertoire chronologique, t. XI.

N° 4058. — Texte de construction.

MÉDINE.

COMMUNICATION DE HASSAN HAWARY.

Mosquée al-Baghla. — Quatre lignes sur la base d'une colonne, naskhī; petits caractères, en relief. — *Musée arabe du Caire*, n° 14020.

(1) خَلَّدَ اللهُ مَلِكَهُ الْإِمَامَ أَبِي جَعْفَرِ الْمَذْصُورِ (2) الْمُسْتَنْصِرَ بِاللَّهِ أَمِيرَ
الْمُؤْمِنِينَ عَمْرَ سَنَةِ ثَلَاثِينَ (3) وَسِتِّمِائَةَ عَلَى يَدِ الْعَبْدِ أَبُو نَصْرٍ بِنِ حَبِيبِ
الْيَا (4) عَفُورِي رَحِمَهُ اللهُ

Que Dieu éternise la royauté de l'imām Abū Dja'far al-Man[ṣūr] al-Mustanṣir billah, émir des croyants! Construit en l'année 630 (1233), par la main de l'esclave Abū Naṣr, fils de Ḥabīb, al-Yā'fūrī, que Dieu ait pitié de lui!

N° 4058 bis. — Texte de construction.

HERACLÉE.

« Ein Gebäude vom Jahre 630 der Hedschra (1233), erbaut vom Sultan Ghiyāth al-dīn Ḥusain Kīlidj-Arslān » (sic) : BARTH, *Reise von Trapezunt nach Skutari*, p. 56.

N° 4059. — Texte de restauration.

MARASH.

Maḵām Aṣḥāb al-Kahf. — Au-dessus de la porte.

Publication : MUKREMIN HALIL, *Les émirs de Marache*, RHT, mars 1925, p. 92.

أَمْرٌ بِعِمَارَتِ الرِّبَاطِ فِي أَيَّامِ السُّلْطَانِ الْمُعَظَّمِ علاء الدِّينِ وَالدِّينِ أَبُو

الفتح كيقباد بن كيجسرو ناصر أمير المؤمنين على أمر ملك الأمراء نصرة
الدين حسن بن إبراهيم أعز الله أنصاره في سنة ثلثين وستمائة

La construction de cet hospice a été ordonnée durant les jours du sultan magnifié 'Alā' al-dunyā wal-dīn Abul-Fath Kaiḡubād, fils de Kaiḡhusraw, le défenseur de l'émir des croyants, selon l'ordre du roi des émirs Nuṣrat al-dīn Ḥasan, fils d'Ibrāhīm, — que Dieu glorifie ses victoires! — en l'année 630 (1233).

N° 4059 bis. — Acte de fondation.

IRBIL.

Grande Mosquée. — «Selon une inscription du minaret, nous avons affaire à une fondation du prince Kukburi» (*Encyclopédie*, II, p. 556).

N° 4060. — Texte de construction.

BAGDAD.

Madrasa Mustansiriya. — A : texte de Niebuhr; — B : traduction de Mignan; — C : restes de l'inscription sur le mur d'un café près du pont sur le Tigre; beau naskhī; très grands caractères.

Publication : *Mashrik*, X, p. 393, n. 1; MASSIGNON, *Mission*, II, p. 46-47; SARRE et HERZFELD, I, p. 43, n° 40; II, p. 162; MASSIGNON, *Medresehs de Bagdad*, B I F, VII, p. 81; NIEBUHR, *Voyage*, II, p. 241.

Reproduction : SARRE et HERZFELD, II, p. 162, fig. 196.

A — قد أمر بإنشاء هذه المدرسة الشريفة لطلاب العلم وتسمى
المدرسة العظما دولة العز وأسعد الخلائق المحجة البيضاء عبد الله
وخليفته في أرضه الخليفة أبو جعفر المنصور المستنصر بالله أمير المؤمنين

أَمَتَعَ اللهُ الْمُسْلِمِينَ بِإِعْزَازِ سُلْطَانِهِ وَأَيَّدَ دَوْلَتَهُ بِطَوْلِ حَيَاتِهِ وَذَلِكَ سَنَةَ
سِتِّمِائَةِ وَثَلَاثِينَ

—B—In the name of God, the merciful and the beneficent. — C, III, 100.
—The servant of God and this Khalif Abū Dja'far al-Manṣūr al-Mustanṣir billah, chief of the faithful whith whose dominion may God exalt the Moslems commanded the commencement of this propitious college looking to the favour of that being who destroyed not the reward of the pious, and desiring the acceptance of the Lord of worlds and the chief of prophets whose excellent commands and dominion may God assist, by the power of whose resplendent Kingdom may he exalt the cause of islam, and by its combiness bless mankind with the resplendent truth. This glorious college was completed with the end of the all-powerfull and of the contaminate scripture and with supplications to the strong pillar of support and this in the year 630 (1233). Peace to our master Muḥammad the prophet and to this house!

..... — C — طَهَرَ فِي عَمْرِهِ الزَّاهِرِ لِاجْتِمَاعِ إِلَى حَرَمِ آمِنٍ وَرَكْنٍ شَدِيدٍ فِي
سَنَةِ ثَلَاثِينَ وَسِتِّمِائَةِ وَصَلَّى اللهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ النَّبِيِّ وَآلِهِ

— A — La fondation de ce noble collège, pour ceux qui recherchent la science, et qui s'appelle le collège très auguste, a été ordonnée par l'empire de la gloire, la plus heureuse des créatures, la voie blanche, l'esclave et calife de Dieu sur Sa terre, le calife Abu Dja'far al-Manṣūr al-Mustanṣir billah, émir des croyants, que Dieu fasse profiter les musulmans de la glorification de sa souveraineté et soutienne son empire par le prolongement de sa vie! Cela (fut achevé) en l'année 630 (1233).

— C — ×××× pur dans son existence brillante, se réfugiant vers un sanctuaire sûr et un pilier solide, en l'année 630 (1233) ×××.

Cf. VON OPPENHEIM, II, p. 240; *Encyclopédie*, I, p. 395, 579; SARRE et HERZFELD, I, p. 36 n. 2, 47 n. 8; II, p. 161, 253 n. 1; LE STRANGE, *Bagdad*, p. 269, 338; SALADIN, *Manuel*, p. 327; *CIA*, *Égypte*, I, p. XIV; *Islam*, XII, p. 145; DIEZ, *Kunst*, 1^{re} éd., p. 98; 2^e éd., p. 76; *Fakhrī*, trad. Amar, p. 25, n. 2; MASSIGNON, *Mission*, II, p. 24; SALMON, *Introd. à l'hist. de Bagdād*, p. 65, n. 5, 68-69; ЧИГА, *La province de Bagdad*, p. 21, n. 1; BELL, *Amurath*, p. 191.

N° 4061. — Texte de construction.

BAGDAD.

Madrasa Mustanşirīya. — Au-dessus de l'arc de la porte ouest. Huit lignes en naskhī aiyūbide, à fort relief; points et signes.

Publication : MASSIGNON, *Mission*, II, p. 44; SARRE et HERZFELD, II, p. 164; VIOLLET, *Arch. musulmane*, RA, 1913, I, p. 7.

Reproduction : SARRE et HERZFELD, pl. CXXX; VIOLLET, *loc. cit.*

..... [تَقَرَّبًا إِلَى اللَّهِ دَعَى الَّذِي لَا يَضِيعُ] ^(١) أَجْرَ مَنْ أَحْسَنَ عَمَلًا وَطَلَبًا
لِلْفَوْزِ بِجَنَّتِ الْفَرْدُوسِ ^(٢) الَّتِي أَعَدَّهَا لِلَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ نَزَلًا
^(٣) وَأَمَرَ أَنْ تَجْعَلَ مَدْرَسَةً لِلْفُقَهَاءِ عَلَى الْمَذَاهِبِ الْأَرْبَعَةِ ^(٤) سَيِّدَنَا وَمَوْلَانَا
إِمَامَ الْمُسْلِمِينَ وَخَلِيفَةَ رَبِّ الْعَالَمِينَ ^(٥) أَبُو جَعْفَرٍ الْمَنْصُورِ الْمُسْتَنْصِرِ بِاللَّهِ
أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ ^(٦) شَيْدَ اللَّهِ دَعَى مَعَالِمَ الدِّينِ بِخُلُودِ سُلْطَانِهِ وَأَحْيَا ^(٧)
قُلُوبَ أَهْلِ الْعِلْمِ بِتَضَاعُفِ نِعْمِهِ وَإِعَانَتِهِ وَذَلِكَ فِي ^(٨) سَنَةِ ثَلَاثِينَ وَسِتِّمِائَةٍ
وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ النَّبِيِّ وَآلِهِ

××××× Notre seigneur et maître, l'imām des musulmans et le calife du Maître des mondes, Abū Dja'far al-Manşūr al-Mustanşir billah, émir des croyants, [a fondé ceci, ×××××, pour se rapprocher de Dieu, qui ne laisse pas perdre] le salaire de quiconque a fait une bonne œuvre, et dans la recherche du salut éternel dans les jardins du paradis, que Dieu a préparés comme résidence pour ceux qui croient et accomplissent les bonnes œuvres, que Dieu rende solides les emblèmes de la religion par l'éternité de sa souveraineté et vivifie les cœurs des savants par le redoublement de Ses faveurs et de Son aide! Cela (a été achevé) en l'année 630 (1233) ×××.

Cf. MASSIGNON, *Medreschs de Bagdad*, BIF, VII, p. 81; SARRE et HERZFELD, II, p. 165, n. 1; DIEZ, *Persien*, p. 122, 123; *Survey*, I, p. 433, n. 1.

N° 4062. — Texte de construction.

BAGDAD.

Madrasa Mustanşirīya. — Sur le mur donnant sur le Tigre.

Publication : MASSIGNON, *Mission*, II, p. 45.

بِسْمِهِ — C, III, 100 — هَذَا مَا أَمَرَ بِعَمَلِهِ أَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ وَخَلِيفَةُ رَبِّ الْعَالَمِينَ
الَّذِي طَبَقَ الْبِلَادَ إِحْسَانَهُ وَعَدَلَهُ وَغَمَرَ الْعِبَادَ بِرّه وَفَضَلَهُ أَبُو جَعْفَرٍ
الْمَنْصُورُ الْمُسْتَنْصِرُ بِاللّهِ قَرْنَ اللّهِ نَعَّ أَوَامِرُهُ الشَّرِيفَةُ بِالنَّجْحِ وَالْيَسْرِ
وَجُنُودُهُ بِالتَّأْيِيدِ وَالنَّصْرِ وَجَعَلَ لِأَيَّامِهِ الْمُخَلَّدَةِ جَدًّا لَا يَكْبُو جَوَادُهُ
وَلَأَرْأَتْهُ الْمَجْدَةُ سَعْدًا لَا يَخْبُو زَنَادُهُ فِي عِزِّ تَخَضُّعِهِ لِهَ الْأَقْدَارِ فَيُعْطِيهِ عَوَاصِيهَا
وَمَلِكٌ تَخْشَعُ لَهُ الْمُلُوكُ فَيَمْلِكُ نَوَاصِيهَا وَذَلِكَ فِي سَنَةِ ثَلَاثِينَ وَسِتِّمِائَةٍ وَصَلَّى
اللّهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَآلِهِ الطَّيِّبِينَ الطَّاهِرِينَ وَعَتَرَتِهِ وَسَلَّمْ تَسْلِيمًا

*** Voici ce qui a été fait par ordre de l'émir des croyants et calife du Maître des mondes, qui enveloppa les pays par sa bienveillance et sa justice, et couvrit les adorateurs de Dieu de sa vertu et de son mérite, Abū Dja'far al-Manşūr al-Mustanşir billah, que Dieu couronne ses ordres nobles de succès et de facilité, ses troupes de soutien et de victoire, fasse que sa monture ne bronche pas durant ses jours éternels, que son briquet ne s'éteigne pas pour ses avis pleins de chance, dans une gloire qui humilie les destins, mettant à sa merci les forces contraires, dans une royauté à laquelle se soumettent les rois, lui procurant le pouvoir sur les plus puissants! Cela (a été achevé) en l'année 630 (1233) ***.

Cf. MASSIGNON, *Medresehs de Bagdad*, B I F, VII, p. 81; WIET, *Cuivres*, p. 3.

N° 4063. — Texte de construction.

BAGDAD.

Madrasa Mustanşirîya. — Long bandeau en stuc; une ligne en nas-
khî; grands caractères, à fort relief.

Publication : SARRE et HERZFELD, II, p. 163, n° 48; VIOLLET, *Archit. musulmane*, R A,
1913, I, p. 5.

Reproduction : SARRE et HERZFELD, II, p. 163, fig. 197; III, pl. CXXX; VIOLLET,
loc. cit., p. 6.

[بِسْمِ اللَّهِ] — C, xxxv, 25 — [أَمْرٌ بِإِنْشَائِهِ طَلَبًا لِلْفَوْزِ الَّذِي
يَعْمَلُ لِمِثْلِهِ الْعَامِلُونَ وَتَحْرِيصًا عَلَى فَضْلِ(?)] رَقَّةٌ دَعَى هَرَسُوكَر(?) الدِّينِ
أَبُو جَعْفَرٍ الْمَنْصُورِ الْمُسْتَنْصِرِ بِاللَّهِ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ أَدَامَ اللَّهُ
12 mètres]
اعتصام الإسلام بحبله المتين

××××× Ceci a été fondé, dans la recherche du salut éternel, pour lequel
ont travaillé les pratiquants, et dans le vif désir de la grâce de son Maître,
××××× par [Abū Djaʿfar al-Manṣūr al-Mustanşir billah, émir des croyants,
que Dieu fasse durer la sûreté de l'islām par son lien solide!

Cf. SARRE et HERZFELD, II, p. 253, n. 1; DIEZ, *Persien*, p. 122; MASSIGNON, *Mission*, II,
p. 44, n. 1.

ANNÉE 631.

N° 4064. — Épitaphe.

LE CAIRE.

COMMUNICATION DE HASSAN ABD AL-WAHHAB.

*Tombe du shaikh al-Fārisī.**Publication : Kawākib Saiyāra, p. 110.*

هذا قبر الشيخ بلال عتيق الفخر الفارسي توفي سنة إحدى وثلاثين
وستمائة

Ceci est la tombe du shaikh Bilāl, affranchi de Fakhr al-dīn al-Fārisī, décédé en l'année 631 (1234).

N° 4065. — Épitaphe.

DAMAS.

Mausolée Mu'azzamīya. — Linteau de la fenêtre nord; naskhī aiyūbide; cinq lignes; petits caractères.

Publication : Rec. SCHEFER, n° 450.

(١) بسمه هذه تربة الشهيدة الفقيرة إلى رحمة الله (٢) ربها الست
الجليلة عين الشمس زوجة الشهيد السلطان الملك المعظم (٣) رحمه الله نَع
ابن الملك العادل رحمه الله وابنتيها ربعة وكلثوم (٤) رحمهما الله دَع بنات
السلطان الملك المعظم رحمهما الله نَع (٥) توفيت في شهور سنة إحدى
وثلاثين وستمائة للهجرة النبوية

× × × Ceci est le mausolée de la martyre, avide de la miséricorde de Dieu, son Seigneur, l'illustre dame, 'Ain al-Shams, épouse du martyr, le sultan, al-Malik al-Mu'azzam, — que Dieu ait pitié de lui! — fils d'al-Malik al-'Adil, — que Dieu ait pitié de lui! — et de ses deux filles, Rabi'a et Kulthūm, — que Dieu ait pitié d'elles! — filles du sultan, al-Malik al-Mu'azzam, — que Dieu ait pitié d'elles! Elle est décédée dans les mois de l'année 631 de l'hégire du Prophète (1234).

Cf. CIA, *Égypte*, II, p. 199, n. 6; WULZINGER et WATZINGER, p. 128, 201, n. 2.

N° 4066. — Acte de waḳf et signature.

AL-ITNA.

Khān. — Sur la façade, cadre à queues d'aronde. Une première ligne, à droite, en haut et à gauche, puis quatre lignes horizontales; à gauche du cadre, panneau disparu; et à droite, panneau de huit petites lignes; enfin, quelques mots dans les queues d'aronde. Naskhī aiḡūbide, caractères, gravés en creux.

(1) بسمه وقف هذا الخان (?) المبارك سفله وعلوه الفقير إلى رحمة ربه (2)
 الأمير الأجلّ الأ[سف]هسلار الأ[حجا]هد المرباط ركن الدين منكورش (3)
 ابن عبد الله الحرّ المملكى العادلى المعظمى تقبل الله منه (4) وحبسه (على)
 المسلمين وغيرهم ما خطر لأطرون فيه وأوقف على (5) مصالحه الخانوتين
 اللتين داخل بابه برسم عمارة وما فضل من أجرته — — — — (6)
 سلام (7) (8) الله خير (9) حافظ (10) رحم الله من ترحم (11) على
 الأستاذ على بن (12) خليفة صانع (13) ذا الموضع (sic) المبارك (14) لا إله
 إلا الله

× × × Ce *khān* (?) béni, rez-de-chaussée et étage, a été constitué waḳf par l'avide de la miséricorde de son Maître, l'émir très illustre, le maréchal,

le champion de la foi, le combattant, Rukn al-dīn Mankuwirish, fils de ‘Abd-Allah, l’homme libre, serviteur d’al-Malik al-‘Ādil (et d’al-Malik) al-Mu‘azzam, que Dieu agrée de lui (cette œuvre)! Il l’a immobilisé (en faveur) des musulmans et des autres hommes, quelles que soient leurs convictions. Il a constitué wakf en faveur de son entretien, les deux boutiques qui se trouvent à l’intérieur de sa porte, pour l’entretien; le surplus de son revenu ××××. Que Dieu ait pitié de quiconque récitera une formule de miséricorde en faveur du maître ‘Alī, fils de Khalīfa, qui a fait cet endroit béni! ×××.

N° 4067. — Texte de construction.

ALEP.

Citadelle. — Pierre, 36×30 . Six longues et une courte ligne, cette dernière gravée en creux à droite et à gauche de la sixième. Naskhī aiyyūbide.

Publication : SOBERNHEIM, *Ar. Inschr. von Aleppo, Islam*, XV, n° 21; BISCHOF, p. 136; ṬABBĀKH, II, p. 527; BLOCHET, *Hist. d'Alep, R O L*, VI, p. 47.

Reproduction : SOBERNHEIM, *loc. cit.*, pl. VII.

(1) بِسْمِ اللَّهِ مِمَّا أَمَرَ بِعَمَلِهِ مَوْلَانَا (2) السُّلْطَانُ الْمَلِكُ الْعَزِيزُ مُحَمَّدٌ غِيَاثُ
الدُّنْيَا وَالْدِّينِ رُكْنُ الْإِسْلَامِ (3) وَالْمُسْلِمِينَ سَيِّدُ الْمُلُوكِ وَالسُّلَاطِينَ خَلْدُ
اللَّهِ مَلِكُهُ (4) بَتَوَلَّى الْعَبْدُ الْفَقِيرُ إِلَى رَحْمَةِ اللَّهِ سَيْفُ الدِّينِ بَكْتَاشُ
الْمَلِكِيِّ الْعَزِيزِيِّ (5) سَنَةِ أَحَدٍ وَثَلَاثِينَ وَسِتِّمِائَةَ

××× Voici ce qui a été fait par ordre de notre maître le sultan al-Malik al-‘Azīz Muḥammad Ghiyath al-dunyā wal-dīn, le pilier de l’islām et des musulmans, le seigneur des rois et des sultans, — que Dieu éternise sa royauté! — sous l’administration de l’esclave avide de la miséricorde de Dieu, Saif al-dīn Baktāsh, fonctionnaire d’al-Malik al-‘Azīz, en l’année 631 (1234).

Cf. WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, VII, p. 46, n. 1.

N° 4068. — Texte de construction.

LA MECQUE.

COMMUNICATION DE HASSAN HAWARY.

Ka'ba. — Dalle de marbre, bleuâtre, 69×34 , au centre du maḳām de Gabriel. Inscription de cinq lignes en naskhī; caractères sculptés en relief.

Publication : KUTB AL-DĪN, in *Chron. Mekka*, III, p. 177; BATANŪNĪ, p. 123.

(1) بسمه أمر بعمارة المطاف الشريف (2) سيّدنا ومولانا الإمام الأعظم
المفترض الطاعة على سائر (3) الأمم أبو جعفر المنصور المستنصر بالله أمير
المؤمنين (4) بلغه الله آماله وزين بالصالحات أعماله وذلك (5) في شهر
سنة إحدى وثلاثين وستمائة وصلى الله على سيّدنا محمد

× × × La construction du noble déambulatoire a été ordonnée par notre seigneur et maître, l'imām auguste, envers lequel l'obéissance est un devoir pour toutes les nations, Abu Dja'far al-Manṣur al-Mustanṣir billah, émire des croyants, que Dieu le fasse parvenir à ses espérances et orne ses œuvres par les plus pieuses ! Cela (a été achevé) dans les mois de l'année 631 (1234) × × ×.

Cf. GAUDEFRY-DEMOMBYNES, *Pèlerinage*, p. 105.

N° 4069. — Texte de construction.

TOKAT.

Mausolée d'Abul-Kāsim 'Alī al-Tūsī. — Deux lignes.

Publication : ISMAÏL HAKKĪ, *Tokat*, p. 2; KHALIL EDHEM, *Inscr. islam. d'Asie Mineure*, *RHO*, octobre 1915, p. 590.

(1) أمر بعمارة هذا (أ) المشهد في أيّام دولة السلطان الأعظم علاء الدنيا

والدين أبو الفتح كيقباد بن كبخسرو (2) قسيم أمير المؤمنين العبد المذنب
المحتاج إلى رحمته أبو القسم بن علي الطوسي غفر الله له ولجميع المسلمين
بتأريخ سنة إحدى ثلاثين ستمائة

La construction de ce martyrium a été ordonnée durant les jours de l'auguste sultan 'Alā' al-dunyā wal-dīn Abul-Faṭḥ Kaiḡubād, fils de Kaiḡhusraw, l'associé de l'émir des croyants, par l'esclave pécheur, qui a besoin de Sa miséricorde, Abul-Ḳasim, fils de 'Alī, al-Ṭūsī, — que Dieu lui pardonne ainsi qu'à la totalité des musulmans! — à la date de l'année 631 (1234).

Cf. VAN BERGHEM-OPPENHEIM, p. 143, n. 1; GABRIEL, *Monuments*, I, 54, n. 3; II, p. 102; HALIL EDHEM, *Césarée*, p. 91; DE JERPHANION, *Mél. d'archéologie*, MFO, XIII, p. 73; BARTH, *Reise von Trapezunt nach Skutari*, p. 22; CIA, *Sivas*, p. 48, n. 7.

N° 4070. — Texte de construction.

NIKSAR.

Mausolée de Malik Ghāzī. — Dalle de pierre, 50×37; six lignes.

Publication : ISMAÏL HAKKI, *Tokat*, p. 67.

Reproduction : ISMAÏL HAKKI, *Tokat*, pl. 7.

(1) أمر بعمارة هذه الخان الميا (2) ركة في أيام السلطان المعظم (3) أبو الفتح
كيقباد بن كبخسرو (4) هان أمير المؤمنين على يد العبد الضعيف (5)
(أبي) القاسم أحمد بن محمد (6) إلى رحمة الله في تأريخ سنة أحد
وثلاثين وستمائة

La construction de ce *khān* béni a été ordonnée durant les jours du sultan magnifié Abul-Faṭḥ Kaiḡubād, fils de Kaiḡhusraw, la preuve de l'émir des croyants, par la main du faible esclave (Abu)l-Ḳāsīm Aḡmad, fils de Muḡammad, ×××× de la miséricorde de Dieu, à la date de l'année 631 (1234).

Cf. WIET, *Communications, Ég. contemporaine*, XXIV, p. 255, n. 2.

N° 4071. — Texte de construction.

AMASIA.

Madrasa Tughrākīya. — Trois lignes en naskhī, au-dessus de la porte.

Publication : ISMAÏL HAKKI, *Tokat*, p. 93.

(١) أمر بعمارة هذا المسجد المبارك في أيام الدولة السعيدة (٢) السلطان
المعظم شاه نشاه الأعظم مالك رقاب الأمم علاء الدنيا والدين (٣) أبو
الفتح كيقباد بن كاخسرو برهان أمير المؤمنين حاجي طغر (٤) اق أمير شكار
سنة أحد وثلثين وستمائة

La construction de cette mosquée bénie a été ordonnée durant les jours de l'empire bienheureux du sultan magnifié, l'auguste roi des rois, le souverain des nuques des nations, 'Alā' al-dunyā wal-dīn Abul-Faṭḥ Kaikubād, fils de Kaikhusraw, la preuve de l'émir des croyants, par le pèlerin Tughrāk, amīr-shikār, en l'année 631 (1234).

Cf. GABRIEL, *Monuments*, II, p. 46, n. 3.

N° 4072. — Date.

ANKARA.

Mazār Ukuzdjā Baba. — Stèle de marbre blanc, 31×63. Quatre lignes.

Publication : MUBARAK GHALEB, *Ankara*, I, p. 9; II, p. 35.

..... (١) شهور لسنة (٢) ثمان (sic) (٣) إحدى ثلاثين (sic) و (٤) ستّمائة

الهجرى (sic)

× × × × dans les mois de l'année 631 (?) (1234).

N° 4073. — Texte de construction.

YONTSHALI HAMAMI.

Dalle de marbre au-dessus de la porte d'un caravansérail. Sept lignes en naskhī seldjūkide.

Publication : ISMAÏL HAKKI, *Kutahya*, p. 21.

Reproduction : ISMAÏL HAKKI, *op. cit.*, fig. 25.

(1) في أيام دولة السلطان (2) الأعظم ظلّ الله في (3) العالم علاء الدنيا
والدين (4) أبو الفتح كيقباد بن كيوخسرو رفع الله (5) ألويته تشرف
بعمارة الخان المبارك (6) الخاتون الأجلّ الكبييرة كولموش (?) بنت (7) رمضان
الحاجب في سنة إحدى ثلاثين وستمائة

Durant les jours de l'empire de l'auguste sultan, l'ombre de Dieu dans le monde, 'Alā' al-dunyā wal-dīn Abul-Faṭḥ Kaiḡubād, fils de Kaiḡhusraw, — que Dieu élève ses emblèmes! — la très illustre et grande princesse Kūlmush (?), fille de Ramaḡān le chambellan, s'est honorée par la construction du khān béni, en l'année 631 (1234).

N° 4074. — Inscription mobilière.

PERSE.

COMMUNICATION DE R. ETTINGHAUSEN.

Étoile de faïence. Sur le pourtour, inscription en naskhī cursif. —
Collection Ettinghausen.

— سنة ٦٣١

× × × En l'année 631 (1234).

Cf. ETTINGHAUSEN, *Pers. Pottery, Ars Islamica*, II, p. 63, n. 40 a; *Survey*, II, p. 1670, 1677.

ANNÉE 632.

N° 4075. — Texte de restauration.

ALEP.

Mausolée du shaikh Muḥassīn. — Cinq lignes en naskhī aiyūbide, dans un cadre, 175×115 ; puis le texte continue sur les bords du cadre (A); caractères moyens.

Publication : SOBERNHEIM, *Heiligtum, Mél. Derenbourg*, n° 5

(1) اللهم صلى على محمد المصطفى وعلى المرتضى وفاطمة الزهراء وخديجة
(2) الكبرى والحسن المجتبى والحسين شهيد كربلاء وعلى بن الحسين زين
العابدين (3) ومحمد بن علي الباقر علم الدين وجعفر بن محمد الصادق
(4) الأمين وموسى بن جعفر الكاظم الحكيم وعلى بن موسى الرضى ومحمد
(5) بن علي الجواد وعلى بن محمد الهادى وحسن بن علي ومحمد بن حسن
المصطفى (A) بسمه — C, v, 60 — جدد في شهور سنة اثنين وثلثين وستمائة

Ô Dieu! accorde Ta bénédiction à Mahomet l'élu, à 'Alī l'agréé, à Fāṭima la brillante, à Khadīdja la très grande, à al-Ḥasan l'élu, à al-Ḥusain, martyr de Karbalā', à 'Alī, fils d'al-Ḥusain, Zain al-'Ābidīn, à Muḥammad, fils de 'Alī, al-Bākir, l'emblème de la science, à Dja'far, fils de Muḥammad, al-Šādiq, l'homme sûr, à Mūsā, fils de Dja'far, al-Kāzim, le sage, à 'Alī, fils de Mūsā, al-Riḍā, à Muḥammad, fils de 'Alī, al-Djawwād, à 'Alī, fils de Muḥammad, le bien dirigé, à Ḥasan, fils de 'Alī, et à Muḥammad, fils de Ḥasan, l'élu.
××× Refait en l'année 632 (1235).

Cf. SOBERNHEIM, *loc. cit.*, p. 3, 5; WIET, *Expos. de 1931*, p. 15, n. 2; SAUVAGET, *Perles*, p. 88, n. 2, 211; BRIGGS, *Archit. of Saladin, B M*, janvier 1921, p. 19.

N° 4076. — Texte commémoratif.

ALEP.

Inscription sculptée dans le rocher, au nord du Mashhad al-Dikka (shaiḫ Muḥassin), au-dessous d'une cavité ménagée dans le roc. Petits caractères en naskhī aiyyūbide; points et quelques signes.

(1) الله (2-3) — C, LV, 26-27 — (4) اللهم صلى على محمد المصطفى وعلى المرتضى (5) والحسن المجتبي والحسين [شهيّد كربلاء] وعلى بن الحسين (6) زين العابدين ومحمد [بن] على باقر علم الدين وجعفر بن محمد الصادق (7) الأمين وموسى بن جعفر الكاظم الحكيم (8) وعلى بن موسى الرضا ومحمد بن على الجواد (9) وعلى ابن محمد الهادى والحسن العسكرى

*** Ô Dieu, accorde Ta bénédiction à Mahomet l'élû, à 'Alī l'agrée, à al-Ḥasan l'élû, à al-Ḥusain le martyr de Karbalā', à 'Alī, fils d'al-Ḥusain, Zain al-'Ābidīn, à Muḥammad, fils de 'Alī, au courant de la science religieuse, à Dja'far, fils de Muḥammad, al-Ṣādiq, l'homme de confiance, à Mūsā, fils de Dja'far, al-Kāzīm, le sage, à 'Alī, fils de Mūsā, al-Riḍā, à Muḥammad, fils de 'Alī, le généreux, à 'Alī, fils de Muḥammad, le bien dirigé, à al-Ḥasan al-'Askarī, x x x x x !

N° 4077. — Inscription funéraire.

SARWISTAN.

COMMUNICATION DE M^{me} ANDRÉ GODARD.

Tombeau. — Inscription en coufique (Coran) et en naskhī (date).

بسم الله — C, xxxix, 63 — اثني ثلثين (?) ستمائة

x x x En 63 (?) 2 (1235).

ANNÉE 633.

N° 4078. — Épitaphe.

TAFR'IA.

Pierre, 107×25 . Deux lignes, à droite; deux, à gauche; une, en bas, et une, en haut. Caractères élégants, un peu enchevêtrés.

Publication : MERCIER, *Inscr. ar. de Tunisie, Not. et Mém. Soc. arch. de Constantine*, 1893, p. 28; ROY, *Inscr. ar. de Mahdia, RT*, 1915, p. 28.

(١-٥) بِسْمِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ — C, III, 182 — هَذَا قَبْرُ أُمِّ الزَّيْنِ
بِنْتِ الْخَطِيبِ أَبُو الْقَاسِمِ تَوَفَّيْتُ يَوْمَ الرَّابِعِ مِنْ رَمَضَانَ الْمُعْظَمِ سَنَةِ ثَلَاثَةِ
وِثَلَاثِينَ (6) وَسِتَّةَ مِائَةٍ رَحِمَهَا اللَّهُ

× × × Ceci est la tombe d'Umm al-Zain, fille du prédicateur Abul-Kāsim, décédée le 4 ramaḍān magnifié de l'année 633 (12 mai 1236), que Dieu ait pitié d'elle!

N° 4079. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Minaret près de la mosquée Ḥasanain. — Dalle de calcaire, 35×50 . Huit lignes en naskhī cursif et grossier; petits caractères, quelques points.

Publication : CIA, *Égypte*, I, n° 62.

Reproduction : CIA, *Égypte*, I, pl. III.

Répertoire chronologique, t. XI.

..... (١) الشيخ الصالح المرحوم (٢) أبو القاسم بن يحيى (٣) المعروف
بالزرزور ابتغاء (٤) وجه الله ورجاء ثوابه (٥) وكان تمامها على يدي (٦)
ولده محمد سنة ثلاثة وثلاثين (٧) وستة مائة عفا الله (٨) عنه

× × × × le shaikh pieux, le défunt Abul-Kāsim, fils de Yahyā, connu sous le nom d'al-Zarzūr, dans le désir de la face de Dieu et dans l'espoir de Sa récompense. Sa terminaison eut lieu par les mains de son enfant, Muḥammad, en l'année 633 (1236), que Dieu lui soit indulgent!

Cf. *CIA*, *Égypte*, I, p. 102, 759, 760; PAUTY, *Mosq. de Talāyī*, *Bull. Soc. roy. de Géogr. d'Égypte*, XVII, p. 381, note; YŪSUF AḤMAD, *Turbat al-Fakhr al-Fārisī*, p. 15.

N° 4080. — Inscription mobilière.

ÉGYPTÉ.

Astrolabe. Inscription en coufique astronomique. — *British Museum*.

Publication : VAN BERCHEM, *Notes d'archéologie*, *JA*, 1904, I, p. 32, n. 2; MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 192; 2^e éd., II, p. 58; LANE-POOLE, *Art*, p. 177 (213); GUNTHER, I, p. 236; *Survey*, III, p. 2518, n. 7.

صنعة عبد الكريم المصرى الأسطرلابى بمصر الملكى الأشرفى الملكى
المعزى الشهابى فى سنة خلع هجرية عفا الله عنه

Façon de 'Abd al-Karīm al-Miṣrī, le fabricant d'astrolabes, à Miṣr, serviteur d'al-Malik al-Ashraf (et) d'al-Malik al-Mu'izz, al-Shihābī, en l'année 633 de l'hégire (1236), que Dieu lui soit indulgent!

Cf. *Sammlung Sarre*, p. 81; DORN, *Astron. Instrumente*, p. 3; WIET, *Cuivres*, Append., n° 45; GUNTHER, I, p. 47, 118; HAUTECOEUR et WIET, p. 90.

N° 4081. — Graffito.

DELLOZA.

COLLABORATION D'ENNO LITTMANN.

Sur le mur d'une maison, une ligne en naskhī cursif.

الحاجّ أبو الثناء في سنة ثلثة وثلثين وستّمائة

Le pèlerin Abul-Thanā', en l'année 633 (1236).

N° 4082. — Épitaphe.

DAMAS.

Ṣāliḥīya.

Publication : Rec. SCHEFER, n° 543.

بسمه هذا قبر الطفل الغريب أحمد بن فخر الدين أبا شرف الدين
العزیز الطون توقى في شهر صفر سنة ثلاث وثلثين وستّمائة

× × × Ceci est la tombe de l'enfant en bas âge, étranger, Aḥmad, fils de Fakhr al-dīn, père de Sharaf al-dīn al-ʿAzīz Alṭūn, décédé dans le mois de ṣafar de l'année 633 (octobre-novembre 1235).

N° 4083. — Texte de construction.

LATTAKIEH.

Grande Mosquée. — Mur sud, au dos du miḥrāb. Les trois premières lignes dans un cadre mouluré; les deux suivantes, sans encadrement; beaux caractères, sculptés en relief; les trois dernières, gravées au-dessous et à gauche, à même le parement. Naskhī aiṣyūbide.

(١-٢) بسمه عمر هذا الجامع المبارك الأمير الكبير المجاهد بدر (٣) لدنيا
والدين ايدمر الظاهري في دولة مولانا السلطان العالم العادل (٤) غياث
الدنيا والدين الملك العزيز محمد بن الملك الظاهر خلد الله ملكه في
شهور سنة (٥) ثلث وثلثين (و) ستمائة (٦) وكانت (?) [على يد الجناب (??)]
(٧) على الحلبي الأستاذ (??) رحمه الله (٨) ورحم من ترحم عليه

××× Cette Mosquée bénie a été construite par le grand émir, champion de la foi, Badr al-dunyā wal-dīn Aidamur, serviteur d'(al-Malik) al-Zāhir, sous l'empire de notre maître le sultan, savant, juste, Ghiyāth al-dunyā wal-dīn, al-Malik al-'Azīz Muḥammad, fils d'al-Malik al-Zāhir, — que Dieu éternise sa royauté! — à la date des mois de l'année 633 (1236). (Ceci eut lieu (?) par la main de Son Excellence (??) 'Alī al-Ḥalabī, le maître (??), que Dieu ait pitié de lui et ait pitié de quiconque récitera en faveur du fondateur une formule de miséricorde!

N° 4084. — Texte de construction.

ALEP.

Madrasat al-Firdaws. — A l'extérieur, sur le mur est.

Publication : BISCHOF, p. 150; BLOCHET, *Hist. d'Alep*, R O L, VI, p. 48; ṬABBĀKH, II, p. 265; *Nahr*, II, p. 292.

بسمه — C, XLIII, 68-72 — هذا ما أمر بإنشائه الستر الرفيع والحجاب
المنيع الملكة الرحمة عصمة الدنيا والدين ضيفة خاتون ابنة السلطان
الملك العادل سيف الدين أبي بكر بن أيوب تغمدهم الله برحمته
وذلك في أيام مولانا السلطان الملك الناصر العالم العادل المجاهد المرباط
المؤيد المظفر المنصور صلاح الدنيا والدين يوسف بن الملك العزيز

محمّد بن الملك الظاهر غازي بن يوسف بن أيّوب ناصر أمير المؤمنين عزّ
نصره بتولّى العبد الفقير عبد المحسن العزيزيّ الناصرّي رحمه الله في
سنة ثلثة وثلاثين وستّمائة

× × × Voici ce qui a été fondé par ordre du rideau élevé et du voile bien
défendu al-Malik al-Rahīma ‘Iṣmat al-dunyā wal-dīn Ḍaifa khātūn, fille
du sultan al-Malik al-‘Ādil Saif al-dīn Abū Bakr, fils d’Aiyūb, que Dieu les
couvre de Sa miséricorde! Cela a eu lieu durant les jours de notre maître le
sultan al-Malik al-Nāṣir, le savant, le juste, le champion de la foi, le com-
battant, l’assisté de Dieu, le victorieux, le vainqueur, Ṣalāḥ al-dunyā wal-dīn
Yūsuf, fils d’al-Malik al-‘Azīz Muḥammad, fils d’al-Malik al-Zāhir Ghāzī, fils
de Yūsuf, fils d’Aiyūb, le défenseur de l’émir des croyants, — que sa victoire
soit glorieuse! — sous l’administration du pauvre esclave ‘Abd al-Muḥsin al-
‘Azīzī al-Nāṣirī, — que Dieu ait pitié de lui! — en l’année 633 (1236).

Cf. CRESWELL, *Works of Bibars*, B I F, XXVI, p. 140; *Voy. en Syrie*, I, p. 219-220; WIET, *Inscr. de Malik Zāhir*, B I F, XXX, p. 289, n. 6; WIET, *Lampes*, p. 144; WIET, *Mausolée de Shāfi‘i*, B I Égypte, XV, p. 177; C I A, *Égypte*, I, p. 194, n. 2; II, p. 200 n. 1, 201 n. 8, 202 n. 5; ṬABBĀKH, V, p. 25.

N° 4085. — Texte de construction.

ALEP.

Tombe d’Abul-Radjā’. — Dans la cour, au-dessus de la porte, dalle
de marbre, 45 × 45. Huit lignes en naskhī aiyūbide.

Publication : BISCHOF, p. 143; BLOCHET, *Hist. d’Alep*, R O L, VI, p. 47; ṬABBĀKH, IV, p. 445; *Nahr*, II, p. 277.

(1) بسملة أمر بعمارة هذا (2) المسجد المبارك في أيّام مولانا السلطان
(3) الملك العزيز غياث الدنيا والدين سلطان (4) الإسلام والمسلمين أبي
المظفر (5) محمد بن الملك الظاهر غازي بن يوسف (6) بن أيّوب خلد

الله ملكه العبد الفقير (7) إلى الله ديع على بن أبي الرجاء (8) في مستهل
رمضان سنة ثلثة وثلثين وستمائة

× × × La construction de cette mosquée bénie a été ordonnée durant les jours de notre maître le sultan al-Malik al-‘Azīz Ghiyāth al-dunyā wal-dīn, le sultan de l’islām et des musulmans, Abul-Muẓaffar Muḥammad, fils d’al-Malik al-Zāhir Ghāzī, fils de Yūsuf, fils d’Aiyūb, — que Dieu éternise sa royauté! — par l’esclave avide de Dieu ‘Alī, fils d’Abul-Radjā’, le 1^{er} ramadān de l’année 633 (9 mai 1236).

N° 4086. — Texte de construction.

ALEP.

Madrasat al-Firdaws. — Sur le mur est, grand bandeau, 1400. Naskhī mamlūk ancien; grands caractères; quelques points et signes.

Publication : ṬABBĀKH, II, p. 265; Coll. VAN BERCHEM, carnet IX, p. 137.

بسمه هذا ما أنشأته السترة الرفيع والحجاب المنيع عصمة الدنيا والدين
ضيقة خاتون بنت السلطان الملك العادل والددة السلطان الملك العزيز
بن الملك الظاهر في أيام مولانا السلطان الملك الناصر صلاح الدنيا والدين
يوسف بن الملك العزيز محمد بن غازي بن يوسف بن أيوب ناصر أمير
المؤمنين خلد الله ملكه

× × × Voici ce qui a été fondé par le rideau élevé et le voile bien défendu ‘Iṣmat al-dunyā wal-dīn Daifa Khātūn, fille du sultan al-Malik al-‘Ādil, mère du sultan al-Malik al-‘Azīz, fils d’al-Malik al-Zāhir, durant les jours de notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Ṣalāḥ al-dunyā wal-dīn Yūsuf, fils d’al-Malik al-‘Azīz Muḥammad, fils de Ghāzī, fils de Yūsuf, défenseur de l’émir des croyants, que Dieu éternise sa royauté!

Cf. WIET, *Inscr. de Malik Zāhir*, B I F, XXX, p. 289, n. 6; WIET, *Lampes*, p. 144.

N° 4087. — Texte de restauration.

ALEP.

Mausolée Khashshābiya. — Six lignes en naskhī aiyūbide; petits caractères; points et nombreux signes.

Publication : ṬABBĀKH, IV, p. 429; *Nahr*, II, p. 68.

بِسْمِ اللَّهِ (1-3) — جَدَّدَ عِمَارَةَ هَذِهِ التَّرْبَةِ (4) الْمَعْرُوفَةِ بِبَنِي
الْخَشَّابِ تَعَمَّدَ اللَّهُ سَاكِنِيهَا بِالرَّحْمَةِ (5) الْفَقِيرَ إِلَى رَحْمَةِ اللَّهِ الْحَسَنَ بْنَ إِبْرَاهِيمَ
بَنِ سَعِيدٍ (6) بَنِ الْخَشَّابِ فِي شَهْرِ سَنَةِ ثَلَاثٍ وَثَلَاثِينَ وَسِتِّمِائَةٍ

××× La construction de ce mausolée, connu sous le nom (de mausolée) des Banul-Khashshāb, — que Dieu couvre ses habitants de Sa miséricorde! — a été refaite par l'aveugle de la miséricorde de Dieu, al-Ḥasan, fils d'Ibrāhīm, fils de Sa'īd, fils d'al-Khashshāb, dans les mois de l'année 633 (1236).

N° 4088. — Épitaphe.

LA MECQUE.

Pierre.

Publication : SHAIḬĪ, *Maḡbara*, ms. Berlin 6124, f° 20 b.

بِسْمِ اللَّهِ — C, LV, 26-27 — هَذَا قَبْرُ الْعَالِمِ مُفْتَى الْمُسْلِمِينَ أَبِي النِّعْمَانِ بَشِيرِ
بَنِ أَبِي بَكْرٍ بَنِ سُلَيْمَانَ بَنِ يُونُسَ الْجَعْفَرِيِّ التَّبْرِيزِيِّ قُبِضَ يَوْمَ (?) الْاِثْنَيْنِ
الْثَامِنِ عَشَرَ مِنْ شَهْرِ اللَّهِ رَجَبِ سَنَةِ ثَلَاثٍ وَثَلَاثِينَ وَسِتِّمِائَةٍ جَعَلَهُ اللَّهُ
شَفِيعًا لَوَالِدَيْهِ أَمِينٍ

××× Ceci est la tombe du savant, le mufti des musulmans, Abul-Nu'mān Bashīr, fils d'Abū Bakr, fils de Sulaimān, fils de Yūsuf, al-Dja'farī, al-Tabrizī,

enlevé le lundi 18 du mois de Dieu radjab de l'année 633 (28 mars 1236),
que Dieu fasse de lui un intercesseur en faveur de ses père et mère, amen!

N° 4089. — Texte de construction.

TSHANGHĪR.

Dar al-ʿĀfiya. — Sept lignes.

Publication : ISMAÏL HAKKI, *Tokat*, p. 100, note.

(1) في تاريخ محرم سنة ثلثة وثلثين وستمائة (2) السلطاني (3) أمر بعمارة
هذه (4) الدار العافية الميمونة في أيام دولة (4) السلطان الأعظم علاء الدنيا
والدين أبو الفتح (5) كيقباد بن كيوخسرو قسيم أمير المؤمنين أعز الله
أنصاره (6) العبد الفقير المحتاج إلى رحمة ربه جمال الدين فرخ (7) اللالا
الاتبك الملكي الغياثي وفقه الله

A la date de muḥarram de l'année 633 (septembre-octobre 1235). Sultanien. La construction de cette maison de repos de bon augure a été ordonnée durant les jours de l'empire du sultan auguste 'Alā' al-dunyā wal-dīn Abul-Faṭḥ Kaiḡubād, fils de Kaiḡhusraw, l'associé de l'émir des croyants, — que Dieu glorifie ses victoires! — par le pauvre esclave, qui a besoin de la miséricorde de son Maître, Djamāl al-dīn Farrukh al-Lāllā, atabek du roi Ghiyāth al-dīn, que Dieu le fasse réussir!

N° 4090. — Texte de construction.

BAGDAD.

Djāmi' al-Khulafā'.

Publication : SARRE et HERZFELD, I, p. 44, n° 41; MASSIGNON, *Mission*, II, p. 44; *Mashrik*, X, p. 393, n. 3; NIEBUHR, *Voyage*, II, p. 242.

أمر بعمله سيدنا ومولانا الإمام المستنصر بالله أمير المؤمنين أعلى الله دَع
معالم الإسلام بهمة العلية وأزهى دعائم الإيمان بإياله وذلك في سنة
ثلاث وثلاثين وستمائة

Ceci a été fait par ordre de notre seigneur et maître, l'imām al-Mustanṣir billah, émir des croyants, — que Dieu élève les marques de l'islām par sa haute préoccupation et embellisse les piliers de l'islām par sa seigneurie! — Cela (a été achevé) en l'année 633 (1236).

Cf. *Encyclopédie*, I, p. 579; SARRE et HERZFELD, I, p. 33; II, p. 157, 158 n. 5, 159, 229 n. 2; LE STRANGE, *Bagdad*, p. 269, 278; DIEZ, *Chur. Baudenkmäler*, p. 165, n. 2; DIEZ, *Persien*, p. 122; MASSIGNON, *Mission*, II, p. 41; BELL, *Amurath*, p. 191.

N° 4091. — Texte de restauration.

ABUHAR.

Trois lignes en naskhī. — *Calcutta Museum*.

Publication : HOROVITZ, nos 1 et 378; *EIM*, 1911-12, p. 25; *ASI*, XV, p. 45; *PASB*, 1874, p. 72.

Reproduction : *EIM*, 1911-12, pl. XVIII; *ASI*, XV, pl. XX.

(١) تجدد عمارة هذه البئر في أيام دولة سلطان (٢) السلاطين شمس
الدنيا والدين التمش السلطان [نقّ نا] صد [ر] (٣) أمير المؤمنين في نوبة إيالة
الملك المرحوم قتلغ خان ايبك في شهور سنة نيف وثلاثين وستمائة

La construction de ce puits a été ordonnée durant les jours de l'empire du sultan des sultans *Shams al-dunyā wal-dīn Ilṭutmish al-Sulṭā[nī]*, défenseur de l'émir des croyants, au tour de la seigneurie du roi défunt *Ḳutluḡh Khān Aibak*, dans les mois de l'année 630 et quelque (1234-1236).

Cf. *EIM*, 1911-12, p. 20; 1913-14, p. 18, n. 2; MONMOHAN CHAKRAVARTI, *Hist. of Bengal*, *JASB*, 1909, p. 52.

N° 4092. — Texte de construction.

ADJMER.

Arhai din ka jhonpra. — Bandeau faisant le tour du portail central, à l'intérieur. Beaux caractères, en relief; naskhī.

Publication : EIM, 1911-12, p. 30.

Reproduction : MASI, XXII, pl. 19 a et c; EIM, 1911-12, pl. XXIII.

[أم]ربهذه [ا]لعمارة السلطان العالم العادل المعظم شهنشاه الأعظم مالك
 رقاب الأمم مولى ملوك الترك [و]العجم ظلّ الله في العالم شمس الدنيا
 والدين غياث الإسلام والمسلمين تاج الملوك والسلطين قانع الكفرة والمكدين
 قاهر الظلمة والمشركين ناصر الإسلام علاء الدولة القاهرة والملة الباهرة
 صاحب النصر وأمير البرّ وملك البحر سلطان الشرق المؤيد من
 السماء المطّقر على الأعداء أبي المطّقر ايلتمش السلطانى معين خليفة الله
 ناصر أمير المؤمنين أعلى الله في كلّ (sic) شأنه وأظهر في كلّ ساعة برهانه
 وذلك في العشرين من ربيع الآخر سنة

Cette construction a été ordonnée par le sultan élevé, juste, magnifié, l'auguste roi des rois, le souverain des nuques des nations, le maître des rois des Turcs et des Persans, l'ombre de Dieu dans le monde, *Shams al-dunyā wal-dīn*, le refuge de l'islām et des musulmans, la couronne des rois et des sultans, le subjugueur des infidèles et des hérétiques, le dompteur des injustes et des polythéistes, le défenseur de l'islām, l'élévation de l'empire triomphant et de la nation brillante, le possesseur de la victoire, l'émir du continent, le souverain de la mer, ×××× le sultan de l'Orient, l'assisté du ciel, victorieux de ses ennemis, *Abul-Muzaffar Īltutmish al-Sulṭānī*, l'aide du calife de Dieu, le défenseur de l'émir des croyants, que Dieu élève en

tout sa situation et fasse paraître à toute heure sa preuve! Cela (a été achevé)
le 20 rabi^c II de l'année ××××.

Cf. *EIM*, 1911-12, p. 27, 33; 1913-14, p. 14, n. 5.

N° 4093. — Texte de construction.

ADJMER.

Arhai din ka jhonpra. — Deux dalles de pierre. Une ligne en naskhī.

Publication : *EIM*, 1911-12, p. 29.

Reproduction : *EIM*, 1911-12, pl. XXV.

..... (1) [الأ]مم ملوك العجم شمس الدنيا وا[لديا](2)بن

كهف الإسلام والمسلمين ظل الله في العالم

×××× des nations, ×××× des rois, ×××× des Persans, *Shams al-dunyā*
wa[l-dī]n, l'asile de l'islām et des musulmans, l'ombre de Dieu dans le monde.

N° 4094. — Inscription souveraine.

ADJMER.

Arhai din ka jhonpra. — Sur le minaret, une ligne en naskhī.

Publication : *ASI*, II, p. 261; HOROVITZ, n° 114; *EIM*, 1911-12, p. 29.

Reproduction : *ASI*, pl. LXXIV, n° 1; *EIM*, 1911-12, pl. XXVI.

سلطان سلاطين الشرق أبو المظفر ايلتمش السلطاني ناصر أمير المؤمنين

خلد الله ملكه وسلطانه وأعلى في الخافقين له (?) [شأ]فه

Le sultan des sultans de l'Orient, Abul-Muzaffar Īltutmish al-Sultānī, le
défenseur de l'émir des croyants, que Dieu éternise sa royauté et sa souve-
raineté, et qu'il élève sur les horizons, pour lui (?), sa situation!

Cf. *EIM*, 1911-12, p. 27.

N° 4095. — Texte de construction.

ADJMER.

Arhai din ka jhonpra. — Inscription dans la seconde arcade en partant du sud.

Publication : EIM, 1911-12, p. 33.

في نوبة تولية أحمد بن محمد العارض

Au tour du gouvernement d'Aḥmad, fils de Muḥammad, al-ʿArid.

N° 4096. — Signature.

ADJMER.

Arhai din ka jhonpra. — Inscription sur le côté droit du second arc vers le nord, dans un cartouche; naskhī.

Publication : EIM, 1911-12, p. 33.

Reproduction : EIM, 1911-12, pl. XXVII.

على أحمد

ʿAlī Aḥmad.

N° 4097. — Signatures.

ADJMER.

Arhai din ka jhonpra. — Sur plusieurs pierres, un mot arrangé en naskhī.

Publication : *EIM*, 1911-12, p. 33.

Reproduction : *EIM*, 1911-12, pl. XXVII.

الحلفاى

Al-Ḥalfāyī.

N° 4098. — Texte de construction.

BUDAON.

Mausolée de Mulhim Shahīd. — Deux lignes en naskhī; hampes longues et minces.

Publication : HOROVITZ, n° 369; *EIM*, 1911-12, p. 34.

Reproduction : *EIM*, 1911-12, pl. XXX.

(1) بنى هذا الدرب المتين الحصن الحصين فى عهد سلطنة السلطان المعظم
مالك رقاب الأمم (2) ذو الأمان لأهل الإيمان وارث ملك سليمان
صاحب التاج والخاتم فى ملك [العالم]

Ce chemin solide (et) le fortin fortifié ont été bâtis sous le règne du sultanat du sultan magnifié, le souverain des nuques des nations, ××××× possesseur de sécurité vis-à-vis des gens de foi, l'héritier de la royauté de Salomon, possesseur de la couronne et du sceau dans la royauté [du monde], ×××××.

N° 4099. — Texte de construction.

DELHI.

Ḳuṭb Minār. — Sur la porte du second étage.

Publication : *MASI*, XXII, p. 32; HOROVITZ, n° 441; *EIM*, 1911-12, p. 26.

Reproduction : *EIM*, 1911-12, pl. VI.

Répertoire chronologique, t. XI.

أمر بآ[تم]ام هذه العمارة الملك المؤيد من السماء شمس الحق والدين
 ايلتمس القطبي نص[يد]ر أمير المؤمنين

Le roi assisté du ciel, Shams al-ḥaḳḳ wal-dīn Īltutmish al-Ḳuṭbī, l'assistant de l'émir des croyants, a ordonné de faire terminer cette construction.

Cf. *M A S I*, XXII, p. 19, n. 4; WIET, *Inscr. de Malik Zāhir*, *B I F*, XXX, p. 282, n. 3, 290, n. 5; GARCIN DE TASSY, *Mon. de Delhi*, *J A*, 1860, II, p. 247; *E I M*, 1911-12, p. 32-33; 1913-14, p. 15, n. 5; DIEZ, *Chur. Baudenkmäler*, p. 112, n. 2.

N° 4100. — Inscription souveraine.

DELHI.

Ḳuṭb Minār. — Bandeau inférieur du second étage.

Publication : *M A S I*, XXII, p. 32; HOROVITZ, n° 440; *E I M*, 1911-12, p. 26.

Reproduction : *M A S I*, XXII, pl. 17 a; *Encyclopédie*, II, pl. à p. 1236; *E I M*, 1911-12, pl. V.

السلطان الأعظم شاهنشاه المعظم مالك رقاب الأمم مخبر ملوك العرب
 والعجم ظلّ الله في العالم شمس الدنيا والدين غياث الإسلام والمسلمين
 تاج الملوك والسلطين باسط العدل في العالمين علاء الدولة القاهرة وجلال
 الملة الزاهرة المؤيد من السماء المظفر على الأعداء شهاب سما الخلافة ناشر
 العدل والرافة محرز ممالك الدنيا ومظهر كلمة الله العليا أبو المظفر
 ايلتمس السلطان ناصر أمير المؤمنين خلد الله ملكه وسلطانه وأعلى
 أمره وشأنه

Le sultan auguste, le roi des rois magnifié, le souverain des nuques des nations, l'homme fier des rois des Arabes et des Persans, l'ombre de Dieu

dans le monde, Shams al-dunyā wal-dīn, le refuge de l'islām et des musulmans, la couronne des rois et des sultans, celui qui étend la justice dans les mondes, l'élévation de l'empire dominateur, l'illustration de la communauté brillante, l'assisté du ciel, le vainqueur des ennemis, l'étincelle de la marque du califat, celui qui déploie la justice et la douceur, celui qui veille sur les principautés de ce bas monde, le propagateur de la très haute parole de Dieu, Abul-Muzaffar İltutmish, le défenseur de l'émir des croyants, que Dieu éternise sa royauté et sa souveraineté, et qu'Il élève son autorité et sa situation!

Cf. *MA SI*, XXII, p. 19, n. 4; WIET, *Inscr. de Malik Zāhir*, p. 289, n. 11, GARCIN DE TASSY, *Mon. de Delhi*, *JA*, 1860, II, p. 247; DIEZ, *Chur. Baudenkmäler*, p. 111; *EIM*, 1911-12, p. 32; 1913-14, p. 14 n. 5, 15 n. 2 et 5.

N° 4101. — Inscription souveraine.

DELHI.

Kutb Minār. — Au troisième étage.

Publication : *MA SI*, XXII, p. 32; HOROVITZ, n° 442; *EIM*, 1911-12, p. 27.

Reproduction : *EIM*, 1911-12, pl. VII.

السلطان المعظم شاهنشاه الأعظم مالك رقاب الأمم مولى ملوك العرب
والعجم سلطان السلاطين فى العالم حافظ بلاد الله ناصر [عباد الله يمين]
خليفة الله الإسلام والمسلمين غياث الملوك والسلاطين الحامى لبلاد الله
الراعى لعباد الله يمين للخلافة باسط العدل والرفاة أبو المظفر ايلتمش
السلطانى نصير أمير المؤمنين خلد الله ملكه وسلطانه و[أعلى] أمره
وشانه

Le sultan magnifié, l'auguste roi des rois, souverain des nuques des nations, le maître des rois des Arabes et des Persans, le sultan des sultans dans le monde, le gardien des pays de Dieu, le défenseur [des esclaves de Dieu,

le bras droit] du calife de Dieu, ×××× de l'islām et des musulmans, le refuge des rois et des sultans, le protecteur des pays de Dieu, le pasteur des serviteurs de Dieu, le bras droit du califat, celui qui étend la justice et la douceur, Abul-Muẓaffar Īltutmish al-Sultānī, l'assistant de l'émir des croyants, que Dieu éternise sa royauté et sa souveraineté, et qu'Il élève son autorité et sa situation!

Cf. *M A S I*, XXII, p. 19, n. 4; WIET, *Inscr. de Malik Zāhir*, *B I F*, XXX, p. 290, n. 5; *E I M*, 1911-12, p. 32; 1913-14, p. 14 n. 5, 15 n. 2 et 5.

N° 4102. — Inscription souveraine.

DELHI.

Kuṭb Minār. — Sur la porte du troisième étage.

Publication : *M A S I*, XXII, p. 23; *E I M*, 1911-12, p. 27.

Reproduction : *E I M*, 1911-12, pl. VI.

(١) السلطان المعظم شهنشاه الأعظم مالك رقاب الأمم فاخر ملوك العرب
والعجم المؤيد من السماء المطقر على الأ^(٢)عداء سلطان أرض الله حافظ
بلاد الله ناصر عباد الله محرز ممالك الدنيا مظهر كلمة (٣) الله العليا جلال
الدولة القاهرة نظام الملة الزاهرة شمس الدنيا والدين غياث الإسلام
والمسلمين ظل الله (٤) في العالم التاج (sic) الأمم والخلافة مائة العدل والرأفة
سلطان السلاطين الدولة والملة ايلتمش السلطان يمين خليفة الله ناصر
أمير المؤمنين

Le sultan magnifié, l'auguste roi des rois, le souverain des nuques des nations, l'orgueilleux des rois des Arabes et des Persans, l'assisté du ciel, le vainqueur des ennemis, le sultan de la terre de Dieu, le gardien des pays

de Dieu, le défenseur des serviteurs de Dieu, celui qui veille sur les principautés de ce bas monde, le propagateur de la très haute parole de Dieu, l'illustration de l'empire dominateur, l'ordonnance de la communauté brillante, *Shams al-dunyā wal-dīn*, le refuge de l'islām et des musulmans, l'ombre de Dieu dans le monde, la couronne des nations et du califat, la source de la justice et de la douceur, le sultan des sultans de l'empire et de la communauté, *İltutmish al-Sultān(i)*, le bras droit du calife de Dieu, le défenseur de l'émir des croyants.

Cf. WIET, *Inscr. de Malik Zāhir*, *BIF*, XXX, p. 282 n. 3, 289 n. 11; *EIM*, 1911-12, p. 32; 1913-14, p. 14 n. 5, 15 n. 2 et 5, 34 n. 2.

N° 4103. — Texte de construction.

DELHI.

Ḳuṭb Minār. — Sur la porte du troisième étage.

Publication : *MA SI*, XXII, p. 19, n. 5, 33; *EIM*, 1911-12, p. 32.

Reproduction : *EIM*, 1911-12, pl. VIII.

تمت هذه العمارة في نوبت العبد المذنب محمد أمير كوه

Cette construction a été terminée sous la lieutenance de l'esclave pécheur, Amīr Kūh.

Cf. DIEZ, *Chur. Baudenkmäler*, p. 112, n. 2.

N° 4104. — Texte de construction.

DELHI.

Ḳuṭb Minār. — Au quatrième étage.

Publication : *MA SI*, XXII, p. 33; HOROVITZ, n° 443; *EIM*, 1911-12, p. 28.

Reproduction : *EIM*, 1911-12, pl. VII.

Répertoire chronologique, t. XI.

أمر بهذه العمارة في أيام الدولة السلطان الأعظم شاهنشاه المعظم
مالك رقاب الأمم مولى ملوك الترك والعرب والعجم شمس الدنيا والدين
معز الإسلام والمسلمين ذو الأمن والأمان وارث ملك سليمان أبو المظفر
ايلتقمش السلطان ناصر أمير المؤمنين

Cette construction fut ordonnée durant les jours de l'empire de l'auguste sultan, du roi des rois magnifié, souverain des nuques des nations, le maître des rois des Turcs, des Arabes et des Persans, *Shams al-dunyā wal-dīn*, le glorificateur de l'islām et des musulmans, l'homme de la confiance et de la sécurité, l'héritier de la royauté de Salomon, *Abul-Muzaffar Īltutmish al-Sultān(i)*, défenseur de l'émir des croyants.

Cf. *MA SI*, XXII, p. 19, n. 4 et 8; *Wiet, Inscr. de Malik Zāhir, BIF*, XXX, p. 289, n. 11; *EIM*, 1911-12, p. 32; 1913-14, p. 14 n. 5, 15 n. 5.

N° 4105. — Inscription souveraine.

HANSI.

Deux lignes en naskhī; points.

Publication : *EIM*, 1913-14, p. 15.

Reproduction : *EIM*, 1913-14, pl. VIII.

(1) [ملوك الترك والعجم] (2) [السلطان أبو المظفر

.....

xxxxx des rois des Turcs et des Persans, xxxxxx [le sulta]n Abul-Muzaffar, xxxxxx.

Cf. *EIM*, 1913-14, p. 46; *Horovitz*, n° 758 (?); *EI*, II, p. 139 (?).

N° 4106. — Texte de construction.

OKHLA.

Sur un mihrāb. Une ligne en naskhī. — *Delhi Museum*.

Publication : HOROVITZ, n° 444; *AS*, XX, p. 160; *EIM*, 1911-12, p. 29.

Reproduction : *EIM*, 1911-12, pl. XVII.

السلطان المعظم شاهنشاه الأعظم مالك رقاب الأمم سلطان السلاطين
العادل شمس الدنيا والدين غياث الإسلام والمسلمين وارث ملك سليمان
أبو المظفر ايلتمش السلطان

Le sultan magnifié, l'auguste roi des rois, le souverain des nuques des nations, le sultan des sultans, le juste, *Shams al-dunyā wal-dīn*, le refuge de l'islām et des musulmans, l'héritier de la royauté de Salomon, Abul-Muzaffar *Īltutmish*, le sultan.

Cf. *EIM*, 1913-14, p. 14, n. 5.

N° 4107. — Épitaphe et signature.

PETLAD.

Tombe de Bābā Ardjun Shāh. — Dix lignes en naskhī; la première, à longues hampes; les trois dernières, en bordure, à droite, en haut et à gauche de la stèle.

Publication : *EIM*, 1915-16, p. 16, n° 1.

Reproduction : *EIM*, 1915-16, pl. XIV a.

(1) لا إله إلا الله محمد رسول الله (2) هذا قبر العبد الغريب الراجي
إلى (3) رحمة الله مع شيخ المشايخ (4) أرجن دموي الاخسني (?) نور الله قبره

بسعة مغفرته (5) قد توفى يوم الاثنين المنتصف من (6) شهر الله الأصم
سنة ثلث وثلثين وستمئة (7) كاتبه أبو بكر محمود بن عبد الحق (?)

— C, III, 16-17 — (8-10)

× × × Ceci est la tombe de l'esclave étranger, qui espère la miséricorde de Dieu, le shaikh des shaikhs Ardjun Damuwī al-Akhsī (?), — que Dieu illumine sa tombe de Son vaste pardon! — décédé le lundi 15 du mois de Dieu, le sourd, de l'année 633 (25 mars 1236). Écrit par Abū Bakr Maḥmūd, fils de 'Abd al-Ḥaḳḳ (?) × × ×.

ANNÉE 634.

N° 4108. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Tombe de Dhul-Nūn. — Stèle en marbre, 38 × 43. Sept lignes en naskhī aiyyūbide.

Publication : 'ALI PASHA, V, p. 57; MASSIGNON, *Ét. archéologiques*, B I F, IX, p. 94; C I A, *Égypte*, II, n° 563.

(1-2) بسملة — C, XXXVII, 59 — (3) هذا قبر الشيخ حميد خادم (4) ذى

النون المصرى سبعين (5) سنة توفى فى العشر الأ(6) خير من صفر سنة

أربع و(7) ثلثين وستمئة رحم الله من (sic)

× × × Ceci est la tombe du shaikh Ḥumaid, serviteur de Dhul-Nūn al-Miṣrī, pendant soixante-dix années, décédé dans la dernière décade de ṣafar de

l'année 634 (24 octobre-1^{er} novembre 1236), que Dieu ait pitié de qui-conque (*sic*)!

Cf. *CIA*, *Égypte*, II, p. 232.

N° 4109. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Stèle de marbre, 24 × 31. Six lignes en naskhī aiyūbide; petits caractères, à faible relief. — *Musée arabe du Caire*, n° 8950.

Publication : WIET, *Cat. stèles funéraires*, VI, n° 2364.

Reproduction : WIET, *op. cit.*, pl. XLVI.

هذا [قبر السعيد ا] (2) لشهيد عز الدين بن
الصارم (3) خطلوا توفى في العشر الا (4) وسط من ربيع الاول سنة ا (5) ربيع
وثلاثون وستمائة رحمة (6) الله عليه وعلى أموات المسلمين

× × × × Ceci [est la tombe du bienheureux] martyr 'Izz al-dīn, fils d'al-Ṣārim Khutlū, décédé dans la décade médiane de rabī I de l'année 634 (12-23 novembre 1236), que la miséricorde de Dieu soit sur lui et sur les morts des musulmans!

N° 4110. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Minaret près de la mosquée al-Ḥasanain. — Plaque de marbre, 35 × 35. Dix lignes en naskhī cursif; petits caractères.

Publication : *CIA*, *Égypte*, I, n° 63; YŪSUF AḤMAD, *Turbat al-Fārīsī*, p. 15.

(1) بسمه الذى أوصى بـ (2) نشاء هذه المأذنة المباركة على باب (3) مشهد
السيد الحسين تقرّباً إلى الله (4) ورفعاً لمنازل الإسلام الحاج إلى بيت الله (5)

أبو القاسم بن يحيى بن ناصر السكّرّي المعرّ(6) وف بالزرزور تقبّل الله منه
وكان المبا(7) شر بعمارتها ولده لصلبه الأصغر الذى (8) أنفق عليه من
ماله بغية عمارتها خارجا (9) عمّا أوصى به والده المذكور وكان فراغها (10)
في شهر شوال سنة أربع وثلاثين وستّمائة

× × × Celui qui a recommandé de fonder cette tour d'appel à la prière, bénie, au-dessus de la porte du martyrium du seigneur al-Ḥusain, pour se rapprocher de Dieu et pour élever le phare de l'islām, est le pèlerin vers le Temple de Dieu, Abul-Kāsim, fils de Yaḥyā, fils de Nāṣir, al-Sukkarī, connu sous le nom d'al-Zarzūr, que Dieu agréa de lui (cette œuvre)! Celui qui s'occupa de sa construction est son enfant le plus jeune, de sa propre descendance, et il dépensa de sa fortune pour terminer sa construction, en dehors de ce qu'avait fixé par testament son susdit père. L'achèvement eut lieu dans le mois de *shawwāl* de l'année 634 (juin 1237).

Cf. BRÜNNOW et DOMASZEWSKI, III, p. 211, n. 1; CRESWELL, *Chronology, B I F*, XVI, p. 76; CIA, *Égypte*, I, p. 345, n. 1; II, p. 130, n. 1; PAUTY, in *Bull. de la Soc. roy. de Géographie d'Égypte*, XVII, p. 281, note; HAUTECOEUR et WLET, *Mosquées*, p. 146; *Encyclopédie*, III, p. 371, 383.

N° 4111. — Texte de construction.

ḲAL'AT AZRAḲ.

Dalle au-dessus de la porte d'entrée. Quatre lignes en naskhī aiyūbide cursif; quelques points.

Publication : DUSSAUD et MACLER, *Mission*, p. 739, n° 31.

Reproduction : DUSSAUD et MACLER, *Mission*, p. 739.

(1) بسملة أمر بعمارة (2) هذا القصر المبارك الفقير إلى الله (3) عزّ الدين
إبيك استاددار الملك المعظم (4) بولاية عليّ بن الحاجب وعليّ بن قرجلة
في سنة أربع وثلاثين وستّمائة

× × × La construction de ce château béni a été ordonnée par l'aveugle de Dieu, 'Izz al-dīn Aibak, majordome d'al-Malik al-Mu'azzam, sous la direction de 'Alī, fils d'al-Ḥādījib et de 'Alī, fils de Ḳardjala, en l'année 634 (1237).

Cf. DUSSAUD et MACLER, *Mission*, p. 432-433; VAN BERCHEM, *Ar. Inschr. aus Syrien*, Z D P V, MuV, 1903, p. 38, n. 3; *Encyclopédie*, I, p. 213; JAUSSEN et SAVIGNAC, *Mission*, III, p. 13.

N° 4112. — Texte de construction.

ṢALKHAD.

COMMUNICATION DE L. MASSIGNON.

Citadelle. — Linteau isolé. Six lignes en naskhī.

(1) بِسْمِ اللَّهِ (2) أَمْرُ بَعْمَارَةِ هَذَا الْخَانِ الْمُبَارَكِ (3) الْعَبْدِ الْفَقِيرِ إِلَى اللَّهِ عَزَّ
الدين (4) ايبك المعظمى أثابه الله (5) في ولاية مملوكه علم الدين قيصر
(6) سنة أربع (?) وثلاثين وستمائة

× × × La construction de ce *khān* béni a été ordonnée par l'esclave aveugle de Dieu, 'Izz al-dīn Aibak, serviteur d'(al-Malik) al-Mu'azzam, — que Dieu le récompense! — sous la direction de son mamlūk 'Alam al-dīn Ḳaiṣar, en l'année 634 (?) (1237).

N° 4113. — Épitaphe.

DAMAS.

Cimetière de Bāb al-Ṣaghīr.

Publication : REC. SCHEFER, n° 205.

بِسْمِ اللَّهِ هَذَا قَبْرُ نَوْرِ الدَّوْلَةِ عَلِيِّ بْنِ أَبِي الْقَاسِمِ تَوَفَّى فِي مَسْتَهْلٍ صَفَرٍ
سنة أربعة وثلاثين وستمائة

× × × Ceci est la tombe de Nūr al-dawla 'Alī, fils d'Abul-Ḳāsim, décédé le 1^{er} ṣafar de l'année 634 (4 octobre 1236).

N° 4114. — Épitaphe.

DAMAS.

*Cimetière des Soufis. — Disparu.**Publication : Rec. SCHEFER, n° 278.*

هذا قبر الفقير إلى رحمة الله دمع جمال الدين عمر بن محمد بن علي بن
السكن توفى في شهر جمادى الأول سنة أربعة وثلاثين وستمائة رحمه الله

Ceci est la tombe de l'aveugle de la miséricorde de Dieu, *Djamāl al-dīn 'Umar*,
fils de *Muḥammad*, fils de 'Alī, fils d'al-Sakan, décédé dans le mois de
djumādā II de l'année 634 (février 1237), que Dieu ait pitié de lui!

N° 4115. — Décret.

DAMAS.

*Bāb al-salām.**Publication : Rec. SCHEFER, n° 109.*

لما كان بتاريخ سابع رمضان المعظم سنة أربعة وثلاثين وستمائة أمر
السلطان الملك الأشرف خلد الله ملكه إلى الأمير الكبير نائب القلعة
المحروسة بدمشق بمنع عشر حوانيت المكث من العشرة بدرهم وذلك
بحضرة المعلمين والسماصرة وأشهدوا على أنفسهم أنهم يأخذوا (?) لكبرى (?)
وهو بذلك كافى بحيث الدكان والقسامة والالودة (?) لا يؤخذ من صاحبها
جعله الا على اكرام الهمم ولا لهم عشر على محل أحد ولا عشرون مبلغ
للسماصرة والعشرون — C, II, 177 — وملعون ابن ملعون بن ملعون من
ذكرها أو تحدت بها عليه لعنة الله والملائكة والناس أجمعين

Lorsqu'on fut à la date du 7 ramadān magnifié de l'année 634 (4 mai 1237), le sultan al-Malik al-Ashraf, — que Dieu éternise sa royauté! — a ordonné au grand émir, commandant de la citadelle bien gardée, à Damas, d'interdire de prélever le dixième des boutiques permanentes, soit un dirhem sur dix, et cela en présence des patrons et des courtiers, en leur faisant témoigner qu'ils ne les prendraient pas en location (??). Cela est suffisant en ce sens que la boutique, ×××(?), la chambre(?) ne doivent pas supporter un prix forfaitaire(?), si ce n'est dans un but d'une haute portée morale(??). Ils n'ont pas le droit de prendre le dixième, ni vingt, prix des courtiers, ×××(?). ××× Maudit, fils de maudit, fils de maudit, quiconque rappellera (ces mesures), ou les rétablira, et que sur eux en totalité, soit la malédiction de Dieu, des anges et des hommes!

Cf. WIET, *Inscr. de Damas, Syria*, III, p. 161; *CIA, Égypte*, II, p. 38, n. 6; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, VI, p. 163, n. 1, 164.

N° 4116. — Épitaphe.

DAMAS.

Ṣāliḥiyya. — Six lignes en naskḥī; petits caractères.

Publication : REC. SCHEFER, n° 451.

(1) بِسْمِ اللَّهِ (2) [هذا قبر الأمة الفقيرة إلى الله] (3) نَعِ نَاعِمَةُ ابْنَتِ الشَّيْخِ
(4) أَبُو طَاهِرِ بْنِ نَوْفَلٍ تَوَفَّيْتُ (5) فِي بَدْرِ شَوَّالِ سَنَةِ أَرْبَعٍ (6) وَثَلَاثِينَ
وَسِتِّمِائَةٍ

××× [Ceci est la tombe de la servante avide de Dieu], Nā'ima, fille du shaikh Abū Ṭāhir, fils de Nawfal, décédée à la pleine lune de shawwāl de l'année 634 (28 septembre 1227).

N° 4117. — Texte de fondation.

DAMAS.

Dār al-ḥadīth al-Ashrafīya. — Linteau du portail. Quatre lignes en naskhī grossier; l'inscription se termine dans deux queues d'aronde, à droite et à gauche (A et B).

Publication : Rec. SCHEFER, n° 540; SAUVAIRE, *Descr. de Damas*, JA, 1894, I, p. 294.

(1) بِسْمِ اللَّهِ وَقَفَ هَذِهِ الْمَدْرَسَةُ الْمُبَارَكَةُ ابْتِغَاءً وَجْهَ اللَّهِ تَعَالَى الْمَوْلَى (2)
 السُّلْطَانُ الْعَالِمُ الْعَادِلُ الْمُرَابِطُ الْمُؤَيَّدُ الْمَنْصُورُ الْمَلِكُ الْأَشْرَفُ مَطْقَرُ الدِّينِ
 أَبُو الْفَتْحِ مُوسَى ابْنُ الْمَوْلَى (3) السُّلْطَانُ الْمَلِكُ الْعَادِلُ سَيْفُ الدِّينِ أَبِي
 بَكْرِ بْنِ أَيُّوبَ تَقَبَّلَ اللَّهُ مِنْهُ وَأَثَابَهُ الْجَنَّةَ عَلَى الْحَنَابِلَةِ [un mot] وَوَقَفَ عَلَيْهَا
 (4) نَصْفَ دَيْرِ أَرْعَى بِالْبِقَاعِ الْعَزِيزِيِّ وَرَبِيعِهَا وَمَزَارِعِهَا فِي سَنَةِ أَرْبَعٍ وَثَلَاثِينَ
 وَسِتِّمِائَةَ وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى مُحَمَّدٍ (A) لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ (B) مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ

××× Ce collège béni a été constitué waḳf, dans le désir de plaire à Dieu, par le maître, le sultan, le savant, le juste, le combattant pour la foi, l'assisté de Dieu, le vainqueur, al-Malik al-Ashrāf Muḥaffar al-dīn Abul-Faṭḥ Mūsā, fils du maître le sultan, al-Malik al-ʿĀdil Saif al-dīn Abū Bakr, fils d'Aiyūb, — que Dieu agrée de lui (cette œuvre) et lui donne en récompense le paradis! — en faveur des ḥanbalites [qui viennent à Damas]. Il a constitué waḳf en sa faveur la moitié de Dair Arʿā, dans le Biḳāʿ al-ʿAzīzī, revenus financiers et agricoles, en l'année 634 (1237).

Cf. WIET, *Inscr. de Saladin*, Syria, III, p. 322, n. 1; WULZINGER et WATZINGER, *Damaskus*, p. 77.

N° 4118. — Épitaphe.

DAMAS.

Tombeau d'Abul-Fidā'.

Publication : REC. SCHEFER, n° 534.

كَلَّ دَرَجَ إِلَى رَحْمَةِ اللَّهِ دَعِ الْأَخْوَانَ كَامَالِ الدِّينِ إِسْرَائِيلَ وَجَمَالَ الدِّينِ
إِسْمَاعِيلَ الْفَقْهَاءِ الشَّافِعِيَّةِ ابْنَا عَبْدِ الْخَالِقِ كَرَّازِ بْنِ مُحَمَّدٍ الْفَرَّاءِ تَوَفَّيَا
فِي سَنَةِ أَرْبَعٍ وَثَلَاثِينَ وَسِتِّمِائَةٍ

Chacun se dirige vers la miséricorde de Dieu : les frères Kamāl al-dīn Isrā'īl et Djamal al-dīn Isma'īl, les juristes shafé'ites, fils de 'Abd al-Khālīk Karrāz, fils de Muḥammad, al-Farrā', décédés en l'année 634 (1237).

Cf. CIA, *Égypte*, II, p. 199, n. 4.

N° 4119. — Texte de construction.

DAMAS.

Tombeau des Banū Umaiya.

Publication : REC. SCHEFER, n° 493.

..... بَنَتْ الْمَلِكُ الْمُؤَيَّدُ الْمَنْصُورُ الْمَجَاهِدُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ الْمَلِكُ الْأَشْرَفُ
مُطَقَّرُ الدِّينِ مُوسَى وَذَلِكَ

× × × × × fille du roi assisté de Dieu, vainqueur, le champion de la foi dans
la voie de Dieu, al-Malik al-Ashraf Muẓaffar al-dīn Abul-Faṭḥ Mūsā. Cela
× × × × ×.

N° 4120. — Texte de construction.

RIHA.

Grande Mosquée. — Dans la cour, au-dessus d'une porte ménagée au
fond d'un iwān. Trois lignes en naskhī rustique.

(¹) عمر هذا المكان المبارك في أيام السلطان (2) [الملك] العزيز
 خلد الله ملكه (3) بتولى (?) الأمير مجاهد (?) الدين [un mot] الملكى
 الناصرى

Ce lieu béni a été construit durant les jours du sultan ××××× [al-Malik] al-ʿAzīz, — que Dieu éternise sa royauté! — sous l'administration (?) de Mudjāhid (?) al-dīn ×××××, fonctionnaire d'al-Malik al-Nāṣir.

N° 4121. — Texte de construction.

ALEP.

Citadelle. — Bandeau, 56×27 . Une ligne en naskhī aiyūbide; grands caractères.

Publication : SOBERNHEIM, *Ar. Inschr. von Aleppo, Islam*, XV, p. 165.

..... [السلطان] الملك العزيز [محمد]
 [le sulta]n al-Malik al-ʿAzīz Mu[hammad] ×××××.

N° 4122. — Inscription mobilière.

SYRIE.

COMMUNICATION D'ERNST KÜHNEL.

Chandelier en cuivre. Sur la panse, inscription en naskhī, divisée en six compartiments; caractères moyens, élégants. — *Musée de Tshinili Kiöskh.*

Reproduction : KÜHNEL, *Tschnili Kiöschk*, pl. 30.

عزّ لمولانا الملك المالك العالم العادل المؤيد المظفر المنصور المجاهد المتأخر
 المرابط الا(sic) غياث الدنيا والدين مغيث الإسلام والمسلمين

Gloire à notre maître le roi, le souverain, le savant, le juste, l'assisté de Dieu, le vainqueur, le victorieux, le champion de la foi, le défenseur des frontières, le combattant, Ghiyāth al-dunyā wal-dīn, secourable à l'islām et aux mu(sulmans)!

Cf. KÜHNEL, *op. cit.*, p. 24.

N° 4123. — Texte de construction.

MANBIDJ.

Grande Mosquée. — Fragment dans le mur de la cour, 105 × 45. Deux lignes en naskhī aiyūbide; caractères moyens.

(1) مولانا السلطان السيد الأجَل [..... (2) [أبو المظفر
محمد بن الملك الظاهر غازي بن يوسف]

xxxxx Notre maître le sultan, le seigneur très illustre, xxxxx [Ab]ul-Muẓaffar Muḥammad, fils d'al-Malik al-Zāhir Ghāzī, fils de Yūsuf, xxxxx.

N° 4124. — Texte de construction.

MANBIDJ.

Grande Mosquée. — Fragment encasté dans le mur extérieur, 90 × 34. Deux lignes en naskhī aiyūbide; petits caractères.

(1) في أيام مولانا السلطان الملك العزيز [..... (2) [ضعاف
اقتداره العبد الفقير إلى رحمة الله]

xxxxx [Ceci a été construit] durant les jours de notre maître le sultan, al-Malik al-ʿAzīz, — xxxxx que Dieu double] sa puissance! — par l'esclave avide de la miséricorde de Dieu, xxxxx.

N° 4125. — Texte de construction.

MANBIDJ.

Grande Mosquée. — Fragment de pierre. Deux lignes en naskhī aiyyūbide.

(1) بسملة (2) ط المبارك في أيام

××××× béni durant les jours de ×××××.

N° 4126. — Texte de construction.

DIWRIGI.

Citadelle. — Pierre, 155×60. Deux lignes en naskhī seldjūkide; grands caractères, serrés et allongés; quelques points et signes.

Publication : CIA, Sivas, n° 54; GRENARD, *Note sur les monuments*, JA, 1901, I, p. 554.

Reproduction : CIA, Sivas, pl XLI.

(1) أمر بعمارة هذا الباب المبارك الملك العالم العادل المؤيد (2) المظفر المنصور حسام الدولة والدين أبو المظفر [أحمد شاه] بن سليمان شاه المحتاج إلى عفورته [في سنة] أربع وثلثين وستمائة

La construction de cette porte bénie a été ordonnée par le roi savant, juste, assisté de Dieu, victorieux, vainqueur, Ḥusām al-dawla wal-dīn Abul-Muzaffar [Aḥmad-Shā]h, fils de Sulaimānshāh, qui a besoin de l'indulgence de son Seigneur, [en l'année] 634 (1237).

Cf. CIA, Sivas, p. 73, n. 5, 90; GABRIEL, *Monuments*, II, p. 172.

N° 4127. — Texte de construction.

ḲARĀṬĀY KHĀN.

Khān. — Au-dessus de la porte intérieure; quatre lignes.

Publication : KHALIL EDHEM, *Inscr. islam. d'Asie Mineure, RHO*, août 1915, p. 520.

(1) هو الله (2) الملك لله الدائم الباقي (3) السلطان الأعظم شاهنشاه
المعظم مالك رقاب الأمم سيّد (4) سلاطين العالم علاء الدنيا والدين أبو
الفتح كيقباد بن كبخسرو

× × × Le sultan auguste, le roi des rois magnifié, le souverain des nuques des nations, le seigneur des sultans du monde, 'Alā' al-dunyā wal-dīn Abul-Faṭḥ Kaiḳubād, fils de Kaiḳhusraw.

Cf. GABRIEL, *Monuments*, I, p. 100; HALIL EDHEM, *Islam. Denkmäler, Studien zur Geschichte des Ostens*, p. 245; *Encyclopédie*, IV, p. 33.

N° 4128. — Texte de construction.

'ALAYA.

Citadelle. — Au-dessus d'une porte intérieure, dalle de pierre. Deux lignes en beau naskhī seldjūḳide; quelques points.

Publication : RIEFSTAHL, *Southwest. Anatolia*, p. 94; KHALIL EDHEM, *Inscr. islamiques d'Asie Mineure, RHO*, août 1914, p. 156.

Reproduction : RIEFSTAHL, *op. cit.*, fig. 210.

(1) السلطان المعظم علاء الدنيا والدين (2) كيقباد بن كبخسرو برهان
أمير المؤمنين

Le sultan magnifié 'Alā' al-dunyā wal-dīn Kaiḳubād, fils de Kaiḳhusraw, la preuve de l'émir des croyants.

Cf. RIEFSTAHL, *Southwest. Anatolia*, p. 56, 95.

N° 4129. — Texte de construction.

‘ALAYA.

Arsenal. — Dalle de pierre au-dessus de la porte d'entrée. Quatre lignes en naskhī seldjūkide. Petits caractères, sculptés en relief; points et signes.

Publication : RIEFSTAHL, *Southwest. Anatolia*, p. 101.

Reproduction : RIEFSTAHL, *op. cit.*, fig. 213.

(1) المنة لله (2) السلطان الأعظم شاه نشاه (3) المعظم علاء الدنيا والدين
أبو الفتح كيقباد ابن كخسرو ابن قلج (5) ارسلان قسيم أمير المؤمنين

Le sultan auguste, le roi des rois magnifié, ‘Alā’ al-dunyā wal-dīn Abul-Faṭḥ Kaiḡubād, fils de Kaiḡhusraw, fils de Kīlidj-Arslān, l’associé de l’émir des croyants.

Cf. RIEFSTAHL, *Southwest. Anatolia*, p. 58; WITTEK, *Mentesche*, p. 30, n. 3.

N° 4130. — Texte de construction.

‘ALAYA.

Citadelle.

Publication : KHALIL EDHEM, *Inscr. islamiques d’Asie Mineure*, RHO, août 1914, p. 156.

المستند على الله السلطان المعظم علاء الدنيا والدين سلطان البرين
والبحرين أبو الفتح كيقباد بن كخسرو برهان أمير المؤمنين

Celui qui s’appuie sur Dieu, le sultan magnifié ‘Alā’ al-dunyā wal-dīn, le sultan des deux continents et des deux mers, Abul-Faṭḥ Kaiḡubād, fils de Kaiḡhusraw, la preuve de l’émir des croyants.

Cf. RIEFSTAHL, *Southwest. Anatolia*, p. 97.

N° 4131. — Inscription mobilière.

ANTALIA.

Jylvy Minare. — A la base de la tour, fragment de dalle. Trois lignes en naskhī seldjūkide; caractères moyens.

Publication : RIEFSTAHL, *Southwest. Anatolia*, p. 83; SULAIMAN FIKRI, p. 97, n° 28; AHMED TEVHID, *Inscr. d'Attalié, RHT*, oct. 1924, p. 336.

Reproduction : RIEFSTAHL, *Southwest. Anatolia*, fig. 81, 204.

..... (1) رسم بهذه العمارة المباركة الميمونة (2) السلطان المعظم علاء الدنيا والدين سلطان البر (3) والبحرين كيقباد بن السلطان كخسرو

××××× Cette construction bénie, de bon augure, a été décrétée par le sultan magnifié 'Alā' al-dunyā wal-dīn, le sultan du continent et des deux mers, Kaiḡubād, fils du sultan Kaiḡhusraw.

Cf. RIEFSTAHL, *Southwest. Anatolia*, p. 42, 86.

N° 4132. — Texte de construction.

AFYŪN-KARĀ-HIṢĀR.

Citadelle. — A gauche de la porte d'entrée; trois lignes.

Publication : HUART, *Épigr. ar. d'Asie Mineure, RS*, II, n° 8, HUART, *Konia*, p. 89; ISMAÏL HAKKI, *Anadolu Kitabeler*, p. 9; AHMED TEVHID, *Ahmed des fils du Sahib Ata, RHT*, sept. 1925, p. 359.

(1) أمر بعمارة هذه الدار العالية في أيام (2) دولة السلطان المعظم علاء الدنيا (3) والدين [أبو] الفتح كيقباد [بن] كخسرو برهان أمير

المؤمنين

La construction de cette maison élevée a été ordonnée durant les jours de l'empire du sultan magnifié 'Alā' al-dunyā wal-dīn [Abu]l Fath Kaikubād, [fils] de Kaikh_uraw, la preuve de l'émir des croyants.

Cf. HOUTSMA, *Selgug. Inscr.*, *W Z K M*, X, p. 295; VAN BERCHEM, *Notes d'archéologie*, *JA*, 1904, I, p. 43, note; WIET, *Inscr. de Saladin, Syria*, III, p. 323, n. 6; WIET, *Inscr. de Malik Zāhir, B I F*, XXX, p. 287, n. 6.

N° 4133. — Inscription souveraine.

CÉSARÉE.

Citadelle. — Sur une tour; deux lignes.

Publication : HALIL EDHEM, *Césarée*, p. 43.

(1) السلطان المعظم علاء الدنيا والدين (2) أبو الفتح كيقباد بن
كبخسرو برهان أمير المؤمنين

Le sultan magnifié 'Alā' al-dunyā wal-dīn Abul-Fath Kaikubād, fils de Kaikh_uraw, la preuve de l'émir des croyants.

Cf. HALIL EDHEM, *Césarée*, p. 14, note.

N° 4134. — Texte de construction.

KUTAHYA.

Mosquée Balikli. — Dalle au-dessus de la porte. Cinq lignes en naskhī seldjūkide.

Publication : ISMAÏL HAKKI, *Kutahya*, p. 22.

Reproduction : ISMAÏL HAKKI, *op. cit.*, fig. 26.

(1) في أيام دولة السلطان الأعظم ظلّ الله (2) في العالم غياث الدنيا
والدين أبو الفتح كبخسرو بن (3) كيقباد أبد الله سلطنته أمر بعمارة

المسجد (4) الأمير الاسفهلار الأجل الكبير عماد الدين (5) هزار دينارى
بتأريخ شوال سنة أربع ثلثين وستمائة

Durant les jours de l'empire de l'auguste sultan, l'ombre de Dieu dans le monde, *Ghiyāth al-dunyā wal-dīn* Abul-Faṭḥ Kaikhusraw, fils de Kaiḫubād, — que Dieu perpétue son sultanat! — la construction de la mosquée a été ordonnée par l'émir, le maréchal, très illustre, grand, 'Imād al-dīn Hazār Dīnārī, à la date de *shawwāl* de l'année 634 (juin 1237).

Cf. KHALIL EDHEM, *Inscr. de la dynastie kermiane*, *RHO*, juin 1910, p. 127.

N° 4135. — Inscription mobilière.

ASIE MINEURE.

Tissu en soie. Une ligne en *naskhī seldjūkide*. — *Collection Compagnon*, puis *Musée de la Chambre de Commerce de Lyon*.

Publication : MIGEON, *Les arts du tissu*, p. 45; MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 396; 2^e éd., II, p. 298; LANE-POOLE, *Art*, p. 245-246 (288-289).

Reproduction : D'HENNEZEL, *Tissus d'art*, p. 41, fig. 55; MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 395, fig. 339; 2^e éd., II, p. 297, fig. 413; LANE-POOLE, *Art*, p. 240 (283), fig. 100; KÜHNEL, *Islam. Kunst*, p. 441, fig. 453; SARRE, *Der Kiosk von Konia*, p. 15, fig. 10.

..... [علاء الدنيا] والدين أبو الفتح كيقباد بن كبخسرو برهان أمير

المؤمنين]

× × × × × [‘Alā’ al-dunyā] wal-dīn Abul-Faṭḥ Kaiḫubād, fils de Kaikhusraw, la preuve de l'ém[ir des croyants], × × × × ×.

Cf. *Encyclop. des Beaux-Arts*, II, p. 242; *Encyclopédie*, IV, p. 832; D'HENNEZEL, *op. cit.*, p. 65; BLOCHET, *Les peintures des manuscrits orientaux de la Bibliothèque nationale*, p. 141, note; DIMAND, *Handbook*, p. 213; GLAZIER, *Hist. text. fabr.*, p. 54; KÜHNEL, *op. cit.*, p. 442; SAKISIAN, *Tissus royaux, Syria*, XVI, p. 295-296; SARRE, *op. cit.*, p. 16, 41-42; LEIGH ASHTON, *Textiles, B M*, janvier 1931, p. 22.

N° 4136. — Texte de construction et signature.

DIYARBÉKIR.

Enceinte. — Pierres du parement. Trois lignes en naskhī aiyūbide; caractères moyens, d'un style cursif; points et signes.

Publication : *Amida*, 33.

Reproduction : *Amida*, pl. XIX.

(1) بِسْمِله (2) عَزَّوَلَّانا السلطان الملك الصالح نجم الدنيا والدين سلطان
الإسلام والمسلمين أبو الفتح أيوب بن السلطان الملك الكامل أبو المعالي
محمد بن أبي بكر ابن أيوب ظهير أمير المؤمنين (3) قرسيم شجاع الدين
المقدم جعفر ابن محمود الحلبي في سنة أربعة وثلثين وستمائة

××× Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Ṣāliḥ Nadjm al-dunyā wal-din, le sultan de l'islām et des musulmans, Abul-Faṭḥ Aiyūb, fils du sultan al-Malik al-Kāmil Abul-Ma'ālī Muḥammad, fils d'Abū Bakr, fils d'Aiyūb, l'auxiliaire de l'émir des croyants! Dessin de Shudjā' al-dīn, le commandant, Dja'far, fils de Maḥmūd, al-Ḥalabī, en l'année 634 (1237).

Cf. WIET, *Inscr. de Saladin*, *Syria*, III, p. 320; *Amida*, p. 23 n. 12, 85 n. 6, 106, 109 n. 7 et 12, 308; *Islam*, II, p. 388; *Meisterwerke*, I, p. 7, n. 1; WIET, *Inscr. de Malik Zāhir*, *B I F*, XXX, p. 290, n. 9; *Manhal*, n° 627; RIEFSTAHL, *Southwestern Anatolia*, p. 98; *Hist. de la Nation Égyptienne*, IV, p. 379.

N° 4137. — Texte de construction et signature.

DIYARBÉKIR.

Enceinte. — Pierres du parement d'une tour. Trois lignes en naskhī aiyūbide; caractères moyens.

Publication : *Amida*, n° 34.

(1) بِسْمِله (2) عَزَّوَلَّانا السلطان الملك الصالح نجم الدنيا والدين سلطان
الإسلام والمسلمين أبو الفتح أيوب بن السلطان الملك الكامل أبو المعالي
محمد بن أبي بكر ابن أيوب ظهير أمير المؤمنين (3) البتاء أبو الفرج ترسيم
شجاع الدين جعفر ابن محمود الحلبي وذلك في سنة أربعة وثلثين وستمائة

× × × Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Ṣāliḥ Naḍīm al-dunyā wal-
dīn, le sultan de l'islām et des musulmans, Abul-Faṭḥ Aiyūb, fils du sultan
al-Malik al-Kāmil Abul-Ma'ālī Muḥammad, fils d'Abū Bakr, fils d'Aiyūb, l'au-
xiliaire de l'émir des croyants! Le constructeur fut Abul-Farādj. Dessin de
Shudjā' al-dīn Dja'far, fils de Maḥmūd al-Ḥalabī. Cela (fut achevé) en l'année
634 (1237).

Cf. *Amida*, p. 23 n. 2, 85 n. 6, 109 n. 12, 308, 353; VAN BERCHEM-OPPENHEIM, p. 82
n. 1, 87 n. 2; *Islam*, II, p. 388; WIET, *Inscr. de Malik Zākir*, B I F, XXX, p. 290, n. 9;
Manhal, n° 627; RIEFSTAHL, *Southwestern Anatolia*, p. 98.

N° 4138. — Inscription mobilière.

MÉSOPOTAMIE.

Écritoire en cuivre. Deux lignes gravées au burin à l'extérieur; naskhī
cursif. — *Collection Harari*, n° 225.

(1) برسم الأمير جمال الدين أحمد بن غازي بن الثغري (2) عمل أبو
القاسم بن سعد بن محمد الأسعردى في سنة أربعة وثلثين وستمائة

Pour l'émir Djamāl al-dīn Aḥmad, fils de Ghāzī, fils d'al-Thaghri. OEuvre
d'Abul-Kāsim, fils de Sa'd, fils de Muḥammad, al-As'ardī, en l'année 634
(1237).

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 19, 24, 81 et Append., n° 46; *Survey*, IV, p. 2490, note.

ANNÉE 635.

N° 4138 bis. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

« Je trouve les nombreux titres d'un prince aiyūbide sur un grand plateau de M. Albert Goupil : le sultan est Malik al-Kamil, qui mourut en 635 (1238). » (LAVOIX, *Galérie orient. du Trocadéro*, GBA, 1878, II, p. 785. — Cf. MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 184; 2^e éd., p. 51; VAN BERGHEM, *Notes d'archéologie*, JA, 1904, I, p. 31; *Encyclop. des Beaux-Arts*, I, p. 170; WIET, *Cuivres*, p. 70 et App., n° 47).

N° 4139. — Texte funéraire.

DAMAS.

Mausolée Kāmīliya. — Au-dessus de la grande fenêtre du mur nord. Trois lignes en naskhī aiyūbide; petits caractères.

Publication : Rec. SCHEFER, n° 9; SAUVAIRE, *Descr. de Damas*, JA, 1895, II, p. 301.

(1) بِسْمِ اللَّهِ — C, IX, 21 — تَوَفَّى السُّلْطَانُ الشَّهِيدَ الْمَلِكَ الْكَامِلَ نَاصِرَ الدُّنْيَا
والدين (2) أَبُو الْمَعَالِي مُحَمَّدُ بْنُ الْمَلِكِ الْعَادِلِ أَبِي بَكْرٍ بْنِ أَيُّوبَ تَوَفَّى بَيْنَ
الْعِشَاءِ لَيْلَةَ الْخَمِيسِ الثَّانِي وَالْعِشْرِينَ مِنْ شَهْرِ رَجَبِ سَنَةِ (3) خَمْسَةِ
وِثْلَتَيْنِ وَسِتِّمِائَةٍ

× × × Le sultan martyr al-Malik al-Kāmil Nāṣir al-dunyā wal-din Abul-Maʿālī Muḥammad, fils d'al-Malik al-ʿĀdil Abū Bakr, fils d'Aiyūb, est décédé,

entre les deux prières du soir, dans la nuit du (mercredi au) jeudi 22 du mois de radjab de l'année 635 (10 mars 1238).

N° 4140. — Texte funéraire.

DAMAS.

Mausolée près de 'Ain al-Kirsh. — Linteau de la fenêtre nord, dans un cartouche à queues d'aronde, cinq lignes en mauvais naskhī aiyyubide; petits caractères.

Publication : REC. SCHEFER, n° 428.

(1) بِسْمِله هذِهِ تَرَبَّت الْعَبْد الْفَقِير إِلَى رَحْمَةِ اللَّهِ نَحْ نُور الدِّين أَبُو الْقَاسِمِ (2) مَجُودُ بْنُ زَنْكِي بْنِ مَوْدُودٍ (sic) بْنِ زَنْكِي بْنِ أَقْ سَنْقَرِ صَاحِبِ مَعْدَسَا (?) قَدَّسَ اللَّهُ رُوحَهُ وَنُورَ ضَرْيَحِهِ (3) بِمُحَمَّدِ النَّبِيِّ (و) آلِهِ وَكَانَ وَفَاتِهِ يَوْمَ الْأَرْبَعَاءِ رَابِعَ وَعِشْرِينَ فِي جُمَادَى الْأَوَّلِ سَنَةِ أَرْبَعٍ وَعِشْرِينَ وَسِتِّمِائَةٍ [4] انْتَقَلَ الْمَوْلَى الْمَلِكُ الظَّاهِرُ حُسَامُ الدِّينِ الشَّابِّ الْمُنْعَصِ عُمَانُ بْنُ مَجُودٍ تَوَفَّى فِي يَوْمِ الْأَحَدِ (5) خَامِسَ وَالْعِشْرِينَ مِنْ شَوَّالِ سَنَةِ خَمْسَةِ وَثَلَاثِينَ وَسِتِّمِائَةٍ وَهُوَ وَوَالِدُهُ فِي ضَرْيَحٍ وَاحِدٍ رَحِمَهُمَا اللَّهُ

Ceci est le mausolée de l'esclave aïde de la miséricorde de Dieu, Nūr al-dīn Abul-Kāsim Maḥmūd, fils de Zankī, fils de Mawdūd, fils de Zankī, fils d'Āḡ-Sunḡur, seigneur de Bahasnā (?), que Dieu sanctifie son âme et illumine son tombeau, par Mahomet le Prophète et sa famille! Son décès eut lieu le mercredi 24 d̡jumādā I de l'année 624 (12 mai 1227). Le maître, al-Malik al-Zāhir Ḥusām al-dīn, le jeune homme privé de la jouissance de la vie, 'Uṡmān, fils de Maḥmūd, décédé le dimanche 25 shawwāl de l'année 635 (10 juin 1238). Son père et lui sont dans un même tombeau, que Dieu ait pitié d'eux!

N° 4141. — Épitaphe.

DAMAS.

*Tombeau d'al-Zaghbī.**Publication* : Rec. SCHEFER, n° 576.

بسمه هذا ضريح الشاب الراجى من الله دَع الرحمة والمغفرة شهاب الدين
أحمد بن موسى بن على بن الأمير مجد الدين الفلكى توفى إلى
رحمة الله سنة خمس وثلاثين وستمائة

××× Ceci est le tombeau du jeune homme qui espère de Dieu la miséricorde et le pardon, *Shihāb al-dīn Aḥmad*, fils de *Mūsā*, fils de 'Alī, fils de l'émir *Madjd al-dīn*, ××××× *al-Falakī*, décédé à la miséricorde de Dieu en l'année 635 (1238).

N° 4142. — Texte de fondation.

DAMAS.

Dār al-ḥadīth al-Ashrafīya. — Sur le mur nord, à l'intérieur, dans un cartouche, trois lignes; caractères élégants.

Publication : Rec. SCHEFER, n° 60; SAUVAIRE, *Descr. de Damas*, JA, 1894, I, p. 287; coll. VAN BERCHEM, carnet VII, p. 5.

(1) بسمه ممّا أوقفه السلطان الملك الأشرف أبو الفتح موسى بن الملك
العادل رحمه الله على هذه الدار (2) المباركة وهو ثلث قرية خرمان
وقيسارية العادل بكمالها وعشرة حوانيت وفرنين واصطبل جوارها
وحانوتين وحجرة (3) جوار كنيسة مريم وأربعة حصص فى أربع حوانيت
بباب البريد وحصتين فى الحريريين وحصّة فى حانوت بالحدادين

××× Voici ce qui a été constitué waḳf par le sultan al-Malik al-Ashraf Abul-Faṭḥ Mūsā, fils d'al-Malik al-ʿĀdil, — que Dieu ait pitié de lui! — en faveur de cette maison bénie : ce sont : le tiers du village de Khirmān, le marché couvert d'al-ʿĀdil en entier, dix boutiques, deux fours, une écurie dans leur voisinage, deux boutiques et une chambre dans le voisinage de l'église de Marie, quatre parcelles dans quatre boutiques, à Bāb al-Barīd, deux parcelles à al-Ḥarīrīyīn, et une parcelle dans une boutique, à al-Ḥad-dādīn.

N° 4143. — Texte de construction.

KAHF.

Château. — Linteau monolithe, 190×50. Quatre lignes en naskhī cursif, à petits caractères allongés, d'un travail négligé; nombreux points et signes.

Publication : VAN BERCHEM, *Épigr. des Assassins*, JA, 1897, I, p. 488.

Reproduction : VAN BERCHEM, *loc. cit.*, planche, fig. 4.

(١) بِسْمِله — C, xv, 46 et III, 118 — أَمْرٌ بِعِمَارَةِ (٢) هَذِهِ الْحَمَامِ الْمُبَارَكَةِ الْمَوْلَى
الصَّاحِبِ الْعَالَمِ الْعَادِلِ سِرَاجِ الدُّنْيَا وَالِدِينَ مَظْفَرِ بْنِ الْحُسَيْنِ أَعَزَّ اللَّهُ
(٣) أَنْصَارَهُ فِي وَلايَةِ الْعَبِيدِ الْفَقِيرِ إِلَى رَحْمَةِ اللَّهِ سَعَّ وَشَفَاعَةِ مَوَالِيهِ الْأَطْهَارِ
صَلَوَاتِ اللَّهِ عَلَيْهِمْ (٤) أَجْمَعِينَ حَسَنَ بْنِ إِسْمَاعِيلَ الْحَجْمِيِّ الْأَمْوَتِيِّ فِي
رَمَضَانَ [ان] سَنَةِ خَمْسٍ وَثَلَاثِينَ وَسِتِّمِائَةِ هَجْرِيَّةٍ طَاعَةِ حَقٍّ

××× La construction de ce bain béni a été ordonnée par le maître, le seigneur savant, juste, Sirādj al-dunyā wal-dīn Muḏaffar, fils d'al-Ḥusain, — que Dieu glorifie ses victoires! — sous la direction de l'esclave avide de la miséricorde de Dieu et de l'intercession de ses maîtres purs, — que les bénédictions de Dieu soient sur eux en totalité! — Ḥasan, fils d'Ismā'il al-ʿAdjamī al-Alamūtī, en ramad[ān] de l'année 635 de l'hégire (1238) ×××.

Cf. *CIA*, *Égypte*, I, p. 384 n. 4, 629 n. 2; VAN BERCHEM, *loc. cit.*, p. 499; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, V, p. 216, n. 1; *Encyclopédie*, III, p. 459; BARRÈS, *Enquête aux pays du Levant*, I, p. 248.

N° 4144. — Texte de construction et signature.

PALMYRE.

Temple. — Cella, mur est. Dalle de pierre, 67×50 . Huit lignes.

Publication : CANTINEAU, *Inventaire des inscriptions de Palmyre*, p. 65, n° 58; SAUVAGET, *Inscr. du temple de Bêl, Syria*, XII, p. 149.

(1) أمر بعمارة هذا الموضع (2) المبارك مولانا السلطان الملك (3) المجاهد
عز نصره وكان عما [رتة] (4) على يد الناصح يوسف بن مو (5) ومعاونة
عمر بن إسماعيل (6) وصديق بن يخور سنة خمسة (7) وثلاثين وستمائة
والحمد لله وحده (8) وكتبه عمر المعمار

La construction de cet endroit a été ordonnée par notre maître le sultan al-Malik al-Mudjāhid, que sa victoire soit glorieuse! [Sa] construction eut lieu par la main d'al-Nāṣiḥ Yūsuf, fils de Mūxxxx et l'aide de 'Umar, fils d'Ismā'il et de Ṣiddīq, fils de Yaghmur, en l'année 635 (1237-1238). xxx
Écrit par 'Umar le maçon.

Cf. SAUVAGET, *loc. cit.*, p. 150; CRAIBL, 1931, p. 5.

N° 4145. — Texte de construction.

ALEP.

Ribāṭ Nāṣirī. — Dalle au-dessus de la porte. Cinq lignes en beau naskhī mamlūk ancien; caractères moyens, points et quelques signes.

Publication : BISCHOF, p. 142; BLOCHET, *Hist. d'Alep, ROL*, VI, p. 47; ṬABBAKH, V, p. 26; *Nahr*, II, p. 147.

(1-3) بسمه — C, XXXV, 31-32 — أنشئ هذا الرباط المبارك في أيام مولانا السلطان (4) الملك الناصر صلاح الدنيا والدين يوسف بن الملك العزيز محمد بن الملك الظاهر (5) غازي بن يوسف بن أيوب ناصر أمير المؤمنين في شهور سنة خمس وثلثين وستمائة

× × × Cet hospice béni a été fondé durant les jours de notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Ṣalāḥ al-dunyā wal-dīn Yūsuf, fils d'al-Malik al-'Azīz Muḥammad, fils d'al-Malik al-Zāhir Ghāzī, fils de Yūsuf, fils d'Aiyūb, défenseur de l'émir des croyants, dans les mois de l'année 635 (1238).

Cf. CRESWELL, *Two Khans, Syria*, IV, p. 138; CRESWELL, *Works of Bibars, B I F*, XXVI, p. 140; ṬABBĀKH, V, p. 25; WIET, *Inscr. de Malik Zāhir, B I F*, XXX, p. 289, n. 6; WIET, *Lampes*, p. 144.

N° 4146. — Texte de construction.

CÉSARÉE.

Mosquée de Khuand. — Dalle de marbre au sommet du portail; trois lignes en naskhī seldjūkide.

Publication : HALIL EDHEM, *Césarée*, p. 64; GABRIEL, *Monuments*, I, p. 46; *Erzurum*, p. 128.

Reproduction : GABRIEL, *Monuments*, I, pl. XI, 1.

(1) أمر بعمارة هذا [أ] الجامع المبارك في أيام السلطان الأعظم غياث الدنيا والدين أبو الفتح كيخسرو بن كيقباد (2) الملكة الكبيرة العالمة الزاهدة صفوة الدنيا والدين فاتحت الخيرات والدته أدام الله ظلال (3) جلالها وضاعف اقتدارها في شوال سنة خمسة وثلثين وستمائة

La construction de cette mosquée bénie a été ordonnée durant les jours du sultan auguste Ghīyāth al-dunyā wal-dīn Abul-Faṭḥ Kaikhusraw, fils de Kaiḫubād, par la grande reine, savante, ascète, Ṣafwat al-dunyā wal-dīn,

dispensatrice des biens, sa mère, — que Dieu fasse durer les ombres de son illustration et double sa puissance! — en shawwāl de l'année 635 (mai-juin 1238).

Cf. GABRIEL, *Monuments*, I, p. 40; TESCHNER, *Anatol. Forschungen*, *Z D M G*, 1928, p. 112.

N° 4147. — Texte de construction.

CÉSARÉE.

Mosquée de Khuand. — Au-dessus d'un autre portail, dalle de marbre; trois lignes en naskhī seldjūkide.

Publication : HALIL EDHEM, *Césarée*, p. 65.

Reproduction : GABRIEL, *Monuments*, I, pl. XI, 2.

(1) أمر بعمارة هذا [أ] المسجد المبارك في أيام السلطان الأعظم غياث الدنيا
و(2) الدين أبو الفتح كيخسرو بن كيقباد الملكة الكبيرة صفوة الدنيا
والدين ماه برى (3) خاتون أدام الله ظلال جلالها في سنة خمس وثلثين
وستمائة

La construction de cette mosquée bénie a été ordonnée durant les jours du sultan auguste Ghiyāth al-dunyā wal-dīn Abul-Faṭḥ Kaikhūsrāw, fils de Kai-ḫubād, par la grande reine Ṣafwat al-dunyā wal-dīn Mah-Péri Khātūn, — que Dieu fasse durer les ombres de son illustration! — en l'année 635 (1238).

Cf. GABRIEL, *Monuments*, I, p. 46; II, p. 116.

N° 4148. — Texte de construction.

EGHERDIR.

Tash Medrese. — Longue inscription encadrant le portail, à droite, au-dessus et à gauche. Beau naskhī seldjūkide; caractères sculptés en relief.

Publication : SARRE, *Reise in Kleinasien*, p. 159; ISMAÏL HAKKI, *Anadolu Kitabeleri*, p. 228.

Reproduction : SARRE, *op. cit.*, pl. LXIV; ISMAÏL HAKKI, *op. cit.*, pl. 71.

(A) أمر بعمارة هذا الخان المبارك السلطان الأعظم شاهنشاه المعظم مالك
رقاب الأمم سيّد سلاطين العرب والعجم سلطان البحرين ذو
القرنين الزمان صاحب خسرو العباد إسكندر الثاني سلطان سلاطين
العالم المؤيد من السماء المطّفر على الأعداء (B) قاهر الكفرة والمشركين
قانع الزنادقة والمقرّدين قاطع الخوارج والباغيين عمدة الحقّ عدّة الخلق
معين خليفة (C) الله مغيث خليفة الله سلطان بلاد الروم والأرمين والشام
وديار بكر والإفرنج تاج آل سلجوق غياث الدنيا والدين أبو الفتح كجسرو
بن كيقباد ابن السلطان السعيد قلع أرسلان بن مسعود بن قلع أرسلان
قسيم أمير المؤمنين خلد الله ملكه في مشارق الأرض ومغاربها في سنة
خمس وثلاثين وستمائة

La construction de ce *khān* béni a été ordonnée par le sultan auguste, le roi des rois magnifié, le souverain des nuques des nations, le seigneur des A[rabes] et des Persans, le sultan [du continent] et des deux mers, le *Dhul-Karnain* du temps, le seigneur Chosroès le juste, le second Alexandre, le sultan des sultans du monde, l'assisté du ciel, le victorieux de ses ennemis, ×××× le dompteur des infidèles et des polythéistes, le subjugueur des athées et des rebelles, celui qui brise les révoltés et les transgresseurs de la loi, le soutien de la vérité, le viatique des créatures, l'aide du calife de Dieu, celui qui secourt le calife de Dieu, le sultan des territoires des Rūm, des Arméniens, de la Syrie, du Diyār-Bakr et des Francs, la couronne de la famille de Seldjūq, *Ghiyāth al-dunyā wal-dīn* Abul-Fatḥ Kaikhusraw, fils de Kaiḫubād, fils du sultan bienheureux *Ḳilidj-Arslān*, fils de Mas'ūd, fils de *Ḳilidj-Arslān*,

l'associé de l'émir des croyants, — que Dieu éternise sa royauté dans les orientes et les occidents de la terre! — en l'année 635 (1239).

Cf. *R S O*, II, p. 463; VAN BERGHEM, *Notes, J A*, 1904, I, p. 43, note; SARRE, *op. cit.*, p. 147; WIET, *Inscr. de Malik Zāhir, B I F*, XXX, p. 287, n. 4; DE JERPHANION, *Mél. d'archéologie, M F O*, XIII, p. 199, note; WIET, *Cuivres*, p. 38; WIET, *Communications, Égypte contemporaine*, XXIV, p. 255, n. 2.

ANNÉE 636.

N° 4149. — Épitaphe.

PALERME.

Stèle de marbre, 25×72 . Quatorze lignes en naskhī; petits caractères, sculptés en relief. — *Museo Nazionale, Palerme*.

Publication : AMARI, *Iscriz. sepolcrali*, I, p. 132, n° XLII.

Reproduction : AMARI, *op. cit.*, pl. XI, n° 5.

(1-2) بِسْمِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَى (3) سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَآلِهِ (4-7) وَسَلَّم تَسْلِيمًا
— C, III, 182 — هَذَا قَبْرُ (8) السَّيِّدَةِ بِنْتِ أَبِي الْقَاسِمِ (9) ابْنِ حُسَيْنٍ تَوَفَّيْتُ
رَحْمَةً (10) اللَّهُ عَلَيْهَا فِي الْعَشْرِ (11) الْأَوَّلِ مِنْ شَهْرِ (12) جُمَادَى (13) الْأَوَّلِ عام
(13) سِتَّةً وَثَلَاثِينَ وَسِتِّمِائَةً (14) زَوْجَةُ أَبِي بَكْرٍ بْنِ مَالِكٍ

× × × Ceci est la tombe de la dame, fille d'Abul-Kāsim, fils de Husain, décédée, — que la miséricorde de Dieu soit sur elle! — dans la première décade du mois de djumādā I de l'an 636 (10-19 décembre 1238). C'est l'épouse d'Abū Bakr, fils de Mālik.

Cf. SARRE et HERZFELD, II, p. 267, n. 1, 311, n. 1; *OLZ*, 1907, col. 41; NALLINO, *Epigr. sepolcrali, Miscellanea Salinas*, II, p. 247.

N° 4150. — Texte de construction.

MAGADOXO.

Publication : CERULLI, *Iscrizioni*, *RSO*, XI, p. 8, n° X.

بسمه ابتداءً لعمارة هذه المنارة في أوّل شهر المحرم الذي هو من شهور
سنة ستّة وثلاثين وستّمائة من الهجرة النبويّة صلوات الله على صاحبها
وسلامه غفر الله لمن عمرها وأخلف عليه وغفر له ولوالديه ولجميع المسلمين
الملك لله الواحد القهار

× × × Le commencement de la construction de ce minaret eut lieu le 1^{er} du mois d'al-muharram, qui fut des mois de l'année 636 de l'hégire du Prophète (14 août 1238), × × × que Dieu pardonne à celui qui l'a construit, × × × (?), qu'il lui pardonne, ainsi qu'à ses père et mère et à la totalité des musulmans! × × ×.

Cf. CERULLI, *loc. cit.*, p. 6; DEVIC, *Le pays des Zendjs*, p. 64; DE LA RONCIÈRE, *La découverte de l'Afrique au moyen âge*, I, p. 56.

N° 4151. — Signature.

MAGADOXO.

Publication : CERULLI, *Iscrizioni*, *RSO*, XI, p. 8, n° XI.

المحراب صنعه كلاله بن محمّد بن عبد العزيز غفر الله له ولوالديه

Le mihrāb a été fabriqué par Kalalah, fils de Muḥammad, fils de 'Abd al-'Aziz, que Dieu lui pardonne ainsi qu'à ses père et mère!

Cf. CERULLI, *op. cit.*, p. 7 n. 2, 8, n. 2.

N° 4152. — Texte funéraire.

SINAÏ.

Inscription bilingue, grecque-arabe. Cinq lignes en naskhī; caractères gravés en creux.

Publication : RABINO, *Le monastère de Sainte-Catherine*, Bull. Soc. royale de Géogr. d'Égypte, XIX, p. 31, 83.

هونا وضع جسد أبونا القديس افثيموس بطرك اورشليم يوم الأربعاء
ثلاث عشر كانون الأول سنة ستة آلاف وسبعمائة واثنين وثلاثين على
عهد أبونا البار مقاريوس الدمشقي أسقف طورسيناء يا أبونا اذكرنا نحن
تلاميذك واذكرنا ابي الكاتب

Ci-gît le corps de notre père très saint Evthymios, patriarche de Jérusalem, (décédé) le mercredi 13 décembre de l'année 6732 (1238), au temps de notre père pieux Macarios al-Dimashkī, évêque du Sinaï. Ô notre père, souviens-toi de nous, nous tes disciples, et souviens-toi de nous, le père de l'écrivain !

N° 4153. — Texte de restauration.

I'NAK.

COLLABORATION D'ENNO LITTMANN.

Gravé sur le rocher, près du grand étang du village. Sept lignes.

Publication : DUSSAUD et MACLER, *Mission*, p. 738, n° 29.

(1) جدد عمارة هذا المطح (2) المبارك الفقير إلى رحمة (3) ربه الأمير الكبير
عز الدين ايبيك (4) الملك المعظم ابن الملك العادل (5) أبو بكر ابن أيوب

في ولاية مملوكه (6) علم الدين قيصر [ر]ح[م]ه الله في سنة (7) ستّة وثلاثين
وستّمائة

La construction de ce réservoir béni a été refaite par l'aveugle de la miséricorde de son Maître, le grand émir 'Izz al-dīn Aibak, serviteur d'al-Malik al-Mu'azzam, fils d'al-Malik al-ʿĀdil Abū Bakr, fils d'Aiyūb, sous la direction de son mamlūk 'Alam al-dīn Kaṣar, — que Dieu ait pitié de lui! — en l'année 636 (1239).

Cf. DUSSAUD et MACLER, *Mission*, p. 738; VAN BERCHEM, *Ar. Inschr. aus Syrien*, Z D P V, MuN, 1903, p. 38, n. 3; *Encyclopédie*, I, p. 213.

N° 4154. — Texte de construction.

EZRAʿ.

Linteau d'une maison particulière. Quatre lignes en naskhī cursif.

Publication : LITTMANN, *Sem. Inscriptions*, p. 204.

Reproduction : LITTMANN, *op. cit.*, p. 203.

(1) بسمه أمر بتجديد هذا [ا] الخان [المبارك] (2) العبد الفقير إلى رحمة
(الله) الأمير عز الدين ايبك وهو يومئذ صاحب (3) صرخد وزراع أيد
الله وليه في عشر جمادى الأولى سنة ست وثلاثين [وستّمائة] (4) الأمير
الأعزّ عز الدين ايبك المعظم

××× La réfection de ce khān [béni] a été ordonnée par l'esclave aveugle de la miséricorde de (Dieu), l'émir 'Izz al-dīn Aibak, à ce jour seigneur de Ṣarkhad et de Zirāʿ, — que Dieu soutienne son ami! — le 10 djumādā I de l'année [6]36 (1239). L'émir très glorieux 'Izz al-dīn Aibak, serviteur d'al-Mu'azzam.

Cf. VAN BERCHEM, *Ar. Inschr. aus Syrien*, Z D P V, MuN, 1903, p. 38, n. 3; *Encyclopédie*, I, p. 213; LITTMANN, *op. cit.*, p. 180; CRESWELL, *Minaret*, p. 19, n. 48; WIET, *Communications*, *Ég. contemporaine*, XXIV, p. 254, n. 5.

Répertoire chronologique, t. XI.

N° 4155. — Texte de fondation.

BAALBEK.

Grande Mosquée. — Dalle de pierre, 140 × 40. Quatre lignes en *naṣḥī aiyūbide*.

Publication : SOBERNHEIM, *Baalbek*, n° 7; *Alouf*, p. 152.

(1) [بسمه] هذا ما وقفه وحبسه وأبّده في أيّام مولانا السلطان (2)
 الملك الصالح أبي الفداء إسماعيل بن الملك العادل أبي بكر بن أيّوب العبد
 الفقير إلى رحمة الله سبحانه أبو الحسن المتطبّب على الفقهاء والمتفقهة
 على مذهب الإمام الشافعي وعلى القراء (4) [بالضريح] بالتربة المباركة
 وغيرهم ممّا هو مذكور في كتاب الوقف وذلك في شهر سنة ست وثلاثين
 وسدّتمائة

× × × × × Voici ce qui a été constitué waḳf, immobilisé à perpétuité, [durant les jours] de notre maître le sultan al-Malik al-Ṣāliḥ Abul-Fidā' Ismā'il, fils d'al-Malik al-'Ādil Abū Bakr, fils d'Aiyūb, par l'esclave avide de la miséricorde de Dieu, Abul-Ḥasan, le médecin, en faveur des docteurs et des étudiants en droit selon le rite de l'imām al-Shāfi'i, des lecteurs du Coran auprès du tombeau, dans le mausolée béni, et d'autres personnes, suivant ce qui est mentionné dans l'acte de waḳf. Cela (fut achevé) dans les mois de l'année 6[3]6 (1239).

Cf. SOBERNHEIM, *op. cit.*, p. 1, n. 6, 2; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, VI, p. 151, 153, 156; MAKRIẒI, éd. WIET, V, p. 51, n. 13.

N° 4156. — Texte de construction.

CÉSARÉE.

Madrasa de Sirādj al-dīn. — Quatre lignes au-dessus de la porte d'entrée.

Publication : GABRIEL, *Monuments*, I, p. 64.

(1) أمر بعمارة هذه المدرسة في أيام السلطان (2) الأعظم غياث الدنيا والدين أبو الفتح كاخسرو بن (3) كيقباد قسم أمير المؤمنين العبد الضعيف المحتاج إلى (4) رحمة الله مع سراج الدين بدر الأمير قيصرية في سنة ستة وثلثين وستمائة

La construction de ce collège a été ordonnée, durant les jours du sultan auguste, *Ghiyāth al-dunyā wal-dīn* Abul-Faṭḥ Kaikhūraw, fils de Kaiḡubād, l'associé de l'émir des croyants, par le faible esclave, qui a besoin de la miséricorde de Dieu, *Sirādj al-dīn* Badr, émir de Césarée, en l'année 636 (1239).

Cf. ISMAÏL HAKKI, *Tokat*, p. 78.

N° 4157. — Texte de construction.

PAZAR.

Khān. — Au-dessus de la porte d'entrée, dans un cadre au sommet trilobé; quatre lignes en naskhī seldjūḡide.

Publication : ISMAÏL HAKKI, *Tokat*, p. 74-75; *Erzurum*, p. 128; GABRIEL, *Monuments*, II, p. 115.

Reproduction : DE JERPHANION, *Mél. d'archéologie, MFO*, XIII, pl. XVIII; GABRIEL, *Monuments*, II, pl. XXXI.

(١) [أمر بعمارة هذه الخان المبارك في أيّام دولة السلطان] الأعظم (٢) [والخان المعظم ظلّ الله في العالم غياث الدنيا و] الدين أبو الفتح (٣) كخسرو بن السلطان السعيد كيقباد قسيم أمير المؤمنين الملكة الخير (٤) صفوة الدنيا والدين والدة السلطان السلاطين ماه برى خاتون في سنة ست وثلاثين وستمائة

[La construction de ce *khān* béni a été ordonnée, dans les jours du sultan] auguste [et *khākān* magnifié, l'ombre de Dieu dans le monde, *Ghiyāth al-dunyā wa*]-l-dīn Abul-Faṭḥ Kaikhusraw, fils du bienheureux sultan Kaikubād, l'associé de l'émir des croyants, par la reine du bien, *Şafwat al-dunyā wal-dīn*, mère du sultan des sultans, *Māh Pērī Khātūn*, en l'année 636 (1239).

Cf. HALIL EDHEM, *Césarée*, p. 70-71, note; DE JERPHANION, *Mél. d'archéologie*, M F O, XIII, p. 60; WIET, *Communications*, *Ég. contemporaine*, XXIV, p. 255, n. 2.

N° 4158. — Texte de construction.

PAZAR.

Khān. — Quatre lignes au-dessus de la porte.

Publication : ISMAÏL HAKKI, *Tokat*, p. 75; GABRIEL, *Monuments*, II, p. 116.

Reproduction : DE JERPHANION, *Mél. d'archéologie*, M F O, XIII, pl. XIX.

(١) أمر بعمارة هذه الخان المبارك في أيّام دولة السلطان الأعظم والخان المعظم ظلّ الله (٢) في العالم غياث الدنيا والدين أبو الفتح كخسرو بن السلطان السعيد (٣) كيقباد قسيم أمير المؤمنين (٤) والدة السلطان السلاطين صفوة الدنيا والدين ملكة في سنة ست وثلاثين وستمائة

La construction de ce khān béni a été ordonnée dans les jours de l'empire du sultan auguste et empereur magnifié, l'ombre de Dieu dans le monde, Ghiyāth al-dunyā wal-dīn Abul-Faṭḥ Kaikhūraw, fils du sultan bienheureux, ×××× Kaiḡubād, l'associé de l'émir des croyants, ×××× par la mère du sultan des sultans, Ṣafwat al-dunyā wal-dīn, la princesse, ×××× en l'année 636 (1239).

Cf. DE JERPHANION, *Mél. d'archéologie*, MFO, XIII, p. 60; TÆSCHNER, *Beiträge, Islam*, XX, p. 132, n. 2; WIET, *Communications, Ég. contemporaine*, XXIV, p. 255, n. 2.

N° 4159. — Texte de construction.

ANTALIA.

Publication : SULAIMAN FIKRI, p. 55, n° 4; AHMED TEVHID, *Inscriptions sur les murs d'Attalia*, RHT, mai 1925, p. 176, n° 15.

عمر هذه العمارۃ المباركة في أيتام السلطان الأعظم ظلّ الله في العالم
سلطان السلاطين العرب والعجم غياث الدنيا والدين أبو الفتح كبحسرو
بن كيقباد قسيم أمير المؤمنين في سنة ست ثلاثين ستمائة

Cette construction bénie a été construite durant les jours de l'auguste sultan, l'ombre de Dieu dans le monde, le sultan des sultans des Arabes et des Persans, Ghiyāth al-dunyā wāl-dīn Abul-Faṭḥ Kaikhūraw, fils de Kaiḡubād, associé de l'empire des croyants, en l'année 636 (1239).

Cf. TÆSCHNER et WITTEK, *Vezirfamilie, Islam*, XVIII, p. 85, note; TÆSCHNER, *Beiträge, Islam*, XX, p. 128, n. 4.

N° 4160. — Texte de construction.

ANTALIA.

Tombeau du shaikh Shudjā' al-dīn. — Inscription au-dessus de la porte.

Publication : SULAIMAN FIKRI, p. 126, n° 29.

تبرّع بعمارة هذه التربة العبددين الضعيفين المحتاج (إلى) رحمة الله
 سع وأخوه بن عبد الله في سنة ست ثلاثين وستمائة

Ce tombeau des deux faibles esclaves ××××× a été construit de son propre mouvement par celui qui a besoin (de) la miséricorde de Dieu, ××××× et par son frère ×××××, fils de 'Abd-Allah, en l'année 636 (1239).

N° 4161. — Épitaphe.

KONIA.

Stèle. — *Musée de Konia.*

Publication : MEHMET YUSUF, *Konya asari rehberi*, p. 91, n° 1883.

هذا قبر الإمام العالم العامل المرحوم السعيد شمس الدين محمد بن
 أبي المعالي نور الله قبره وبرد منجعه توفى في يوم الجمعة الثامن من محرم
 ست وثلاثين وستمائة

Ceci est la tombe de l'imām savant, pratiquant, le défunt bienheureux Shams al-din Muḥammad, fils d'Abul-Ma'ālī, — que Dieu illumine sa tombe et rafraîchisse sa couche funèbre! — décédé le vendredi 8 muḥarram de l'année 636 (21 août 1238).

Cf. LÖYTVED, *Konia*, p. 76, n° 1.

N° 4162. — Texte de construction.

INDJIR-KHĀN.

COLLABORATION DE JEAN DENY.

Sur le portail, quatre lignes.

Publication : SARRE, *Reise in Kleinasien*, p. 88.

(1) أمر بعمارة هذا الخان المبارك (2) السلطان الأعظم شاهنشاه المعظم مالك رقاب الأمم (3) سيد سلاطين العرب والعجم سلطان البر والبحرين ذو القرنين الزمان إسكندر الثاني تاج (4) آل سلجوق غياث الدنيا والدين أبو الفتح كيخسرو بن كيقيباد بن كيخسرو قسم أمير المؤمنين في سنة ست وثلاثين وستمئة

La construction de ce *khān* béni a été ordonnée par le sultan auguste, le roi des rois magnifié, le souverain des nuques des nations, le seigneur des sultans des Arabes et des Persans, le sultan du continent et des deux mers, le *Dhul-Ḳarnāin* du temps, le second Alexandre, la couronne de la famille de *Seldjūk*, *Ghiyāth al-dunyā wal-dīn Abul-Fath Kaikhusraw*, fils de *Kaikubād*, fils de *Kaikhusraw*, l'associé de l'émir des croyants, en l'année 636 (1239).

Cf. SARRE, *op. cit.*, p. 69 n. 1, 82 n. 2, 162; WIET, *Inscr. de Malik Zāhir*, B I F, XXX, p. 287, n. 4; WIET, *Cuivres*, p. 38; DE JERPHANION, *Mél. d'archéologie*, M F O, XIII, p. 199, note; RIEFSTAHL, *Southwest. Anatolia*, p. 69; WIET, *Communications*, *Ég. contemporaine*, XXIV, p. 255, n. 2.

N° 4163. — Texte de construction.

MELIK GHAZĪ.

Mausolée de l'émir Khalil. — Six lignes au-dessus de la porte.

Publication : KHALIL EDHEM, *Inscr. islamiques d'Asie Mineure*, R H O, juin 1915, p. 457.

(1) في أيام السلطان الأعظم (2) غياث الدنياى (sic) والدين أبو (3) الفتح كيخسرو بن كيقيباد (4) قاسم (sic) أمير المؤمنين هذ(ة) العا(5)رة عمره بن حزانكور باشا (?) (6) سنة ستّة ستّمئة (?)

Durant les jours du sultan auguste Ghiyāth al-dunyā wal-dīn Abul-Fath Kaikhusraw, fils de Kaikubād, l'associé de l'émir des croyants, cette construction a été construite par Ibn Ḥazātkūr Pāshā (?), en l'année 6[3]6 (1239).

N° 4163 *bis*.

DZAKHOUR.

« Une inscription coufique, munie de points » (KHANIKOFF, *Inscr. du Caucase*, *JA*, 1862, II, p. 64).

ANNÉE 637.

N° 4164. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Bassin en cuivre, diamètre 47. Inscriptions, à l'intérieur, sur le rebord (A), à l'extérieur, dans un cartouche (B) et immédiatement au-dessous de ce cartouche (C). Naskhī aiyūbide, particulièrement soigné dans B, graffite en C; petits (A et C) et moyens (B) caractères; quelques points. — *Collection Doisteanu*, puis *Musée du Louvre*.

Publication : WIET, *Cuivres*, p. 272.

Reproduction : *Expos. de 1903*, pl. 13; MIGEON, *Or. musulman, Armes*, pl. 29.

(A) عزّملولانا السلطان الملك المالك العالم العامل المؤيد المظفر المنصور
المجاهد المرابط سيف الدنيا والدين عضد الإسلام والمسلمين فامع الكفرة

والمشركين قاتل المتمردين محيى العدل فى العالمين ناصر للحق بالبراهين حامى
 ثغور بلاد المسلمين منصف المظلومين من الظالمين أبو اليتاما والمساكين عماد
 الخلافة قسيم المملكة ركن الأمة ناصر المدة فلك المعالى قطب السلاطين
 مملك (?) الملحددين مجر المجاهدين مالك رقاب الأمم سلطان العرب والحجم
 بهلوان الشام ملك العراق أوحد العصر المؤيد [un mot] حامى الثغور
 بالطعن فى الثغر أبو المناجح مصدق المدائح الملك العادل أبي بكر بن
 مولانا السلطان الملك الكامل أبي المعالى محمد ابن أبي بكر بن أيوب عز نصره
 — B — (2) عمل أحمد بن عمر المعروف (1) بالذكى (3) النقاش (C) برسم

الطشت خاناه العادلية

Gloire à notre maître le sultan, le roi, le souverain, le savant, le pra-
 tiquant, l'assisté de Dieu, le victorieux, le vainqueur, le champion de la foi,
 le combattant, Saif al-dunyā wal-dīn, l'avant-bras de l'islām et des musulmans,
 le subjugueur des infidèles et des polythéistes, le tueur des rebelles, le vivi-
 ficateur de la justice dans les mondes, le défenseur de la vérité par les preuves,
 le protecteur des pays des musulmans, celui qui rend justice aux opprimés
 contre les oppresseurs, le père des orphelins et des indigents, l'appui du ca-
 lifat, l'associé de la principauté, le pilier de la nation, le défenseur de la com-
 munauté, la sphère des hautes qualités, le pôle des sultans, celui qui se rend
 maître (?) des hérétiques, qui rassemble les champions de la foi, le souverain
 des nuques des nations, le sultan des Arabes et des Persans, le héros de la
 Syrie, le roi de l'Irak, l'unique de son époque, l'assisté de Dieu, ××××× le
 protecteur des marches en frappant à la mâchoire, le père des cadeaux,
 le critérium des louanges, al-Malik al-ʿĀdil Abū Bakr, fils de notre maître le
 sultan al-Malik al-Kāmil Abul-Maʿālī Muḥammad, fils d'Abū Bakr, fils d'Aiyūb,
 que sa victoire soit glorieuse!

Ouvre d'Aḥmad, fils de ʿUmar, connu sous le nom d'al-Dhākī, le graveur,
 pour le magasin des aiguières d'al-ʿĀdil.

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 2, 19, 65 et App., n° 49; *Manhal*, n° 2771; DIMAND, *Handbook*, p. 113-114; *Cat. Expos. de 1903*, n° 71; MIGEON, *Or. musulman, Armes*, p. 24, n° 91; MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 184-185; 2^e éd., II, p. 51; *JA*, 1923, II, p. 342; VAN BERCHEM, *Notes, JA*, 1904, I, p. 31; *Samml. Sarre*, p. 82; MIGEON, *Expos. des arts musulmans* (extraits de la revue *Les Arts*, 1903), p. 14; *Enc. des Beaux-Arts*, I, p. 170; ABEL, *Gaibi*, p. 6; CONTENAU, *Nouv. salles d'art musulman, Syria*, IV, p. 69; SALLES et BALLOT, p. 34; *G B A*, 1878, II, p. 785; JACQUEMART, *Expos. de l'Union centrale, G B A*, 1869, II, p. 342; WIET, *L'Exposition d'Art persan, Syria*, XII, p. 79; KÜHNEL, *Mosulbronzen*, p. 10.

N° 4165. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Coffret en cuivre. Bandeau circulaire autour du couvercle, en naskhī aiyūbide (A) et un autre (B) sur le fond de la boîte. — *Victoria and Albert Museum*.

Publication : LANE-POOLE, *Art*, p. 173-174 (208-209); ZEKI PACHA, *Coupe magique, BIE*, 1916, p. 259.

Reproduction : LANE-POOLE, *Art*, p. 172 (205), fig. 80; LANE-POOLE, *Saladin*, pl. à p. 338; *Art of Egypt*, p. 314; ZEKI PACHA, *loc. cit.*, pl. II; LANE-POOLE, *Cairo*, p. 311.

(A) عَزَّ لَمَوْلَانَا السُّلْطَانُ الْمَلِكُ الْعَادِلُ [الْعَادِلُ] بِد(?) الْمُؤَيَّدُ الْمُظْفَرُ
الْمَنْصُورُ الْمُجَاهِدُ الْمُرَابِطُ سَيْفُ الدُّنْيَا وَالْدِّينُ أَبُو بَكْرٍ ابْنُ مُحَمَّدٍ ابْنِ أَبِي
بَكْرٍ ابْنِ أَيُّوبَ (B) بِرَسْمِ الطُّشْتِ خَانَاهُ الْعَادِلِيَّةِ

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-‘Ādil ×××× le dévot(?), l’assisté de Dieu, le victorieux, le vainqueur, le champion de la foi, le combattant, Saif al-dunyā wal-dīn Abū Bakr, fils de Muḥammad, fils d’Abū Bakr, fils d’Aiyūb!

Pour le magasin des aiguères d’al-‘Ādil.

Cf. MIGEON, *Or. musulman, Armes*, p. 24; MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 185; 2^e éd., II, p. 51; WIET, *Inscr. de Saladin, Syria*, III, p. 330; VAN BERCHEM, *Notes, JA*, 1904, I, p. 31; LANE-POOLE, *Art*, p. 177 (213); *Encycl. des Beaux-Arts*, I, p. 170; WIET, *Cuivres*, p. 79 et App., n° 48; *Manhal*, n° 2771.

N° 4166. — Inscription mobilière.

EGYPTE.

Brûle-parfums en cuivre. Autour du corps, bandeau circulaire en naskhī aiyūbide; petits caractères, incrustés d'argent; quelques points.
— *Collection Homberg*.

[عزّ] مولانا السلطان الملك [العادل المؤيّد المظفر المنصور سيف
الدنيا والدين أبي بكر بن السلطان الملك الكامل محمّد بن أبي بكر بن
أيّوب خليل أمير [المؤمنين]

[Gloire] à notre maître le sultan al-Malik [al-ʿĀdil,] ×××× l'assisté de
Dieu, le victorieux, le vainqueur, Saif al-dunyā wal-dīn Abū Bakr, fils du
sultan al-Malik al-Kāmil Muḥammad, fils d'Abū Bakr, fils d'Aiyūb, l'ami
dévoué de l'émir des [croyants,] ××××.

N° 4167. — Épitaphe et signature.

DAHLAK.

Stèle de basalte, 30×56. Dix-huit lignes en naskhī aiyūbide, les
quatre dernières en bordure sur les quatre côtés; petits caractères, en
relief obtenu par piquetage du fond; la ligne 9 en grands caractères;
points et signes. — *Musée arabe du Caire*, n° 100.

Publication : WIET, *Cat. stèles funéraires*, VI, n° 2365.

Reproduction : BOURRILLY et LAOUST, *Stèles*, pl. XXVII, en bas à droite; WIET, *op. cit.*, pl. XLVI.

(1) بسمه (2-6) — C, xli, 30-32 — صدق الله (7-8) — Poésie — (9) هذا
 قبر العبد الفقير إلى (10) رحمة الله الشيخ الكبير أبو الحسين علي بن عيسى
 (11) المديني توفي رحمه الله في العشر الأول من رمضان (12) من شهر سنة
 سبع وثلثين وستمائة رحمه (13) الله ورحم من دعائه ولجميع المسلمين بالرحمة
 (14) وصلى الله على سيدنا محمد وآله وصحبه وسلم (15) عمل محمد ابن
 الحاج أحمد عفا الله عنه (16-18) — C, II, 256 — صدق الله العظيم

××× Ceci est la tombe de l'esclave avide de la miséricorde de Dieu le grand
shaikh Abul-Husain 'Ali, fils de 'Isā, al-Madīnī, décédé, — que Dieu ait pitié
 de lui! — dans la première décade de ramadān, des mois de l'année 637
 (26 mars-4 avril 1240), que Dieu ait pitié de lui et ait pitié de quiconque
 récitera pour le défunt des invocations, ainsi que de la totalité des musul-
 mans! ××× OEuvre de Muḥammad, fils du pèlerin Aḥmad, que Dieu lui soit
 Indulgent! ×××.

Cf. HERZ, *Catalogue*, 1^{re} éd., p. 29, n° 101.

PUBLICATIONS
DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

RÉPERTOIRE CHRONOLOGIQUE D'ÉPIGRAPHIE ARABE

TOME ONZIÈME
DEUXIÈME FASCICULE

PUBLIÉ PAR

M. COHEN, ÉT. COMBE, J. DENY, R. ETTINGHAUSEN, M^{me} A. GODARD,
HASSAN ABD AL-WAHHAB, V. KRATCHKOWSKAJA, É. LÉVI-PROVENÇAL, E. LITTMANN,
E. DE LOREY, H. MASSÉ, L. MASSIGNON, L. A. MAYER, U. MONNERET DE VILLARD,
J. SAUVAGET, G. WIET, ZAKI M. HASSAN

SOUS LA DIRECTION DE

ÉT. COMBE, J. SAUVAGET ET G. WIET



LE CAIRE
IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

MCMXLII

Tous droits de reproduction réservés

RÉPERTOIRE CHRONOLOGIQUE
D'ÉPIGRAPHIE ARABE.

TOME ONZIÈME

PUBLICATIONS
DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

RÉPERTOIRE CHRONOLOGIQUE D'ÉPIGRAPHIE ARABE

TOME ONZIÈME

PUBLIÉ PAR

M. COHEN, ÉT. COMBE, J. DENY, R. ETTINGHAUSEN, M^{me} A. GODARD,
HASSAN ABD AL-WAHHAB, V. KRATCHKOWSKAJA, É. LÉVI-PROVENÇAL, E. LITTMANN,
E. DE LOREY, H. MASSÉ, L. MASSIGNON, L. A. MAYER, U. MONNERET DE VILLARD,
J. SAUVAGET, G. WIET, ZAKI M. HASSAN

SOUS LA DIRECTION DE

ÉT. COMBE, J. SAUVAGET ET G. WIET



LE CAIRE
IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

MCMXLI-MCMXLII

Tous droits de reproduction réservés

INDEX BIBLIOGRAPHIQUE.

(Voir les tomes I-X.)

ABEL, *Gaibi*. — Publications du Musée arabe du Caire, 1930.

CANTINEAU, *Inventaire des inscriptions de Palmyre*. — Beyrouth 1933.

CELAL ESAD ARSEVEN, *Art turc*. — Istanbul 1939.

CHIHA, *La province de Bagdad*. — Le Caire 1908.

DUSSAUD, DESCHAMPS et SEYRIG, *Album de la Syrie antique et médiévale*. — *La Syrie antique et médiévale illustrée*, Paris 1931.

Fakhri, trad. Amar. — *Archives marocaines*, vol. XVI, Paris 1910.

GLAZIER, *Hist. text. fabr.* — *Historic Textile Fabrics*, Londres 1923.

GROUSSET, *Croisades*. — *Histoire des Croisades*, Paris 1934-1936.

Hist. univ. des arts, Arts musulmans. — *Histoire universelle des arts*, publiée sous la direction de Louis RÉAU. *Arts musulmans*, par ÉLISEEV, GROUSSET, HACKIN, SALLES, STERN, Paris 1939.

KURD ALI, *Khitat al-Sha'm*. — Damas 1925-1928.

LANCKORONSKI, *Pamphylien*. — *Städte Pamphyliens und Pisidiens*, Vienne 1890-1892.

MAGNE, *Le cuivre*. — *Décor du métal, du cuivre et du bronze*, Paris 1917.

MAHMUD AHMAD, *Guide des principaux monuments*. — *Guide des principaux monuments arabes du Caire*, Le Caire 1939.

Manhal. — *Les biographies du Manhal Safi, Mémoires de l'Institut d'Égypte*, vol. XIX, Le Caire 1932.

MARÇAIS, *Tunis et Kairouan*. — Paris 1937.

MIGEON, *Cuivres*. — *Les cuivres arabes*, extrait de la *Gazette des Beaux-Arts*, Paris 1900.

MUCH, *Islamik*. — Hambourg 1921.

PAUTY, *Ibn Touloun*. — *La mosquée d'Ibn Touloun et ses alentours*, Le Caire.

REY, *Colonies franques*. — *Les colonies franques de Syrie*, Paris 1883.

RIEFSTAHL, *The Parish-Watson Collection*. — *The Parish-Watson Collection of Mohammadan Potteries*, New-York 1932.

SALMON, *Introduction topographique à l'histoire de Bagdâdh*. — *Bibliothèque de l'École des Hautes Études*, fasc. CXLVIII, Paris 1904.

LE STRANGE, *Baghdad*. — *Baghdad during the Abbasid Caliphate*, 2^e éd., Oxford 1924.

LE STRANGE, *Caliphate*. — *The lands of the eastern Caliphate*, Oxford 1905.

N° 4168. — Texte de restauration.

BĀNIYĀS.

Château. — Sur la face sud. Naskhī cursif; caractères effacés.

Publication : VAN BERCHEM, *Le château de Banias*, JA, 1888, II, p. 462; coll. VAN BERCHEM, carnet XXXII, p. 50 et enveloppe 25.

بِسْمِهِ جَدَّدَ هَذَا الْمَكَانَ الْمُبَارَكَ فِي أَيَّامِ مَوْلَانَا السُّلْطَانَ الْعَالِمِ الْعَادِلِ
الْمُجَاهِدِ الْمُؤَيَّدِ الْمَنْصُورِ الْمَلِكِ السَّعِيدِ فَخْرِ الدِّينِ حَسَنِ بْنِ مَوْلَانَا السُّلْطَانَ
الْمَلِكِ الْعَزِيزِ عِمَادِ الدِّينِ عَثْمَانَ بْنِ الْمَلِكِ الْعَادِلِ أَبِي بَكْرٍ بْنِ أَيُّوبَ بْنِظَرِ
الْأَمِيرِ الْكَبِيرِ عَزِيزِ الدَّوْلَةِ رِيحَانَ الْعَزِيزِي وَوَلَايَةِ الْأَمِيرِ مُبَارِزِ الدِّينِ
خَطْلَخَ الْعَزِيزِي فِي شَهْرِ سَنَةِ سَبْعٍ وَثَلَاثِينَ وَسِتِّمِائَةٍ

××× Ce lieu béni a été refait durant les jours de notre maître le sultan, le savant, le juste, le champion de la foi, l'assisté de Dieu, le vainqueur, al-Malik al-Sa'īd Fakhr al-dīn Ḥasan, fils de notre maître le sultan al-Malik al-'Azīz 'Imād al-dīn 'Uthmān, fils d'al-Malik al-'Ādil Abū Bakr, fils d'Aiyūb, sous la surveillance du grand émir 'Azīz al-dawla Raiḥān al-'Azīzī et sous la direction de l'émir Mubārīz al-dīn Khuṭlūk al-'Azīzī, dans les mois de l'année 637 (1239-1240).

Cf. HUART, *Ép. d'Asie Mineure*, RS, II, p. 65; VAN BERCHEM, *loc. cit.*, p. 442, 465, 467 n. 1; CLERMONT-GANNEAU, *Notes d'épigraphie*, JA, 1902, I, p. 502, n. 1; VAN BERCHEM, *Inscr. ar. de Banias*, Rev. biblique, 1903, p. 424; Manhal, n° 895.

N° 4169. — Texte de restauration.

I'NAK.

Gravé sur le rocher près du grand étang du village; cinq lignes.

Publication : DUSSAUD et MACLER, *Mission*, p. 738, n° 30.

Répertoire chronologique, t. XI.

(1) أمر بتوسيع المصح العبد الفقير (2) إلى مولاة (?) الأمير الكبير عز الدين
 (3) ايبك في أيام السلطان الملك المعظم (4) ابن الملك العادل أبي بكر
 ابن أيوب (5) بتولى مملوكه قيصر سنة سبع وثلاثين وستمائة

L'élargissement de ce réservoir a été ordonné par l'esclave avide de son Maître (?), le grand émir 'Izz al-dīn Aibak, durant les jours du sultan al-Malik al-Mu'azzam, fils d'al-Malik al-'Ādil Ab(ū) Bakr, fils d'Aiyūb, sous l'administration de son mamlūk Ḳaiṣar, en l'année 637 (1239-1240).

Cf. *Encyclopédie*, I, p. 213.

N° 4170. — Épitaphe.

DAMAS.

Cimetière des Soufis. — Disparu.

Publication : REC. SCHEFER, n° 28.

هذا قبر العبد الفقير إلى رحمة الله مع الحاج سيف الدين بن محمد
 بن سلاز (?) الزند (?) توفى في شهر ربيع الآخر سنة سبع وثلاثين وستمائة

Ceci est la tombe de l'esclave avide de la miséricorde de Dieu, le pèlerin Saif al-dīn, fils de Muḥammad, fils de ××× (?), décédé dans le mois de rabī' II de l'année 637 (novembre 1239).

N° 4171. — Épitaphe.

DAMAS.

Cimetière des Soufis.

Publication : REC. SCHEFER, n° 279.

هذا قبر العبد الفقير إلى رحمة الله مع فخر الدين والدنيا (?) العالم

الأشرفى توفى ليلة الجمعة في العشر الأول من ربيع الآخر سنة سبع
وثلاثين وستمائة

Ceci est la tombe de l'esclave avide de la miséricorde de Dieu, Fakhr al-dīn wal-dunyā(?), le savant, al-Ashrafī décédé dans la nuit du (jeudi au vendredi, dans la première décade de rabīʿ II de l'année 637 (31 octobre-9 novembre 1239).

N° 4172. — Épitaphe.

DAMAS.

Tombeau dans une ruelle, au nord de la mosquée al-Hanābila. — Six lignes en naskhī aiyūbide; petits caractères.

(1) هذا (2) قبر العبددة الفقيرة (3) إلى رحمة الله مع أم (4) الملكية
الأشرفيّة زوجة (5) [عزّ] الدين ايبك [un mot] الأشرفى (6) [توفيت] في
جمادى الأول سنة سبع وثلاثين وستمائة

Ceci est la tombe de l'esclave avide de la miséricorde de Dieu, Umm
×××× (servante) d'al-Malik al-Ashraf, épouse de [ʿIzz] al-dīn Aibak ×××
al-Ashrafī, [décédée] en djumādā I de l'année 637 (décembre 1239).

N° 4173. — Épitaphe.

DAMAS.

Ṣāliḥiyya.

Publication : Rec. SCHEFER, n° 547.

بسمه توفى إلى رحمة الله أبو يد (?) شجاع الدين چكلو (?) عتيق شاه
أرمين في رابع وعشرين رمضان سنة سبع وثلاثين وستمائة رحمه الله

× × × Abū × × × (?) *Shudjā'* al-dīn *Djīklū* (?), affranchi de *Shāh-Arman*, est décédé à la miséricorde de Dieu le 24 ramadān de l'année 637 (18 avril 1240), que Dieu ait pitié de lui!

N° 4174. — Texte de restauration.

DAMAS.

Mosquée à Ṣālīḥīya. — Plaque octogonale; sept lignes en naskhī aiyūbide; petits caractères.

Publication : WULZINGER et WATZINGER, p. 134; rec. SCHEFER, n° 523.

(1) بِسْمِ اللَّهِ (2) جَدَّدَ هَذَا الْمَسْجِدَ الْمُبَارَكَ الْعَبْدُ الْفَقِيرُ (3) إِلَى رَحْمَةِ اللَّهِ
 نَعَّ عَبْدُ الرَّحْمَنِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ (4) ابْنُ عَبْدِ اللَّهِ الطُّشْتَدَارِ الْمَلِكِيِّ الصَّالِحِيِّ
 (5) فِي شَهْرِ رَمَضَانَ الْمُبَارَكَ سَنَةَ سَبْعٍ (6) وَثَلَاثِينَ وَسِتِّمِائَةَ تَقَبَّلَ اللَّهُ مِنْهُ
 وَغَفَرَ (7) لَهُ وَلِوَالِدَيْهِ وَلِجَمِيعِ الْمُسْلِمِينَ

× × × Cette mosquée bénie a été refaite par l'esclave avide de la miséricorde de Dieu, 'Abd al-Raḥman, fils de 'Abd-Allah, fils de 'Abd-Allah, le *ṭishtdār* d'al-Malik al-Ṣālīḥ, dans le mois béni de ramadān de l'année 637 (avril 1240), que Dieu agrée de lui (cette œuvre), lui pardonne, ainsi qu'à ses père et mère et à la totalité des musulmans!

Cf. SOBERNHEIM, *Inscr. d. Zīt. von Damaskus, Islam*, XII, p. 2, n. 1; *CIA, Égypte*, I, p. 385, n. 2; WULZINGER et WATZINGER, p. 133, 142.

N° 4175. — Texte de construction.

DAMAS.

Mosquée al-Djawza. — Sur la façade; à gauche de la porte, sous le minaret, 70×50, inscription presque complètement effritée; naskhī aiyūbide.

Publication : Rec. SCHEFER, n° 413.

بسمه [هذا ما أمر] بعمارته وإنشائه العبد [الفقير] إلى رحمة [ربه]
الملك [المجاهد أسد] الدين صلاح الأمة [في شعبان سنة]

××× [Voici ce qu'a ordonné] de construire et de fonder l'esclave [avide]
de la miséricorde de [son Maître] al-Malik [al-Mudjāhid Asad] al-dīn, le bon
ordre de la nation, ×××× [en sha'bān de l'année] ××××.

N° 4176. — Épitaphe.

DAMAS.

Ṣālihīya.

Publication : Rec. SCHEFER, n° 550.

بسمه هذا ضريح العبد الفقير إلى رحمة الله الراجي عفو الله الساكب
دعماً (?) الله السلطان السيّد الأجلّ الزاهد العابد المجاهد في سبيل الله
سع الملك الجوّاد مظفر الدين يونس بن مودود بن أبي بكر بن أيوب قدّس
الله روحه ونور ضريحه توفّى

××× Ceci est le tombeau de l'esclave avide de la miséricorde de Dieu, qui
espère l'indulgence de Dieu, ××× (?), le sultan, le seigneur très illustre,
l'ascète, le dévot, le champion de la foi dans la voie de Dieu, al-Malik al-
Djawwād Muẓaffar al-dīn Yūnus, fils de Mawdūd, fils d'Abū Bakr, fils d'Aiyūb,
— que Dieu sanctifie son âme et illumine son tombeau! — décédé ××××.

N° 4177. — Acte de fondation.

DAMAS.

Mosquée al-Djarrāh.

Publication : Rec. SCHEFER, n° 174.

أمر بوقفه وحبسه الملك المجاهد صلاح الدين الناصري وذلك قد

وقفه لله نَحْ خالصا مخلصا وأوقف له الخان المعد للساكة لقضاء مصالحه
 لله نَحْ له حرمة المساجد ركن للصلاة والاذكار ومن الجانب الثاني برسم
 قبر المسمى معاوية إلى يوم القيمة وذلك في سادس عشر المحرم سنة ثمان
 وسبعين وخمسمائة تجاه باب الصغير من ذلك المدفن الذي من قبلى الخنكية
 المعروفة بإنشاء الواقف قبالة مسجد الجراح وذلك جميعه وقف مؤبد
 وحبس محترم لا يباع أصله لكرور الدهر ولا ينقض بوجه ولا لأحد من
 سبيل إليه

Ceci a été constitué waḳf et immobilisé par ordre d'al-Malik al-Mudjāhid Ṣalāḥ al-din al-Nāṣirī, qui l'a constitué waḳf d'un cœur pur et sincère. Il a constitué waḳf en sa faveur le khān préparé pour les tisserands, pour subvenir à son entretien, pour Dieu, à Qui est réservé le respect des mosquées, pilier de la prière et du souvenir; et, d'un autre côté, pour la tombe appelée de Mu'āwiya, et ceci jusqu'au jour de la résurrection. Cela (a été fait) le 16 al-muḥarram de l'année 578 (22 mai 1182). (Ce khān se trouve) en face de la petite porte de ce tombeau, qui est au sud du monastère connu sous le nom du fondateur, face à la mosquée d'al-Djarrāḥ. Ceci, en totalité, est un waḳf perpétuel, une immobilisation sacrée, dont la nue-propriété ne pourra être vendue dans la suite des temps, qui ne sera démolie d'aucune manière et à laquelle personne ne pourra porter atteinte.

Cf. WIET, *Inscr. ar. de Damas, Syria*, III, p. 160; *CIA, Égypte*, II, p. 71, n. 6.

N° 4178. — Inscription mobilière.

SYRIE.

COMMUNICATION D'EUSTACHE DE LOREY.

Plat en faïence. Une ligne circulaire sur le pourtour, en naskhī cursif.
 — *Collection de Lorey.*

[عزّ] [مو] لانا السلطان الملك المجدّاه [د] [trois mots] أسد الدنيا

والدين شيركوه [un à deux mots]

[Gloire] à notre maître le sultan, al-Malik al-Mu[dj]āhi[d] × × × × ×, Asad al-dunyā wal-dīn Shirkūh! × × × × ×

Cf. WIET, *L'Exposition d'Art persan, Syria*, XIII, p. 81; WIET, *Deux pièces de céramique, Ars islamica*, III, p. 179.

N° 4179. — Texte de construction.

ANTALIA.

Madrasa de 'Alā' al-dīn. — Au-dessus de la porte, dalle de marbre; six lignes en naskhī seldjūkide; petits caractères; points et quelques signes.

Publication : RIEFSTAHL, *Southwest. Anatolia*, p. 87; SULAIMAN FIKRI, p. 59, n° 23.

Reproduction : RIEFSTAHL, *Southwest. Anatolia*, fig. 82, 206, 207.

(1) الملك لله وحده (2) أمر بعمارة المدرسة المباركة (3) في دولة السلطان
الأعظم ظلّ الله في (4) العالم غياث الدنيا والدين أبو الفتح كجسرو
بن كيقباد (5) قسيم أمير المؤمنين خلد الله سلطانه العبد الضعيف (6)
المحتاج إلى رحمة ربه اتابك ارمغان في سنة سبعة وثلثين وستمائة

La royauté est à Dieu seul. La construction de ce collège béni a été ordonnée sous l'empire de l'auguste sultan, l'ombre de Dieu dans le monde, Ghīyāth al-dunyā wal-dīn Abul-Faṭḥ Kaikhūsrāw, fils de Kaiḳubād, l'associé de l'émir des croyants, — que Dieu éternise sa souveraineté! — par le faible esclave, qui a besoin de la miséricorde de son Maître, l'atabek Armaghān, en l'année 637 (1239-1240).

Cf. RIEFSTAHL, *Southwest. Anatolia*, p. 42, 44.

N° 4180. — Texte funéraire et de construction.

MOSSOUL.

Mausolée de l'imām Yahyā. — Bandeau autour du cénotaphe en bois; petits caractères.

Publication : SARRE et HERZFELD, II, p. 250, n° 58.

هذا قبر يحيى بن القسم بن الحسن بن علي بن أبي طالب صلواة (sic)
 الله عليهم أجمعين تطوع بعمله العبد الفقير الراجي رحمته لؤلؤ بن عبد
 الله ولي آل محمد سنة سبع وثلاثين وستمائة

Ceci est la tombe de Yahyā, fils d'al-Ḳasim, fils d'al-Ḥasan, fils de 'Alī, fils d'Abū Ṭālib, que les bénédictions de Dieu soient sur eux, en totalité! Voici ce qu'a librement entrepris de faire le pauvre esclave, qui espère Sa miséricorde, Lu'lu', fils de 'Abd-Allāh, l'ami de la famille de Mahomet, en l'année 637 (1239-1240).

Cf. SARRE et HERZFELD, II, p. 25, 262; MYRON B. SMITH, *Wood mimbar*, *Ars islamica*, V, p. 28; *Iranian Architecture*, *Ibid.*, VII, p. 7, note.

ANNÉE 638.

N° 4181. — Épitaphe.

ÉGYPTE.

Colonne de marbre, diamètre 22, hauteur 120. Douze lignes en naskhī; petits caractères, en relief. — *Musée arabe du Caire*, n° 3523.

Publication : WIET, *Cat. stèles funéraires*, VI, n° 2366.

Reproduction : WIET, *op. cit.*, pl. XLI.

(١) بِسْمِ اللَّهِ (2-4) — C, XXXIII, 23 — (5) هَذَا قَبْرُ الشَّيْخِ الْفَقِيرِ الْفَقِيرِ إِلَى
(6) رَحْمَةِ اللَّهِ الرَّاجِي عَفْوِ اللَّهِ التَّالِي (7) لِكِتَابِ اللَّهِ الْمَحْدَثِ عَنْ رَسُولِ اللَّهِ (8)
سُلَيْمَانَ ابْنِ الْفَقِيرِ عَبْدِ الْوَهَّابِ إِمَامِ (9) مَسْجِدِ حُرُوفِ الْكَاتِ تَوَفَّى يَوْمَ
الْجُمُعَةِ (١٠) عَاشِرِ رَبِيعِ الْأَوَّلِ سَنَةِ ثَمَانِ (١١) وَثَلَاثِينَ وَسِتِّمِائَةَ رَحِمَهُ اللَّهُ وَرَحِمَ
(١٢) مَنْ تَرَحَّمْ عَلَيْهِ وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى مُحَمَّدٍ

××× Ceci est la tombe du shaikh, le docteur, avide de la miséricorde de Dieu, qui espère l'indulgence de Dieu, qui psalmodie le Livre de Dieu, qui rapporte les traditions de l'Envoyé de Dieu, Sulaimān, fils du docteur 'Abd al-Wahhāb, imām de la mosquée ××× (?), décédé le vendredi 10 rabi' I de l'année 638 (29 septembre 1240), que Dieu ait pitié de lui et ait pitié de quiconque récitera en faveur du défunt une formule de miséricorde! ×××.

N° 4182. — Épitaphe.

HAUTE-EGYPTE.

Stèle de grès, 28×29. Huit lignes en naskhī; petits caractères, gravés en creux. — *Musée arabe du Caire*, n° 2730.

Publication : WIET, *Cat. stèles funéraires*, VI, n° 2367.

Reproduction : WIET, *op. cit.*, pl. XLV.

..... (1) — C, IX, 22 — (2) عَلَى مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِ مُحَمَّدٍ وَارْحَمَ
(3) عَبْدُكَ الْفَقِيرِ إِلَى رَحْمَتِكَ (4) الشَّيْخِ إِبْرَاهِيمَ بْنِ الشَّيْخِ مُوسَى (5) بْنِ
هَلَالِ بْنِ مَنِيعِ بْنِ أَبِي بَكْرٍ تَوَفَّى يَوْمَ الْجُمُعَةِ فِي مَسْتَهْلَ جُمَادَى الْآخِرِ
سَنَةِ ثَمَانِ وَثَلَاثِينَ وَسِتِّمِائَةَ (8) رَحِمَ اللَّهُ مَنْ قَرَأَهُ وَدَعَا لَهُ بِالرَّحْمَةِ

× × × × × [Ô Dieu! accorde Ta bénédiction] à Mahomet ainsi qu'à la famille de Mahomet, et aie pitié de Ton esclave, avide de Ta miséricorde, le shaikh Ibrāhīm, fils du shaikh Mūsā, fils de Hilāl, fils de Manī', fils d'Abū Bakr, décédé le vendredi 1^{er} d̡jumādā II de l'année 638 (18 décembre 1240), que Dieu ait pitié de quiconque lira (ceci) et invoquera la miséricorde en faveur du défunt!

N° 4183. — Texte de construction.

AL-ʿAYIN.

Linteau devant la source. Trois lignes en naskhī aiyūbide; points.

Publication : DUSSAUD et MACLER, *Mission*, p. 728, n° 4.

Reproduction : DUSSAUD et MACLER, *Mission*, p. 728.

(1) أَمْرُ بَعْمَارَةِ هَذَا الْمَسْجِدِ الْمُبَارَكِ الْعَبْدِ الْفَقِيرِ إِلَى اللَّهِ الْأَمِيرِ عَزَّ الدِّينِ
(2) أَيُّبُكَ أَسْتَاذِدَارِ الْمَلِكِ الْمَعْظَمِ ابْنِ الْمَلِكِ الْعَادِلِ أَبُو بَكْرٍ ابْنِ أَيُّوبَ (3)
بِوَلَايَةِ مَمْلُوكِهِ عَلَمِ الدِّينِ قَيْصَرَ فِي سَنَةِ ثَمَانٍ وَثَلَاثِينَ وَسِتِّمِائَةَ أَجْرَهُ اللَّهُ

La construction de cette mosquée bénie a été ordonnée par l'esclave avide de Dieu, ʿIzz al-dīn Aibak, majordome d'al-Malik al-Muʿazzam, fils d'al-Malik al-ʿAdil Abū Bakr, fils d'Aiyūb, sous la direction de son mamluk ʿAlam al-dīn Ḳaiṣar, en l'année 638 (1240-1241), que Dieu lui donne salaire!

Cf. DUSSAUD et MACLER, *op. cit.*, p. 731, 738; VAN BERCHEM, *Ar. Inschr. aus Syrien*, Z D P V, MuN, 1903, p. 38, n. 3; *Encyclopédie*, I, p. 213.

N° 4184. — Épitaphe.

DAMAS.

Mausolée d'Ibn al-ʿArabī. — Salle du tombeau, mur ouest. Dalle de pierre encastree dans la maçonnerie, 85 × 50. Cinq lignes en naskhī aiyūbide; caractères soignés.

(1-3) بِسْمِله — C, xvi, 126 — هذا قبر العبد الفقير إلى الله أبي عبد الله
 محمّد بن عليّ بن محمّد (4) ابن أحمد بن العربي الطائى الحاتمى رضى الله
 عنه وأرضاه توفى سحرا ليلة (5) الجمعة ثانى وعشرين ربيع الآخر سنة ثمان
 وثلاثين وستمائة وصلى الله على سيّدنا محمّد

××× Ceci est la tombe de l'esclave avide de Dieu, Abū 'Abd-Allah, fils de
 Muḥammad, fils de 'Alī, fils de Muḥammad, fils d'Aḥmad, fils d'al-'Arabī al-
 Ṭā'ī al-Ḥātimī, — que Dieu soit satisfait de lui et le satisfasse! — décédé au
 matin qui suivit la nuit du (jeudi au) vendredi 22 rabi' II de l'année 638
 (10 novembre 1240) ×××.

N° 4185. — Acte de wakf.

DAMAS.

Madrasa dans le quartier de Kanawāt.

Publication : REC. SCHEFER, n° 329.

بِسْمِله وقف هذه المدرسة المباركة وأبدها وحبسها الأمير الكبير الغازى
 المجاهد أبو الفضائل عزّ الدين ايّبك المعظمى تغمّده الله برحمته على
 الفقهاء والمتفقهة من أصحاب الإمام الأعظم سراج الأمة أبي حنيفة رضى
 الله عنه وللقراء والمحدثين والمستمعين تقبل الله منه وذلك فى شهور سنة
 ثمانية وثلاثين وستمائة

××× Ce collège béni a été constitué wakf et immobilisé à perpétuité par le
 grand émir, le guerrier, le champion de la foi, Abul-Faḍā'il 'Izz al-dīn Aibak
 al-Mu'azzamī, — que Dieu le couvre de Sa miséricorde! — en faveur des
 juristes et des étudiants en droit parmi les disciples de l'imām auguste, le
 flambeau de la nation, Abū Ḥanīfa, — que Dieu soit satisfait de lui! — et

en faveur des lecteurs du Coran, des professeurs de ḥadīth et des auditeurs, que Dieu agrée de lui (cette œuvre)! Cela (a été fait) dans les mois de l'année 638 (1240).

N° 4186. — Texte de construction.

BAALBEK.

Grande Mosquée. — Linteau d'une fenêtre, 85×35 . Quatre lignes en naskhī aiyūbide.

Publication : SOBERNHEIM, *Baalbek*, n° 6; ALOUF, p. 144.

(1) أمر بعمارة هذه المأذنة المباركة في أيام مولانا السلطان (2) الملك الصالح عماد الدنيا والدين أبي الفداء إسماعيل (3) العبد الفقير إلى الله تعالى أبو الحسن عليّ عفا الله عنه (4) بتولّى الفقير إلى الله عبد الرحمن بن حسن غفر الله له في سنة ثمان وثلثين وستمائة

La construction de cette tour d'appel à la prière a été ordonnée, durant les jours de notre maître le sultan, al-Malik al-Ṣāliḥ 'Imād al-dunyā wal-dīn Abul-Fidā' Ismā'il, par l'esclave avide de Dieu, Abul-Ḥasan 'Alī, — que Dieu lui soit Indulgent! — sous l'administration de l'avide de Dieu, 'Abd al-Raḥman, fils de Ḥassān, — que Dieu lui pardonne! — en l'année 638 (1240-1241).

Cf. SOBERNHEIM, *op. cit.*, p. 17; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, VI, p. 151, 153, 156.

N° 4187. — Texte de construction.

DIWRIGI.

Mosquée d'Aḥmad Shāh. — Bandeau de bois. Beau naskhī aiyūbide; caractères moyens, en relief; points et signes.

Publication : CIA, *Sivas*, n° 48.

Reproduction : CIA, Sivas, pl. XLV; KHALIL EDHEM, Comment doivent être relevées les inscriptions, RHO, octobre 1911, p. 633.

أمر بنصب هذا المنبر المبارك لوجه الله بع الملك العالم العادل حسام
الدنيا والدين أحمد شاه بن سليمان شاه بن شاهنشاه نصير أمير المؤمنين
خلد الله ملكه في تاريخ سنة ثمان وثلثين وستمائة

Cette chaire bénie a été dressée, pour l'amour de Dieu, par ordre du roi savant, juste, Ḥusām al-dunyā wal-dīn Aḥmad-Shāh, fils de Sulaimānshāh, fils de Shāhanshāh, l'assistant de l'émir des croyants, — que Dieu éternise sa royauté! — à la date de l'année 638 (1240-1241).

Cf. *CIA, Sivas*, p. 88, n. 2, 90; SARRE et HERZFELD, II, p. 165, n. 3; WIET, *Inscr. de Malik Zāhir*, p. 290, n. 6; DE JERPHANION, *Mél. d'archéologie, MFO*, XIII, p. 69, n. 3.

N° 4188. — Texte de construction.

DIWRIGI.

Kāmānkāsh Tūrbesi. — Plaque de marbre, 85×35. Deux lignes en beau naskhī.

Publication : CIA, Sivas, n° 53.

(1) أمر بعمارة هذه القبّة الحاجب سراج الدين (2) دندار بن مودود
لابنه نور الدين صالح في ٦٣٨

La construction de cette coupole a été ordonnée par le chambellan Sirādj al-dīn Dandār, fils de Mawdūd, pour son fils Nūr al-dīn Ṣāliḥ, en 638 (1240-1241).

Cf. GABRIEL, *Monuments*, II, p. 188.

N° 4189. — Signature.

DIWRIGI.

Mosquée d'Aḥmad Shāh. — Cartouche. Trois lignes en naskhī aiṣūbide; petits caractères.

Publication : CIA, Sivas, n° 49; GRENARD, *Note sur les monuments*, JA, 1901, I, p. 553; GABRIEL, *Monuments*, II, p. 181.

(١) عمل أحمد (٢) بن إبراهيم (٣) التفليسيّ

Œuvre d'Aḥmad, fils d'Ibrāhīm, al-Tiflīsī.

Cf. GABRIEL, *Antiquités turques*, Syria, X, p. 266, n. 1; GABRIEL, *Monuments*, II, p. 188, n. 1.

N° 4190. — Texte de construction.

KARATĀY KHĀN.

Khān. — Dalle de marbre au-dessus de la porte. Quatre lignes en naskhī seldjūkide.

Publication : KHALIL EDHEM, *Inscr. islam. d'Asie Mineure*, RHO, août 1915, p. 516.

Reproduction : KHALIL EDHEM, *Islam. Denkmäler*, Studien zur Geschichte des Ostens, pl. XXIX.

(١) الملك لله (٢) الواحد القاهر الباقي الدائم هو الله (٣) السلطان
الأعظم شاهنشاه المعظم ظلّ الله في العالم غياث الدنيا والدين (٤) أبي
الفتح كايخسرو بن كيقباد قسم أمير المؤمنين في تاريخ سنة ثمان وثلثين
وستمائة من الهجرة

× × × Le sultan auguste, le roi des rois magnifié, l'ombre de Dieu dans le monde, Ghiyāth al-dunyā wal-dīn Abul-Faṭḥ Kaikhusraw, fils de Kaiḡubād, l'associé de l'émir des croyants, à la date de l'année 638 de l'hégire (1240-1241).

Cf. GABRIEL, *Monuments*, I, p. 100; DE JERPHANION, *Mél. d'archéologie*, *MFO*, XIII, p. 102; KHALIL EDHEM, *Islam. Denkmäler*, p. 245; *Islam*, XVII, p. 170; *Encyclopédie*, IV, p. 33.

N° 4190 bis. — Épitaphe.

KONIA.

Stèle au nom d'al-imām al-ālim Nūr al-dīn Ḥasan ibn 'Uthmān al-Bailakānī, datée de 638 (1240-1241). Cf. LÖYTVED, *Konia*, p. 76, n° 2; MEHMET YUSUF, *Konya asari rehberi*, p. 91, n° 1879.

N° 4191. — Texte de construction.

RIDJĀ.

Huit lignes en coufique; points.

Publication : KHANIKOFF, *Inscr. du Caucase*, *JA*, 1862, I, p. 126; KHANIKOFF, *Inscr. musulmanes*, *Mél. asiatiques*, I, p. 243.

Reproduction : KHANIKOFF, in *JA*, p. 125; in *Mél. asiatiques*, pl. n° 1.

(1) بِسْمِ اللَّهِ اللَّهُ اللَّهُ (2) قَدْ جَاءَ عَسْكَرُ تَاتَارِ مُلَاعِينَ خَذَلَهُمُ اللَّهُ (3) فِي
بَابِ الْقِسْطِ (ب) رَجَا إِذَا بَقِيَ مِنْ شَهْرٍ (4) رُبْعِ الْأَوَّلِ عَشْرَةَ أَيَّامٍ فَخَارِبَ مَعَهُمْ
أَهْلُ رَجَا (5) إِلَى مُنْتَصَفِ رُبْعِ الْآخِرِ فِي سَنَةِ سَبْعٍ وَثَلَاثِينَ (6) وَسِتِّمِائَةِ
ثَمَرِ أَمْرِ بِنَاءِ هَذِهِ الْقَلْعَةِ سَبَاجَ (7) بَنِ سُلَيْمَانَ فِي شَهْرِ ذِي الْحِجَّةِ مِنْ
شُهُورِ سَنَةِ (8) ثَمَانِيَةِ وَثَلَاثِينَ وَسِتِّمِائَةِ

× × × La troupe des Tātārs maudits, — que Dieu les confonde ! — arriva à Bāb al-Kist, à Ridjā, le 20 du mois de rabī' I (20 octobre 1239). La population de Ridjā les combattit jusqu'à la mi-rabī' II, en l'année 637 (14 novembre). Puis l'édification de cette forteresse fut ordonnée par Sabādj, fils de Sulaimān, dans le mois de dhul-ḥijjdja, des mois de l'année 638 (juin 1241).

Cf. KHANIKOFF, in *JA*, p. 64; in *Mél. asiatiques*, p. 250-251; KARABACEK, *Problem*, p. 19; *Z D M G*, X, p. 822; *Survey*, II, p. 1786.

N° 4192. — Épitaphe.

HANSI.

Inscription, en forme d'arcade (A), qui se termine sur le cadre (B); naskhī épais.

Publication : *EIM*, 1913-14, p. 16.

Reproduction : *EIM*, 1913-14, pl. IV.

(A) وكان وفاته (sic) العبد الضعيف المرحوم محمد بن علي بن عثمان
الملقب بنظام الدين (B) في الرابع من شهر المبارك رجب عامت ميامند
سنة ثمان وثلثين وستمائة

Le décès du faible esclave, le défunt Muḥammad, fils de 'Alī, fils de 'Uthmān, surnommé Nizām al-dīn, eut lieu le 4 du mois béni de radjab, — que ses bonheurs s'étendent à tous! — de l'année 638 (janvier-février 1241).

Cf. *EIM*, 1913-14, p. 13.

ANNÉE 639.

N° 4193. — Épitaphe.

KINARÖZ.

COMMUNICATION D'É. LÉVI-PROVENÇAL.

Stèle prismatique, 30×120. Une ligne sur chaque face; caractères cursifs en relief, légèrement ornés et assez élégants.

Publication : LÉVI-PROVENÇAL, *Inscr. d'Espagne*, n° 89.

(١) [بسم الله الرحمن الرحيم — C, III, 182 — (2) الحسين ابن عبد
الله ابن رهمون إلى يوم الأحد الثامن لصفر عام تسعة وثلاثين
وستمائة

× × × × × al-Ḥusain, fils de 'Abd-Allah, fils de Raḥmūn al-× × × × × [décédé]
le lundi 8 ṣafar de l'an 639 (18 août 1241).

Cf. LÉVI-PROVENÇAL, *op. cit.*, p. XXII, n. 1.

N° 4194. — Épitaphe.

BAHNASĀ.

Stèle de marbre, 20×57. Six lignes en naskhī ancien; petits caractères, gravés en creux. — *Musée arabe du Caire*, n° 11709.

Publication : WIET, *Cat. stèles funéraires*, VI, n° 2368.

Reproduction : WIET, *op. cit.*, pl. XLV.

(١) [بسم الله الرحمن الرحيم (2) — C, LV, 26 — (3) [العبد الصالح
أبو عبد] (4) القاضي المخلص أبي (5) بتأريخ صفر (6)
..... ثلثين وسدستمائة]

× × × × × [l']esclave pieux, Abū 'A[bd] × × × × × le juge sincère Abū × × × × × à
la date de ṣafar × × × × × 63*.

N° 4195. — Épitaphe.

DAHLAK.

COMMUNICATION D'UGO MONNERET DE VILLARD.

Stèle de basalte. Dans un cadre à arc brisé, dix lignes en naskhī; petits caractères, à faible relief, obtenu par piquetage du fond; points. — *Musée de Modène*.

Publication : MALMUSI, *Lapidi di Dahlak*, II, p. 97, n° LXII.

Répertoire chronologique, t. XI.

- (1) بِسْمِله (2-4) — C, IX, 21-22 — (5) توفى مؤمن بن عبد الله (6)
 يوم (sic) خمس في شهر جمادى الآخر (7) وثلاثين وستمائة رحمه الله
 (8) وحشرة في زمرة نبيه المختار (9) سيدنا محمد وآله وسلم (10)

××× Mu'min, fils de 'Abd-Allah, ××××× est décédé le 5 du mois de dju-mādā II de [l'année] 63*, que Dieu ait pitié de lui et le ressuscite dans la troupe de son Prophète l'élu! ××××× notre seigneur Mahomet ×××!

Cf. MALMUSI, *op. cit.*, II, p. 88, 100-101.

N° 4196. — Texte de Fondation.

DAMAS.

Grande Mosquée. — Sur un pilier du portique nord, 60×80. Quatorze lignes en naskhī aiyūbide.

Publication : SAUVAIRE, *Descr. de Damas*, JA, 1894, II, p. 296; rec. SCHEFER, n° 6.

- (1-2) [بسم الله] الر [رحمن الرحيم] — C, III, 111 — هذ[ا] ما أوقف ود[ب]سه
 العبد الفقير إلى غفران (3) [ربه الإ]مام العلامة حجة العرب تاج الدين
 أبو اليمين زيد (4) [بن الح]سن الكندي تقبل الله منه وأثابه الجنة أوقف
 (5) [ود]بس تسعة أسهم من أربعة وعشرين سهما من (6) [الفن]دق والحمّام
 والعشرة حوانيت المعروفة [بفن]دق الحليتين (?) (7) أنشأها ابن إسرائيل
 تصرف (8) [في ر]جب وشعبان ورمضان في ليالى الجمع (9) [على] كسوة
 وغيره (sic) ودار جامعة في درب العجم (10) [على س]بع (?) مقرئين يقرؤون في
 كلّ ليلة بعد صلاة (11-12) [العشاء] (?) [صف سبعا من القرآن العظيم
 — C, II, 177 — (13) [ووقف] على القراء حجرة طباق الزقاق المذكور
 (14) عشرين من ربيع الآخر سنة تسع وثلاثين وستمائة

× × × Voici ce qui a été constitué waḳf et immobilisé par l'esclave avide du pardon de son Seigneur, le docte imām, la preuve des Arabes, Tādj al-dīn Abul-Yumn Zaid, fils d'al-Ḥasan, al-Kindī, que Dieu agréa de lui (cette œuvre) et lui donne en récompense le paradis! Il a constitué waḳf et immobilisé : — trois vingt-quatrièmes du funduḳ et du bain; — les dix boutiques connues sous le nom [de fun]duḳ des Alépins (?), fondé par Ibn Isrā'il, (dont les revenus) seront dépensés, durant les nuits des vendredis de radjab, de sha'bān et de ramadān, pour des vêtements et autres choses; — une maison complète dans le quartier des Persans, en faveur de quatre professeurs de lecture du Coran, qui liront × × × (?) le Coran chaque nuit, après la prière du soir. × × × [Il a constitué waḳf] en faveur des lecteurs une chambre d'étage dans la ruelle susdite × × × le 20 rabī' II de l'année 639 (28 octobre 1241).

Cf. MAKRĪZĪ, éd. WIET, V, p. 51, n. 13.

N° 4197. — Texte de construction.

DAMAS.

Bāb al-khandak. — Linteau de la porte, vers l'extérieur. Trois lignes en naskhī aiyūbide; petits caractères.

(1) [بسم الله] الرحمن الرحيم أمر بتجديد هذا الباب ولخندق المبارك
مولانا السلطان الملك الصالح العادل العالم المجاهد المرابط (2) [المشاعر
المظفر] المنصور الغازي عماد الدنيا والدين سلطان الإسلام والمسلمين
قاتل الكفرة والمشركين قامع الخوارج والمتبردين محيي (3) [العدل في العالمين
إسماعيل] ابن أبي بكر ابن أيوب نصير أمير المؤمنين بتولي العبد الفقير
يعقوب ابن إبراهيم ابن موسى بتأريخ رمضان سنة تسع وثلاثين وستمائة

× × × × La réfection de cette porte et du fossé béni a été ordonnée par notre maître le sultan al-Malik al-Ṣāliḥ, le juste, le savant, le champion de la foi, le combattant aux frontières, [le défenseur des marches, le victorieux,]

le vainqueur, le guerrier, ‘Imād al-dunyā wal-dīn, le sultan de l’islām et des musulmans, le tueur des infidèles et des polythéistes, le subjugueur des révoltés et des rebelles, le vivificateur [de la justice dans les mondes, Ismā‘īl,] fils d’Abū Bakr, fils d’Aiyūb, l’assistant de l’émir des croyants, sous l’administration du pauvre esclave Ya‘kūb, fils d’Ibrāhīm, fils de Mūsā, à la date de ramadān de l’année 639 (mars 1242).

Cf. SOBERNHEIM, *Inscr. d. Zīt. von Damaskus, Islam*, XII, p. 2, n. 1; WIET, *Notes d’épigraphie, Syria*, VII, p. 47; WULZINGER et WATZINGER, p. 185.

N° 4198. — Texte de construction.

DAMAS.

Tour entre le Bāb al-salām et le Bāb Sharḩī. — Sur une pierre blanche, quatre lignes en naskhī aiyūbide; petits caractères, gravés en creux.

Publication : Rec. SCHEFER, n° 134.

(1) بسملة (2) عمل في أيام مولانا السلطان الملك الصالح (3) نجم الدنيا
والدين بتوتى العبد الفقير يوسف الأوحدي (4) وذلك بتأريخ شهر
شوال سنة تسع وثلاثين وستمائة

Fait durant les jours de notre maître le sultan al-Malik al-Ṣāliḩ Naḩjm al-dunyā wal-dīn, sous l’administration du pauvre esclave Yūsuf al-Awḩadī. Cela (a été achevé) à la date du mois de shawwāl de l’année 639 (avril 1242).

Cf. WIET, *Notes d’épigraphie, Syria*, VII, p. 47; *Manhal*, n° 627.

N° 4199. — Texte de construction.

ALBISTAN.

Grande Mosquée. — Sur la porte, cinq lignes.

Publication : Coll. VAN BERCHEM.

(١) في أيام دولة السلطان المعظم غياث الدنيا والدين (٢) أبو الفتح
 كيخسرو بن كيقباد قسيم أمير المؤمنين أمر بإنشائه (٣) أمير الاصفهسلار
 مبارز الدولة والدين (٤) أبو العز جاولي الذواق السلطاني (٥) في محرم
 سنة تسع وثلثين وستمائة

Durant les jours de l'empire du sultan magnifié Ghiyāth al-dunyā wal-dīn Abul-Faṭḥ Kaikhūraw, fils de Kaiḡubād, l'associé de l'émir des croyants, ceci a été fondé par ordre de l'émir, du maréchal, Mubārīz al-dawla wal-dīn Abul-'Izz Djāwli al-Dhawwāk al-Sultānī, en muḥarram de l'année 639 (juillet 1241).

N° 4199 bis. — Texte de construction.

EMIRLER.

Kiosque. — “Die Inschrift ist freilich durchbrochen, so dass der Name des Erbauers nicht mehr vorhanden ist, aber das Datum ist noch da; es ist vom Safar des Jahres 639 (août 1241).” BARTH, *Reise nach Trapezunt*, p. 55; cf. GABRIEL, *Monuments*, I, p. 90-91.

N° 4199 ter. — Texte de construction.

CHÂTEAU DE HATIM TAI.

«In one of the walls of the citadel there is a fragment of an Arabic inscription, which is not in its original position, neither is the inscription complete. The inscription is merely a date : 630, or possibly 639» (BELL, *Amurath*, p. 307).

N° 4200. — Décret.

DIYARBÉKIR.

Grande Mosquée. — Neuf lignes gravées dans le parement; naskhī aiyūbide; petits caractères, points et signes.

Publication : *Amida*, n° 35.

Reproduction : *Amida*, pl. XVI.

(1) بِسْمِ اللَّهِ الْجَدِّ لِلَّهِ الَّذِي أَذْهَبَ عَنَّا الْحَزْنَ رَسْمٌ بِالْأَمْرِ (2) الْعَالِي الْأَعْظَمِي
السلطانِي الغِيَاثِي خَلَّدَ اللَّهُ سُلْطَانَهُ (3) بِإِسْقَاطِ خَرَاكِ اسَل (?) وَبَابِ
التَّلِّ وَبَابِ الرُّومِ وَبَابِ الْمَاءِ صَدَقَ (4-6) مَبْرُورَةٌ مُؤَبَّدَةٌ وَإِنْعَامٌ (sic) عَلَى
رَعِيَّةِ آمِدِ الْمُحْرُوسَةِ — C, II, 177 — تَقْبِيلُ اللَّهِ الْأَدْعِيَّةَ الصَّالِحَةَ فِي (7)
[trois à quatre mots] صِرَّةٌ أَدَامَهَا اللَّهُ مَا (8) [دامت السموات والأرض وذلك
(9) [deux à trois mots] ثَلَاثِينَ وَسِتِّمِائَةً وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى مُحَمَّدٍ

××× Louange à Dieu qui a écarté de nous le chagrin! Il a été décrété par ordre haut du sultan auguste *Ghiyāth al-dunyā wal-dīn*, d'abolir l'impôt du ××× (?) de la porte de la Colline, de la porte des Grecs et de la porte du Fleuve, à titre de donation aumônrière pieuse, perpétuelle et de faveur à l'égard des sujets d'Āmid la bien gardée. ××× Que Dieu accueille les pieuses prières ×××××! Cela (a eu lieu), [en l'année] 63* ×××.

Cf. WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, VI, p. 162 n. 3, 164 n. 7; *CIA, Jérusalem*, I, p. 114, n. 2; *Islam*, II, p. 388, 391; *Amida*, p. 85, n. 6; BELL, *Palace and mosque at Ukhaidir*, p. 158, n. 1.

N° 4201. — Inscription souveraine.

DJAZIRAT IBN OMAR.

Sur les deux battants d'une porte de bronze; bandeau en naskhī ancien.

Publication : SARRE et HERZFELD, II, p. 270, n. 2.

Reproduction : PREUSSER, *Nordmesopotamische Baudenkmäler*, pl. 36.

(A) عَزَّ لَمَوْلَانَا السُّلْطَانُ الْمَلِكُ أ [مَعْتَر] (B) الد[ين] أَبُو الْقَاسِمِ مُحَمَّدُ
بن سنجارشاه

Gloire à notre maître le sultan al-Malik a x x x x x [Mu'izz] al-d[in] Abul-Kāsīm Maḥmūd, fils de Sandjarshāh!

N° 4202. — Inscription mobilière.

MÉSOPOTAMIE.

Table astronomique en cuivre, incrustée d'or et d'argent. Trois lignes, à droite, en nakhī aiṣūbide; petits caractères, points. — *Collection Posno*, puis *British Museum*.

Publication : VAN BERCHEM, *Notes d'archéologie*, J A, 1904, I, p. 30.

Reproduction : LANE-POOLE, *Saladin*, pl. à p. 44.

(1) صنعة محمد (2) بن ختلخ الموصلی (3) في سنة ٦٣٩

Façon de Muḥammad, fils de Khutlukh, al-Mawṣili, en l'année 639 (1241-1242).

Cf. MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 181; 2^e éd., II, p. 50; *Sammlung Sarre*, p. 81; LAVOIX, *Galer. or. du Trocadéro*, G B A, 1878, II, p. 783; *Encycl. des Beaux-Arts*, I, p. 170; WIET, *Cuivres*, Append., n° 50; WIET, *L'Exposition d'Art persan*, Syria, XIII, p. 79; KÜHNEL, *Mosul-bronzen*, p. 10.

N° 4203. — Inscription mobilière.

MÉSOPOTAMIE.

Bassin en bronze. Bandeau à l'extérieur.

Publication : *Sammlung Sarre*, p. 13, n° 19.

Reproduction : *Sammlung Sarre*, pl. VI.

عزّ لمولانا الملك المعظم العالم العادل المؤيد المظفر المنصور المجاهد المرباط
معتر الدنيا والدين ركن الإسلام والمسلمين ناصر الحق بالبراهين القائم
بأمر الدين قانع الكفرة والمشركين محيي العدل في العالمين نصر المجاهدين

ملك أمراء الشرق والغرب بهلوان جهان خسرو ایران اینداج قتلغ طغرلتکین
اتابک أبو القاسم محمود بن سنجر شاه بن غازى ناصر أمير المؤمنين

Gloire à notre maître al-Malik al-Mu‘azzam, le savant, le juste, l’assisté de Dieu, le victorieux, le vainqueur, le champion de la foi, le combattant, Mu‘izz al-dunyā wal-dīn, le pilier de l’islām et des musu[lmans, le défenseur] de la vérité par les preuves, celui qui préside aux ordres de la religion, le subjugueur des infidèles et des polythéistes, le vivificateur de la justice dans les mondes, la victoire des champions de la foi, le roi des émirs de l’Orient et de l’Occident, le parangon du monde, le Chosroès de l’Iran, l’homme de confiance, l’heureux Ṭughrultakīn, l’atabek Abul-Ḳāsim Maḥmūd, fils de Sandjar-Shāh, fils de Ghāzī, le défenseur de l’émir des croyants!

Cf. *Sammlung Sarre*, p. 69, 70; MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 176-177; 2^e éd., II, p. 43; *OLZ*, 1907, col. 248, 250, 251; VAN BERCHEM, *Inscr. aus Armenien*, p. 26; VAN BERCHEM, *Notes d’archéologie*, *JA*, 1904, I, p. 29-30; VAN BERCHEM, *Inscr. de Lu’lu’*, p. 200, n. 7; SOBERNHEIM, *Ar. Gefässinschriften*, *ZDPV*, XXVIII, p. 197; WIET, *Inscr. de Malik Zāhir*, *BIF*, XXX, p. 289, n. 8; WIET, *Cuivres*, p. 65 et Append., n° 51; KRATCHKOVSKI et KRATCHKOWSKAJA, *Ani*, p. 684; *Survey*, III, p. 2491.

N° 4204. — Inscription mobilière.

PERSE.

Étoile de faïence, à huit rais. Tout autour, inscription en naskhī. —
Collection Guérin.

Publication : WIET, *Expos. de 1931*, p. 132.

— texte persan — وكتب في صفر سنة تسع وثلثين وستمئة

× × × Écrit en šafar de l’année 639 (août 1241).

ANNÉE 640.

N° 4205. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Stèle de marbre, 28×40 . Sept lignes en naskhī cursif; petits caractères, gravés en creux; points. — *Musée arabe du Caire*, n° 4394.

Publication : WIET, *Cat. stèles funéraires*, VI, n° 2369.

Reproduction : WIET, *op. cit.*, pl. XLV.

..... [هذا] (1) قبر شهاب الدين غازي (2) بن علم الدين سنجر الأ(3) عسر
الركننى دفن يوم (4) الثلاثاء الحادى عشر (5) من ربيع الأول سنة (6) أربعين
وستمائة (7) رحم الله من ترحم عليه

× × × × × [Ceci] est la tombe de *Shihāb al-dīn Ghāzī*, fils de 'Alam al-dīn Sandjar, al-A'sar, al-Ruknī, enterré le mardi 11 rabī' I de l'année 640 (8 septembre 1242), que Dieu ait pitié de quiconque récitera en faveur du défunt une formule de miséricorde!

N° 4206. — Texte funéraire.

LE CAIRE.

Mausolée des califes 'abbāsides. — Cénotaphe en bois; une ligne sur chacune des quatre faces, 295×270 . Naskhī aiyūbide; caractères moyens.

Publication : Comité, II, p. 22; ROGERS, *Sépulture des Khalīfes*, *B I E*, 1883, p. 107.

Reproduction : Comité, XXVII, pl. III, IX; FRANZ, *Kairo*, p. 41.

(1-2) بسمه — C, XXXIX, 74-75 — (3) اللهم أعدّ بركات القرآن العظيم على
عبدك الفقير إلى رحمة ربه أبي فضلة هاشم ابن علي بن المرتضى ابن الأمير
السيد العلوي الحسن بن سفير الخلافة المعظمة العباسية شرفها الله مع
(4) وعظمها توفى يوم الثلاثاء العاشر من ربيع الآخر من سنة أربعين
وستمائة إلى رحمة الله مع — C, XXXIII, 56

××× Ô Dieu, procure les bénédictions du Coran magnifique à Ton esclave
avide de la miséricorde de son Maître, Abū Naḍla Hāshim, fils de ‘Alī, fils
d’al-Murtadā, fils de l’émir, le saiyid al-‘Alawī al-Ḥasanī, ambassadeur du
califat magnifié abbasside, — que Dieu l’ennoblisse et le magnifie! — dé-
cédé le mardi 10 rabi‘ II de l’année 640 (7 octobre 1242), à la miséricorde
de Dieu! ×××.

Cf. CRESWELL, *Brief Chronology*, B I F, XVI, p. 76; VAN BERCHEM, *Notes d’archéologie*, J A, 1892, I, p. 392; WIET, *Inscr. de Malik Zāhir*, B I F, XXX, p. 288; PAUTY, *Ibn Touloun*, p. 83, 87; *Encyclopédie*, Suppl., p. 138.

N° 4207. — Texte de construction.

ṢALKHAD.

Pierres éparses ayant formé bandeau.

Publication : DUSSAUD et MACLER, *Mission*, p. 732, n° 14.

بسمه — C, IX, 18 — علم الدين قيصر العزّ [ي]

×××××, ‘Alam al-dīn Kaiṣar al-‘Izz[ī], ×××××

Cf. DUSSAUD et MACLER, *Mission*, p. 731.

N° 4208. — Épitaphe.

DAMAS.

Ṣalīḥiyya.

Publication : REC. SCHEFER, n° 452.

هذا قبر الفقير الراجي إلى رحمة الله قطب الدين بن الملك العادل عزّ
الدين مسعود بن مودود بن زنكي تغمّده الله برحمته ورضوانه توفي في
العشر الأوّل من ربيع الأوّل سنة أربعين وستّمائة

Ceci est la tombe du pauvre qui espère la miséricorde de Dieu, Kuṭb al-dīn, fils d'al-Malik al-ʿĀdil ʿIzz al-dīn Masʿūd, fils de Mawdūd, fils de Zankī, — que Dieu le couvre de Sa miséricorde et de Sa satisfaction! — décédé dans la première décade de rabīʿ I de l'année 640 (29 août-7 septembre 1242).

N° 4209. — Acte de fondation.

ALEP.

Madrasa Sharafiya. — Inscription sur un arc en fer.

Publication : ṬABBĀKH, IV, p. 459; *Nahr*, II, p. 269.

وقف هذه القنطرة عبد الرحمن بن عبد الرحيم بن العجمي على مصالح
الجبّ في شهر ربيع الأوّل سنة أربعين وستّمائة

Cette arche a été constituée waḳf par ʿAbd al-Raḥman, fils de ʿAbd al-Raḥīm, fils d'al-ʿAdjamī, en faveur des intérêts du puits, dans le mois de rabīʿ I de l'année 640 (septembre 1242).

N° 4210. — Texte de construction.

DIWRIGI.

Citadelle. — Pierre, 55 × 50. Deux lignes en naskhī seldjūḳide; grands caractères.

Publication : CIA, *Sivas*, n° 55.

Reproduction : CIA, *Sivas*, pl. XLIV.

(١) في أَيَّامِ دَوْلَةِ الْمَلِكِ [الْعَادِلِ حَسَامِ الدُّنْيَا وَالِدِينَ أَبُو الْمُظْفَرِ] (٢) أَحْمَدُ
شَاهُ بْنُ سُلَيْمَانَ شَاهُ بْنُ شَاهِنْشَاهُ ذَصِيرِ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ فِي تَأْرِيخِ سَنَةِ أَرْبَعِينَ
وَسِتِّمِائَةٍ

Durant les jours de l'empire du roi juste, Ḥusām al-dunyā wal-dīn Abul-Muẓaffar Aḥmad-Shāh, fils de Sulaimān-Shāh, fils de Shāhanshāh, l'assistant de l'émir des croyants, à la date de l'année 640 (1242).

Cf. *CIA*, *Sivas*, p. 88, n. 2, 90; SARRE et HERZFELD, II, p. 311, n. 1; WIET, *Inscr. de Malik Zāhir*, *BIF*, XXX, p. 290, n. 6; GABRIEL, *Monuments*, II, p. 172.

N° 4211. — Texte de construction.

KONIA.

COLLABORATION DE JEAN DENY.

Madrasa Sirtshāhī. — Sur le portail principal; sept lignes.

Publication : HUART, *Épigr. ar. d'Asie Mineure*, RS, III, n° 53; SARRE, *Reise in Kleinasien*, p. 52; LÖYTVED, *Konia*, n° 27; HUART, *Konia*, p. 178.

(١) السُّلْطَانِيّ (٢) رَسْمُ بَعْمَارَةِ هَذِهِ الْمَدْرَسَةِ (٣) الْمُبَارَكَةِ فِي دَوْلَةِ السُّلْطَانِ
الْأَعْظَمِ ظَلَّ اللَّهُ فِي (٤) الْعَالَمِ غِيَاثَ الدُّنْيَا وَالِدِينَ عِلَاءَ الْإِسْلَامِ وَالْمُسْلِمِينَ
أَبِي الْفَتْحِ (٥) كَيْخَسَرُو بْنُ كَيْقُبَادِ قَسِيمِ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ الْفَقِيرِ إِلَى رَحْمَةِ رَبِّهِ
بَدْرِ الدِّينِ بْنِ مَصْلُحِ (٦) أَدَامَ اللَّهُ تَوْفِيقَهُ وَقَفَّهَا عَلَى الْفُقَهَاءِ وَالْمُتَفَقِّهَةِ
مِنْ أَصْحَابِ (٧) أَبِي حَنِيفَةَ النِّعْمَانِ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ فِي سَنَةِ أَرْبَعِينَ وَسِتِّمِائَةٍ

Sultanien. La construction de ce collège béni a été décrétée, sous l'empire du sultan auguste, l'ombre de Dieu dans le monde, *Ghiyāth* al-dunyā wal-dīn, l'élévation de l'islām et des musulmans, Abul-Faṭḥ Kaikhusraw, fils de Kaikubād, l'associé de l'émir des croyants, par l'aveu de la miséricorde

de son Maître, Badr al-dīn, fils de Muṣliḥ, que Dieu fasse durer sa réussite! Il a été constitué waḳf en faveur des juristes et des étudiants en droit, disciples d'Abū Ḥanīfa al-Nu'mān, — que Dieu soit satisfait de lui! — en l'année 640 (1242).

Cf. *CIA*, *Égypte*, I, p. 771; LÖYTVED, *Konia*, p. 96-97; SARRE, *Reise in Kleinasien*, p. 57; DIEZ, *Kunst*, 1^{re} éd., p. 116; 2^e éd., p. 93; SARRE, *Denkmäler*, p. 142; WIET, *Inscr. de Saladin, Syria*, III, p. 323, n. 7; WIET, *Inscr. de Malik Zāhir, B I F*, XXX, p. 287, n. 4; RIEFSTAHL, *Southwest. Anatolia*, p. 81, n. 1; BLOCHET, *Quatre inscriptions, Revue sémitique*, VI, p. 83; *Encyclopédie*, Suppl., p. 135; WILLER, *Mosaic Faïence, Ars islamica*, VI, p. 39.

N° 4212. — Signature.

KONIA.

Madrassa Sirtshāhī. — Médaillon en faïence.

Publication : SARRE, *Reise in Kleinasien*, p. 54; MIGEON et SAKISIAN, *Céramique d'Asie Mineure*, p. 8; PROST, *Revêtements*, p. 9; LÖYTVED, *Konia*, n° 24; MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 293; 2^e éd., II, p. 216; SARRE, *Konia*, p. 11; DIEZ, *Kunst*, 1^{re} éd., p. 115; 2^e éd., p. 91; SARRE, *Denkmäler*, p. 127; DIMAND, *Handbook*, p. 172.

عمل محمد بن محمد بن عثمان البتاء الطوسي

Oeuvre de Muḥammad, fils de Muḥammad, fils de 'Uṭhmān, le constructeur, al-Ṭūsī.

Cf. LÖYTVED, *Konia*, p. 98; SARRE, *Reise in Kleinasien*, p. 60; *OLZ*, 1905, col. 247; BUTLER, *Islam. Pottery*, p. 139; STRZYGOWSKI, *Altai Iran*, p. 272; COHN-WIENER, *Turan*, p. 24; TERRASSE, *Art hispano-mauresque*, p. 303, n. 1; HOBSON, *Islamic Pottery*, p. 79; HAUTECOEUR et WIET, *Mosquées*, p. 129; WIET, *Expos. d'Art persan, Syria*, XIII, p. 92; GABRIEL, *Antiquités turques, Syria*, X, p. 266, n. 1; HOBSON, *Isl. Pottery*, p. 99; *Survey*, II, p. 1791; CELAL ESAD ARSEVEN, *Art turc*, p. 53.

N° 4213. — Texte de construction.

TSHANGHIR.

Publication : ISMAÏL HAKKI, *Tokat*, p. 100, note.

(١) السلطانى (٢) فى سنة أربعين وستمائة (٣) أمر بعمارة دار للحديد[ت]
والمقبرة [ال]سعيد(ة) الفقير (٤) المحتاج إلى رحمة ربه اللطيف الاتابك
فرخ بن عبد الله

Sultanien. En l'année 640 (1242), la construction de cette maison de la tradition et du bienheureux cimetière a été ordonnée par le pauvre qui a besoin de la miséricorde de son Bon Maître, l'atabek Farrukh, fils de 'Abd-Allah.

N° 4214. — Signature.

KIRMAN.

Kuba-i-Sebz. — « Eine inschrift im inneren besagt :

« Das Werk des Meisters (*ustād*) Khawādja Shukr-Allah und des Meisters 'Ināyat-Allah, Sohn des Meisters Nizām al-dīn, Architekt von Isfahān. »
Dazu das Datum 640 (1242) — (DIEZ, *Kunst*, 1^{re} éd., p. 85; 2^e éd., p. 69; SYKES, *Thousand miles in Persia*, p. 124).

Cf. *Survey*, II, p. 1102, 1791; DIEZ, *Persien*, p. 98-99; LE STRANGE, *East. Caliphate*, p. 307; HERZFELD, *Khorasan, Islam*, XI, p. 171; *Encyclopédie*, II, p. 1235; BUTLER, *Islam. Pottery*, p. 139.

N° 4214 bis. — Inscription mobilière.

PERSE.

Bol en faïence, daté 640 (1242).

Reproduction : Victoria and Albert Museum. *A picture book of Persian Pottery*, pl. 13; GUEST, *Dat. Rayy Bowl*, BM, mars 1931, pl. 11; *Survey*, V, pl. 662.

Cf. GUEST, *loc. cit.*, p. 139; WIET, *Expos. de 1931*, p. 132; ETTINGHAUSEN, *Pers. Pottery, Ars islamica*, II, p. 45-46; *Survey*, V, p. 1514, 1545, 1562, 1565, 1668, 1689.

N° 4215. — Texte de construction.

BIHAR.

Bari Dargah. — Dalle de basalte. Trois lignes en naskhī; caractères déliés et élégants, d'une calligraphie superbe.

Publication : HOROVITZ, n° 233; *EIM*, 1913-14, p. 17; BLOCHMANN, *Geogr. and Histor. of Bengal*, *JASB*, 1873, I, p. 245, n° 1.

Reproduction : *EIM*, 1913-14, pl. V; BLOCHMANN, *Ar. inscriptions*, *JASB*, 1871, I, pl. VII.

(1) أمر ببناء هذه العمارة في أيام مملكة المجلس العالى خان الأعظم
خافان [المعظم] (2) عزّ الحق والدين غياث الإسلام والمسلمين مغيث الملوك
والسلطين أبي الفتح طغرل (3) السلطانى خلد الله ملكه العبد مبارك
الخازن تقبل الله منه في المحرم سنة أربعين وستمائة

L'érection de cette construction a été ordonnée durant les jours de la principauté de Sa Haute Personnalité, l'auguste Khān, le khākān [magnifié], 'Izz al-ḥaḳḳ wal-dīn, le refuge de l'islām et des musulmans, secourable aux rois et aux sultans, Abul-Faṭḥ Ṭugḥrīl al-Sultānī, — que Dieu éternise sa royauté! — par l'esclave Mubārak, le trésorier, — que Dieu agrée de lui (cette œuvre)! — en al-muḥarram de l'année 640 (juillet 1242).

Cf. *EIM*, 1913-14, p. 46; BLOCHMANN, *Ar. inscriptions*, *JASB*, 1871, I, p. 257; *EIM*, 1917-18, p. 9; WIET, *Expos. de 1931*, p. 69, n. 2; *ASI*, XV, p. 45, 169; THOMAS, *Initial Coinage*, *JRAS*, 1873, p. 369; MONMOHAN CHAKRAVARTI, *Hist. of Bengal*, *JASB*, 1909, p. 52.

ANNÉE 641.

N° 4216. — Épitaphe.

BOUGIE.

Sīdī Yahyā. — Dalle de marbre. Trois lignes, en haut, à droite et à gauche; dans la partie centrale, inscrites dans un arc brisé, huit lignes. Petits caractères, sculptés en relief.

Publication : MERCIER, *Inscr. ar. de Bougie*, *Bull. Soc. archéol. de Constantine*, 1901, p. 167-169.

(1) بِسْمِ اللَّهِ (2) وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَصَحْبِهِ وَسَلَّمَ تَسْلِيمًا
(3) — C, III, 182 — . . . (3) . . . (3) — C, III, 182 —
أَوَّلَ يَوْمٍ مِنْ شَهْرِ رَجَبِ عَامِ أَحَدٍ وَأَرْبَعِينَ (4-10) — Poésie — (11) مَوْلِدُهُ
صَبِيحَةَ يَوْمِ الْاِثْنَيْنِ السَّابِعِ عَشَرَ كَرَّمَ سَنَةَ عَشْرِينَ وَسِتِّمِائَةَ

× × × × 1, fils de × × × (?), al-Tūḍjī, — que Dieu ait pitié de lui! — décédé le mardi 1^{er} du mois de radjab de l'an (6)41 (15 décembre 1243). × × × Sa naissance eut lieu le matin du lundi 17 muḥarram 620 (20 février 1223).

N° 4217. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Tombeau de Malik Ṣāliḥ Aiyūb. — Plaque de marbre; sept lignes en naskhī aiyūbide; caractères moyens.

Publication : CIA, *Égypte*, I, n° 65.

Reproduction : HAUTECŒUR et WIET, *Mosquées*, pl. 60.

(1) بِسْمِله (2) أَمْر بِإِنشاء هذه المدرسة (3) المباركة مولانا السلطان (4)
 الأعظم الملك الصالح نجم (5) الدنيا والدين أبو الفتح أيوب خليل (6)
 أمير المؤمنين أعز الله نصره (7) في سنة أحد وأربعين وستمائة

× × × La fondation de ce collège béni a été ordonnée par notre maître le sultan, al-Malik al-Ṣāliḥ Naḍīm al-dunyā wal-dīn Abul-Fatḥ Aiyūb, l'ami dévoué de l'émir des croyants, — que Dieu glorifie sa victoire! — en l'année 641 (1243).

Cf. *CIA*, *Égypte*, I, p. 104; WIET, *Inscr. de Saladin, Syria*, III, p. 319, n. 5; WIET, *Inscr. de Malik Ṣāliḥ, B I F*, XXX, p. 289, n. 1; *Manhal*, n° 627; JAUSSEN et SAVIGNAC, *Mission*, I, p. 294; MAHMUD AHMAD, *Guide des principaux monuments*, p. 103.

N° 4218. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Madrasa de Malik Ṣāliḥ Aiyūb. — Plaque de marbre.

Publication : *CIA*, *Égypte*, I, n° 65 bis; MEHREN, *Tableau général, Mém. asiatiques*, VI, p. 301, n. 9; MEHREN, *Cahirah*, II, p. 8.

(1) بِسْمِله أَمْر بِإِنشاء هذه المدرسة المباركة مولانا السلطان الأعظم الملك
 الصالح نجم الدين بن محمد بن أبي بكر بن أيوب في سنة إحدى وأربعين
 وستمائة

× × × La fondation de ce collège béni a été ordonnée par notre maître, l'auguste sultan, al-Malik al-Ṣāliḥ Naḍīm al-dīn, fils de Muḥammad, fils d'Abū Bakr, fils d'Aiyūb, en l'année 641 (1243).

Cf. *CIA*, *Égypte*, I, p. 103, 764, n. 1; CRESWELL, *Brief Chronology, B I F*, XVI, p. 76; *Amida*, p. 106, 109, n. 10; *Manhal*, n° 627.

Répertoire chronologique, t. XI.

N° 4219. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Madrasa de Malik Ṣāliḥ Aiyūb. — Bandeau. Naskhī aiyūbide peu décoratif; caractères moyens.

Publication : *CIA*, *Égypte*, I, n° 64.

بِسْمِ اللَّهِ [أمر بإنشاء هذه المدرسة المباركة ابتغاء مرضاة (?)] الله تعالى وطلباً
لجزيل ثوابه مولانا السلطان الأعظم الملك الصالح نجم الدين سلطان
الإسلام والمسلمين أبو الفتح أيوب بن السلطان الملك الكامل محمد بن
السلطان الملك العادل أبي بكر بن أيوب خليل أمير المؤمنين أعز الله
سلطانه ونصر أولياءه وأعوانه

××× [La fondation de ce collège béni a été ordonnée, dans le désir de l'agrément(?)] de Dieu et dans la recherche de Son abondante récompense, par notre maître, l'auguste sultan, al-Malik al-Ṣāliḥ Naḍīm al-dīn, le sultan de l'islām et des musulmans, Abul-Faṭḥ Aiyūb, fils du sultan al-Malik al-Kāmil Muḥammad, fils du sultan al-Malik al-ʿĀdil Abū Bakr, fils d'Aiyūb, l'ami dévoué de l'émir des croyants, que Dieu glorifie sa souveraineté et donne la victoire à ses amis et à ses aides!

Cf. *CIA*, *Égypte*, I, p. 576, n. 2, 764 n. 1; Wiet, *Inscr. de Saladin*, Syria, III, p. 319, n. 5; *Meisterwerke*, I, p. 7, n. 1; *Amida*, p. 85 n. 6, 109 n. 7; Herz, *Mosquée du sultan Ayyoub*, *BIE*, 1904, p. 28; Wiet, *Inscr. de Malik Zāhir*, *BIF*, XXX, p. 289, n. 1; *Manhal*, n° 627.

N° 4220. — Inscription souveraine.

LE CAIRE.

Madrasa de Malik Ṣāliḥ Aiyūb. — Sur la façade ouest, bandeau en naskhī aiyūbide; petits caractères.

Publication : HERZ, *Mosquée du sultan Ayyoub*, B I E, 1904, p. 29.

اللهم أدم دولة مولانا السلطان الملك الصالح

Ô Dieu! fais durer l'empire de notre maître le sultan al-Malik al-Sāliḥ!

N° 4221. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Coupe magique en bronze, diamètre 18. Bandeau circulaire, à l'extérieur, en naskhī grossier; petits caractères, gravés à la pointe. — *Musée du Louvre*.

Publication : MIGEON, *Or. musulman, Armes*, p. 24, n° 92; VAN BERCHEM, *Note d'archéologie*, J A, 1904, I, p. 35, n. 3; WIET, *Cuivres*, Append., n° 53.

قال الراصد رحمه (الله) نقشت هذه الطاسة برسم السلطان الملك الظاهر
 بديبرس قسيم أمير المؤمنين وذلك مستهلّ رجب الفرد وكان الفراغ منها
 في سلخ رمضان المعظم وذلك في يوم الجمعة ساعة الرمي (?) هذه سنت أحد
 وأربعين وستمئة فقط هذه الطاسة المباركة رلت (?) للحية والعقرب والجا
 وللمطلقة والمغلة وللكلب الكلب وللمغص والقولنج وللشقيقة والضربان
 ولجا الكبد والصحال (sic) وللقوة ولرمي الدم ولوجع القلب وللمرمد وللعين
 والنظرة وللأرواح وللنزلة ولقطع النزيف ولجميع العذل والآفات ويستقى
 فيها من (sic) حضر زيت أو ماء أولن فإنه يبرى بإذن الله تعالى

L'observateur dit — que (Dieu) ait pitié de lui! — Cette coupe a été gravée pour le sultan al-Malik al-Zāhir Ba(i)bars, l'associé de l'émir des croyants, le 1^{er} radjab l'isolé. L'achèvement en eut lieu le 30 ramadān vénéré, et cela, un vendredi, à l'heure du Sagittaire (?), en l'année 641 (12 mars 1244). Cette coupe bénie (est utile) pour les piqures de serpent et de scorpion, la

fièvre, pour les douleurs de l'enfantement, pour faire monter le lait des nourrices, pour les chiens enragés, pour les suffocations, les coliques, pour la migraine, les élancements, pour la fièvre hépatique et splénique, pour la paralysie de la bouche, pour la dysenterie, l'embarras gastrique, pour la chassie, pour le mauvais œil, pour les mauvais esprits, pour les rhumes, pour l'arrêt des hémorragies, pour toutes les maladies et pour tous les accidents. Qu'on y boive ce qui se présentera, de l'huile, de l'eau ou du lait; et l'on guérira, avec la permission de Dieu.

Cf. MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 204; 2^e éd., II, p. 69; *JA*, 1923, II, p. 342; *CIA*, *Égypte*, II, p. 37, n. 3; *Cat. Coll. Schefer*, p. 19, n° 123; WIET, *Cuivres*, p. 24, 53-57; WIET, *Inscr. de Saladin, Syria*, III, p. 327; CANAAN, *Magic Bowls, JPOS*, XVI, p. 112-114. n. 113-126.

N° 4222. — Épitaphe.

DAMAS.

Cimetière al-Baramika. — Stèle de grès. — *Musée national syrien, Damas*.

Publication : DJA'FAR ḤASANĪ, *Dahl*, p. 45.

انتقل إلى رحمة الملك الحنان المنان الحاجي إسماعيل
هبة الله الصرخدي رحمه الله توفي ثالث صفر سنة إحدى وأربعين
وستمائة

××× A trépassé à la miséricorde du Roi compatissant et souverainement bon le pèlerin Ismā'īl Hibat-Allah al-Ṣarkhadī, — que Dieu ait pitié de lui! — décédé le 3 ṣafar de l'année 641 (23 juillet 1243).

N° 4223. — Texte de restauration.

DAMAS.

Bāb al-Salām. — Sur le linteau de la porte, bandeau de trois lignes en naskhī aiḡūbide.

Publication : VAN BERCHEM-OPPENHEIM, n° 192; SAUVAGET, *Mon. de Damas*, p. 43; coll. VAN BERCHEM, carnet XXXII, p. 64.

Reproduction : WULZINGER et WATZINGER, pl. 17 c.

(١) بسمه جددت عمارة هذا الباب السعيد في أيتام مولانا السلطان
الملك الصالح السيد الأجل العالم العابد المجاهد المؤيد المظفر المنصور
نجم الدنيا والدين (٢) سلطان الإسلام والمسلمين منصف المظلومين من
الظالمين قاتل الكفرة والمشركين ماحي البغي والعناد دامغ المفسدين في البلاد
معتر الإسلام غياث الأنام ركن الدولة مجد (٣) الأمة علاء الملة سيد
الملوك والسلاطين أيوب بن الملك الكامل بن السلطان الملك العادل سيف
الدين أبي بكر بن أيوب ناصر أمير المؤمنين بتولى العبد الفقير يعقوب
بن إبراهيم بن موسى في سنة أحد وأربعين وستمائة

× × × La construction de cette porte de bon augure a été refaite durant les jours de notre maître le sultan al-Malik al-Ṣāliḥ, le seigneur très illustre, savant, dévot, champion de la foi, assisté de Dieu, victorieux, vainqueur, Naḍjm al-dunyā wal-dīn, le sultan de l'islām et des musulmans, celui qui rend justice aux opprimés contre les oppresseurs, le tueur des infidèles et des polythéistes, celui qui efface la transgression et l'opiniâtreté dans le mal, celui qui anéantit les fauteurs de troubles dans le pays, le glorificateur de l'islām, le refuge des humains, le pilier de l'empire, la majesté de la nation, l'élévation de la communauté, le seigneur des rois et des sultans, Aiyūb, fils d'al-Malik al-Kāmil, fils du sultan al-Malik al-ʿĀdil Saif al-dīn Abū Bakr, fils d'Aiyūb, le défenseur de l'émir des croyants, sous l'administration du pauvre esclave Yaʿkūb, fils d'Ibrāhīm, fils de Mūsā, en l'année 641 (1243).

Cf. SOBERNHEIM, *Inscr. d. Zit. von Damaskus, Islam*, XII, p. 2, n. 1; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, VII, p. 47; DE ZAMBAUR, p. 97, n. 11; WULZINGER, et WATZINGER, p. 184.

N° 4224. — Texte funéraire.

DAMAS.

Mausolée de Raiḥān. — Façade sud; linteau de la fenêtre. Cinq lignes en naskhī aiyūbide élégant; petits caractères; quelques signes. Les lignes 1 et 5 sur le cadre.

(1-3) بِسْمِ اللَّهِ — Invocations — هَاضِي تَرْبَةِ الْعَبْدِ الْفَقِيرِ إِلَى رَحْمَةِ اللَّهِ دَع
(4) رِيحَانُ ابْنِ عَبْدِ اللَّهِ عَتِيقُ الْمَلِكِ الْمُعْظَمِ ابْنِ الْمَلِكِ الْعَادِلِ رَحِمَهُ اللَّهُ
المعروف [un mot] الْمَلِكِ الْعَزِيزِ ابْنِ الْعَادِلِ (5) رَحِمَهُ اللَّهُ عَمَرَهَا فِي سَنَةِ أَحَدِ
وَأَرْبَعِينَ وَسِتِّمِائَةَ رَحِمَهُ اللَّهُ وَرَحِمَ مَنْ تَرَحَّمْ عَلَيْهِ وَرَحِمَ جَمِيعَ الْمُسْلِمِينَ

××× Ceci est le mausolée de l'esclave avide de la miséricorde de Dieu, Raiḥān, fils de 'Abd-Allah, affranchi d'al-Malik al-Mu'azzam, fils d'al-Malik al-'Ādil, — que Dieu ait pitié de lui! — connu sous le nom de ××××× d'al-Malik al-'Aziz, fils d'al-'Ādil, que Dieu ait pitié de lui! Il l'a construit en l'année 641 (1243). Que Dieu ait pitié de lui, qu'Il ait pitié de quiconque récitera en faveur du (défunt) une formule de miséricorde, et qu'Il ait pitié de la totalité des musulmans!

N° 4225. — Texte de construction.

BAALBEK.

Kubba Dūris. — Deux lignes en naskhī aiyūbide, 58 × 28.

Publication : SOBERNHEIM, *Baalbek*, n° 8; ALOUF, p. 147.

(1) أَمْرُ بَعْمَارَةِ هَذِهِ (sic) الْمَوْضِعِ الْمُبَارَكِ عَيْسَى (2) ابْنِ حَسَنِ الزَّرْزَارِيِّ
سَنَةِ أَحَدِ وَأَرْبَعِينَ وَسِتِّمِائَةَ

La construction de cet endroit béni a été ordonnée par 'Īsā, fils de Ḥasan, al-Zirzārī, en l'année 641 (1243).

Cf. WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, VI, p. 151, 154.

N° 4226. — Texte de construction.

HOMS.

Bāb al-masūd. — Bloc de calcaire, 140×80. Six lignes en beau naskhī aiyūbide; caractères moyens; quelques points et signes. — *Musée national syrien, Damas*.

Publication : Coll. VAN BERCHEM, carnet VIII, p. 93; DĪJA'FAR ḤASANĪ, *Dahl*, p. 50.

(1) بسمه (2) أمر بعمارة هذا الباب المبارك مولانا السلطان الملك المنصور
السيّد الأجلّ (3) العالم العادل المجاهد المرباط المؤيد المظفر المنصور
سلطان الإسلام والمسلمين (4) محيى العدل فى العالمين شرف الملوك والسلطين
ناصر أمير المؤمنين أبى طاهر إبراهيم (5) بن شيركوه بن محمد بنظر العبد
الفقير إلى عفورته الغفور زين الدين يعقوب بن بركسفر (?) المجاهدى
(6) المنصورى فى شهر الحجة (sic) سنة [أحد وأربعين وستمائة]

× × × La construction de cette porte bénie a été ordonnée par notre maître le sultan al-Malik al-Manṣūr, le seigneur très illustre, le savant, le juste, le champion de la foi, le combattant, l'assisté de Dieu, le victorieux, le vainqueur, le sultan de l'islām et des musulmans, le vivificateur de la justice dans les mondes, la noblesse des rois et des sultans, le défenseur de l'émir des croyants, Abū Ṭāhir Ibrāhīm, fils de Shīrkūh, fils de Muḥammad, sous la surveillance de l'esclave avide de l'indulgence de son Maître qui pardonne, Zain al-dīn Ya'qūb, fils de × × × (?), al-Mudjāhidī al-Manṣūrī, dans le mois de (dhu)l-ḥiǧǧja [de l'année] 641 (mai 1244).

Cf. *Voy. en Syrie*, I, p. 165; VAN BERCHEM, *Notes archéologiques, JA*, 1895, II, p. 495.

N° 4227. — Texte de construction et signature.

ALEP.

Dār al-ʿAdl. — Au-dessus de la porte.

Publication : ṬABBĀKH, III, p. 11; SAUVAGET, *Perles choisies*, p. 24, n. 4.

أنشأ هذه الدار إقبال الظاهر(ى) العزيزى الناصرى بتولى مملوكه
آيدغدى صنعة المطوع

Cette maison a été fondée par Iqbāl al-Zāhir(ī) al-ʿAzīzī al-Nāṣirī, sous l'administration de son mamlūk Aidughdī. Œuvre d'al-Muṭawwaʿ.

N° 4228. — Texte de construction.

KUTAHYA.

Mosquée Hidirlük. — Dalle de marbre au-dessus de la porte, 52 × 46.
Quatre lignes en naskhī seldjūkide.

Publication : ISMAİL HAKKI, *Kutahya*, p. 22.

Reproduction : ISMAİL HAKKI, *op. cit.*, fig. 27.

(1) فى أيام دولة السلطان الأعظم ظلّ الله فى العالم (2) غياث الدنيا
والدين أبو الفتح كىخسرو بن كىقباد أعزّ الله أنصاره (3) أمر بعمارة المسجد
المبارك العبد الضعيف المحتاج إلى رحمة الله تعالى (4) عماد الدين هزار
دينارى بتاريخ سنة أحد أربعين وستمائة

Durant les jours de l'empire de l'auguste sultan, l'ombre de Dieu dans le monde, *Ghiyāth al-dunyā wal-dīn* Abul-Faṭḥ Kaikhusraw, fils de Kaikubād,

— que Dieu glorifie ses victoires! — la construction de la mosquée bénie a été ordonnée par le faible esclave, qui a besoin de la miséricorde de Dieu, ‘Imād al-dīn Hazār Dīnārī, à la date de l’année 641 (1243).

N° 4229. — Texte de construction.

MOSSOUL.

Porte de Sindjār. — Dalle. Une ligne circulaire et une ligne médiane, en naskhī aiṣūbide; grands caractères et moyens; quelques points et signes.

Publication : SARRE et HERZFELD, I, p. 28, n° 34; VAN BERCHEM, *Inscr. de Lu’lu’*, p. 202.

Reproduction : SARRE et HERZFELD, III, pl. IX.

أمر بـعـلـه م[ن(?)] أبو الفضائل لؤلؤ [حسام(?)] أمير المؤمنين
عز نصره بتولى سعد الدين سنبل البدرى سنة أحد وأربعين وستمائة

Ceci a été fait par ordre de ××××× Abul-Faḍā’il Lu’lu’, ××××× [le glaive (?) de l’émir] des croyants, — que sa victoire soit glorieuse! — sous l’administration de Sa’d al-dīn Sunbul, fonctionnaire de Badr al-dunyā wal-dīn, en l’année 641 (1243).

Cf. SARRE et HERZFELD, I, 22, n. 1, 24, 301; II, p. 212; VAN BERCHEM, *op. cit.*, p. 208, n. 1.

N° 4230. — Inscription mobilière.

MÉSOPOTAMIE.

Brûle-parfums cylindrique en cuivre. — *Collection Henderson*, puis *British Museum*.

Publication : MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 202; 2^e éd., II, p. 66; LANE-POOLE, *Art*, p. 171 (206).

أنا في باطنى الحليم ولا كن ظاهرى فيه رائحات الجنان عمل فى سنة أحد
وأربعين وستمئة

× × × Fait en l'année 641 (1243).

Cf. VAN BERCHEM, *Notes d'archéologie*, *JA*, 1904, I, p. 33; *Sammlung Sarre*, p. 72; LANE-POOLE, *op. cit.*, p. 177 (213); WIET, *Cuivres*, p. 24, 84 et Append., n° 52.

N° 4230 bis. — Inscription mobilière.

PERSE.

“Tile, turquoise blue glazed, with inscription in relief.” — *Museum für Völkerkunde, Munich*.

Cf. *Survey*, II, p. 1689.

N° 4231. — Texte de construction.

CHANAKAH PIR HUSAIN.

COMMUNICATION DE V. KRATCHKOWSKAJA.

Au-dessus de la porte de l'enceinte fortifiée, côté est; quatre lignes en naskhī; caractères sculptés en relief; quelques points et signes.

Publication : DORN, *Bericht*, p. XXII, 112, 455, 490; RIDA KHAKI, in *Ma'arif wa-madaniyet*, 1923, n° 11, p. 34; 1924, n° (13) I, p. 30-31.

(1) أمر هذ(ه) العمارة بعهد الملك العالم العادل المؤيد المظفر علاء الدنيا
والدين ملك [أ] للإسلام والمسلمين تاج (2) الملوك والسلاطين وارزجم افريذون
أبو المظفر فريبرز بن كرشائب بن فرخزاد بن منوچهر ناصر أميد[ر المؤمنين]
(3) أعتر الله أنصاره بمال الصدر الكبير المفضل المحسب افتخار خراسان
شرف (?) الدولة والدين (4) حسن بن محمد بن حسن البوادی المعروف

بهنزاروثاق كانت (?) بتوفيقه (?) على الخيرة في تاريخ ماه رجب سنة أحد
أربعين وستمئة

Cette construction a été ordonnée sous le règne du roi savant, juste, assisté de Dieu, victorieux, 'Alā' al-dunyā wal-dīn, le roi de l'islām et des musulmans, la couronne des rois et des sultans, Warazdjām Afrīdhūn Abul-Muzaffar Fariburz, fils de Ghershāthp, fils de Farrukhzād, fils de Manudjīhr, le défenseur de l'émi[r des croyants], — que Dieu glorifie ses victoires! — avec l'argent de la grande Éminence, l'excellent, aux mérites personnels, l'illustration du Khurāsān, Sharaf (?) al-dawla wal-dīn Ḥasan, fils de Muḥammad, fils de Ḥasan al-Bawādi, connu sous le nom de Hazār wathāk × × × (?), à la date du mois de radjāb de l'année 641 (décembre 1243-janvier 1244).

Cf. DORN, *Reise, Mém. asiatiques*, IV, p. 455, 490; KHANIKOF, *Voy. de M. Dorn, JA*, I, p. 222.

ANNÉE 642.

N° 4232. — Épitaphe.

DER'Ā.

COMMUNICATION D'ENNO LITTMANN.

Sept lignes en naskhī grossier.

(1) بسمه (2) هذا قبر العبد الفقير إلى الله تعالى (3) القاضي عبد الله
بن علي بن (4) عبد الوهاب الميرى توفى (5) إلى رحمة ربه في سابع
وعشرين (6) رمضان سنة اثنين وأربعين وستمئة (7) على شهادة أن لا إله
إلا الله وأن محمدا عبده ورسوله وهو وغفران

× × × Ceci est la tombe de l'esclave avide de Dieu, le juge 'Abd-Allah, fils de 'Alī, fils de 'Abd al-Wahhāb, al-Numairī, décédé à la miséricorde de son Maître le 27 ramadān de l'année 642 (26 février 1245), sur le témoignage qu'il n'y a de dieu qu'Allah, que Mahomet est Son esclave et Son Envoyé et que × × × × ×.

N° 4233. — Texte funéraire.

DAMAS.

Madrasa Madjnūnīya. — Linteau de la fenêtre nord, dans une tabula ansata, cinq lignes en naskhī aiṣūbide, la dernière sur le cadre; petits caractères.

Publication : Rec. SCHEFER, n° 382.

(1) بِسْمِله هذِهِ التربة الأمير (sic) شمس الدين شروة ابن (2) حسين
المهراني المعروف بسبع المجاني الحاجي الغازي المجاهد في سبيل (3) الله
سَع توفى إلى رحمة الله في شهر رجب سنة اثنين وأربعين (4) وستمئة رحمه
الله ورحم من قرأ عليه ورحم جميع (5) المسلمين

× × × Ceci est le mausolée de l'émir Shams al-dīn Shirwa, fils de Ḥusain, al-Mihrānī, connu sous le nom du Lion des Fous, le pèlerin, le guerrier, le champion de la foi dans la voie de Dieu, décédé à la miséricorde de Dieu dans le mois de radjab de l'année 642 (décembre 1244), que Dieu ait pitié de lui, qu'il ait pitié de quiconque récitera en faveur du défunt une formule de miséricorde et ait pitié de la totalité des musulmans!

Cf. SAUVAIRE, *Descr. de Damas*, JA, 1894, I, p. 499; DE ZAMBAUR, p. 97, n. 11.

N° 4234. — Texte de construction.

HAMA.

Mosquée de Kāsim Pasha, à Boz Uyük. — Une ligne en naskhī aiṣūbide autour d'une colonne.

Publication : TÆSCHNER, *Beiträge, Islam*, XX, p. 184.

Reproduction : TÆSCHNER, *loc. cit.*, pl. V.

أمر بعمل هذا المكان المبارك السلطان الملك المظفر تقى الدين مجود
أعثر الله أنصاره وأعلامه

Ce lieu béni a été fait par ordre du sultan al-Malik al-Muẓaffar Taḳīy al-dīn Maḥmūd, que Dieu glorifie ses victoires et ses étendards!

Cf. TÆSCHNER, *Nachträge, Islam*, XXII, p. 72; TÆSCHNER, *Anatol. Forschungen, Z D M G*, LXXXII, p. 101.

N° 4235. — Texte de construction.

ḤAMA.

Mosquée de Kāsım Pasha, à *Boz Uyük*. — Une ligne en naskhī aiḡūbide autour d'une colonne.

Publication : TÆSCHNER, *Beiträge, Islam*, XX, p. 184.

أمر بعمل هذا (sic) الدار المباركة السلطان الملك المظفر تقى الدين بن
الملك المنصور عز نصره

Cette maison bénie a été faite par ordre du sultan al-Malik al-Muẓaffar Taḳīy al-dīn, fils d'al-Malik al-Manṣūr, que sa victoire soit glorieuse!

Cf. TÆSCHNER, *Nachträge, Islam*, XXII, p. 72.

N° 4236. — Texte de construction.

ḤAMA.

Mosquée de Kāsım Pasha, à *Boz Uyük*. — Une ligne en naskhī aiḡūbide autour d'une colonne.

Publication : TÆSCHNER, *Nachträge, Islam*, XXII, p. 72.

أمر بعمل هذا المكان المبارك السلطان المظفر العالم العادل الغازي
تقي الدين محمود عز نصره

Ce lieu béni a été fait par ordre du sultan (al-Malik) al-Muzaffar, le savant, le juste, le guerrier, Taḳīy al-dīn Maḥmūd, que sa victoire soit glorieuse!

N° 4237. — Épitaphe.

LA MECQUE.

COMMUNICATION DE HASSAN HAWARY.

Cimetière d'al-Mu'allā. — Stèle de basalte, 38 × 98. Douze lignes en naskhī, la douzième entourant la stèle; naskhī; petits caractères, en relief.

(1) بسمه (2-4) — C, XVIII, 107-108 — (5) هذا قبر الفقير إلى (6) عفو الله
سَع السيد الشريف المرحوم القاضي (7) ولي الدين أبي الفتح ابن القاضي
المرحوم (8) محيى الدين عبد القادر ابن أبي الفتح (9) الحسنى الحنبلى إمام
الحرم الشريف (10) توفى يوم الأربعاء حادى عشر ربيع الآخر (11) سنة
اثنين وأربعين وستمائة تغمّد الله برحمته (12) — Poésie — C, II, 256 et CXII —

× × × Ceci est la tombe de l'avide de l'indulgence de Dieu, le saiyid, le sharīf défunt, le juge Walīy al-dīn Abul-Faṭḥ, fils du juge défunt Muḥyī al-dīn 'Abd al-Ḳādir, fils d'Abul-Faṭḥ, al-Ḥasanī al-Ḥanbalī, imām du sanctuaire sacré, décédé le mercredi 11 rabī' II de l'année 642 (16 septembre 1244), que Dieu le couvre de Sa miséricorde! × × ×.

N° 4238. — Texte de construction.

ANTALIA.

Enceinte. — Dans une niche à arc brisé, cinq lignes en beau naskhī seldjū-kide; grands caractères, aux hampes longues et minces. — *Musée d'Antalia.*

Publication : RIEFSTAHL, *Southwest. Anatolia*, p. 80; AHMED TEVHID, *Inscriptions sur les murs d'Attalia*, *RHT*, mai 1925, p. 175, n° 13.

Reproduction : RIEFSTAHL, *Southwest. Anatolia*, fig. 202.

(1) أمر بعمارة هذا البرج المبارك (2) السلطان الأعظم شاهنشاه المعظم
مالك رقاب الأمم (3) سلطان سلاطين العالم مولى ملوك العرب والعجم
مرزبان الآفاق (4) غياث الدنيا والدين علاء الإسلام والمسلمين ظلّ الله
في (5) الأرضين أبو الفتح كيكسرو بن كيقباد بن كيكسرو قسيم أمير المؤمنين
سنة اثني وأربعين وستمائة

La construction de cette tour bénie a été ordonnée par l'auguste sultan, le roi des rois magnifié, le souverain des nuques des nations, le sultan des sultans du monde, le maître des rois des Arabes et des Persans, le margrave des horizons, *Ghiyāth al-dunyā wal-dīn*, l'élévation de l'islām et des musulmans, l'ombre de Dieu sur les terres, Abul-Fatḥ Kaikhusraw, fils de Kaiḫubād, fils de Kaikhusraw, l'associé de l'émir des croyants, en l'année 642 (1244).

Cf. RIEFSTAHL, *Southwest. Anatolia*, p. 51, 88, 95; TESCHNER, *Beiträge, Islam*, XX, p. 133, n. 3.

N° 4239. — Texte de construction.

ANTALIA.

Publication : SULAIMAN FIKRI, p. 55, n° 2; AHMED TEVHID, *Inscriptions sur les murs d'Attalia*, *RHT*, mai 1925, p. 175, n° 14.

عمر هذا البرج المبارك في أيام دولة السلطان الأعظم شاهنشاه المعظم
مالك رقاب الأمم سلطان سلاطين العالم ومولا ملوك العرب والعجم غياث
الدنيا والدين أبو الفتح كيكسرو بن كيقباد قسيم أمير المؤمنين على يد
العبد الضعيف الراجى رحمة ربه أبو بكر بن سعيد في القاريخ سنة اثنين
وأربعين وستمائة

Cette tour bénie a été construite durant les jours de l'empire de l'auguste sultan, le roi des rois magnifié, le souverain des nuques des nations, le sultan des sultans du monde, le maître des rois des Arabes et des Persans, Ghiyāth al-dunyā wal-dīn Abul-Faṭḥ Kaikhūsrāw, fils de Kaiḳubād, l'associé de l'émir des croyants, par la main du faible esclave, qui espère la miséricorde de son Maître, Abū Bakr, fils de Sa'īd, à la date de l'année 642 (1244).

N° 4240. — Texte de construction.

MAIYAFARIKIN.

Enceinte. — Fragments dispersés dans la maçonnerie d'une tour. Coufique tressé et orné; grands caractères.

..... [مولانا السلطان الملك المظفر العادل (?) العالم ال المجاهد
ال [شهاب الدنيا والددين] منصف المظلو] مين من الظالمين
قاتل الكفرة و [المشركين] [أبو المظفر غازي ابن الملك] العادل أبي
بكر بن أيوب [ب un mot أ] مير المؤمنين و

xxxxx [notre maître le] sulta[n al-Malik al-Muẓaffar, le] juste (?), le savant, le xxxxx, le champion de la foi, le xxxxx, [Shi]hāb al-dunyā wal-d[īn], xxxxx celui qui rend justice aux opprimés contre les oppresseurs, le tueur des infidèles et des polythéistes, xxxxx [Abul-Muẓaffar Ghāzī, fils [d'al-Malik] al-ʿAdil Abū Bakr, fils d'Aiyū[b], xxxxx [de l'é]mir des croyants, et xxxxx.

N° 4241. — Inscription mobilière.

MÉSOPOTAMIE.

Plateau en cuivre. Bandeau circulaire en beau naskhī aiyūbide; caractères moyens, incrustés d'argent; sans points. — *Collection Harari*, n° 356.

عزّ لمولانا الملك العالم العادل المؤيّد المظفر المنصور المجاهد الم رابط شهاب
الدنيا والدين شاه أرمن ناصر أمير المؤمنين

Gloire à notre maître le roi savant, juste, assisté de Dieu, victorieux,
vainqueur, champion de la foi, combattant, *Shihāb al-dunyā wal-dīn*, le *shāh*
des Arméniens, le défenseur de l'émir des croyants!

ANNÉE 643.

N° 4242. — Épitaphe.

LE CAIRE.

COMMUNICATION DE HASSAN ABD AL-WAHHAB.

Cimetière de la Ḳarāfa.

Publication : Kawākib Saiyāra, p. 106.

هذا قبر الشيخ منصور النجار توفى سنة ثلاث وأربعين وستمائة

Ceci est la tombe du *shaikh* Manṣūr al-Nadǧjār, décédé en l'année 643
(1245).

N° 4243. — Épitaphe.

DAMAS.

Cimetière des Soufis. — Disparu.

Publication : Rec. SCHEFER, n° 281.

هذا قبر العبد الفقير إلى الله نفع عثمان بن الصلاح إمام المحدثين توفى

Répertoire chronologique, t. XI.

إلى رحمة الله يوم الأربعاء خامس وعشرين ربيع الآخر سنة ثلاث وأربعين
وستمائة

Ceci est la tombe de l'esclave avide de Dieu, 'Uthmān, fils d'al-Ṣalāh, l'imām des traditionnistes, décédé à la miséricorde de Dieu le mercredi 25 rabī' II de l'année 643 (19 septembre 1245).

N° 4244. — Épitaphe.

DAMAS.

Cimetière des Soufis. — Disparu.

Publication : Rec. SCHEFER, n° 283.

هذا قبر العبد الفقير إلى رحمة الله زين الدين ابن المبارز توفى إلى
رحمة الله في ربيع الآخر سنة ثلاثة وأربعين وستمائة

Ceci est la tombe de l'esclave avide de la miséricorde de Dieu, Zain al-dīn, fils d'al-Mubārīz, décédé à la miséricorde de Dieu en rabī' II de l'année 643 (septembre 1245).

N° 4245. — Épitaphe.

DAMAS.

Cimetière des Soufis. — Disparu.

Publication : Rec. SCHEFER, n° 282.

بسمه هذا قبر العبد الفقير إلى الله مع العارف أبي بكر عتيق أحمد
الأندلسي توفى إلى رحمة الله في سابع شوال سنة ثلاث وأربعين وستمائة

× × × × × Ceci est la tombe de l'esclave avide de Dieu, le contemplatif Abū Bakr, affranchi d'Aḥmad al-Andalusī, décédé à la miséricorde de Dieu le 7 shawwāl de l'année 643 (25 février 1246).

N° 4246. — Texte de construction.

DAMAS.

Bāb al-ʿAmāra. — Linteau. Trois lignes en naskhī aiyūbide. Le début et la fin sont dissimulés par des enduits; le reste est presque complètement effrité.

(1) بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ هَذَا الْبَابُ وَالصُّورُ الْمُبَارَكُ مَوْلَانَا
الْإِسْلَامِ [الملك الصالح] (2) الْمُؤَيَّدُ [عماد] الدُّنْيَا وَالِدِينِ
..... (3) فِي شَهْرِ شَوَّالٍ

××××× cette porte et la muraille bénies par [notre] maître [le] sulta[n]
al-Malik al-Ṣālī[h] ××××× assisté de Dieu, ××××× [ʿImād] al-dunyā wal-din
××××× dans le mois de shawwāl ×××××.

N° 4247. — Inscription mobilière.

SYRIE.

Boucle de ceinture en or massif. Inscription gravée en creux, en superbe naskhī aiyūbide : sur les quatre côtés de deux plaques (A et B) et bandeau circulaire sur le fermoir (C). Très petits caractères. — *Collection Harari.*

A — (1) عَزَّ مَوْلَانَا السُّلْطَانُ الْمَلِكُ الصَّالِحُ الْعَالِمُ الْعَادِلُ الْمُجَاهِدُ الْمُرَابِطُ
الْمُتَأَغَّرُ الْغَا(2) ز(ي) عِمَادُ الدُّنْيَا وَالِدِينِ (3) سُلْطَانُ الْإِسْلَامِ مَلِكُ الْمُسْلِمِينَ
قَامَعَ الْكُفْرَةَ وَالْمُشْرِكِينَ أَبُو الْفَدَى إِسْمَاعِيلُ (4) (بْن) أَبِي بَكْرٍ بِنْ أَيْتُوبَ مَعِينُ
أَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ — B — (1) عَزَّ مَوْلَانَا السُّلْطَانُ الْمَلِكُ الصَّالِحُ الْعَالِمُ الْعَادِلُ
الْمُجَاهِدُ الْمُرَابِطُ الْمُتَأَغَّرُ الْغَا(2) ز(ي) عِمَادُ الدُّنْيَا وَالِدِينِ سُلْطَانُ الْإِسْلَامِ
وَالْمُسْلِمِينَ قَامَعَ الْكُفْرَةَ وَالْمُشْرِكِينَ مَحْيَى الْعَدْلِ فِي الْعَا(4) لِيْنِ أَبُو الْفَدَى

إسماعيل (بن) أبي بكر (C) عتر لمولانا السلطان الملك الصالح العالم العادل
المجاهد المرابط

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Ṣāliḥ, le savant, le juste, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, le guerrier, 'Imād al-dunyā wal-dīn, le sultan de l'islām, le roi des musulmans, le subjugueur des infidèles et des polythéistes, Abul-Fidā Ismā'il, (fils) d'Abū Bakr, fils d'Aiyūb, l'aide de l'émir des croyants!

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Ṣāliḥ, le savant, le juste, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, le guerrier, 'Imād al-dunyā wal-dīn, le sultan de l'islām et des musulmans, le subjugueur des infidèles et des polythéistes, le vivificateur de la justice dans les mondes, Abul-Fidā Ismā'il, (fils) d'Abū Bakr!

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Ṣāliḥ, le savant, le juste, le champion de la foi, le combattant!

N° 4248. — Texte de restauration et signature.

ALEP.

Mosquée Ḥalawīya. — Sur le mihrāb. Bandeau sur les trois côtés; en beau naskhī aiyūbide; petits caractères, sculptés en relief; points et signes. Dans la niche, deux lignes en petits caractères et une ligne en haut, sous la ligne 2.

Publication : BISCHOF, p. 139; BLOCHET, *Hist. d'Alep*, R O L, VI, p. 48; ṬABBĀKH, IV, p. 499; *Nahr*, II, p. 221; coll. VAN BERCHEM, carnet IX, p. 126.

Reproduction : DUSSAUD, DESCHAMPS et SEYRIG, *Album de la Syrie antique et médiévale*, pl. 101; ṬABBĀKH, IV, p. 501; GLÜCK et DIEZ, p. 164; PLOIX DE ROTROU, *Citadelle d'Alep*, pl. à p. 104.

(1) بسمه جدد هذا المحراب في أيام مولانا السلطان الملك العادل المجاهد
المرباط المؤيد المنصور الملك الناصر صلاح الدنيا والدين سلطان (2) لإسلام
والمسلمين منصف المظلومين من الظالمين رافع العدل في العالمين قانع الكفرة

والمُحَدِّين أَبِي الْمُظَفَّرِ يَوْسُفَ ابْنَ مُحَمَّدٍ نَاصِرٍ (3) أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ خَلَّدَ اللَّهُ
 مَلِكُهُ وَأَعَزَّ أَنْصَارُهُ وَأَعْلَا رَايَتَهُ وَأَنَارَ بَرَهَانَهُ بَوْلَايَةِ الْفَقِيرِ إِلَى رَحْمَةِ اللَّهِ
 عَمْرٍ ابْنَ أَحْمَدَ ابْنَ هَبِةَ اللَّهِ ابْنَ مُحَمَّدٍ ابْنَ أَبِي جَرَادَةَ غَفَرَ اللَّهُ لَهُ وَلِوَالِدَيْهِ
 وَلِجَمِيعِ الْمُسْلِمِينَ فِي سَنَةِ ثَلَاثٍ وَأَرْبَعِينَ وَسِتِّمِائَةٍ (4) نَجَارَةَ الْعَبْدِ الْفَقِيرِ
 إِلَى رَحْمَةِ رَبِّهِ (5) عَبْدُ اللَّهِ (?) بَنُ أَحْمَدَ الْخَلَّازِ (?) (6) صَنَعَةَ أَبِي الْحُسَيْنِ مُحَمَّدٍ
 بِنِ الْجَرَّارِ رَحِمَهُ اللَّهُ

× × × Ce mihrāb a été refait durant les jours de notre maître le sultan, le roi, le guerrier, le champion de la foi, le combattant, l'assisté de Dieu, le vainqueur, al-Malik al-Nāṣir Ṣalāḥ al-dunyā wal-dīn, le sultan de l'islām et des musulmans, qui rend justice aux opprimés contre les oppresseurs, qui élève la justice dans les mondes, le subjugueur des infidèles et des hérétiques, Abul-Muẓaffar Yūsuf, fils de Muḥammad, le défenseur de l'émir des croyants, — que Dieu éternise son règne, glorifie ses victoires, élève son drapeau et illumine sa preuve! — sous la direction de l'aveugle de la miséricorde de Dieu 'Umar, fils d'Aḥmad, fils de Hibat-Allah, fils de Muḥammad, fils d'Abū Djarrāda, — que Dieu lui pardonne, ainsi qu'à ses père et mère et à la totalité des musulmans! — en l'année 643 (1245). Menuiserie de l'esclave aveugle de la miséricorde de son Maître, 'Abd-Allah(?), fils d'Aḥmad al-Khā[bb]āz(?). Façon d'Abul-Ḥusain Muḥammad, fils d'al-Djarrār, que Dieu ait pitié de lui!

Cf. GLÜCK et DIEZ, p. 31, 536; KÜHNEL, *Islam Kunst*, p. 431; WIET, *Inscr. de Malik Zāhir*, p. 289, n. 6; WIET, *Lampes*, p. 144, 145; WIET, *Cuivres*, p. 3, 33; LAMM, *Fat. Woodwork*, *B I Égypte*, XVIII, p. 88; SOBERNHEIM, *Baalbek*, p. 13; CIA, *Sivas*, p. 69; SAUVAGET, *Inventaire*, *REI*, 1931, p. 76.

N° 4249. — Inscription mobilière.

MÉSOPOTAMIE.

Écritoire en cuivre. A l'intérieur du couvercle, inscription gravée à la pointe, en naskhī cursif. — *Collection Schefer*, puis *Kæchlin*, puis *Musée du Louvre*.

Publication : WIET, *Cuivres*, Append., n° 54.

Reproduction : *Cat. coll. Schefer*, planche, n° 131.

عمل أبو القاسم بن سعد بن محمد بن أسعدي في سنة ثلث وأربعين
وستمئة

Oeuvre d'Abul-Kāsim, fils de Sa'd, fils de Muḥammad, fils d'As'ardī, en l'année 643 (1245).

Cf. MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 202; 2^e éd., II, p. 66; VAN BERCHEM, *Notes d'archéologie*, *JA*, 1904, I, p. 33; MIGEON, *Cuivres*, p. 15-16; *Cat. Expos. de 1903*, n° 77; *Cat. Coll. Schefer*, p. 20, n° 131; *Tentoonstelling Islam. Kunst*, p. 28, n° 104; WIET, *Cuivres*, p. 19, 24, 81, 273; CORDIER, *Coll. Schefer*, *G B A*, 1878, II, p. 249; *Sammlung Sarre*, p. 81; *Survey*, III, p. 2490, note.

N° 4249 bis. — Inscription mobilière.

MÉSOPOTAMIE.

Chandelier signé Abul-Kasim ibn Sa'd (?) ibn Muḥammad As'adi. — *Collection Martin*, puis *Lamm*.

Reproduction : *Meisterwerke*, II, pl. 150; GLÜCK et DIEZ, p. 448.

Cf. GLÜCK et DIEZ, p. 581-582; WIET, *Cuivres*, p. 9, 19, et Append., n° 55; *Survey*, III, p. 2490, note.

N° 4250. — Texte de construction.

HANSI.

Tombe de la mère de Bū 'Aḥ Kalandar. — Dalle de calcaire; trois lignes en naskhī.

Publication : *EIM*, 1913-14, p. 18; HOROVITZ, n° 759.

Reproduction : *EIM*, 1913-14, pl. VI.

(1) أمر ببناء هذه العمارة في عهد السلطان المعظم علاء الدنيا والدين

أَبُو الْمُظَفَّرِ مَسْعُودُ شَاهٍ [بن] سُلْطَانِ خَلْدِ اللَّهِ [ملكه] ملك كبير
مَعَارِكِ مَظْفَرِ مُجَاهِدٍ مَنْصُورِ بَدْرِ الدَّوْلَةِ وَالدِّينِ (٢) سَيِّدِ الْأَمْرَاءِ (١) الْمُلُوكِ
الْمَشْرِقِ سُنْقَرِ صُوفِي السُّلْطَانِي أَعَزَّ اللَّهُ إِقْبَالَهُ فِي الْمُنْتَصَفِ مِنْ شَوَّالٍ [سنة]
ثَلَاثٍ وَأَرْبَعِينَ وَسِتِّمِائَةٍ

L'érection de cette construction a été ordonnée sous le règne du sultan magnifié 'Alā' al-dunyā wal-dīn Abul-Muẓaffar Mas'ūd-Shah, [fils] du sultan, — que Dieu éternise [sa royauté]! — ×××× par le grand roi, le lutteur, le victorieux, le champion de la foi, le vainqueur, Badr al-dawla wal-dīn, le seigneur des émirs et des rois de l'Orient, Sunḡur Ṣūfī al-Sultānī, — que Dieu glorifie sa prospérité! — à la mi-shawwāl [de l'année] 643 [5 mars 1246].

Cf. *EIM*, 1913-14, p. 13; 1917-18, p. 11, n. 2.

N° 4251. — Épitaphe.

KAITHAL.

Deux lignes en naskhī; petits caractères; quelques points et signes.

Publication : HOROVITZ, n° 864; *EIM*, 1913-14, p. 18.

Reproduction : *EIM*, 1913-14, pl. VI.

(١) بِسْمِ اللَّهِ هَذِهِ مَقْبَرَةُ الصِّدْرِ الشَّهِيدِ الشَّيْخِ الْكَبِيرِ صَلَاحِ الدِّينِ أَبِي
الْمُحَمَّدِ الْحُسَيْنِ بْنِ مُحَمَّدٍ (٢) الْحَسَنِ بْنِ مُحَمَّدٍ (sic) بْنِ الْحَسَنِ بْنِ أَبِي بَكْرٍ
بْنِ عَلِيِّ الزَّكْرِيِّ الْبَلْخِيِّ رَحِمَهُمُ اللَّهُ وَقَدْ عَاشَ ثَمَانٍ وَتِسْعِينَ سَنَةً وَمَاتَ فِي
الْجُمُعَةِ التَّاسِعِ مِنْ ذِي الْحِجَّةِ وَهُوَ يَوْمُ عَرَفَةَ سَنَةِ ثَلَاثٍ وَأَرْبَعِينَ وَسِتِّمِائَةٍ

××× Ceci est l'enclos funéraire de l'éminence, du martyr, le grand shaiḡh Ṣalāḡ al-dīn Abul-Maḡāmid al-Ḥusain, fils de Muḡammad al-Ḥasan, fils de Muḡammad (sic), fils d'al-Ḥasan, fils d'Abū Bakr, fils de 'Alī, al-Zakarī al-Balkhī, — que Dieu ait pitié d'eux! — qui vécut 78 années et mourut le

vendredi 9 *dhul-hijda*, qui est le jour de 'Arafa, de l'année 643 (27 avril 1246).

N° 4252. — Texte de construction.

PANIPAT.

Tombe de Hafiz Djamal. — Dalle de calcaire.

Publication : HOROVITZ, n° 1101; *El*, II, p. 136.

أمر ببناء هذه العمارة في عهد السلطان المعظم علاء الدنيا والدين أبو
المظفر مسعود شاه سلطان خلد (الله) ملكه بركنه مونك مظفر
منصور عالا بدر الدولة والدين [ابن] سيد الأمراء بهلوان الشرق
مرحوم (?) السلطاني أعتر الله في المنتصف من شوال سنة ثلث
وأربعين وستمائة

Cette construction a été bâtie, sous le règne du sultan magnifié 'Alā' al-dunyā wal-dīn Abul-Muẓaffar Mas'ūd-Shāh, le sultan, — que (Dieu) éternise sa royauté! — par ×××× le victorieux, le vainqueur, 'Ala' Badr al-dawla wal-dīn, fils du seigneur des émirs, le parangon de l'orient, ×××× le défunt, le sultanien, — que Dieu glorifie ××××! — au milieu de *shawwāl* de l'année 643 (5 mars 1246).

ANNÉE 644.

N° 4253. — Épitaphe.

ÉGYPTE.

Stèle de marbre, 30×45. Neuf lignes en *naskhī aiyūbide*; petits caractères, gravés en creux; quelques points. — *Musée arabe du Caire*, n° 2721/144.

Publication : WIET, *Cat. stèles funéraires*, VI, n° 2370.

Reproduction : WIET, *op. cit.*, pl. XLVII.

(1) بِسْمِ اللَّهِ (2) صَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَسَلَّمَ (3-5) — C, III, 16 —
 هذا قبر الفقير إلى رحمة (6) الله نَحْ عبد القوي قطام توفى آخر جمعة
 (7) من شهر المحرم سنة أربعة وأربعين (8) وستمائة رحمه الله (9) ورحم من
 دعا له بالرحمة

× × × Ceci est la tombe de l'aveugle de la miséricorde de Dieu 'Abd al-Kawī
 Ḳiṭām, décédé le dernier vendredi du mois d'al-muḥarram de l'année 644
 (15 juin 1246), que Dieu ait pitié de lui et ait pitié de quiconque invoquera
 la miséricorde en faveur du défunt!

N° 4254. — Texte funéraire.

JÉRUSALEM.

Mausolée de Barakat-Khān. — Dalle de marbre, 123 × 55. Sept lignes
 en naskhī mamlūk ancien; petits caractères, larges et plats, à faible
 relief, quelques points et signes.

Publication : CIA, *Jérusalem*, I, n° 59.

Reproduction : CIA, *Jérusalem*, III, pl. XLIX.

(1-4) بِسْمِ اللَّهِ — C, LV, 26-27, III, 46, 192 et, XXXIX, 54 — هذه تربة العبد
 الفقير إلى رحمة الله وغفرانه بركتخان (5) نور الله ضريحه توفى يوم الجمعة
 مستهل المحرم سنة أربع وأربعين وستمائة غفر الله له ولوالديه (6) ولمن
 دعا له بالمغفرة أمين رب العالمين صَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِهِ وَصَحْبِهِ
 وَسَلَّمَ (7) — texte persan —

× × × Ceci est le mausolée de l'esclave aveugle de la miséricorde et du pardon
 de Dieu, Barakatkhān, — que Dieu illumine son tombeau! — décédé le

vendredi 1^{er} al-muḥarram de l'année 644 (19 mai 1246), que Dieu lui pardonne, ainsi qu'à ses père et mère, et à quiconque implorera pour le défunt le pardon, amen! × × ×.

Cf. *CIA*, Jérusalem, I, p. 6 n. 3, 10 n. 3, 32 n. 1, 34 n. 1, 96 n. 4, 186, 188 n. 3, 189, 190, 192, 196; *JA*, 1923, I, p. 323; *Survey*, II, p. 1786, n. 8.

N° 4255. — Épitaphe.

JÉRUSALEM.

Mausolée de Barakat Khān. — Dalle de marbre, 65 × 42. Six lignes en naskhī mamlūk ancien; petits caractères.

Publication : *CIA*, Jérusalem, I, n° 60.

Reproduction : *CIA*, Jérusalem, III, pl. XLIX.

هَذَا (١) قَبْرُ الْفَقِيرِ إِلَى رَحْمَةِ اللَّهِ (٣) نَعِ حَسَامُ الدِّينِ
مَلِكِ الْأُمَرَاءِ بَرَكَةُ خَا (٤) نَ تَوَفَّى فِي سَنَةِ أَرْبَعٍ وَأَرْبَعِينَ وَ (٥) سِتِّ مِائَةِ غَفَرَ
اللَّهُ لَهُ وَلَوْ (٦) الْبَدِيدِ وَجَمِيعِ الْمُسْلِمِينَ أَمِينَ

× × × Ceci est la tombe de l'aveugle de la miséricorde de Dieu, Ḥusām al-dīn, le roi des émirs, Barakat-khān, décédé en l'année 644 (1246), que Dieu lui pardonne, ainsi qu'à ses père et mère, et à la totalité des musulmans, amen!

Cf. *CIA*, Jérusalem, I, p. 186, 196; SANDRECZKI, *Namen der Plätze*, *ZDPV*, VI, p. 69; WIET, *Notes d'épigraphie*, *Syria*, VI, p. 156, n. 4; *Survey*, II, p. 1786, n. 8.

N° 4256. — Épitaphe.

DAMAS.

Cimetière des Soufis.

Publication : Rec. SCHEFER, n° 884.

..... السَّرْمَرِيُّ تَوَفَّى (فِي) ذِي الْقَعْدَةِ سَنَةِ أَرْبَعَةٍ وَأَرْبَعِينَ وَسِتِّمِائَةٍ
× × × × × al-Sarmarī, décédé (en) dhul-ka'da de l'année 644 (mars 1247).

N° 4257. — Texte de construction.

AZAZ.

*Mosquée.**Publication : Nahr, I, p. 375.*

بِسْمِ اللَّهِ أَمْرٌ بِعَمَلِهِ مَوْلَانَا السُّلْطَانُ الْعَالِمُ الْعَادِلُ الْمَلِكُ الْفَاعِلُ صَلَاحُ الدُّنْيَا
وَالدِّينِ يُوسُفُ بْنُ الْمَلِكِ الْعَزِيزِ مُحَمَّدُ بْنُ الْمَلِكِ الظَّاهِرِ غَازِي ابْنِ أَيُّوبَ
نَاصِرِ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ خَلَّدَ اللَّهُ مَلِكُهُ فِي سَنَةِ أَرْبَعٍ وَأَرْبَعِينَ وَسِتِّ مِائَةٍ

××× Ceci a été fait par ordre du sultan, le savant, le juste, al-Malik al-Nāṣir Ṣalāḥ al-dunyā wal-dīn Yūsuf, fils d'al-Malik al-ʿAzīz Muḥammad, fils d'al-Malik al-Zāhir Ghāzī, fils d'Aiyūb, le défenseur de l'émir des croyants, — que Dieu éternise sa royauté! — en l'année 644 (1246).

N° 4257 bis. — Texte de Construction.

ALEP.

Mosquée al-Mar'ashli. — Pierre sur laquelle est inscrit qu'elle a été fondée (*anṣha'a*) par le shaiḥ Nāṣir al-dīn al-Mar'ashli en l'année 644 (1246). Cf. *Nahr*, II, p. 433.

N° 4258. — Inscription mobilière.

SHARAFSEH KHÂN.*Publication : RIEFSTAHL, Southwest. Anatolia, p. 101.*

(١) السُّلْطَانُ (٢) الْأَعْظَمُ شَاهِنْشَاهُ (٣) الْمَعْظَمُ ظَلَّ اللَّهُ فِي الْعَالَمِينَ (٤)
غِيَاثُ الدُّنْيَا وَالدِّينِ أَبُو الْفَتْحِ كَبْخَسَرُ بْنُ كَيْقَبَادَ

Le sultan auguste, le roi des rois magnifié, l'ombre de Dieu dans les mondes, Ghiyāth al-dunyā wal-dīn Abul-Faṭḥ Kaikhūsraw, fils de Kaiḳubād.

Cf. RIEFSTAHL, *Southwest. Anatolia*, p. 64.

N° 4259. — Épitaphe.

CÉSARÉE.

Mausolée de Mah-Péri Khātūn. — Sarcophage de marbre. Sur une des faces, trois lignes en naskhī.

Publication : HALIL EDHEM, *Césarée*, p. 67; ISMAÏL HAKKI, *Tokat*, p. 78; *Erzurum*, p. 128.

(١) هذا قبر الست السيّدة الستيرة السعيدة الشهيدة الزاهدة
العابدة المرابطة المجاهدة المصونة صاحبة العادلة (٢) الملكة النساء (sic)
في العالم العفيفة النظيفة مريم أوانها وخديجة زمانها صاحبة المعروفة
المتصدّقة بالمال ألوف صفوة الدنيا (٣) والدين ماه برى خاتون والدة
السلطان المرحوم غياث الدنيا والدين كيخسرو بن كيقباد رحمه الله
أجمعين أمين

Ceci est la tombe de la dame, la dame cachée, bienheureuse martyre, la florissante, la dévote, la combattante, la championne de la foi, la bien gardée, la princesse juste, la reine des femmes dans le monde, la chaste, la nette, la Marie de son instant, la Khadīdja de son temps, la princesse bien connue pour ses aumônes, qui se déversent par milliers de pièces, Ṣafwat al-dunyā wal-dīn Māh-Pērī Khātūn, mère du sultan défunt Ghiyāth al-dunyā wal-dīn Kaikhūsraw, fils de Kaiḳubād, que Dieu ait pitié d'eux en totalité, amen!

Cf. GABRIEL, *Monuments*, p. 49; *Encyclopédie*, II, p. 679; IV, p. 1174.

N° 4260. — Texte de construction.

KIRSHEHIR.

Madrasa de Malik Ghazī Khān. — Inscription sur le portail.

Publication : BARTH, *Reise von Trapezunt nach Skutari*, p. 72.

« Die Madrasa ist gestiftet zur Zeit des Sultān ‘Izz al-dīn Abul-Faṭḥ Kaikāwus, Sohnes des Kaikhusraw, ḡasīm amīr al-Mu’minīn, durch Muḡaffar al-dīn, Sohn des Malik Fakhr al-dīn Bahrāmshāh, im Jahre 644 (1246). »

Cf. CIA, *Sivas*, p. 56, 78, n. 1.

N° 4261. — Texte de construction.

AMASIA.

Burmali Minare Djamī. — Dalle au-dessus de la porte d’entrée; deux lignes en naskhī.

Publication : ISMAÏL HAKKI, *Tokat*, p. 99; GABRIEL, *Monuments*, II, p. 18.

(1) عمر هذ(ه) العمارة المباركة في أيام دولة السلطان الأعظم غياث الدنيا
والدين أبو الفتح كيخسرو بن كيقيباد بن كيخسرو قسم أمير المؤمنين خلد
الله سلطانه (2) عامره وواقفه العبد الضعيف أمير الصيد فرخ وأخوه
يوسف الخازن غفر الله لهما ولجميع المسلمين [un mot]

Cette construction a été construite durant les jours de l’auguste sultan Ghīyāth al-dunyā wal-dīn Abul-Faṭḥ Kaikhusraw, fils de Kaiḡubād, fils de Kaikhusraw, l’associé de l’émir des croyants, — que Dieu éternise sa souveraineté! — par son constructeur et son fondateur, le faible esclave, le grand veneur Farrukh et son frère Yūsuf le trésorier, que Dieu leur pardonne, ainsi qu’à la totalité des musulmans ×××××

N° 4262. — Signature.

AMASIA.

Mosquée Burmali Minare. — Au-dessus du mihrāb, dans un cartouche rectangulaire.

Publication : GABRIEL, *Monuments*, II, p. 18.

عمل محمد بن محمود الأَرَانِي

Œuvre de Muḥammad, fils de Maḥmūd, al-Arrānī.

N° 4263. — Texte de construction.

KIRK GÖZ KHÂN.

Khân. — Au-dessus de la porte d'entrée.

Publication : RIEFSTAHL, *Southwest. Anatolia*, p. 89.

أمر بعمارة هذه الرباط الميمونة أوفق المؤيدة على سائر الخلائق
البلاد والمسافر باقصار من دولة السلطان الأعظم ظلّ الله في
العالم سلطان سلاطين العالم وصاحب التاج واللواء غياث الدنيا
والدين السلطان الأعظم كيقباد خلد الله سلطانه إليه ملكه
أقاليم العالم الله الأعظم وتقبل من يوم شفاعة والتأريح
الثالث عشر

La construction de cet heureux hospice a été ordonnée par le plus favorisé
××××× assistée de Dieu au-dessus de toutes les autres créatures, le pays ×××××
et les voyageurs ××××× (?) de l'empire de l'auguste sultan, l'ombre de Dieu
dans le monde, le sultan des sultans du monde, le prince de la couronne et

de l'emblème ×××× Ghiyāth al-dunyā wal-dīn, le sultan auguste ×××× Kai-
ḫubād, — que Dieu éternise sa souveraineté ×××× et sa royauté sur les
cantons du monde ×××× Dieu Auguste ×××× qu'il agrée de lui (cette
œuvre) ×××× au jour d'intercession ! Et la date est le 13 ××××.

Cf. RIEFSTAHL, *Southwest. Anatolia*, p. 64; WIET, *Communications, Ég. contemporaine*, XXIV,
p. 255, n. 1.

N° 4264. — Texte de construction.

DENIZLI.

Quatre lignes en naskhī seldjūḳide, caractères sculptés en relief.

Publication : ISMAÏL HAKKI, *Anadolu Kitabeler*, p. 191.

Reproduction : ISMAÏL HAKKI, *op. cit.*, pl. 63.

(1) حد الحصن (?) (2) [السلطان] الأعظم ظلّ [الله في] (3)
[العالم] [أب]والفتح كبخسرو بن كيقباد (4) [أ]لمحتاج إلى رحمة
الله بع (5)

×××× le fortin (?) ×××× l'auguste [sultan], l'ombre [de Dieu dans le
monde] ×××× [Ab]ul-Faṭḥ Kaikhusraw, fils de Kaiḫubād, ×××× par celui
qui a besoin de la miséricorde de Dieu ××××.

N° 4265. — Texte de construction.

DENIZLI.

Dalle de marbre. Cinq lignes en naskhī seldjūḳide.

Publication : ISMAÏL HAKKI, *Anadolu Kitabeler*, p. 192.

(1) (2) السلطان الأعظم غياث الدنيا (3) والدين علاء
الإسلام والمسلة [ين] (4) طين أبو الفتح كبخسرو بن كيقباد (5)
..... لا

× × × × le sultan auguste Ghiyāth al-dunyā wal-dīn, l'élévation de l'islām et des musulmans, × × × × [des sul]tans, Abul-Fath Kaikhusraw, fils de Kai-[ḫubād] × × × ×.

N° 4266. — Signature.

TERÇAN.

Mausolée. — Sur une colonne.

Publication : Ahlat Kitabeleri, p. 100; *Erzurum*, p. 258.

عمل أبو الميامن مفضل الأحوال للخلاطى البناء غفر الله له ولوالديه

OEuvre d'Abul-Mayāmin Mufaḍḍal al-Aḥwal, × × × × al-Khilāṭi, le constructeur, que Dieu lui pardonne, ainsi qu'à ses père et mère!

N° 4267. — Inscription mobilière.

MÉSOPOTAMIE.

COMMUNICATION DE L. A. MAYER.

Aiguière en cuivre. Inscription à la base du col. — *Walters Art Gallery, Baltimore*.

عمل يونس(?) ابن يوسف النقاش الموصلى فى سنة أربعة وأربعين
وستمائة

OEuvre de Yūnus(?), fils de Yūsuf, le graveur, al-Mawṣili, en l'année 644 (1246).

Cf. *Walters Art Gallery, Handbook of the Collection*, p. 49.

ANNÉE 645.

N° 4268. — Épitaphe.

AFRIQUE CENTRALE.

Onze lignes.

Publication : Dossier GIRONCOURT, in coll. VAN BERCHEM, enveloppe 37.

(1-2) بِسْمِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَى مُحَمَّدٍ (3-6) — C, LV, 26-27 et XXIX, 57 — هَذَا
 قَبْرُ (7) تَوَفَّيَا يَوْمَ الْأَحَدِ (8) فِي شَهْرِ ذِي الْحِجَّةِ (9)
 (10) خَمْسَةَ وَأَرْبَعِينَ (11) وَسِتِّمِائَةَ

××× Ceci est la tombe de ×××××, décédés le dimanche, dans le mois de
 dhul-hidjdja ××××× 645 (1247).

N° 4269. — Épitaphe et signature.

MAḤALLA.

Mosquée Abul-Faḍl al-Wazīrī. — Colonne de marbre, 20×150. In-
 scriptions semi-circulaires adossées l'une à l'autre. Naskhī.

(A) بِسْمِ اللَّهِ — C, XXXIII, 23 — هَذَا قَبْرُ الْفَقِيرِ إِلَى اللَّهِ سَعِ الرَّاجِي عَفْوِ اللَّهِ
 أَبِي عَبْدِ اللَّهِ النَّفِيسِ بْنِ الْأَسْعَدِ فَضَائِلُ تَوَفَّى فِي شَهْرِ رَجَبِ الْأَوَّلِ سَنَةِ
 خَمْسٍ وَأَرْبَعِينَ وَسِتِّمِائَةَ رَحِمَهُ اللَّهُ وَرَحِمَ مَنْ تَرَحَّمْ عَلَيْهِ (B) — C, II, 256 —
 هَذَا عَمَلُ (أَبِي؟) الْحَكَمِ عَلِيِّ بْنِ أَبِي الْعَتَرِ الْمَرْحُومِ رَحِمَ اللَّهُ مَنْ دَعَا لَهُ

××× Ceci est la tombe de l'aveugle de Dieu, qui espère en l'indulgence de
 Dieu, Abū 'Abd-Allah al-Nafīs, fils d'Al-As'ad Faḍā'il, décédé dans le mois

de rabi^c I de l'année 645 (juillet 1247), que Dieu ait pitié de lui et ait pitié de quiconque récitera une formule de miséricorde en faveur du (défunt)! × × × Ceci est l'œuvre (d'Abu?)l-Ḥakam 'Alī, fils d'Abul-'Izz, le marbrier, que Dieu ait pitié de quiconque récitera en sa faveur une invocation!

N° 4270. — Texte funéraire.

DAMAS.

Madrasa Kīlīdjīya. — Sur les linteaux de deux fenêtres, trois et trois lignes en naskhī aiyūbide.

Publication : VON KREMER, *Top. v. Damascus*, II, p. 7; REC. SCHEFER, n° 66; SAUVAIRE, *Descr. de Damas*, JA, 1894, II, p. 315.

(1) — A — قال الأمير الكبير المرابط الاسفهلار السعيد الشهيد (2)
سيف الدين أبو الحسن علي ابن قلع ابن عبد الله رحمه الله (3) مع هذه
الأبيات وأوصى أن تكتب على تربته بعد وفاته — Poésie — (B)

Le grand émir, le combattant, le maréchal, le bienheureux martyr, Saif al-dīn Abul-Ḥasan 'Alī, fils de Kīlīdj, fils de 'Abd-Allah, — que Dieu ait pitié de lui! — a composé ces vers. Il a recommandé qu'on les inscrivît sur son mausolée après son décès × × ×.

Cf. WULZINGER et WATZINGER, *Damaskus*, p. 74.

N° 4271. — Texte de construction.

HOMS.

Mosquée al-Baḡā'. — Sur la porte, fragment de marbre, 40 × 30; trois lignes en beau naskhī.

Publication : Coll. VAN BERCHEM, carnet VIII, p. 98.

(1) المباركة السلطان الملك (2) عزّ الله أنصاره بتولّى القاضى

(3) مصر فى شعبان سنة خمس وأربعين وستّمائة

××××× bénie, par le sultan al-Malik ××××× — que Dieu glorifie ses victoires! — sous l'administration du juge ××××× Égypte, en sha' bān de l'année 645 (décembre 1247).

N° 4272. — Épitaphe.

LA MECQUE.

COMMUNICATION DE HASSAN HAWARY.

Cimetière d'al-Mu'allā. — Stèle de basalte, 22 × 43. Dix lignes en naskhī; petits caractères, en relief.

(1) بسمه (2-4) — C. IV, 101 — (5) هذا قبر الفقير إلى الله تعالى (6) الشيخ

الكبير الفقيه شعبان بن يحيى (7) الرخساراني الإسكندراي توفى إلى رحمة

(8) الله فى آخر العقدة (sic) من سنة خمس وأربعين (9) وستّمائة رحمه الله

وجميع المسلمين (10) وصلى الله على سيّدنا محمّد وآله وصحبه

××× Ceci est la tombe de l'aveugle de Dieu, le grand shaikh, le docteur Sha' bān, fils de Yahyā, al-Rakhsarānī al-Iskandarānī, décédé à la miséricorde de Dieu à la fin de ××× (?) de l'année 645 (mars 1248), que Dieu ait pitié de lui, ainsi que de la totalité des musulmans! ×××.

N° 4273. — Épitaphe.

CÉSARÉE.

Tshifte Künbed. — Dalle de marbre au-dessus de la porte d'entrée. Cinq lignes en naskhī seldjūkide.

Publication : HALIL EDHEM, *Césarée*, p. 86.

Reproduction : GABRIEL, *Monuments*, I, pl. XXII, 1-2.

(١) هذا مشهد الملكة السعيدة الشهيدة العالمة الزاهدة عصمة (٢)
 الدنيا والدين صفوة الإسلام والمسلمين سيّدة النساء في العالم زبيدة
 الزمان (٣) صاحبة الخصال الفاخرة خاتون الدنيا والآخرة الملكة
 الملكات (sic) منشأ اليمن والبركات بنت الملك (٤) العادل أبي بكر بن أيّوب
 نور الله قبرها وعطر روحها وريحها أمرت بعمار [ته] بناتها المخدوات (٥)
 ببلغها الله آمالها واحسن حالها في سنة خمس وأربعين وستمائة

Ceci est le martyrium de la reine, bienheureuse martyre, la savante, l'ascète, 'Iṣmat al-dunyā wal-dīn, la pureté de l'islām et des musulmans, la dame des femmes dans le monde, la Zubaida du temps, qui possède les qualités les plus glorieuses, la princesse de ce bas-monde et de l'autre, la reine des reines, source de bonheur et de bénédictions, fille d'al-Malik al-ʿĀdil Abū Bakr, fils d'Aiyūb, que Dieu illumine sa tombe, parfume son âme et son souffle! Sa construction fut ordonnée par ses filles, à la conduite réservée, — que Dieu leur fasse atteindre leurs espoirs, et leur procure un bon état! — en l'année 645 (1247).

Cf. GABRIEL, *Monuments*, p. 77; WIET, *Mausolée de Shāfiʿi*, *B I Égypte*. XV, p. 177.

N° 4274. — Texte de construction.

TOKAT.

Tshukur Madrasa. — Dalle de marbre au-dessus de la porte d'entrée.
 Trois lignes.

Publication : ISMAÏL HAKKI, *Tokat*, p. 4; KHALIL EDHEM, *Inscr. islam. d'Asie Mineure*, *R H O*, octobre 1915, p. 587.

(١) المعبود هو الله المصطفى رسول الله عزّ (٢) الدنيا والدين
 كيكأوس ظلّ الله وواقف هذه المدرسة (٣) الملك نظام الدين

ياغيبسان رحمه الله والساعى فى إحياء عمارته سنة خمس وأربعين
وستمائة

××××× 'Izz al-dunyā wal-dīn Kaikāwus, l'ombre de Dieu, le fondateur de ce collège ××××× al-mulk Nizām al-dīn Yāghībasān, que Dieu ait pitié de lui! Celui qui fit effort pour revivifier cette construction ××××× en l'année 645 (1247).

Cf. HALIL EDHEM, *Césarée*, p. 29, n. 2; GABRIEL, *Monuments*, II, p. 93.

N° 4275. — Texte de construction et signature.

MALATIA.

Mosquée. — Sur la porte de l'ouest. Huit lignes en naskhī.

Publication : GRECARD, *Note sur les monuments*, JA, 1901, I, p. 549.

(1) — C, IX, 18 — (2) أمر بعمارة هذا الباب المبارك فى أيام دولة السلطان
الاعظم عز الدنيا والدين أبى الفتح كيكأوس بن كىخسرو برهان أمير
المؤمنين خلد الله ملكه (3) العبد الضعيف المحتاج إلى رحمة ربه شهاب
الدين بن شهاب أبى بكر أحسن الله عواقبه (4) فى غرة ربيع الأول سنة
خمس وأربعين وستمائة (5) عمل أستاذ (6) خسرو البناء (7) الملك لله
الواحد (8) القهار

La construction de cette porte bénie a été ordonnée, durant les jours de l'empire de l'auguste sultan 'Izz al-dunyā wal-dīn Abul-Fath Kaikāwus, fils de Kaikhusraw, la preuve de l'émir des croyants, — que Dieu éternise sa royauté! — par le faible esclave, qui a besoin de la miséricorde de son Maître, Shihāb al-dīn, fils de Shihāb Abū Bakr, — que Dieu lui réserve une bonne fin! — le 1^{er} rabi' I de l'année 645 (6 juillet 1247). OEuvre du maître Khusraw, le constructeur ×××.

Cf. WIET, *Inscr. de Malik Zāhir*, B I F, XXX, p. 387, n. 6; VAN BERCHEM, *Notes*, J A, 1904, I, p. 43, note.

N° 4276. — Épitaphe.

ANKARA.

Cimetière Kirkler. — Sarcophage. Dalles de marbre à la tête et au pied; six et deux lignes.

Publication : MUBARAK GHALIB, *Ankara*, I, p. 17; II, p. 6.

A — (1) الهجرية (2) صلّ على محمّد وعلى (3) آل محمّد وارحم عبدك
الرا(4)حى العبد المحتاج إلى عبدك (?) (5) وهو الإمام السعيد القاضى
العالم (6) مجد الدين عبد الحق ابن عزّ الدين أحمد وتغمّده — B — (1)
غفرانا وصل إلى رحمت ربّه الديّان (2) فى ثمانيت (sic) شهر شعبان ٦٤٥ (sic)
وستّمائة

××× Aie pitié de Ton esclave qui espère, l'esclave qui [a besoin] de Ta
miséricorde (?), qui est le bienheureux imām, le savant juge, Madjd al-dīn
‘Abd al-Ḥaḳḳ, fils de ‘Izz al-dīn Aḥmad, — que Dieu le couvre de pardon!
— parvenu à la miséricorde de son Maître le 8 du mois de *sha‘bān* 645 (?)
(8 décembre 1247).

N° 4277. — Texte de construction.

DENIZLI.

Ak Han. — Quatre lignes en naskhī.

Publication : ISMÄİL HAKKI, *Anadolu Kitabeler*, p. 194; *Turkiyat Madjmuasi*, II, p. 350, n° 1.

(1) أمر ببناء هذه السقاية فى عهد (2) السلطان الأعظم عزّ الدنيا

والدين (3) كيكأوس بن كخسرو بن كيقباد قسيم أمير المؤمنين (4) عبده
قراسنقر سنة خمس وأربعين وستمائة

L'érection de ce bassin a été ordonnée sous le règne de l'auguste sultan 'Izz al-dunyā wal-dīn Kaikāwus, fils de Kaikhusraw, fils de Kaikubād, l'associé de l'émir des croyants, par son esclave ẖarāsunkur, en l'année 645 (1247).

N° 4277 bis. — Épitaphe.

KONIA.

Stèle au nom de Maḥmūd ibn Ḥaḍḡi Ibrāhīm, daté 645 (1247).
Cl. LÖYTVED, *Konia*, p. 76, n° 3.

ANNÉE 646.

N° 4278. — Texte de construction.

SHAWBAK.

Sur la porte d'un wēli situé en dehors et à l'est de la ville. Plaque de marbre; six lignes.

Publication : BRÜNNOW et DOMASZEWSKI, I, p. 119; DE LUYNES, *Voyage*, II, p. 213.

(1) بسمه هذا ما عمر في أيام مولانا (2) السلطان الأعظم العالم العادل
الملك الصالح (3) نجم الدين أيوب خلد الله ملكه تطوع بعمارة العبد
(4) الفقير إلى رحمة الله نفع الأمير شرف الدين (5) عيسى ابن خليل

ابن مقاتل غفر الله له ولوالديه (6) وذلك في شهر سنة ست وأربعين
وستمائة

× × × Voici ce qui a été construit durant les jours de notre maître le sultan auguste, le savant, le juste, al-Malik al-Ṣāliḥ Naḍīm al-dīn Aiyūb, que Dieu éternise sa royauté! Sa construction a été librement entreprise par l'esclave avide de la miséricorde de Dieu, l'émir Sharaf al-dīn ʿIsā, fils de Khalīl, fils de Muḳātil, que Dieu lui pardonne, ainsi qu'à ses père et mère! Cela (a été achevé) dans les mois de l'année 646 (1248).

Cf. *RAO*, I, p. 249; CLERMONT-GANNEAU, *Notes d'épigraphie*, *JA*, 1887, I, p. 505, n. 1; *Manhal*, n° 627; *Encyclopédie*, IV, p. 353; *Hist. de la Nation Égyptienne*, IV, p. 374.

N° 4279. — Épitaphe.

DAMAS.

Tombeau dans le cimetière des Soufis. — Disparu.

Publication : Rec. SCHEFER, n° 285.

توفى الفقير إلى الله حسام الدين لاجين الجوى الغازى المجاهد ثنى
شهر صفر سنة ست وأربعين وستمائة

L'avide de Dieu Ḥusām al-dīn Lāḍjīn al-Ḥamawī, le guerrier, le champion de la foi, est décédé le 2 du mois de ṣafar de l'année 646 (27 mai 1248).

N° 4280. — Épitaphe.

DAMAS.

Tombeau à Ṣālīḥīya.

Publication : Rec. SCHEFER, n° 446.

بسمه هذا قبر فخر الدين القطبى توفى يوم السبت رابع عشر جمادى
الأولى سنة ستة وأربعين وستمائة

× × × Ceci est la tombe de Fakhr al-dīn al Kuṭbī, décédé le samedi 14 dju-mādā I de l'année 646 (4 septembre 1248).

N° 4281. — Texte funéraire.

DAMAS.

Turba Hamadhāniya. — Dalle, 42×58 . Six lignes en beau naskhī aiṡūbide; petits caractères.

Publication : Rec. SCHEFER, n° 499; VAN BERCHEM-OPPENHEIM, n° 193.

(1) بسملة اللهم ارحم من (2) ترحم على العبد الفقير إلى رحمة الله دمع
(3) يحيى ابن أبو غنائم الهمذاني وولده الشهيد (4) المنعص على نعيم
الدنيا محمد رحمة الله ورحم من (5) ترحم عليه وعلى جميع المسلمين وجدّد
هذا الموضع (6) المبارك في شهر الله دمع رجب سنة ست وأربعين وستمائة

× × × Ô Dieu, aie pitié de quiconque récitera une formule de miséricorde en faveur de l'esclave avide de la miséricorde de Dieu, Yahyā, fils d'Abū Ghanā'im, al-Hamadhānī, et de son enfant, le martyr, privé de la jouissance de délices de ce bas-monde, Muḥammad, que Dieu ait pitié de lui, et ait pitié de quiconque récitera une formule de miséricorde en sa faveur, et en faveur de la totalité des musulmans! Cet endroit béni a été refait dans le mois de Dieu, radjab de l'année 646 (novembre 1248).

Cf. VAN BERCHEM-OPPENHEIM, p. 154.

N° 4282. — Texte de construction.

DAMAS.

Tour au nord de la ville. — Dalle encastrée dans le parement. Quatre lignes.

Publication : VON KREMER, *Topogr. von Damascus*, I, p. 12.

(1) بسمه (2) عمل في أيام مولانا السلطان الملك الصالح (3) نجم الدنيا
والدين (4) وذلك في سنة ست وأربعين وستمائة

× × × Fait durant les jours de notre maître le sultan al-Malik al-Ṣāliḥ Nadjm al-dunyā wal-dīn × × × ×. Cela (fut achevé) en l'année 646 (1248-1249).

Cf. WULZINGER et WATZINGER, p. 57; *Manhal*, n° 627; *Hist. de la Nation Égyptienne*, IV, p. 374.

N° 4283. — Texte de construction.

DAMAS.

Tombeau à Ṣāliḥiyya.

Publication : REC. SCHEFER, n° 456.

بسمه أنشأ هذا المكان العبد الفقير شمس الدين محمد بن عبد
الرحمن بن إبراهيم الرقي سنة ست وأربعين وستمائة

× × × Ce lieu a été fondé par le pauvre esclave Shams al-dīn Muḥammad, fils de 'Abd al-Raḥman, fils d'Ibrāhīm, al-Raḥḳī, en l'année 646 (1248).

N° 4284. — Texte de construction.

MAṢYĀF.

Château des Assassins. — Deux dalles (A et B). Quatre et quatre lignes en naskhī grossier; caractères moyens; quelques points et signes.

Publication : VAN BERCHEM-OPPENHEIM, n° 19; VAN BERCHEM, *Épigr. des Assassins*, JA, 1897, I, p. 455.

Reproduction : VAN BERCHEM, *loc. cit.*, planche, fig. 1 et 2.

A — (1) أمر بعمارة صور مدينة مصيف وعمل (2) هذا الباب المبارك
المولا صاحب (3) تاج الدنيا والدين أبو الفتوح بن محمد (4) أعز الله

أَنْصَارُهُ — B — (١) بَوْلَايَةِ أَقْلَ عُبَيْدِ الدَّعْوَةِ الْهَادِيَةِ (٢) عُبْدِ اللَّهِ بْنِ أَبِي
الْفَضْلِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ (٣) رَحِمَهُ اللَّهُ فِي شَهْرِ ذِي الْقَعْدَةِ (٤) سَنَةِ (?) سِتَّةٍ
وَأَرْبَعِينَ وَسِتِّمِائَةٍ

A ordonné de construire la muraille de la ville de Maşyāf et de faire cette porte bénie le maître, le ministre, Tādġ al-dunyā wal-dīn Abul-Futūḥ, fils de Muḥammad, — que Dieu glorifie ses victoires! — sous la direction du moindre des esclaves de la secte qui dirige dans la bonne voie, ‘Abd-Allah, fils d’Abul-Faḍl, fils de ‘Abd-Allah, — que Dieu ait pitié de lui! — dans le mois de *dhul-ka‘da* de l’année (?) 646 (février-mars 1249).

Cf. VAN BERCHEM-OPPENHEIM, p. 19, 20, n. 1 et 2; SARRE et HERZFELD, I, p. 40, n. 3; *CIA, Jérusalem*, I, p. 437, n. 4; VAN BERCHEM, *Épigr. des Assassins*, *JA*, 1897, I, p. 482, 499; *CIA, Égypte*, I, p. 384, n. 4; VAN BERCHEM, *Notes sur les Croisades*, *JA*, 1902, I, p. 440; *Encyclopédie*, III, p. 458-459; DUSSAUD, *Topogr. de la Syrie*, p. 143; GROUSSET, *Croisades*, III, p. 516, n. 4.

N° 4285. — Texte de construction.

MAŞYĀF.

Château des Assassins. — Deux dalles (A et B), au total 72×30 . Deux et deux lignes en beau naskhī ancien, caractères moyens; quelques points et signes.

Publication : VAN BERCHEM-OPPENHEIM, n° 20.

Reproduction : VAN BERCHEM-OPPENHEIM, pl. II.

— A — (١) أَمْرُ بَعْمَارَةِ الصُّوْرِ عَلَى مَدِينَةِ مَصْدِيَّافِ الْمَحْرُوسَةِ وَعَمَلُ هَذَا
الْبَابِ (٢) الْمُبَارَكِ الْمَوْلَى الصَّاحِبِ الْمُعَظَّمِ تَاجِ الدُّنْيَا وَالْدِّينِ — B — (١)
أَبُو الْفَتْوحِ بْنِ مُحَمَّدٍ أَعَزَّ اللَّهُ أَنْصَارُهُ بَوْلَايَةِ أَقْلَ (٢) عُبَيْدِ الدَّعْوَةِ الْهَادِيَةِ
عُبْدِ اللَّهِ رَحِمَهُ اللَّهُ فِي سَنَةِ سِتَّةٍ وَأَرْبَعِينَ وَسِتِّمِائَةٍ

La construction de la muraille, pour la ville de Maṣ(y)āf la bien gardée, a été ordonnée, et cette porte bénie a été faite par le maître, le ministre magnifié, Tādī al-dunyā wal-dīn Abul-Futūḥ, fils de Muḥammad, — que Dieu glorifie ses victoires! — sous la direction du moindre des esclaves de la secte qui dirige dans la bonne voie, ‘Abd-Allah, — que Dieu ait pitié de lui! — en l’année 646 (1248).

Cf. VAN BERCHEM-OPPENHEIM, p. 18 n. 6, 20 n. 1 et 2; *CIA*, *Jérusalem*, I, p. 437, n. 4; VAN BERCHEM, *Notes sur les Croisades*, *JA*, 1902, I, p. 440.

N° 4286. — Texte de construction.

MAṢYĀF.

Château des Assassins. — Quatre lignes en naskhī ancien.

Publication : VAN BERCHEM-OPPENHEIM, n° 21.

(1) بِسْمِ اللَّهِ (2) أَمْرٌ بِعِمَارَةِ هَذَا الْبَابِ الْمُبَارَكِ وَعِمَارَةِ (3) صُورِ مَدِينَةِ مَصْيَافِ
الْمَوْلَى الصَّاحِبِ تَاجِ (4) الدِّينِ أَبُو الْفَتْوحِ بْنِ مُحَمَّدٍ أَعَزَّ اللَّهُ أَنْصَارَهُ

× × × La construction de cette porte bénie et la construction de la muraille de la ville de Maṣyāf ont été ordonnées par le maître, le ministre, Tādī al-dīn Abul-Futūḥ, fils de Muḥammad, que Dieu glorifie ses victoires!

Cf. VAN BERCHEM-OPPENHEIM, p. 20, n. 2.

N° 4287. — Épitaphe.

MELIK-GHĀZĪ.

Mausolée. — Sur une pierre.

Publication : KHALIL EDHEM, *Inscr. islamiques d'Asie Mineure*, *RHO*, juin 1915, p. 455.

انتقل في شهر جمادى الاول سنة ست وأربعين وستمائة

Il a trépassé dans le mois de dījumādā I de l’année 646 (septembre 1248).

N° 4288. — Texte de construction.

SINOPE.

Madrasa. — Deux pierres, donnant un fragment d'inscription. Deux et deux lignes.

Publication : HUSEIN HILMI, *Simub Kitabeleri*, p. 32.

(B) (A) — 1 — أمر بعمارة هذه المدرسة في أيّام السلطان المعظم
 ظلّ الله في العالم عزّ الدنيا والدين أبو الفتح — 2 — (A) العبد
 الضعيف المفتقر إلى رحمة ربّه عبد الرحمن بن (B) أعزّ الله أنصاره
 وفي غفر الزائرين اقدا (?)

La construction de ce collège a été ordonnée durant les jours du sultan magnifié, ××××× l'ombre de Dieu dans le monde, 'Izz al-dunyā wal-dīn Abul-Fath ××××× par le faible esclave avide de la miséricorde de son Maître 'Abd al-Rahman, fils de ××××× que Dieu glorifie ses victoires ××××× (?)!

N° 4289. — Texte de construction.

MOSSOUL.

Mausolée de 'Arn al-dīn. — Sur les quatre murs de la salle funéraire.

Publication : VAN BERCHEM, *Mon. de Lu'lu', Or. Studien*, p. 200.

بسمه — C, XVIII, 29 — أمر بعمارته تطوّعا وإنشائه تبرّعا طلبا لما عند
 الله واعتصاما بحبل الله وموالاته لابن (?) رسول الله راجيا رحمة الله وامتنالا
 لقوله تعالى — C, XLII, 22 — العبد الفقير الراجي عفو الله الملك الرحيم العالم
 العادل المؤيّد المظفر المنصور المرابط المتأغر الغازی بدر الدنيا والدين

ركن الإسلام والمسلمين قاهر المتمردين قاتل الكفرة والمشركين حامى حوزة
الدين ناصر الحق بالبراهين حامى حوزة الدين (sic) منصف المظلومين من
الظالمين جامع كلمة الموحدين مبيد الطغاة والمارقين كاشف المظالم الآخذ
للمظلوم من الظالم حامى البلاد ماحى البغى والعناد ناصر الملة تاج الأمة
ذخر للخلافة قسيم الدولة حافظ أمراء المشرق والمغرب بهلوان جهان
خسرو ايران الب غازى اينانج قتلغ بك طغرلتيكين اتابك الأعظم أبو
الفضائل لؤلؤ ابن عبد الله نصير أمير المؤمنين تقبل الله منه وأثابه
وجعل الجنة منقلبه ومأواه بمحمد وآله الطاهرين وذلك فى شهور سنة
ست وأربعين وستمائة

××× L'ordre de le construire, en toute liberté, de le fonder, de son propre
mouvement, dans la recherche de ce qu'il y a auprès de Dieu, pour saisir le
lien de Dieu, pour mériter l'affection du descendant (?) de l'Envoyé de Dieu,
dans l'espoir de la miséricorde de Dieu, et pour se conformer à Sa parole : ×××,
a été donné par le pauvre esclave, qui espère l'indulgence de Dieu, al-Malik
al-Rahīm, le savant, le juste, l'assisté de Dieu, le victorieux, le vainqueur,
le combattant, le défenseur des frontières, le guerrier, Badr al-dunyā wal-
dīn, le pilier de l'islām et des musulmans, le dompteur des rebelles, le tueur
des infidèles et des polythéistes, le protecteur du domaine de la religion, le
défenseur de la vérité par les preuves, le protecteur du domaine de la reli-
gion (sic), celui qui rend justice aux opprimés contre les oppresseurs, celui
qui réunit la parole des unitaires, l'exterminateur des révolutionnaires et des
schismatiques, celui qui enquête sur les injustices, celui qui prend vengeance
de l'opprimé contre l'oppresseur, le protecteur des pays, celui qui efface la
transgression et l'opiniâtreté dans le mal, le défenseur de la communauté,
la couronne de la nation, le trésor du califat, l'associé de l'empire, le gardien
××××× des émirs de l'Orient et de l'Occident, le parangon du monde, le
Chosroès de l'Iran, le vaillant guerrier, l'heureux homme de confiance, le

prince, Tughrultakīn, l'atabek auguste, Abul-Faḍā'il Lu'lu', fils de 'Abd-Allah, l'assistant de l'émir des croyants, que Dieu agrée de lui (cette œuvre), le récompense et fasse du Paradis son lieu de retour et son gîte, par Mahomet et sa pure famille! Cela (fut achevé) dans les mois de l'année 646 (1248).

Cf. SARRE et HERZFELD, I, p. 14 n. 5, 15 n. 2, 22 n. 2; II, p. 264, n. 1; WIET, *Inscr. de Saladin, Syria*, III, p. 314, n. 8; VAN BERCHEM-OPPENHEIM, p. 99, n. 5; VAN BERCHEM, *Inscr. de Lu'lu'*, p. 206, 208, n. 1; VAN BERCHEM, *Inscr. aus Armenien*, p. 26; *CIA, Égypte*, II, p. 151, n. 6; SOBERNHEIM, *Ar. Gefässinschriften, ZDPV*, XXVIII, p. 197; WIET, *Inscr. de Malik Zāhir, BIF*, XXX, p. 290, n. 4; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, VI, p. 155, n. 4; WIET, *Cuivres*, p. 45; *Manhal*, n° 1944; *CIA, Siwas*, p. 67, n. 2; *Ars islamica*, VII, p. 7.

N° 4290. — Texte de construction.

MOSSOUL.

Mausolée de 'Awn al-dīn. — Une ligne en naskhī aiyūbide; grands caractères; points et signes.

Publication : SARRE et HERZFELD, I, p. 21, n° 20; VAN BERCHEM, *Inscr. de Lu'lu'*, p. 199.

Reproduction : SARRE et HERZFELD, III, pl. VIII.

أمر بعمله تقرباً إلى الله مع الملك الرحيم بدر الدنيا والدين أبو الفضائل
عز نصره

Fait, pour se rapprocher de Dieu, par ordre d'al-Malik al-Raḥīm Badr al-dunyā wal-dīn Abul-Faḍā'il, que sa victoire soit glorieuse!

Cf. SARRE et HERZFELD, I, p. 9, n. 4; II, p. 254, n. 1, 263, 265; *CIA, Égypte*, I, p. 130, n. 1; *Islam*, III, p. 202; *Manhal*, n° 1944.

N° 4291. — Signature.

MOSSOUL.

Mausolée de 'Awn al-dīn. — Sur les deux battants d'une porte, une ligne en naskhī cursif; très petits caractères, travaillés dans le métal; sans points.

Publication : SARRE et HERZFELD, I, p. 21, n° 22.

Reproduction : SARRE et HERZFELD, II, p. 269, fig. 264; III, pl. VIII.

(A) عمل عمر ابن الخضر ولي آل محمد (B) الملكى البدرى رحمه الله

Oeuvre de ʿUmar, fils d'al-Khidr, ami de la famille de Mahomet, serviteur d'al-Malik (al-Raḥīm) Badr (al-dunyā wal-dīn), que Dieu ait pitié de lui!

Cf. SARRE et HERZFELD, II, p. 263, 269.

N° 4292. — Inscription souveraine.

MOSSOUL.

Mausolée de ʿAwn al-dīn. — Linteau. Bandeau en stuc; naskhī aiyyūbide; points et signes.

Publication : SARRE et HERZFELD, I, p. 22, n° 23.

Reproduction : SARRE et HERZFELD, III, pl. VIII.

السلطان الملك الرحيم بدر الدنيا والدين

Le sultan al-Malik al-Raḥīm Badr al-dunyā wal-dīn.

Cf. SARRE et HERZFELD, II, p. 263, 267; *Manhal*, n° 1944.

N° 4293. — Signature.

MOSSOUL.

Mausolée de ʿAwn al-dīn. — Deux cartouches. Trois et trois lignes en naskhī aiyyūbide; petits caractères; points et signes.

Publication : SARRE et HERZFELD, I, p. 23, n° 24.

Reproduction : SARRE et HERZFELD, III, pl. VIII.

— A — (1) اللهم (2) صل على محمد (3) وآل محمد — B — (2) واغفر

لعبدك (3) سنبل الملكى (1) البدرى

Ô Dieu, accorde Ta bénédiction à Mahomet ainsi qu'à la famille de Mahomet, et pardonne à Ton esclave, Sunbul, serviteur d'al-Malik (al-Raḥīm) Badr (al-dunyā wal-dīn).

Cf. SARRE et HERZFELD, II, p. 263, 267.

N° 4294. — Texte funéraire.

MOSSOUL.

Mausolée de 'Awn al-dīn. — Sur les quatre côtés du cénotaphe. Naskhī; quatre lignes.

Publication : SARRE et HERZFELD, II, p. 264, n° 55.

اللهم صلى على محمد وآل محمد وتقبل من عبدك — C, III, 30 — (1-2)
 الراجى عفوكم (3) المسمة [vingt lettres] الملك الرحيم (4) بدر الدنيا والدين
 ركن الإسلام والمسلمين أبو الفضائل لؤلؤ بن عبد الله نصـ[ير] أـ[مير]
 الـ[مؤمنين في سنة] ست وأربعين وستمائة

× × × Ô Dieu, accorde Ta bénédiction à Mahomet, ainsi qu'à la famille de Mahomet, et agréé de Ton esclave, qui espère Ton indulgence, × × × × (?), al-Malik al-Raḥīm Badr al-dunyā wal-dīn, le pilier de l'islam et des musulmans, Abul-Faḍā'il Lu'lu', fils de 'Abd-Allah, l'assistant de l'é[mir] des [croyants, en l'année] 646 (1248).

Cf. *Manhal*, n° 1944.

N° 4295. — Texte de construction.

MOSSOUL.

Mausolée de 'Awn al-dīn. — Petits caractères, faiblement gravés sur le cénotaphe qui porte l'inscription précédente.

Publication : SARRE et HERZFELD, II, p. 264, n° 56.

Répertoire chronologique, t. XI.

..... بِمَحَمَّد صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ (sic) مَا حَاحَ (?) تَقَرُّبًا إِلَى
 اللَّهُ ابْتِغَاءَ رِضْوَانِهِ الْمَلِكِ الرَّحِيمِ [بَدْرُ الدُّنْيَا وَالْدِينِ]

××××× par Mahomet et sa famille ××××× pour se rapprocher de Dieu et
 dans le désir de Sa satisfaction, al-Malik al-Raḥīm [Badr al-dunyā wal-dīn]
 ×××××.

Cf. *Manhal*, n° 1944.

N° 4296. — Inscription mobilière.

MÉSOPOTAMIE.

Chandelier en cuivre. Bandeau en naskhī autour de la bobèche; petits
 caractères, incrustés d'argent.

Publication : VAN BERCHEM, *Notes*, *JA*, 1904, I, p. 25; MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd.,
 p. 186; 2^e éd., II, p. 52; LAVOIX, *Galerie or. du Trocadéro*, *G B A*, 1878, II, p. 786.

Reproduction : MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 174, fig. 149 bis; 2^e éd., II, p. 53,
 fig. 239; *Meisterwerke*, IV, n° 3057; GLÜCK, *Islam. Kunstgewerbe*, p. 391; DEVONSHIRE,
Influences, 1^{re} éd., fig. 33; 2^e éd., p. 45, fig. 37.

عَمَلُ دَاوُدَ ابْنِ سَلَامَةَ الْمَوْصِلِيِّ فِي سَنَةِ سِتَّةٍ وَأَرْبَعِينَ وَسِتِّمِائَةٍ

OEuvre de Dāwūd, fils de Salāma, al-Mawṣilī, en l'année 648 (1248).

Cf. *Meisterwerke*, I, p. 8; *Sammlung Sarre*, p. 14, 82; MIGEON, *Cuivres*, p. 22; LAVOIX,
Coll. Goupil, *G B A*, 1885, II, p. 298-299; KÜHNEL, *Ausstellung, Islam*, I, p. 370; SAXL,
Planetendarstellungen, Islam, III, p. 174; DEVONSHIRE, *Influences*, 1^{re} éd., p. 11; 2^e éd.,
 p. 44; *Tentoonstelling Islam. Kunst*, p. 27, n° 100; DIMAND, *Handbook*, p. 114; VAN BERCHEM,
loc. cit., p. 31, n. 5; REY, *Colonies franques*, p. 228; WIET, *Cuivres*, p. 9, 20, 24 et App.,
 n° 56; PATRICOLO et MONNERET DE VILLARD, *Church of Sitt Barbara*, p. 54; CASANOVA, *Cuivres
 arabes*, p. 29; HAUTECOEUR et WIET, p. 90; *Ars islamica*, I, p. 18; WIET, *L'Exposition d'Art
 persan, Syria*, XIII, p. 79; KÜHNEL, *Mosulbronzen*, p. 10, 12; DEVONSHIRE, *Some mihrab can-
 delsticks*, *B M*, décembre 1923, p. 376.

N° 4297. — Épitaphe.

TURKESTAN.

COMMUNICATION DE MARCEL COHEN.

Six lignes en naskhī ancien; 30×20; caractères gravés en creux, nombreux points.

(١) هذا مرقد الصدر الكبير الكريم العالم المقبل الميمون (٢) شمس الحق
والدين رضى الإسلام والمسلمين مربى (٣) العلماء في العالمين ظهير الدولة
نصير الملة أمير أجل المسمى (٤) مشهر بن أحمد بن عثمان تغمده الله
بالرحمة والرضوان (٥) وبواه على مخارف الجنان وقد توفى في المنتصف (٦)
شعبان سنة ست وأربعين وستمائة غفر الله له ولكافة (sic) (٥)

Ceci est le lieu de repos de la grande éminence, généreuse, le savant, prospère, heureux, *Shams al-ḥaḳḳ wal-dīn*, l'agrément de l'islām et des musulmans, l'éducateur des savants dans les mondes, l'auxiliaire de l'empire, l'assistant de la communauté, l'émir très illustre, appelé *Mushhir*, fils d'*Aḥmad*, fils de *ʿUthmān*, — que Dieu le couvre de Sa miséricorde et de Sa satisfaction, et le loge dans les jardins du paradis! — décédé à la mi-*shābān* de l'année 646 (3 décembre 1248), que Dieu lui pardonne, ainsi qu'à l'ensemble (sic)!

ANNÉE 647.

N° 4298. — Texte funéraire.

LE CAIRE.

Tombeau de *Malik Ṣāliḥ Aiyūb*. — Plaque de marbre, 180×80.

Quatre lignes en beau naskhī aiyūbide; caractères moyens, points et voyelles.

Publication : *CIA, Égypte*, I, n° 66; *Comité*, X, p. 37; VAN BERCHEM, *Inscr. aus d. Ostjordanlande*, Z D P V, XVI, p. 101, n. 1; *Hindasa*, 1937, p. 59; *Hist. de la Nation Égyptienne*, IV, p. 379.

Reproduction : *CIA, Égypte*, I, pl. XXV; LANE-POOLE, *Egypt*, p. 231, fig. 55.

(1) بِسْمِله — C, XXIX, 69 — هذه التربة المباركة بها ضريح مولانا السلطان
الملك الصالح (2) السيد العالم العادل المجاهد المرابط المتأخر نجم الدنيا
والدين سلطان الإسلام والمسلمين سيد ملوك المجاهدين وارث الملك عن
آبائه الأكرمين أبي الفتح (3) أيوب بن السلطان الملك الكامل ناصر الدين
أبي المعالي محمد بن أبي بكر بن أيوب توفى إلى رحمة الله تعالى وهو بمنزلة
المنصورة تجاه الفرنج المخذولين مصافحا للصفاح بنحرة مواجها للكفاح (4)
بوجهه وصدرة آملا ثواب الله بمرابطته واجتهاده عاملا بقوله تعالى
— C, XXII, 77 — أوفده الله للجنة العالية وأورده أنهارها للجارية وذلك في
ليلة النصف من شعبان سنة سبع وأربعين وستمائة

××× Ce mausolée béni renferme le cercueil de notre maître le sultan al-Malik al-Ṣāliḥ, le seigneur, le savant, le juste, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, Nadjm al-dunyā wal-dīn, le sultan de l'islām et des musulmans, le seigneur des rois des champions de la foi, l'héritier du royaume que lui ont dévolu ses très honorables ancêtres, Abul-Faḥ Aiyūb, fils du sultan al-Malik al-Kāmil Nāṣir al-dīn Abul-Ma'ālī Muḥammad, fils d'Abū Bakr, fils d'Aiyūb, décédé à la miséricorde de Dieu, dans la station d'al-Manṣūra, face aux Francs dignes d'être mis en déroute, présentant sa gorge aux glaives, offrant sa face et sa poitrine au combat, dans l'espérance de la récompense de Dieu par son combat et son effort agissant conformément

à la parole de Dieu : ××× Que Dieu le fasse entrer dans Son paradis élevé et le conduise vers ses eaux courantes ! Cela eut lieu dans la nuit de la mi-sha^c-bān de l'année 647 (23 novembre 1249).

Cf. *CIA*, *Jérusalem*, II, p. 106 n. 3, 315 n. 3; *CIA*, *Égypte*, I, p. 92, 93, 155 n. 2, 317 n. 2, 541 n. 2, 760; VAN BERCHEM-OPPENHEIM, p. 8, n. 6; WIET, *Notes d'épigraphie*, *Syria*, VII, p. 53, n. 3; CRESWELL, *Chronology*, *BIF*, XVI, p. 76-77; RAVAISSE, *L'inscr. coufique de Lérân*, p. 693; HERZ, *Mosquée du sultan Ayyoub*, *BIE*, 1904, p. 28; VAN BERCHEM, *Notes sur les Croisades*, *JA*, 1902, I, p. 440; MEHREN, *Tableau général*, *Mél. asiatiques*, VI, p. 301; *OLZ*, 1906, col. 370; *JA*, 1880, II, p. 564; VAN BERCHEM, *Une page nouvelle*, *JA*, 1907, I, p. 163, n. 1; WIET, *Cuivres*, p. 39; *Manhal*, n° 627; *Encyclopédie*, III, p. 372; VAN BERCHEM, *L'épigr. musulmane*, *RAfr.*, 1905, p. 180.

N° 4299. — Texte funéraire.

LE CAIRE.

Tombeau de Malik Ṣāliḥ Aiyūb. — Bandeau de bois sculpté. Beau naskhī aiyūbide; grands caractères.

Publication : *CIA*, *Égypte*, I, n° 67; MEHREN, *Cahirah*, II, p. 7.

هذه القبة تربة الفقير إلى رحمة الله دَعَّ وغفرانه السلطان الملك الصالح
نجم الدين أيوب ابن السلطان الملك الكامل ناصر الدين محمد ابن أبي
بكر بن أيوب توفى إلى رحمة الله مجاهداً بالمنصورة في نصف شعبان سنة
سبع وأربعين وستمائة

Cette coupole est le mausolée de l'avide de la miséricorde et du pardon de Dieu, le sultan al-Malik al-Ṣāliḥ Nadjm al-dīn Aiyūb, fils du sultan al-Malik al-Kāmil Nāṣir al-dīn Muḥammad, fils d'Abū Bakr, fils d'Aiyūb, décédé à la miséricorde de Dieu, comme champion de la foi à al-Manṣūra, dans la mi-sha^c-bān de l'année 647 (23 novembre 1249).

Cf. *CIA*, *Égypte*, I, p. 103, 109, 541 n. 2, 764 n. 1; II, p. 81 n. 2; CRESWELL, *Chronology*, *BIF*, XVI, p. 77; *CIA*, *Jérusalem*, II, p. 58, n. 3; HERZ, *Mosquée du sultan Ayyoub*,

Répertoire chronologique, t. XI.

B I E, 1904, p. 28; VAN BERCHEM, *Notes sur les Croisades*, *J A*, 1902, I, p. 440; MEHREN, *Tableau général, Mél. asiatiques*, VI, p. 301; *Comité*, XXXII, p. 45; *Manhal*, n° 627; *Encyclopédie*, III, p. 372.

N° 4300. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Tombeau de Malik Ṣāliḥ Aiyūb. — Bandeau sur un côté du sarcophage; naskḥī aiyūbide.

Publication : *C I A*, *Égypte*, I, n° 69; HERZ, *Mosquée du sultan Ayyoub*, *B I E*, 1904, p. 28; *Hindasa*, 1937, p. 59.

بِسْمِهِ هَذَا قَبْرُ الْفَقِيرِ إِلَى رَحْمَةِ اللَّهِ نَعِ السُّلْطَانِ الْمَلِكِ الصَّالِحِ [نَجْم
الِدِينِ أَيُّوبَ بْنِ مُحَمَّدِ ابْنِ أَبِي بَكْرٍ بْنِ أَيُّوبَ قَدَّسَ اللَّهُ رُوحَهُ وَنَوَّرَ
ضَرْيَحَهُ تَوَقَّى رَضَى اللَّهُ عَنْهُ فِي النِّصْفِ مِنْ شَهْرِ شَعْبَانَ سَنَةِ سَبْعٍ وَأَرْبَعِينَ
وَسِتِّمِائَةِ لِلْهِجْرَةِ النَّبَوِيَّةِ

× × × Ceci est la tombe de l'aveugle de la miséricorde de Dieu, le sultan al-Malik al-Ṣāliḥ [Nadīm a]l-dīn Aiyūb, fils de Muḥammad, fils d'Abū Bakr, fils d'Aiyūb, — que Dieu sanctifie son âme et illumine son cercueil! — décédé, — que Dieu soit satisfait de lui! — à la moitié du mois de sha'bān de l'année 647 de l'hégire du Prophète (23 novembre 1249).

Cf. *C I A*, *Égypte*, I, p. 541 n. 2, 764 n. 1; VAN BERCHEM, *Notes sur les Croisades*, *J A*, 1902, I, p. 440; *Manhal*, n° 627; 'ABD AL-RAḤMĀN ZAKĪ, *Kahira*, I, p. 146.

N° 4301. — Date.

LE CAIRE.

Tombeau de Malik Ṣāliḥ Aiyūb. — Bandeau en bois à la base carrée de la coupole; naskḥī aiyūbide.

Publication : *Hindasa*, 1937, p. 61.

بسمه — C, xv, 46 — سنة سبع وأربعين وستمائة

× × × × en l'année 647 (1249).

N° 4302. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Grand bassin en cuivre, diamètre 50, hauteur 23. Sur le rebord intérieur, inscription en naskhī, divisée en cinq compartiments; caractères moyens; quelques points et signes. — *Collection du duc d'Arenberg*.

Publication : *Meisterwerke*, I, p. 6.

Reproduction : *Meisterwerke*, I, p. 6, fig. 2; II, pl. 147; IV, n° 3094; *Expos. de 1903*, pl. 11-12; GLÜCK et DIEZ, p. 447; KÜHNEL, *Islam. Kunst*, p. 438, fig. 447; MEYER RIEFSTAHL, *The Parish-Watson Collection*, fig. 84.

(1) عزّ مولانا السلطان الملك الصالح السيّد (2) لأجل العالم العامل
المجاهد المرباط المؤيد المو (sic) (3) (1) لمظفر المنصور نجم الدنيا والدين ملك
الإسلام (4) لمسلمين أبي الفتح أيّوب ابن الملك الكامل ناصر الدنيا (5)
والدين محمّد ابن أبي بكر ابن أيّوب خليل أمير المؤمنين عزّ نصره

Gloire à notre maître le sultan al Malik al-Ṣāliḥ, le seigneur très illustre, le savant, le pratiquant, le champion de la foi, le combattant, l'assisté de Dieu, le victorieux, le vainqueur, Nadjm al-dunyā wal-dīn, le roi de l'islām et des musulmans, Abul-Faṭḥ Aiyūb, fils d'al Malik al-Kāmil Nāṣir al-dunyā wal-dīn Muḥammad, fils d'Abū Bakr, fils d'Aiyūb, l'ami dévoué de l'émir des croyants, que sa victoire soit glorieuse!

Cf. *Meisterwerke*, II, p. à pl. 146; *Cat. Expos. de 1903*, n° 70; GLÜCK et DIEZ, p. 581; MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 185-186; 2^e éd., II, p. 51; VAN BERCHEM, *Notes, JA*, 1904, I, p. 31; FAGO, *Arte araba*, p. 190 n. 1; *Sammlung Sarre*, p. 14; MIGEON, *Les arts musulmans* (extrait de la revue *Les Arts*), 1903, p. 14; *Encycl. des Beaux-Arts*, I, p. 170;

KÜHNEL, *Ausstellung, Islam*, I, p. 370; DIMAND, *Handbook*, p. 114; SAKISIAN, *La miniature persane*, p. 58; WIET, *Cuivres*, p. 66 et App., n° 57; PATRICOLO et MONNERET DE VILLARD, *Church of Sitt Barbara*, p. 54; *Manhal*, n° 627; DIEZ, *Elfenbeinkästchen*, JPK, XXXIII, p. 134; *Ars islamica*, I, p. 18.

N° 4303. — Inscription mobilière.

EGYPTE.

Bassin en cuivre, diamètre 48, hauteur 22. En haut, à l'intérieur (A), bandeau en naskhī aiyūbide, interrompu par six médaillons à personnages; sur le rebord extérieur (B), graffito en naskhī grossier. — *Collection Harari*, n° 37.

(sic) — A — عتر لمولانا السلطان الملك (1) الصالح العالم العادل (3) المجاهد

المربط المتأغر (4) المؤيد المظفر المنصور نجم (5) الدنيا والدين سلطان

(6) لإسلام والمسلمين أيوب بن محمد

(B) برسم طشت خاناه الأمير سيف الدين استاددار العزيزي الناصري

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Ṣāliḥ, le savant, le juste, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, l'assisté de Dieu, le victorieux, le vainqueur, Naḍīm al-dunyā wal-dīn, le sultan de l'islām et des musulmans, Aiyūb, fils de Muḥammad!

Pour le magasin des aiguères de l'émir Saif al-dīn, majordome d'al-Malik al-ʿAzīz (et d'al-Malik) al-Nāṣir.

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 66 et App., n° 58.

N° 4304. — Épitaphe.

DAHLAK.

COMMUNICATION D'UGO MONNERET DE VILLARD.

Stèle de basalte. Trois lignes encadrant la stèle en haut, et, en dessous,

onze lignes, en naskhī; la neuvième, en plus grands caractères. — *Musée de Modène*.

Publication : MALMUSI, *Lapidi di Dahlak*, II, p. 99, n° LXIII.

(1-3) — C, IX, 21-22 — (4) بسمه (5-8) — Poésie — (10) هذا قبر الشيخ
الأجلّ الفاضل (10) القائد الورع كهف الضعفاء والمساكين ملجأ الغرباء
والمنفيين (11) ناصر الإسلام والمسلمين [deux mots] عبد الله مولا السلطان
(12) أبي السداد بن السلطان أبو السداد الموفق بن السلطان يحيى الموفق
(13) توفى يوم الثالث والعشرين من ذى القعدة سنة سبع وأربعين
وستمائة (14) رحمه الله ورحم المسلمين أجمعين وصلى الله على محمد وآله
وصحبه وسلّم

× × × Ceci est la tombe du shaikh très illustre, supérieur, le k̄ā'id, le scrupuleux, l'asile des faibles et des indigents, le refuge des étrangers et des exilés, le défenseur de l'islām et des musulmans, × × × × 'Abd-Allah, client du sultan Abul-Sadād, fils du sultan Abul-Sadād al-Muwaffaq, fils du sultan Yahyā al-Muwaffaq, décédé le 23 dhul-ka'da de l'année 647 (27 février 1250), que Dieu ait pitié de lui et ait pitié des musulmans, en totalité! × × ×.

Cf. MALMUSI, *loc. cit.*, II, p. 56, 100-101.

N° 4305. — Texte de construction.

JÉRUSALEM.

Kubbat Mūsā. — Dalle de calcaire, 50×44. Cinq lignes en naskhī aiṣūbide; petits caractères, larges et trapus; quelques points et signes.

Publication : CIA, *Jérusalem*, II, n° 169.

Reproduction : CIA, *Jérusalem*, III, pl. XXXVIII.

(١) بسمه (٢) هاذا ما أمر بعمارة هذا (٣) المكان (٤) مولانا السلطان الملك الصالح (٥) نجم الدنيا والدين ابن الملك (٦) الكامل في شهور سنة سبع وأربعين وستمائة [ثمة]

××× Voici que la construction de cet édifice a été ordonnée par notre maître le sultan al-Malik al-Ṣāliḥ Nadjm al-dunyā wal-dīn, fils d'al-Malik al-Kāmil, dans les mois de l'année 647 (1249-1250).

Cf. *CIA*, Jérusalem, I, p. 9 n. 1, 99 n. 2; II, p. 35 n. 1, 36 n. 1, 211 n. 2, 241 n. 2; *Manhal*, n° 627; *Hist. de la Nation Égyptienne*, IV, p. 374.

N° 4306. — Texte de construction.

ṢALKHAD.

Citadelle. — Neuf lignes.

Publication : VON OPPENHEIM, I, p. 205.

(١) بسمه أمر بعمارة هذه (٢) القلعة المباركة مولانا السلطان العالم العامل (٣) المجاهد المظفر المنصور الملك (٤) الصالح نجم الدنيا والدين أيوب بن (٥) محمد بن أبي بكر بن أيوب خليل (٦) أمير المؤمنين بتأريخ سنة من جمادى الأولى (٧) سنة سبع وأربعين وستمائة (٨) بولاية العبد الفقير إلى الله سع عليّ ابن (٩) الإمام أحمد بن صالح النجباني الصالحى

××× La construction de cette citadelle bénie a été ordonnée par notre maître le sultan, savant, pratiquant, champion de la foi, ××××× victorieux, vainqueur, al-Malik al-Ṣāliḥ Nadjm al-dunyā wal-dīn Aiyūb, fils de Muḥammad, fils d'Abū Bakr, fils d'Aiyūb, l'ami dévoué de l'émir des croyants, à la date du 6 djumādā I de l'année 647 (17 août 1249), sous la direction de l'esclave avide de Dieu, 'Alī, fils de l'imām Ahmad, fils de Ṣāliḥ, al-Nadja-bāni, serviteur d'(al-Malik) al-Ṣāliḥ.

Cf. *Manhal*, n° 627; *Hist. de la Nation Égyptienne*, IV, p. 374.

N° 4307. — Texte de construction.

ṢALKHAD.

Citadelle. — A l'entrée, à gauche, sur le mur de contrescarpe. Deux longues lignes, en naskhī ancien et cursif, en relief; quelques points, pas de signes. Les fragments sont placés en désordre, deux retournés la face en dedans.

Publication : Coll. VAN BERCHEM, enveloppe 23.

بِسْمِهِ أَمْرٌ بِعِمَارَةٍ الْعَادِلِ (?) الْمَنْصُورِ (?) نَجْمِ الدِّينِ أَيُّوبَ ابْنِ مُحَمَّدٍ
ابْنِ أَبِي بَكْرٍ

××× La construction de ××××× a été ordonnée par ××××× le juste (?), le vainqueur(?), Nadjm al-dīn Aiyūb, fils de Muḥammad, fils d'Abū Bakr ×××××.

N° 4308. — Texte de construction.

BOSRA.

COLLABORATION D'ENNO LITTMANN.

Citadelle. — Bandeau sur les trois faces extérieures d'une tour, à mi-hauteur. Une longue ligne sur les trois faces et une, plus courte, au-dessus, sur la grande face sud seulement.

Publication : WIET, *Cuivres*, p. 39; HAUTECŒUR et WIET, p. 65.

— ١ — (A) بِسْمِهِ عَزَّ لَمَوْلَانَا السُّلْطَانُ السَّيِّدُ الْأَجَلُّ الْمَلِكُ الصَّالِحُ نَجْمُ
الدُّنْيَا وَالِدِ الدِّينِ أَبِي الْمُظَفَّرِ أَيُّوبَ ابْنِ الْمَلِكِ الْكَامِلِ (B) مُحَمَّدَ بْنَ أَبِي بَكْرٍ ابْنِ
أَيُّوبَ سُلْطَانَ الْإِسْلَامِ وَالْمُسْلِمِينَ قَامَعَ الْكُفْرَةَ وَالْمُشْرِكِينَ مَحْيَى الْعَدْلِ فِي
الْعَالَمِينَ مَنَصِّفَ الْمَظْلُومِينَ وَالظَّالِمِينَ (sic) شَهْرِيَارَ الشَّامِ سُلْطَانَ الْعَرَبِ وَالْحِجَمِ
صَاحِبَ الْحَرَمَيْنِ الشَّرِيفَيْنِ مَلِكَ الْبَرِّينِ وَالْبَحْرَيْنِ مَلِكَ الْهِنْدِ وَالسِّنْدِ

واليمين ملك صنعاء وزبيد وعدن سيّد ملوك العرب والعجم سلطان
المشارك والمغارب (C) الملك الأعظم نجم الدنيا والدين أدام الله أَيْامه
ونشر في الخافقين أعلامه وظاعف (sic) اقتداره بمحمّد وآله — C, III, 167 —
(2) ممّا عمل في ولاية الأمير الأجلّ شجاع الدين عنبر الصالحى في سنة
سبع وأربعين وستّمائة

*** Gloire à notre maître le sultan, le seigneur très illustre, al-Malik al-Ṣāliḥ Naḍīm al-dunyā wal-dīn Abul Muẓaffar Aiyūb, fils d'al-Malik al-Kāmil Muḥammad, fils d'Abū Bakr, fils d'Aiyūb, le sultan de l'islām et des musulmans, le subjugeur des infidèles et des polythéistes, le vivificateur de la justice dans les mondes, celui qui rend justice aux opprimés contre les oppresseurs, le potentat de la Syrie, le sultan des Arabes et des Persans, le possesseur des deux sanctuaires sacrés, le roi des deux continents et des deux mers, le roi de l'Inde et du Sind, du Yémen, le roi de Ṣanʿā', de Zabīd et d'Aden, le seigneur des rois des Arabes et des Persans, le sultan des Orient et des Occidents, le roi auguste Naḍīm al-dunyā wal-dīn, que Dieu fasse durer ses jours, déploie ses étendards sur les deux horizons, et double son pouvoir, par Mahomet et sa famille! Voici qui a été fait sous la direction de l'émir très illustre Shudjāʿ al-dīn ʿAnbar al-Ṣāliḥī, en l'année 647 (1249).

Cf. BRÜNNOW et DOMASZEWSKI, III, p. 215; KRATCHKOVSKI et KRATCHKOVSKAJA, *Ani*, p. 684; *Hist. de la Nation Égyptienne*, IV, p. 374.

N° 4309. — Épitaphe.

DAMAS.

Tombeau à Ṣāliḥīya.

Publication : Rec. SCHEFER, n° 528.

بسمه هذه تربة الفقير إلى الله مع بهاء الدين أبو بكر بن محمود الحجي
توفى ليلة الخميس عشرة ذ القعدة (sic ?) سنة سبع وأربعين وستّمائة

××× Ceci est le mausolée de l'aveugle de Dieu, Bahā' al-dīn Abū Bakr, fils de Maḥmūd, décédé dans la nuit du (mercredi au) jeudi 18 dhul-ḥa'da de l'année 647 (14 février 1250).

N° 4310. — Acte de fondation.

DAMAS.

Tombeau à Ṣāliḥiyya.

Publication : REC. SCHEFER, n° 529.

..... على التربة يومه حقل الشهيد والخصّة بخان زنكى
..... مشاعة وخيزر لليلة الجمعة وعلى مصالح المكان

××××× en faveur du mausolée ××××× (?) ××××× le champ du martyr, la parcelle au Khān Zankī, ××××× indivis ××××× et du pain la nuit du vendredi et en faveur de l'entretien du lieu.

N° 4311. — Texte de construction.

ISHAKLĪ.

Caravansérail. — Trois lignes au-dessus de la porte.

Publication : HUART, *Épigr. ar. d'Asie Mineure*, II, p. 125, n° 12; HUART, *Konia*, p. 103; ISMAÏL HAKKI, *Anadolu Kitabeler*, p. 50.

(1) عمارة هذا الخان المبارك في أيام دولة السلطان المعظم شاهنشاه
الأعظم مالك رقاب الأمم سيّد سلاطين (2) العرب والعجم عزّ الدنيا والدين
غياث الإسلام والمسلمين أبو الفتح كيكافوس بن كيكسرو بن كيقباد قسيم
أمير المؤمنين خلد الله دولته العبد الضعيف (3) المذنب المحتاج إلى
رحمة الله تعالى بن الحسين أحسن الله عاقبته في جمادى الآخرة سنة
سبع وأربعين وستمائة

La construction de ce *khān* béni (a eu lieu) dans les jours de l'empire du sultan magnifié, le roi des rois auguste, le souverain des nuques des nations, le seigneur des sultans des Arabes et des Persans, 'Izz al-dunyā wal-dīn, le refuge de l'islām et des musulmans, Abul-Faṭḥ Kaikāwus, fils de Kaikhūsrāw, fils de Kaiḳubād, l'associé de l'émir des croyants, — que Dieu éternise son empire! — par le faible esclave, pécheur, qui a besoin de la miséricorde de Dieu, 'Alī, fils d'al-Ḥusain, — que lui accorde une bonne fin! — en l'année 647 (1249).

Cf. HUART, *Épigraphie*, II, p. 236; III, p. 181, 182, 351 n. 1, 365; SARRE, *Reise in Kleinasien*, p. 20, 161 n. 2 et 6; HOUTSMA, *Selḡuk. Inscr.*, *WZKM*, X, p. 296, 297, 298, n. 1; *CIA*, *Égypte*, I, p. 687, n. 6; *JA*, 1896, II, p. 360; 1901, I, p. 550, n. 1; WIET, *Inscr. de Saladin, Syria*, III, p. 323, n. 7; WIET, *Inscr. de Malik Zāhir, BIF*, XXX, p. 287, n. 4; HALIL EDHEM, *Césarée*, p. 105; WIET, *Communications, Égypte contemporaine*, XXIV, p. 255, n. 2; RIEFSTAHL, *Southwest. Anatolia*, p. 81; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, VI, p. 157, n. 4.

N° 4312. — Texte de construction.

ISHAKLĪ.

COLLABORATION DE JEAN DENY.

Au-dessus d'une porte, six lignes.

Publication : HUART, *Épgr. ar. d'Asie Mineure*, II, n° 11; HUART, *Konia*, p. 103.

(1) [السلطانى] (2) عمر هذا الخانقاه المباركة فى أيام السلطان الأعظم (3)
عز الدنيا والدين أبو الفتح كيكأوس (4) [بن كيكسرو برهان أمير المؤمنين
(5) العبد الراجى رحمة ربه على ابن الحسين فى سنة سبع وأربعين وستمائة

Sultanien. Ce monastère béni a été construit durant les jours du sultan auguste 'Izz al-dunyā wal-dīn Abul-Faṭḥ Kaikāwus, fils de Kaikhūsrāw, la preuve de l'émir des croyants, par l'esclave qui espère la miséricorde de son Maître, 'Alī, fils d'al-Ḥusain, en l'année 647 (1249).

Cf. HUART, *op. cit.*, II, p. 134, 241, 325; III, p. 74, 344, 357, 362-363; HOUTSMA, *Selḡuq. Inscr.*, *WZKM*, X, p. 295-297; VAN BERCHEM, *Notes, JA*, 1904, I, p. 43, note;

HALIL EDHEM, *Césarée*, p. 28, n. 1, 105; WIET, *Inscr. de Saladin, Syria*, III, p. 323, n. 6; WIET, *Inscr. de Malik Zāhir, B I F*, XXX, p. 287, n. 6; CIA, *Sivas*, p. 6, n. 4; SARRE, *Reise in Kleinasien*, p. 20.

N° 4313. — Texte de construction.

ISHAKLĪ.

Caravansérail. — Au-dessus d'une porte intérieure, quatre lignes.

Publication : ISMAÏL HAKKI, *Anadolu Kitabeler*, p. 50.

(1) عمر هذا الخان المبارك في أتيام السلطان الأعظم (2) عز الدنيا والدين
أبو الفتح كيكأوس (3) بن كبخسرو بن كيقباد قسيم أمير المؤمنين (4) وأنا (?)
العبد الضعيف علي بن الحسين في سنة سبع وأربعين وستمائة

Ce khān bēni a été construit durant les jours du sultan auguste 'Izz al-dunyā wal-dīn Abul-Faṭḥ Kaikāwus, fils de Kaikhusraw, fils de Kaiḡubād, l'associé de l'émir des croyants, × × × (?) par le faible esclave 'Alī, fils d'al-Ḥusain, en l'année 647 (1249).

N° 4313 bis. — Texte de construction.

HÉRACLÉE.

« Das Einzige von Interesse, was wir sahen, was das reich verzierte Portal eines schönen Seldschukischen Gebäudes vom Jahre 647 der Hedschra (1249), erbaut vom Sultan 'Izz al-dīn » (BARTH, *Reise von Trapezunt nach Skutari*, p. 56).

N° 4314. — Texte de construction.

CÉSARÉE.

Mosquée Ḥādġi Kīlīdj. — Dalle de marbre au-dessus du portail; deux lignes en naskhī sedġūķide.

Publication : HALIL EDHEM, *Césarée*, p. 89.

Reproduction : GABRIEL, *Monuments*, pl. IX.

(1) أمر بعمارة هذا المسجد المبارك في أيّام سلطان المعظم عزّ الدنيا
والدين أبو الفتح كيكأوس بن كبخسرو برهان أمير المؤ(2) منين العبد
الضعيف المحتاج إلى رحمة الله مع أبي القسم بن عليّ الطوسي بتأريخ سنة
سبعة وأربعين وستّمائة

La construction de cette mosquée bénie a été ordonnée durant les jours du sultan magnifié 'Izz al-dunyā wal-dīn Abul-Faṭḥ Kaikāwus, fils de Kaikhūsrāw, la preuve de l'émir des croyants, par le faible esclave, qui a besoin de la miséricorde de Dieu, Abul-Ḳasim, fils de 'Alī, al-Ṭūsī, à la date de l'année 647 (1249).

Cf. GABRIEL, *Monuments*, I, p. 52, n. 1, 54; II, p. 102, n. 2; ISMAÏL HAKKI, *Tokat*, p. 3.

N° 4315. — Texte de construction.

CÉSARÉE.

Madrasa Ḥādī Kīlīdj. — Au-dessus du portail, dalle de marbre; deux lignes en naskhī seldjūkide.

Publication : HALIL EDHEM, *Césarée*, p. 90.

Reproduction : GABRIEL, *Monuments*, I, pl. IX; GABRIEL, *Antiquités turques, Syria*, X, pl. XLVII.

(1) أمر بعمارة هذه المدرسة المباركة في أيّام سلطان المعظم عزّ الدنيا
(2) والدين أبو الفتح كيكأوس بن كبخسرو بيد العبد الضعيف أبي القسم
بن عليّ الطوسي تأريخ سنة سبعة وأربعين وستّمائة

La construction de ce collège béni a été ordonnée durant les jours du sultan magnifié 'Izz al-dunyā wal-dīn Abul-Faṭḥ Kaikāwus, fils de Kaikhūsrāw, par

la main du faible esclave Abul-Ḳasim, fils de ‘Alī, al-Ṭūsī, à la date de l’année 647 (1249).

Cf. GABRIEL, *Monuments*, I, p. 52, n. 1, 54; II, p. 102, n. 2.

N° 4316. — Texte de construction.

DENIZLI.

Ak Han. — Dalle de pierre. Trois lignes en beau naskhī seldjūḳide, à fort relief.

Publication : ISMAİL HAKKI, *Anadolu Kitabeler*, p. 194.

Reproduction : ISMAİL HAKKI, *op. cit.*, pl. 62.

(1) [السلطان في أيام الدولة السلطان [الأعظم ظلّ الله] (2) في العالم
عزّ الدنيا والدين [كياكوس بن كبخسرو] (3) [قسيم أمير المؤمنين العبد
الضعيف قراسنقر بن عبد الله في سنة [سبع وأربعين وستمائة]

Sultanien. (Construit) durant les jours de l’empire du sultan [auguste, l’ombre de Dieu] dans le monde, ‘Izz al-dunyā wal-dīn [Kaikāwus, fils de Kaikhusrāw, l’associé] de l’émir des croyants, par le faible esclave Ḳarāsunkur, fils de ‘Abd-Allah, en l’année [647 (1249)].

N° 4317. — Texte de construction.

ANTALIA.

Mosquée près du mausolée d’Akhī Yūsuf. — Stèle de marbre; dix-huit lignes en naskhī; caractères en relief.

Publication : RIEFSTAHL, *Southwest. Anatolia*, p. 79.

Reproduction : RIEFSTAHL, *op. cit.*, fig. 201.

Répertoire chronologique, t. XI.

(16) — C, II, 256 — (1-15) **عمر هذه (sic) الجامع المبار(17)رك في [شهور سنة]**

سبع و(18)أربعين وستمئة

× × × Cette mosquée a été construite dans [les mois de l'année] 647 (1249).

Cf. RIEFSTAHL, *op. cit.*, p. 49; TESCHNER, *Gesch. d. Akhis, Islamica*, III, p. 43.

N° 4318. — Texte funéraire et de construction.

LAHIDJAN.

Publication : RABINO, *Mazandaran*, texte, p. 58, 78.

هذا الصندوق المشهد المبارك الإمام الهمام الناسك المرحوم الشهيد
السيد خرم كيا نور الله مرقده وأنا الله مضعه قتل في شهر ربيع الأول
سنة سبع وأربعين وستمئة الهجرية أمر بعمارة هذا الصندوق حاجي
علي بن شهاب الدين اللاحي

Cette caisse est le martyrion béni de l'imām, le héros, voué au culte de Dieu, le défunt, le martyr, le seigneur Khurram-Kiyā, — que Dieu illumine son lieu de repos et éclaire sa couche funèbre! — tué dans le mois de rabī' I de l'année 647 (juin-juillet 1249). La construction de cette caisse a été ordonnée par le pèlerin 'Alī, fils de Shihāb al-dīn, al-Lāhidjī.

N° 4319. — Inscription mobilière.

PERSE.

Grand bol en faïence, diamètre 40, hauteur 10. Sur le pourtour, bandeau en naskhī cursif; petits caractères. — *Musée arabe du Caire*, n° 13279.

..... سنة سبع وأربعين — Persan —

× × × En l'année [6]47 (1249-1250).

N° 4320. — Texte de construction et de restauration.

GANGARAMPUR.

Mosquée à l'est de la localité. Sur le mur du fond, deux lignes en naskhī.

Publication : *EIM*, 1913-14, p. 21; HOROVITZ, n° 670.

Reproduction : *EIM*, 1913-14, pl. VIII; *ASI*, XV, pl. XXI.

(١) أمر ببناء هذه البقعة المباركة السلطان المعظم شمس الدنيا والدين
أبي المظفر ايلتمش (sic) السلطان (sic) يمين خليفة الله ناصر أمير المؤمنين أنار
الله برهانه وثقل بالحسنى جزاءه وجدّد العمارّة في أيّام دولت السلطان
الأعظم (٢) ناصر الدنيا والدين أبو المظفر محمود شاه بن السلطان ناصر
أمير المؤمنين خلّد الله ملكه وسلطانه في نوبة إيالت الملك المعظم جلال
الحق والدين ملك ملوك الشرق مسعود شاه جاني برهان أمير المؤمنين
خلّد الله دولته في غرة محرم سنة سبع وأربعين وستمائة

L'érection de ce local béni a été ordonnée par le sultan magnifié Shams al-dunyā wal-dīn Abul-Muẓaffar ʿĪltutmish al-Sulṭān(i), le bras droit du calife de Dieu, le défenseur de l'émir des croyants, que Dieu illumine sa preuve et alourdisse par ses bonnes œuvres sa compensation! La construction a été refaite durant les jours de l'empire du sultan auguste Nāṣir al-dunyā wal-dīn Abul-Muẓaffar Maḥmūd Shāh, fils du sultan, le défenseur de l'émir des croyants, — que Dieu éternise sa royauté et sa souveraineté! — au tour de la seigneurie du roi magnifié Djalāl al-ḥaḳḳ wal-dīn, le roi des rois de l'Orient, Mas'ūd Shāh Djānī, la preuve de l'émir des croyants, — que Dieu éternise son empire! — le 1^{er} muḥarram de l'année 647 (16 avril 1249).

Cf. *EIM*, 1913-14, p. 13; WIET, *Inscr. de Malik Zāhir*, *B I F*, XXX, p. 287-288, 289 n. 11; WIET, *Exposition de 1931*, p. 15; *ASI*, XV, p. IV, v, 45, 168; BEVERIDGE, *Khurshid Jahan Numa*, *J A S B*, 1895, p. 217.

ANNÉE 648.

N° 4321. — Texte funéraire.

LE CAIRE.

Mausolée de Shadjar al-durr. — Bandeau peint au sommet des quatre murs de base de la coupole; caractères moyens, peints en blanc.

Publication : *JA*, 1880, II, p. 565; *GIA, Égypte*, I, n° 70, p. 111 et 728; PAUTY, *Ibn Touloun*, p. 64.

Reproduction : FRANZ, *Kairo*, p. 42.

(1) بسمله (هذه) تربة الستر الرفيع والحجاب المنيع عصمة الدنيا والدين
والدة الملك المنصور خليل بن مولانا السلطان الملك الصالح نجم الدين أبي
الفتح (2) أيوب بن مولانا السلطان الملك الكامل ناصر الدين أبي المعالي محمد
بن أبي بكر بن أيوب خليل أمير المؤمنين قدس الله روحه ونور ضريحه التي
خطبت الأفلام بمنا(3) قبها على منابر الطروس وشهدت لها المفاخر بالجد
الثابت في أعلى الفردوس الذي أضحت شمس المملكة لها طالعة وأراء
الأمراء لأمرها مطيعة وسامعة أعز الله أنصارها وضاعف (4) اقتدارها
وأعلى منارها ورفق أراها(sic) وجعل الجنة مثواها لاعلا(sic) أمين إنها
مؤيدة منصوره على مرّ الليالي والأيام بمحمد وآله وصحبه الطيبين
الطاهرين الأكرام

× × × (Ceci) est le mausolée du rideau élevé et du voile défendu, 'Işmat al-dunyā wal-din, la mère d'al-Malik al-Mansūr Khalil, fils de notre maître le

sultan al-Malik al-Şāliḥ Naḍjm al-dīn Abul-Faṭḥ Aiyūb, fils de notre maître le sultan al-Malik al-Kāmil Nāṣir al-dīn Abul-Maʿālī Muḥammad, fils d'Abū Bakr, fils d'Aiyūb, l'ami dévoué de l'émir des croyants, — que Dieu sanctifie son âme et illumine son tombeau! — elle dont les plumes vantent les qualités sur les chaires des parchemins, dont les honneurs au plus haut du Paradis témoigneront de la majesté solidement établie, vers laquelle brillent en ascendant les soleils de la principauté, à l'autorité de laquelle sont soumis et obéissants les avis des émirs, que Dieu glorifie ses victoires, double sa puissance, élève ses marques × × × (?), fasse du paradis son lieu de repos × × × (!) Elle sera assistée de Dieu et victorieuse, dans la succession des nuits et des jours, par Mahomet, sa famille et ses compagnons, bons, purs et honorables.

Cf. CRESWELL, *Chronology*, B I F, XVI, p. 77; WIET, *Inscr. de Saladin, Syria*, III, p. 319, n. 5; C I A, *Jérusalem*, II, p. 8 n. 3, 161 n. 2; DE ZAMBAUR, p. 103, n. 3; O L Z, 1906, col. 368; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, V, p. 241, n. 7; C I A, *Égypte*, I, p. 155 n. 2, 194 n. 2; II, p. 201 n. 8, 202 n. 5, 203 n. 1.

N° 4322. — Date.

MELAH AL-SARRAR.

COMMUNICATION D'ENNO LITTMANN.

Trois lignes, en naskhī.

(1) صدیق سنة (2) ثمان وأر(3)بعین وستمائة

Şiddik. En l'année 648 (1250).

N° 4323. — Épitaphe.

DAMAS.

COLLABORATION DE ZAKY M. HASSAN.

Mausolée de Sittī Ḥāfiẓa. — Cénotaphe en bois. Deux bandeaux, l'un (A) au-dessus de l'autre (B); naskhī mamlūk; petits caractères. — *Musée National Syrien, Damas.*

Publication : REC. SCHEFER, n° 457; DJA'FAR ḤASANĪ, *Dahl*, p. 104; WULZINGER et WATZINGER, p. 142; KURD ALI, *Khitaṭ al-Sha'm*, VI, p. 182.

Reproduction : Musée national syrien de Damas (Damas, 1931), pl. X.

(A) — C, II, 256 — (B) هذا ضريح الست الجليلة الكبيرة المعظمة الملكة
فخر الخواتين عصمة الدنيا والدين بختي خاتون ابنة السلطان الملك معز
الدين قيصر شاه ابن السلطان السعيد الشهيد ملك ملوك الروم والأرمين
قليج ارسلان قدس الله روحه ونور ضريحه وذلك في مستهل شهر ربيع
الأول سنة ثمان وأربعين وستمائة

××× Ceci est le tombeau de la dame illustre, grande, magnifiée, la reine, l'orgueil des princesses, 'Iṣmat al-dunyā wal-dīn Bakhtī Khātūn, fille du sultan, le roi Mu'izz al-dīn Kaiṣar-Shāh, fils du sultan, le bienheureux martyr, le roi des rois des Rūm et des Arméniens, Kīlīdj-Arslān, que Dieu sanctifie son âme et illumine son tombeau! Cela eut lieu le 1^{er} rabī' I de l'année 648 (3 juin 1250).

Cf. WULZINGER et WATZINGER, p. 120; CIA, *Égypte*, II, p. 199 n. 6, 200 n. 1, 202 n. 5, 203 n. 1; Musée national syrien, p. 16.

N° 4324. — Texte de construction.

DAMAS.

Mosquée al-Djarrah. — Sur le linteau de la porte d'entrée, quatre lignes; naskhī médiocre.

Publication : REC. SCHEFER, n° 175-176; SAUVAIRE, *Descr. de Damas*, JA, 1896, I, p. 270.

(1) بسملة — C, IX, 18 — (2) هذا ما أمر بتجديد عمارة هذا المكان في
أيام مولانا السلطان الملك الناصر صلاح الدنيا والدين (3) خلد الله

ملكه الأمير الأجل الكبير الغازي المجاهد المرباط مجاهد الدين محمد
بن الأمير شمس الدين (4) محمود بن الأمير غرس الدين قليج الملكيّ
الناصريّ وذلك بتاريخ خامس عشر شهر رمضان ثمان وأربعين وستمائة
وصلّى الله على سيدنا محمد

××× Voici que la réfection de la construction de ce lieu a été ordonnée
durant les jours de notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Ṣalāḥ al-dunyā
wal-dīn, — que Dieu éternise son règne! — par l'émir très illustre, grand, le
guerrier, le champion de la foi, le combattant, Mudjāhid al-dīn Muḥammad,
fils de l'émir Shams al-dīn Maḥmūd, fils de l'émir Ghars al-dīn Qilīdj, ser-
viteur d'al-Malik al-Nāṣir. Cela (a été achevé) à la date du 15 du mois de
ramaḍān 648 (décembre 1250). ×××

Cf. WIET, *Lampes*, p. 144.

N° 4325. — Texte de restauration.

ALEP.

Shaikh Fāris. — Linteau de porte, 103 × 34. Trois lignes en naskhī
mamluk; caractères moyens, à faible relief.

Publication : ṬABBĀKH, IV, p. 458, n. 1.

(1) جدد هذا المسجد المبارك في أيام مولانا السلطان (2) الملك الناصر
خلد الله ملكه وأعتزه (?) العبد الفقير الراجي رحمة (3) ربه أبو المجد
[un mot] وذلك في سنة ثمان وأربعين وستمائة

Cette mosquée bénie a été refaite durant les jours de notre maître le sultan
al-Malik al-Nāṣir, — que Dieu éternise sa royauté et le glorifie (?)! — par
le pauvre esclave, qui espère la miséricorde de son Maître, Abul-Madjd ×××(?).
Cela (fut achevé) en l'année 648 (1250).

N° 4326. — Texte de construction.

ĀḲṢHEHIR.

Tāsh Madrasa. — Au-dessus de la porte d'entrée; trois lignes.

Publication : HUART, *Ép. d'Asie Mineure*, RS, II, p. 133, n° 13; HUART, *Konia*, p. 109.

(1) أمر بعمارة هذه المدرسة المباركة في أيام دولة سلطان الأعظم شاهنشاه المعظم ظل الله في العالم (2) عز الدنيا والدين أبو الفتح كيكافوس بن كيكافوس برهان أمير المؤمنين خلد علاماً (?) حبهما (?) العبد الضعيف (3) الراجي رحمة ربه اللطيف أبو المعالي فخر الدولة والدين علي بن الحسين أمير داد غفر الله له ولجميع المسلمين في تاريخ محرم سنة ثمان وأربعين وستمائة

La construction de ce collège béni a été ordonnée durant les jours de l'auguste sultan, le roi des rois magnifié, l'ombre de Dieu dans le monde, 'Izz al-dunyā wal-dīn Abul-Faḥḥ Kaikāwus, fils de Kaikhusraw, la preuve de l'émir des croyants, — que Dieu éternise × × × (?)! — par le faible esclave, qui espère la miséricorde de son Maître Bienveillant, Abul-Ma'ālī Fakhr al-dawla wal-dīn 'Alī, fils d'al-Ḥusain Amīrdād, — que Dieu lui pardonne ainsi qu'à la totalité des musulmans! — à la date de muḥarram de l'année 648 (avril 1250).

Cf. HOUTSMA, *Selguk. Inscr.*, WZKM, X, p. 295-298; *Encyclopédie*, I, p. 230; SARRE, *Reise in Kleinasien*, p. 22; CIA, *Égypte*, I, p. 771; SARRE, *Konia*, p. 24; SARRE, *Denkmäler*, p. 121; WIET, *Inscr. de Malik Zāhir*, BIF, XXX, p. 287, n. 6; WIET, *Inscr. de Saladin*, Syria, III, p. 323, n. 6; CIA, *Sivas*, p. 6, n. 4; HALIL EDHEM, *Césarée*, p. 105; TÄSCHNER et WITTEK, *Vezirfamilie, Islam*, XVIII, p. 81, n. 2; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, VI, p. 157, n. 4.

N° 4327. — Texte de construction.

TOKAT.

Pont. — Deux dalles de marbre blanc; trois longues et deux courtes lignes en naskhī seldjūkide; caractères moyens, sculptés en relief, très enchevêtrés, avec des hampes arrondies et percées.

Publication : GABRIEL, *Monuments*, p. 106; ISMAÏL HAKKI, *Tokat*, p. 5; KHALIL EDHEM BEY, *Inscr. islam. d'Asie Mineure*, RHO, décembre 1915, p. 642.

Reproduction : DE JERPHANION, *Mél. d'archéologie*, MFO, XIII, pl. XXIII; KHALIL EDHEM BEY, *loc. cit.*, p. 641.

(1) وفق لإنشاء هذه القنطرة المباركة في أيام دولة السلاطين الأعظم
عز الدنيا والدين وركن الدنيا والدين وعلاى الدنيا والدين بنى
السلطان غياث الدين كيخسرو بن السلطان علاء الدين كيقباد (2)
براهين (أ) مير المؤمنين أعتر الله أنصارهم وكان الموفق لهذه العمارة هو الأمير
الاسفهلار الكبير المؤمن المقبل ملك الأمراء سيف الدولة والدين منخر
لخواص الأمير (3) الأعظم (sic) بروانه حميد بن أبي القاسم ابن على الطوسى
جده تغمدهم الله بغفرانه وقد أسس بنيانها على التقوى من الله عز
وجلّ الواقع في خامس صفر في شهور سنة ثمان وأربعين وستمائة (4)
وكان معمارها والواقف على عمارتها هو الأمير المحتاج إلى رحمة ربه الأعز
الأخص الموفق المقبل بهاء الدين ضياء الإسلام (5) تاج الأنام وحيد
الملوك والسلاطين محمد بن الفرّج المعروف بابن الحكيم أفاض الله توفيقه
وسهل خيراته وضاعف إجلاله

La réussite de la fondation de ce pont béni a eu lieu durant les jours de l'empire des augustes sultans 'Izz al-dunyā wal-dīn, Rukn al-dunyā wal-dīn et 'Alā' al-dunyā wal-dīn, (tous trois) fils du sultan Ghiyāth al-dīn Kaiḫusraw, fils du sultan 'Alā' al-dīn Kaiḫubād, les preuves de l'émir des croyants, que Dieu glorifie leurs victoires! Celui qui fit réussir cette construction, ce fut l'émir, le grand maréchal, sûr, prospère, Saif al-dawla wal-dīn, l'homme fier des courtisans, l'auguste émir, le perwāneh Ḥumaid, fils d'Abul-Ḳāsim, fils de 'Alī, al-Ṭūsī, son grand-père, que Dieu les couvre de Son pardon! Les fondations de ce bâtiment ont été posées, sur le respect de Dieu (à une date) qui tombe le 5 ṣafar, des mois de l'année 648 (9 mai 1250). Son architecte, qui observa sa construction, ce fut l'émir, qui a besoin de la miséricorde de son Maître, le très glorieux, le notable, le favorisé, prospère, Bahā' al-dīn, la clarté de l'islām, la couronne des humains, l'unique des rois et des sultans, Muḥammad, fils d'al-Faradj, connu sous le nom d'Ibn al-Ḥakīm, que Dieu déverse sa réussite, facilite ses bonnes œuvres et double son illustration!

Cf. BARTH, *Reise von Trapezunt*, p. 24; HALIL EDHEM, *Césarée*, p. 94, note; DE JERPHANION, *Mél. d'archéologie*, MFO, XIII, p. 71; ISMAÏL HAKKI, *Tokat*, p. 159; GABRIEL, *Monuments*, II, p. 30, n. 3, p. 102, n. 2.

N° 4328. — Texte de construction.

ANTALIA.

Mosquée Karāṭay. — Plaque de marbre au-dessus de la porte. Six lignes.

Publication : LANCKORONSKI, *Pamphylien*, p. 30; RIEFSTAHL, *Southwestern Anatolia*, p. 88; SULAIMAN FIKRI, p. 54, n° 1.

(١) تمت عمارة دارالصلحاء المباركة في دولة مولانا السلطان الأعظم (٢)
شاهنشاه المعظم ظل الله في العالم مالك رقا(٣) ب الأمم سلطان ملوك
وسلاطين العرب والعجم عز(٤) الدنيا والدين غياث الإسلام والمسلمين

و(5) أبو الفتح كيكأوس بن كبخسرو بن كيقباد (6) برهان أمير المؤمنين في شهور سنة ثمان وأربعين وستمائة

Cette maison bénie d'hommes pieux a été terminée sous l'empire de notre maître l'auguste sultan, le roi des rois magnifié, l'ombre de Dieu dans le monde, le souverain des nuques des nations, le sultan des rois et des sultans des Arabes et des Persans, 'Izz al-dunyā wal-dīn, le refuge de l'islām et des musulmans et ×××× Abul Fath Kaikāwus, fils de Kaikhūraw, fils de Kai-kubād, la preuve de l'émir des croyants, dans les mois de l'année 648 (1250).

Cf. VAN BERCHEM, *Notes, JA*, 1904, I, p. 43, note; *CIA, Égypte*, I, p. 771; RIEFSTAHL, *op. cit.*, p. 49, 81.

N° 4329. — Texte de construction.

AFYONKARAHISAR.

Hodali Tsheshmesi. — Six lignes en naskhī.

Publication : ISMAÏL HAKKI, *Anadolu Kitabeler*, p. 11; AHMED TEVHID, *Ahmed des fils du Sahib Ata, RHT*, septembre 1925, p. 360.

(1) السلطان المعظم عزّ الدنيا و(2) الدين أبو الفتح كيكأوس بن كبخسرو
(3) برهان أمير المؤمنين أمر بعمارت (4) المقام المبارك العبد الضعيف
(5) شمس الدين عمر بن عثمان اليسرى (6) في تأريخ سنة ثمان] وأربعين
وستمائة

Le sultan magnifié 'Izz al-dunyā wal-dīn Abul-Fath Kaikāwus, fils de Kaikhūraw, la preuve de l'émir des croyants. La construction de ×××× [ce] maḳām béni a été ordonnée par le faible esclave Shams al-dīn 'Umar, fils de 'Uthmān, al-Yusrī, à la date de l'année 648 (1250).

ANNÉE 649.

N° 4330. — Épitaphe.

DAMAS.

*Tombeau d'Ibn Ḳarwām.**Publication : Rec. SCHEFER, n° 553.*

بسمه هذا ضريح العبد الفقير إلى الله نفع الإمام العالم الورع الزاهد
 الشهيد بدر الدين محمد بن شهاب الدين فتيةان الحنفى المعروف
 بالشاغورى توفى فى ثالث عشر صفر سنة تسع وأربعين وستمائة

*** Ceci est le tombeau de l'ave de Dieu, l'imām, le savant, le scrupuleux, l'ascète, le martyr, Badr al-dīn Muḥammad, fils de Shihāb al-dīn Fityān, al-Ḥanafī, connu sous le nom d'al-Shāghūrī, décédé le 13 ṣafar de l'année 649 (7 mai 1251).

Cf. *CIA, Égypte*, II, p. 199, n. 4.

N° 4331. — Épitaphe.

DAMAS.

*Tombeau à Ṣālihīya.**Publication : Rec. SCHEFER, n° 561.*

هذا قبر العبد الفقير إلى الله نفع على بن محمد بن طاحه نعمة الله
 برحمته توفى يوم الثلاثاء خامس رجب سنة تسع وأربعين وستمائة

Ceci est la tombe de l'esclave avide de Dieu 'Alī, fils de Muḥammad, fils de Ṭalḥa, — que Dieu le couvre de Sa miséricorde! — décédé le mardi 5 radjab de l'année 649 (23 septembre 1251).

N° 4332. — Texte de construction et acte de wakf.

DAMAS.

Mosquée al-Tawba. — Sur le linteau de la porte d'entrée, huit lignes en naskhī, la huitième ligne gravée sur la bordure.

Publication : SAUVAIRE, *Descr. de Damas*, JA, 1896, I, p. 273.

(1) بسمه — C, IX, 18 — (2) أنشأ هذا الجامع المبارك المولى السلطان الملك الأشرف أبو الفتح موسى بن (3) السلطان الملك العادل أبي بكر بن أيوب تغمدهم الله برحمته وذلك (4) في سنة اثنتين وثلاثين وستمائة وتتم عمارته وجددها خطيبه الناظر في أمره العبد الفقير إلى الله تعالى يحيى بن عبد العزيز بن عبد السلام (5) أثابه الله الجنة والوقف عليه جميع الحوانيت الملاصقة لجداره الشرقي وهذا (1) أربع عشر حانوتا وعضادة مجاورة لمئارته من الشام (6) وحانوتان وعضادة تحت الحجرة المنشأة لسكن الخطيب وخمس حوانيت وعمارة سادسة شمالي المسجد المحاذي لهذا الباب (7) وطباقهنّ ثلاث حجر إنشاء للخطيب وخزانة في مجازهنّ وفندق غربي دار البطيخ تحت القلعة وكتب سنة تسع وأربعين وستمائة والحمد لله وحده (8) وصلواته على سيّدنا محمّد وآله وصحبه

*** Cette mosquée bénie a été fondée par le maître, le sultan, al-Malik al-Ashraf Abul-Fath Mūsā, fils du sultan al-Malik al-ʿĀdil Abū-Bakr, fils d'Ai-yūb, que Dieu les couvre de Sa miséricorde! Cela a été (achevé) en l'année 632 (1235). Sa construction a été terminée et refaite par son prédicateur,

celui qui en assurait la gestion, l'esclave avide de Dieu, Yahyā, fils de 'Abd al-'Azīz, fils de 'Abd al-Salām, que Dieu le récompense par le paradis! Le waḳf en sa faveur consiste en : — la totalité des boutiques contiguës à son mur oriental, soit quatorze boutiques; — une × × × (?) voisine de son minaret du côté du nord; — deux boutiques et une × × × (?) sous la chambre fondée pour l'habitation du prédicateur; — cinq boutiques et une sixième construction au nord de la mosquée faisant face à cette porte; — leurs trois chambres d'étage, fondées par le prédicateur; — un magasin sur leur passage; — un funduk à l'ouest du Dār al-Bittīkh, sous la citadelle. — Écrit en l'année 649 (1251).

N° 4333. — Texte de construction.

KONIA.

COLLABORATION DE ZAKY M. HASSAN.

Madrasa Karatay. — Bandeau au-dessus de la porte principale; naskhī seldjūḳide; points; quelques signes.

Publication : HUART, *Épigr. ar. d'Asie Mineure*, III, n°s 34-35; VAN BERCHEM-OPPENHEIM, n° 184; SARRE, *Reise in Kleinasien*, p. 51; LÖYTVED, *Konia*, n° 35; HUART, *Konia*, p. 156; ABD EL-KADER EFFENDI, *La mosquée Alaeddin*, *R H O*, août 1915, p. 532.

Reproduction : GLÜCK et DIEZ, p. 226; VAN BERCHEM-OPPENHEIM, p. 142, fig. 21; LÖYTVED, *Konia*, p. 45, 47; SALADIN, *Manuel*, p. 463, fig. 340; SARRE, *Konia*, pl. III; SARRE, *Denkmäler*, p. 129, fig. 182; SARRE, *Reise*, pl. XIX; MUCH, *Islamik*, pl. I; RAYMOND, *L'art islamique*, II, pl. 12-13; CELAL ESAD ARSEVEN, *Art turc*, fig. 100; CELAL ESAT, *Türk San'atı*, p. 75, fig. 79.

قال الله تعالى — C, IX, 121 — (أ) مر بهذه العمارة المباركة في أيام دولة
السلطان الأعظم ظل الله في العالم علاء الدنيا والدين أبو الفتح كيكافوس
بن كيكافوس بن كيقباد (بن) السلطان الشهيد كيكافوس بن قلع أرسلان
بن مسعود (بن) قلع أرسلان قره طاي بن عبد الله في شهور سنة تسع
وأربعين وستمائة غفر الله لمن أمره

× × × Cette construction a été ordonnée, durant les jours de l'empire du sultan auguste, l'ombre de Dieu dans le monde, 'Alā' al-dunyā wal-dīn Abul-Faṭḥ Kaikāwus, fils de Kaikhusraw, fils de Kaiḫubād, (fils) du sultan martyr Kaikhusraw, fils de Kīlidj-Arslān, fils de Mas'ūd, (fils) de Kīlidj-A(r)slān, par Kara-Ṭāy, fils de 'Abd-Allah, dans les mois de l'année 649 (1251), que Dieu pardonne à celui qui l'a construite!

Cf. HOUTSMA, *Selḡuq. Inscr.*, *WZKM*, X, p. 296; *CIA*, *Égypte*, I, p. 771; *Voyage en Syrie*, I, p. 220; VAN BERCHEM-OPPENHEIM, p. 155; LÖYTVED, *Konia*, p. 96-97; SARRE, *Reise*, p. 57, 161, n. 6; HUART, *Ép. ar. d'Asie Mineure*, II, p. 126-127; SARRE, *Denkmäler*, p. 142; BUTLER, *Pottery*, p. 139; TESCHNER et WITTEK, *Vezirfamilie, Islam*, XVIII, p. 62, n. 3; RIEFSTAHL, *Southwest. Anatolia*, p. 89; *CIA*, *Sivas*, p. 48, n. 7; BLOCHET, *Quatre inscriptions, Revue sémitique*, VI, p. 83; *Encyclopédie*, Suppl., p. 135; DONALD W. WILBER, *Mosaic Faience, Ars islamica*, VI, p. 39.

N° 4334. — Texte de construction.

TOKAT.

Publication : ISMAÏL HAKKI, *Tokat*, p. 8; KHALIL EDHEM BEY, *Inscr. islam. d'Asie Mineure*, *RHO*, décembre 1915, p. 645.

(1) — أمر بعمارة هذا المسجد المبارك في أيام الدولة السلطين
(2) الأعظم بنوكيخسرو [بن] كيقباد خلد الله سلطانه العبد الضعيف
المحتاج إلى رحمة ربه اللطيف أبي بكر بن لقمان بن مسعود أحسن الله
توفيقه في شهور سنة تسعة وأربعين وستمائة

× × × La construction de cette mosquée bénie a été ordonnée durant les jours de l'empire des sultans augustes, fils de Kaikhusraw, [fils de] Kaiḫubād, — que Dieu éternise sa souveraineté! — par le faible esclave, qui a besoin de la miséricorde de son Maître Bienveillant, Abū Bakr, fils de Luḫmān, fils de Mas'ūd, — que Dieu lui accorde une bonne réussite! — dans les mois de l'année 649 (1251).

Cf. HALIL EDHEM, *Césarée*, p. 94, note; ISMAÏL HAKKI, *Tokat*, p. 159; GABRIEL, *Monuments*, II, p. 102.

N° 4335. — Texte de construction.

ANKARA.

Citadelle. — Sur la poterne nord, deux pierres; deux et deux lignes en naskhī.

Publication : DE JERPHANION, *Mél. d'archéologie, MFO*, XIII, p. 198; MUBARAK GHALIB, *Ankara*, pl. I, p. 7.

Reproduction : DE JERPHANION, *loc. cit.*, pl. CXVI; MUBARAK GHALIB, *Ankara*, II, pl. 2.

(1) — A — السلطان الأعظم عز الدنيا (2) والدين أبو الفتح كيكأوس بن
كبخسرو — B — (1) قسم أمير المؤمنين في سنة تسع أربعين ست مائة
(2) العبد الضعيف محمد بن قتيبة (?) الجاندار

Le sultan auguste 'Izz al-dunyā wal-din Abul-Faṭḥ Kaikāwus, fils de Kaikhusraw, l'associé de l'émir des croyants, en l'année 649 (1251). Le faible esclave Muḥammad, fils de Kutaiba (?), le djāndār.

Cf. DE JERPHANION, *loc. cit.*, p. 297.

ANNÉE 650.

N° 4336. — Épitaphe.

SÉVILLE.

Chapelle royale. — Dalle de marbre, 146 × 56. Neuf lignes en coufique fleuri.

Publication : AMADOR DE LOS RIOS, *Memoria*, p. 143; LANCI, *Sepolcr. iscrizioni*, p. 185; TYCHSEN, *Elementale arabicum*, p. 65.

Reproduction : LANCI, *op. cit.*, pl. XXX.

(١) هذا هو قبر الملك المعظم دون فرندة صاحب (٢) قشتيلية وطليلة وليون وغليسية واشبيد (٣) لمية وقرطبة ومرسية وجيان رضى الله عنه الذى (٤) استملك جميع الأندلس الأوا الأصدق الأكرم الأ (٥) عدل الأشجع الأطوق الأكرم الأحلم الأراق الأكبر (٦) تواضعا (ل) لا ثق لله والأكبر خدمة رحمه الله ليلة يوم الجمعة أ (٧) خذ لله ورفع وأكرم جميع أحبائه واستملك مدينة اشبيلية التى (٨) فى رأس جميع الأندلس وتوفى النهار الذى كسر وأباد جميع أ (٩) لاعادى فى العشرين من شهر ربيع الأول سنة خمس وستمائة للهجرة

Ceci est la tombe de Don Fernand, seigneur de Castille, de Tolède, de Léon, de Galice, de Séville, de Cordoue, de Murcie et de Jaen, — que Dieu soit satisfait de lui! — qui se rendit maître de toute l'Espagne, le très fidèle, le très sincère, le très généreux, le très juste, le très brave, le très puissant, le très généreux, le très magnanime, le très bon, le très humble, le très digne aux yeux de Dieu, le très serviable, que Dieu ait pitié de lui! Une nuit de vendredi, il s'est voué à Dieu, s'est élevé, a été munificent envers la totalité de ses amis et s'est emparé de la ville de Séville, capitale de la totalité de l'Espagne, et il est décédé le jour où il brisa et anéantit la totalité des ennemis, le 20 du mois de rabi' I de l'année 650 de l'hégire (31 mai 1252).

Cf. AMADOR DE LOS RIOS, *op. cit.*, p. 68, 101; LANCI, *op. cit.*, p. 59, 62, 130.

N° 4337. — Épitaphe.

ÉGYPTE.

COMMUNICATION D'UGO MONNERET DE VILLARD.

Colonne de marbre. Treize lignes en naskhī aiyūbide; caractères sculptés en relief; points et signes. — *Städtliches Völkermuseum, Frankfurt.*

Répertoire chronologique, t. XI.

(1) بِسْمِله (2-5) — C, III, 182 — (6) هذا قبر الفقير إلى الله سبحانه (7)
 هبة الله بن سعيد البتّاع توفّي (8) في العشرين من ذى الحجة سنة (9)
 خمسین (?) وستّمائة وهو (10) يشهد أن لا إله إلا الله (11) وأنّ محمّدا رسول
 الله (12) صلّى الله عليه وعلى آله (13) وصحبه وسلّم

× × × Ceci est la tombe de l'avide de Dieu, Hibat-Allah, fils de Sa'īd, al-Baiyā', décédé le 20 *dhul-hijja* de l'année 65(?)0 (21 février 1253), en témoignant qu'il n'y a de dieu qu'Allah et que Mahomet est l'envoyé d'Allah
 × × ×.

N° 4338. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Stèle en grès, pointue au sommet, décorée d'une lampe, 37 × 61. Quatre lignes en *naskhī mamlūk*; petits caractères, en relief; quelques points. — *Musée arabe du Caire*, n° 10928.

Publication et Reproduction : WIET, *Cat. stèles funéraires*, X, n° 3799 et pl. XVII.

(1) هذا قبر (2) الأمير الأجلّ الأعزّ (3) شمس الدين الدكر العا (4)
 [deux mots] توفّي [un mot] (5)

Ceci est la tombe de l'émir très illustre, très glorieux, *Shams al-dīn Ildakiz*, al-*ʿĀ* × × × × ×, décédé × × × × ×.

N° 4339. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Fragment de stèle de grès, 59 × 47. Quatre lignes en *naskhī mamlūk*; petits caractères, en relief. — *Musée arabe du Caire*, n° 10938.

Publication : WIET, *Cat. stèles funéraires*, X, n° 3807.

(1) [هذا] قبر الدارجة إلى (2) الله تعالى السعيدة الشهيدة (3) أمّ
 محمّد زوجة الأمير الأجلّ (4) سيف الدين ككر (?)

[Ceci] est la tombe de celle qui s'est éteinte en Dieu, la bienheureuse martyre Umm Muḥammad, épouse de l'émir très illustre Saif al-dīn × × × × (?).

N° 4340. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Stèle de grès. Quatre lignes en naskhī mamlūk; petits caractères, en relief; points. — *Musée arabe du Caire*, n° 10980.

(1) [بسم] الله [الر]حمن الرحيم (2) ما هذا قبر [الع]بد [د] (3) [الف]قيير
إلى الله [س]ع (4) عبد الرحيم ابن العبد ا (5)

× × × × Ceci est la tombe de l'esclave avide de Dieu × × × ×, 'Abd al-Raḥīm, fils de l'esclave × × × ×.

N° 4341. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Stèle de grès, 53 × 49. Quatre lignes en naskhī mamlūk; petits caractères, en relief; points. — *Musée arabe du Caire*, n° 11145.

(1) كفانا بالموت واعظا هذا (2) قبر الشابة المنغصة (3) بشبابها دنيا خاتون
(4) [بنت] شمس الدين (5)

× × × Ceci est la tombe de la jeune fille, privée de la jouissance de sa jeunesse, Dunyā Khātūn [fille de] Shams al-dīn × × × ×.

N° 4342. — Épitaphe.

MINIEH.

Mosquée 'Amrawī. — Colonne de marbre, 18 × 180. Deux bandeaux semi-circulaires, au dos l'un de l'autre (A et B). — *Musée arabe du Caire*, n° 13168.

Publication : WIET, *Cat. stèles funéraires*, VI, n° 2371.

Reproduction : WIET, *op. cit.*, pl. XLII.

(A) الملك لله — C, cxii — (B) هذا قبر الفقير إلى الله سبحانه محمد بن
عبد الحاكم بن حاتم توفى يوم الأربعاء في العشر الآخر من جمادى الأول
سنة خمسین وستمائة رحمه الله ورحم من ترحم عليه

××× Ceci est la tombe de l'aveugle de Dieu, Muḥammad, fils de 'Abd al-Ḥākīm, fils de Ḥātīm, décédé le mercredi, dans la dernière décade de dju-mādā I de l'année 650 (30 juillet-8 août 1252), que Dieu ait pitié de lui et ait pitié de quiconque récitera une formule de miséricorde en faveur du (défunt)!

N° 4343. — Texte de construction.

ASWĀN.

Mosquée au sud de la ville. — Pierre encastree dans le mur; longueur, environ 120. Deux lignes en naskhī grossier; petits caractères, très frustes.

Publication : CIA, *Égypte*, I, n° 543.

(1) بسمه — C, ix, 18 — (2) أمر بعمل هذه القبّة (?) الأمير الأجل الشهابي
شهاب الدين الواقدي متولى الشاد (?) السعيد بثغر أسوان المحروس
أدام الله سعادتة ونعمته

××× Cette coupole (?) a été faite par ordre de l'émir très illustre, Shihāb al-dīn al-Wāḳidī, directeur de l'heureux ××× (?), dans la marche d'Aswān la bien gardée, que Dieu fasse durer sa félicité et sa faveur!

Cf. CIA, *Égypte*, I, p. 722 n. 3, 735 n. 4.

N° 4344. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Coupe magique en cuivre. Deux bandeaux circulaires, côte à côte, à l'extérieur, près de la périphérie; petits caractères en naskhī cursif; gravés à la pointe; sans points. — *Collection Trifon Kalamkariyan.*

Publication : WIET, *Cuivres*, p. 176, n° 60.

(A) هذه الطاسة المباركة تقاوم السموم كلها وقد جمع فيها منافع مجربة
وهي للسعة للحية والعقرب والكلب والكلب والمطلقة والصداع والقولنج
والمغل والوقة (sic) والسقا (sic) فيها الملسوع أو رسوله في (sic) ماء أولبن أو زيت
(B) رصدت ونقلت من خزانة المأمون سنة خمس وخمسين وستمئة برسم
السلطان الملك الظاهر بيبرس قسيم أمير المؤمنين وهي اسم أعظم قد
اتفقت عليها أئمة الدين والخلفاء الراشدين لمنافع المسلمين ويستقى فيها
ما حضر من زيت أولبن أو ماء فإنه يبرى بإذن الله

Cette coupe bénie combat tous les poisons, et l'on y a réuni des spécifiques éprouvés. Elle est (utile) pour les piqures de serpent et de scorpion, pour les chiens enragés, les douleurs de l'enfantement, le mal de tête, les coliques, pour faire monter le lait des nourrices, et la paralysie de la bouche. Que celui qui a été piqué, ou son mandataire, y boive de l'eau, du lait, ou de l'huile!

Elle a été observée et reproduite (d'un exemplaire) du trésor d'al-Ma'mūn, en l'année 650 (1252), pour le sultan al-Malik al-Zāhir Baibars, associé de l'émir des croyants. Elle est le nom auguste. C'est sur quoi se sont mis d'accord les imāms de la religion et les califes orthodoxes pour rendre service aux musulmans. Qu'on y boive ce qui se présentera, de l'huile, du lait, ou de l'eau, et l'on guérira, avec la permission de Dieu!

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 53-57; CANAAN, *Magic Bowls*, *JPOS*, XVI, p. 127, n. 193.

Répertoire chronologique, t. XI.

N° 4345. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Grand bassin en cuivre. Sur le rebord (A), en deux compartiments inscription en naskhī ancien; petits caractères, incrustés d'argent; la deuxième inscription (B) est gravée sous le fond. — *Collection Goupil*, puis *Musée des arts décoratifs*.

Publication : VAN BERCHEM, *Notes, JA*, 1904, I, p. 23.

A — (1) نقش داود بن سلامة الموصلى (2) فى سنة خمسين وستمائة

(B) برسم الأمير بدر الدين بيسرى الخزندار الجالى المحمّدى

Gravure de Dāwud, fils de Salāma, al-Mawṣilī, en l'année 650 (1252). Pour l'émir Badr al-dīn Baisarī, le trésorier, al-Djamālī al-Muḥammadi.

Cf. VAN BERCHEM, *loc. cit.*, p. 24; MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 186; 2^e éd., II, p. 52, 69; FAGO, *Arte araba*, p. 190, n. 1; *Sammlung Sarre*, p. 82; *Meisterwerke*, I, p. 8; LAVOIX, *Coll. Goupil, G B A*, 1885, II, p. 298; WIET, *Cuivres*, p. 20, 24, 66 et App. n° 59; PATRIGOLO et MONNERET DE VILLARD, *Church of Sitt Burbara*, p. 54; *Manhal*, n° 732; HAUTECORUR et WIET, p. 90; WIET, *L'Exposition d'Art persan, Syria*, XIII, p. 79; KÜHNEL, *Mosulbronzen*, p. 10.

N° 4346. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Boîte tubulaire en cuivre incrusté d'argent. Sur le pourtour en biseau du couvercle, bandeau circulaire, divisé en quatre compartiments. Naskhī. — *Collection Harari*, n° 225.

Reproduction : *Expos. de 1925*, pl. II.

(1) ممّا عمل برسم (2) لشيخ الأجل (3) تاج الرئاسة (4) سيّد أبو الفضائل

Voici qui fut fait pour le shaikh très illustre Tād̲j al-Ri'āsa, seigneur Abul-Fadā'il.

Cf. *Expos. de 1925*, p. 10, n° 11; *Cat. Expos. de 1925*, p. 72, n° 378; WIET, *Cuivres*, p. 79 et App., n° 67.

N° 4346 bis. — Texte de construction.

DER'ĀT.

« A l'angle sud-est de la ville est une grande construction, nommée *Riwāk* ou salle pour la prière, qui aurait été érigée d'après une inscription en l'an 650 (1252) par l'émir Naṣr al-dīn 'Uṯmān ibn 'Alī » (*Itinér. de l'Orient, Syrie*, p. 534).

N° 4347. — Acte de fondation.

NAPLOUSE.

COLLABORATION DE L. A. MAYER.

Tombe du shaikh Mudjir al-dīn. — Cinq lignes.

Publication : JAUSSEN, Inscr. de Naplouse, B I F, XXVII, p. 92, n° 1.

(1) بسمه (2) هذا ما أوقف يوسف بن الأجرم (?) ابتغاء ثواب (3) الله
 سع على سيدي مجير الدين (4) الله سع الأرض المشهورة بأرض المد
 (5) على ذلك سيدي عبد القادر

××× Voici ce qu'a constitué waḳf Yūsuf, fils d'al-Adjram(?), dans le désir de la récompense de Dieu, en faveur de (la tombe de) monseigneur Mudjir al-dīn, ××××× : — la terre célèbre sous le nom de terre d'al-××××× [le gérant(?)] de cela sera monseigneur 'Abd al-Ḳādir ×××××.

N° 4348. — Épitaphe.

ṢALKHAD.

Pierre en forme d'ogive. Le texte suit l'ogive et se termine par une ligne en bas. Naskhī cursif.

Publication : DUSSAUD et MACLER, *Mission*, p. 733, n° 15.

Reproduction : DUSSAUD et MACLER, p. 733.

(1) هَذَا [أ] قبر الفقير إلى الله علم الدين قيصر (2) صاحب هَذَا [أ] المنزل

Ceci est la tombe de l'aveugle de Dieu, 'Alam al-dīn Kaişar, propriétaire de ce logis.

N° 4349. — Acte de fondation.

ṢALKHAD.

Dans la maison en face du minaret de la grande mosquée. Pierre brisée à droite et à gauche. Trois lignes en naskhī cursif; points.

Publication : DUSSAUD et MACLER, p. 733, n° 16.

Reproduction : DUSSAUD et MACLER, p. 733.

(1) من ماله الفقير إلى رحمة ربه الف (3) هقان البخى

وسبته الخاص والعالم [م] (3) والمحتوم شرابه فى تاريخ شهر رمضان

سنة [م]

××××× de sa fortune, l'aveugle de la miséricorde de son Seigneur, ××××× (?) al-Balkhī. Il l'a immobilisé pour tout le monde, ××××× et la consommation d'eau en est fixée. A la date du mois de ramadā[n de l'année] ×××××.

N° 4350. — Acte de fondation.

DAMAS.

Madrasa Murshidiya. — Linteau du portail; quatre lignes dans un cadre; naskhī aiṣūbide orné; petits caractères.

Publication : Rec. SCHEFER, n° 458; SAUVAIRE, *Descr. de Damas*, JA, 1894, II, p. 304.

(1) بِسْمِ اللَّهِ هَذَا مَا أَوْقَفَتِ السَّيِّدَةُ الْجَلِيلَةُ عَصْمَةُ الدِّينِ خَدِيجَةُ خَاتُونِ
ابْنَةِ السُّلْطَانِ الْمَلِكِ الْمُعَظَّمِ شَرْفِ الدِّينِ عَيْسَى ابْنِ السُّلْطَانِ الْمَلِكِ
الْعَادِلِ سَيْفِ الدِّينِ (2) أَبُو بَكْرٍ ابْنُ أَيُّوبَ وَذَلِكَ حِصَّةً مِنْ حِمَامِ الْكَلِيبِ
خَمْسَةَ أَصْهُمٍ وَثَلَاثِي سَهْمٍ وَخَمْسَ سَهْمٍ وَسَبْعَ سَهْمٍ وَمِنْ طَاحُونِ الطَّرْبِ الْجَسَنِ
وَدَارِ بَجِيلِ الصَّالِحِيَّةِ وَحِصَّةً بَقْرِيَّةً تَقَى الدِّينِ (3) سَبْعَةَ أَصْهُمٍ وَنِصْفَ
سَهْمٍ وَرَبْعَ سَهْمٍ وَثَمَنَ سَهْمٍ وَثَلَاثَ عَشَرَ سَهْمٍ وَحِصَّةً بَقْرِيَّةً الطَّرِيزَةَ ثَلَاثًا
سَهْمٍ وَثَلَاثَ سَبْعَ سَهْمٍ وَحِصَّةً بِخَانَ عَاتِكَةَ ثَمَانِ أَصْهُمٍ وَنِصْفَ وَحِصَّةً
(4) بِحِجَّةِ عَسَّالٍ مِنْ قَصْرِ مَعْلُولَا ثَلَاثَ أَصْهُمٍ وَمِنْ الْجَبَّةِ سَهْمٍ وَنِصْفَ وَمِنْ
الْقُرْبَانِيَّةِ سَبْعَةَ أَصْهُمٍ وَبِیَسْتَانَ الْمَارْدَانِيَّةِ بِكَمَالِهِ وَذَلِكَ فِي شَهْرِ ذِي سَنَةِ (sic)

خَمْسِينَ وَسِتِّ مِائَةٍ رَحِمَ اللَّهُ وَاقَفَتِ (sic) هَذَا الْمَكَانَ

× × × Voici ce qui a été constitué waḳf par la dame illustre ‘Iṣmat al-dīn Khadidja Khātūn, fille du sultan al-Malik al-Mu‘azzam Sharaf al-dīn ‘Īsā, fils du sultan al-Malik al-‘Ādil Saif al-dīn Abū Bakr, fils d’Aiyūb, soit : — une parcelle du bain al-Kulaib, cinq parts, deux tiers, un cinquième et un septième de part; — du moulin al-Ṭarab, un cinquième; — une maison au mont al-Ṣāliḥiyya; — une parcelle dans le village de Ṭaḳīy al-dīn, sept parts, un quart, un huitième et un tiers de dixième de part; — une parcelle dans le village d’al-Ṭaza, deux tiers et un tiers de septième de part; — une parcelle au

khān ʿĀtika, huit parts et demie; — une parcelle à Djubbat ʿAssāl, de Kaṣr Maʿlūlā, trois parts; — d'al-Djubba, une part et demie; — d'al-Ḳarbāniya, sept parts; — le verger al-Mārdāniya en entier. Cela (a eu lieu) dans le mois de dhū (sic) de l'année 650 (janvier-février 1253). Que Dieu ait pitié de celle qui a constitué waḳf ce lieu!

Cf. MAKRIZI, éd. WIET, V, p. 51, n. 13; CIA, Égypte, II, p. 199 n. 6, 200 n. 1, 202 n. 5; WULZINGER et WATZINGER, p. 120.

N° 4351. — Épitaphe.

DAMAS.

Suk Abū Djaras.

Publication : Rec. SCHEFER, n° 524.

بِسْمِهِ هَذِهِ تَرْبَةُ الْفَقِيرِ إِلَى رَحْمَةِ اللَّهِ نَعَمْ مَجْدُ الدِّينِ مُحَمَّدُ بْنُ الشَّيْخِ
مُحَمَّدُ بْنُ الشَّيْخِ مُحَمَّدُ السَّقَّارُ غَفَرَ اللَّهُ لَهُ وَلِلْمُسْلِمِينَ وَذَلِكَ لِحُسْنِ وَسْتِمَاءَةِ

××× Ceci est le mausolée de l'avide de la miséricorde de Dieu, Maḡd al-dīn Muḡammad, fils de shaikh Muḡammad, fils du shaikh Muḡammad al-Saffār, que Dieu lui pardonne, ainsi qu'aux musulmans! Cela (a été achevé) en 650 (1252).

N° 4352. — Texte funéraire.

DAMAS.

Tombeau à Ṣāliḡiya.

Publication : Rec. SCHEFER, n° 564.

بِسْمِهِ هَذِهِ تَرْبَةُ الْأَمِيرِ جَلَالِ الدِّينِ بْنِ جَنَابِ الْأَمِيرِ الْكَبِيرِ الْمُجَاهِدِ
الْمُرَابِطِ الْمُخْتَارِ الْغَازِي زَيْنِ الدِّينِ بْنِ سَيِّدِ الْأُمَرَاءِ عَضُدِ الدِّينِ خَالِدِ
أَمِيرِ الْحَاجِّ وَالْحَرَمَيْنِ أَبِي سَعْدِ قُرَاجَا النَّاصِرِي الصَّلَاحِي الْمَلِكِ النَّاصِرِ
صَلَاحِ الدِّينِ رَحِمَهُ اللَّهُ تَوَفَّى فِي سَنَةِ خَمْسِينَ وَسِتِّمِائَةٍ

××× Ceci est le mausolée de l'émir Djalāl al-dīn, fils de Son Excellence le grand émir, le champion de la foi, le combattant, le choisi, le guerrier, Zain al-dīn, fils du seigneur des émirs 'Adud al-dīn Khālīd, l'émir des pèlerins et (des deux) sanctuaire(s), (fils d')Abū Sa'd Kārādjā al-Nāṣirī al-Ṣalāhī, ××××× al-Malik al-Nāṣir Ṣalāh al-dīn, — que Dieu ait pitié de lui! — décédé en l'année 650 (1252).

N° 4353. — Acte de fondation.

ALEP.

Khānakāh Ṭāy-Bughā. — Sur la porte.

Publication : ṬABBĀKH, IV, p. 435.

وقف هذا الرباط في أيتام الناصر يوسف بن العزيز محمد بن الظاهر
غازي علاء الدين أبو سعيد طاي بغا الظاهري على الصوفيّة المستعربة
المقيمين بها من أهل الدين والصلاح والسنة والجماعة في شهر رجب سنة
خمسين وستمائة

Cet hospice a été constitué wakf, durant les jours d'al-Nāṣir Yūsuf, fils d'al-'Azīz Muḥammad, fils d'al-Zāhir Ghāzī, par 'Alā' al-dīn Abū Sa'īd Ṭāy-Bughā al-Zāhirī, en faveur des soufis arabisés y résidant, gens de religion, de piété, de sunna et de communauté, dans le mois de radjab de l'année 650 (septembre 1252).

N° 4354. — Acte de fondation.

ALEP.

Khānakāh Ṭāy-Bughā. — Dans une salle.

Publication : ṬABBĀKH, IV, p. 435.

هذا ما وقفه علاء الدين طيغنا على الخانكاه

Voici ce qu'a constitué waḳf 'Alā' al-dīn Ṭaibughā en faveur du monastère.

N° 4355. — Texte de construction.

DIWRIGI.

Citadelle. — Pierre, 130×75. Trois lignes en naskhī seldjūḳide; grands caractères.

Publication : CIA, *Sivas*, n° 56.

Reproduction : CIA, *Sivas*, pl. XLIV; KHALIL EDHEM, *Comment doivent être relevées les inscriptions*, RHO, octobre 1911, p. 633.

(1) أمر [د]يا [نشاء هذا] البرج الملك العالم [عادل] حسام (?) [الد] ولة
[والد]ين (2) عز الإسلام والمسلمين تاج آل منكوجك أبو المؤيد [م] ملك صالح
(3) بن ملك أحمد شاه بن ملك سليمان شاه بن شاهنشاه نصير أمير
المؤمنين غرة شعبان خمسون وستمائة

[La fondation de] cette tour a été ordonnée par le roi savant, [juste, × × × ×
Ḥuṣām (?) al-da]wla [wal-d]īn, la gloire de l'islām et des musulmans, la couronne de la famille de Mankūdjak, Abul-Mu'aiyad [Ma]lik Ṣāliḥ, fils de Malik Aḥmad Shāh, fils de Malik Sulaimān Shāh, fils de Shāhanshāh, l'assistant de l'émir des croyants, le 1^{er} sha'bān 650 (7 octobre 1252).

Cf. *Islam*, II, p. 401; WIET, *Inscr. de Malik Zāhir*, BIF, XXX, p. 290, n. 6; CIA, *Sivas*, p. 97; GABRIEL, *Monuments*, II, p. 172.

N° 4356. — Texte de construction.

ANKARA.

Porte en bois, provenant de la mosquée Engleh Djāmi'. Une ligne sur chaque battant, en naskhī, un peu gauche.

Publication : MUBARAK GHALIB, *Ankara*, II, p. 40, n° 78.

Reproduction : GLÜCK et DIEZ, p. 473; MIGEON, *Les arts musulmans*, pl. XXXVIII; KÜHNEL, *Islam. Kunst*, p. 431, fig. 438; *Meisterwerke*, III, pl. 247; KÜHNEL, *Tschinili Kiöschk*, pl. 12.

(١) مرحد (?) المسجد المباركة (sic) (٢) الحاج حسن غفر الله له ولوالديه

ولجديد مسلمين (sic)

× × × (?) la mosquée bénie Hasan le pèlerin, que Dieu lui pardonne ainsi qu'à ses père et mère, et à la totalité des musulmans!

Cf. GLÜCK et DIEZ, p. 591; KÜHNEL, *Tschinili Kiöschk*, p. 17-18.

N° 4357. — Épitaphe.

BROUSSE.

Cimetière. — Stèle; quatre lignes.

Publication : Sivas *Shahri*, p. 45 n. 10.

(١) المرحوم جوجه خان (٢) ابن تمرخان (٣) المتوقفا شهر محرم (٤) سبع

عشر يوما

Le défunt Djudjah-Khan, fils de Timur-Khān, décédé dans le mois de muḥarram, à dix-sept jours (?).

N° 4358. — Texte de construction.

VAN.

Ulu Djāmi'. — Bandeau de deux lignes en naskhī ancien sur fond de rinceaux, en stuc.

Publication : HERZFELD, *Gumbadh-i-Alawiyyan*, *Mél. Browne*, p. 195; coll. VAN BERCHEM.

Reproduction : BACHMANN, *Armenien*, pl. 63.

(1) صفى الخلافة المعظمة مجير الإمامة مجد المعالي وفلكها قاتل الكفرة
والمشركين (2) قاهر الخوارج والمتبردين قاصع البدعة والملاحدين غياث المتظلمين
مغيث المظلومين

L'intime du califat magnifié, qui tient sous son patronage l'imamat, la majesté et la sphère des hautes qualités, le tueur des infidèles et des polythéistes, le dompteur des révoltés et des rebelles, le subjugueur de l'innovation et des hérétiques, le refuge de ceux qui se disent opprimés, secourable aux opprimés.

Cf. BACHMANN, *Armenien*, p. 73.

N° 4359. — Texte de construction.

DJAZIRAT IBN 'OMAR.

Église chaldéenne. — Bandeau à droite et à gauche d'une porte; naskhī ancien; caractères moyens, en relief. Les pierres ont été mal remplacées.

Publication : SARRE et HERZFELD, II, p. 267 n. 2.

Reproduction : PREUSSER, *Nordmesopotamische Baudenkmäler*, pl. 35.

(1) (5) العبد الفقير إلى رحمة (4) لله دَع في أواخر شهر [هر] (2)
ستماية و (3) وعمل عبد (6) ن النصراني (7) امان
.....

....., l'esclave avide de la miséricorde de Dieu, dans les derniers jours du [mois] 6**, OEuvre de 'Abd le chrétien,

N° 4360. — Texte de construction.

DJAZIRAT IBN 'OMAR.

Église chaldéenne. — Bandeau encadrant une porte; naskhī ancien; caractères moyens, en relief.

Publication : SARRE et HERZFELD, II, p. 266 n. 1.

Reproduction : PREUSSER, *Nordmesopotamische Baudenkmäler*, pl. 35.

(D) هذا ما تطوّع العبد المتوفّى إلى رحمة الله سَعْ أَبُو الْفَضْلِ
وجرى (?) ذلك في تأريخ شهر
(G)

Voici ce qu'a entrepris librement de faire l'esclave décédé à la miséricorde de Dieu, Abul-Faḍl, ×××××. Cela s'est produit (?) à la date du mois ×××××.

N° 4361. — Inscription mobilière.

MÉSOPOTAMIE.

Chandelier en cuivre, diamètre 32, hauteur 34. Sur le bas du col, inscription en naskhī aiyūbide; petits caractères, incrustés d'argent; quelques points. — *Collection Harari*, n° 174.

عمل الحاج إسماعيل نقش محمد ابن فتوح الموصلى المطعم أجير الشجاع
الموصلى النقّاش

Oeuvre du pèlerin Ismāʿīl. Gravure de Muḥammad, fils de Fatūḥ, al-Mawṣilī, l'incrusteur, salarié d'al-Shudjāʿ al-Mawṣilī, le graveur.

Cf. WIET, *L'Exposition d'Art persan, Syria*, XIII, p. 79; WIET, *Cuivres*, p. 9, 20 et App., n° 66; HAUTECOEUR et WIET, p. 90; KÜHNEL, *Mosulbronzen*, p. 20.

N° 4362. — Inscription mobilière.

MÉSOPOTAMIE.

Vase en cuivre. A la base, en quatre compartiments, inscription en naskhī ancien. — *Musée du Louvre*.

Publication : WIET, *Cuivres*, p. 176, n° 62.

(1) برسم أبو (2) بكر ابن إبراهيم (3) ابن إسماعيل (4) [deux mots]

Pour Abū Bakr, fils d'Ibrāhīm, fils d'Ismā'īl, ××××.

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 13, 69; MIGEON, *Or. musulman, Armes*, p. 21-22, n° 73.

N° 4363. — Inscription mobilière.

MÉSOPOTAMIE.

COMMUNICATION D'E. KÜHNEL.

Plateau en cuivre. Sur le rebord, bandeau en naskhī aiyūbide; petits caractères, contourés; points et signes. — *Musée de Berlin*.

Publication : KÜHNEL, *Mosulbronzen*, p. 6.

Reproduction : KÜHNEL, *op. cit.*, p. 5.

عمل على ابن عبد الله العلوي النقاش الموصلی

OEuvre de 'Alī, fils de 'Abd-Allah, al-'Alawī, le graveur, al-Mawṣilī.

N° 4364. — Inscription mobilière.

MÉSOPOTAMIE.

COMMUNICATION D'E. KÜHNEL.

Aiguière en cuivre. A l'intérieur du couvercle, bandeau en naskhī aiyūbide; petits caractères, incrustés d'argent; points et signes. — *Musée de Berlin*.

Publication : KÜHNEL, *Mosulbronzen*, p. 7.

Reproduction : KÜHNEL, *op. cit.*, p. 9.

عمل على ابن عبد الله العلوي النقاش الموصلی

OEuvre de 'Alī, fils de 'Abd-Allah, al-'Alawī, le graveur, al-Mawṣilī.

N° 4365. — Inscription mobilière.

MÉSOPOTAMIE.

Bassin en cuivre. A l'extérieur, sur le bord recourbé du bassin, une ligne en beau naskhī ancien; petits caractères; points (A); une fois à l'extérieur et deux fois à l'intérieur, sur une coupe portée par des serviteurs; très petits caractères, gravés à la pointe (B). — *Musée du Louvre*.

Publication : MIGEON, *Or. musulman, Armes*, p. 21, n° 71; MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 199; 2^e éd., II, p. 63; LANE-POOLE, *Art*, p. 182 (218); DE LONGPÉRIER, *OEuvres*, I, p. 464-465; LAVOIX, *Les arts musulmans, GBA*, 1875, II, p. 426; REINAUD, *Monumens*, II, p. 423; WIET, *Cuivres*, p. 177, n° 63.

Reproduction : MIGEON, *Or. musulman, Armes*, pl. 22; MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 178; fig. 153; 2^e éd., II, p. 63, fig. 243; LANE-POOLE, *Art*, p. 154 (183), 182 (219), fig. 73, 82; DE LONGPÉRIER, *OEuvres*, I, p. 462-463; LAVOIX, *loc. cit.*, p. 425-426; MIGEON, *Cuivres*, p. 5, 19; LE BON, *Civilisation*, p. 351, fig. 162; MIGEON, *Les arts musulmans*, pl. XLIX; *Encyclop. des Beaux-Arts*, I, p. 170; CONTENAU, *Nouv. salles, Syria*, IV, pl. XXI; MAGNE, *Le cuivre*, p. 59, fig. 41; SALLES et BALLOT, pl. VI; AUBERT, *Nouv. hist. de l'art*, II, p. 319; *Hist. univ. des Arts, Arts musulmans*, p. 60; *Survey*, VI, p. 1339.

(A) عمل المعلم محمد ابن الزين عفر له

(B) عمل ابن الزين

Œuvre du patron Muḥammad, fils d'al-Zain, que (Dieu) lui pardonne!

Œuvre d'Ibn al-Zain.

Cf. MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 198, 200; 2^e éd., II, p. 61-64; LANE-POOLE, *Art*, p. 181 (217); LAVOIX, *loc. cit.*, p. 423-424; MIGEON, *Cuivres*, p. 6, 18-20, 22; LE BON, *Civilisation*, p. 554; MIGEON, *Les arts musulmans*, p. 34; *Encycl. des Beaux-arts*, I, p. 170; CONTENAU, *Nouv. salles, Syria*, IV, p. 68-69; VAN BERCHEM, *Notes, JA*, 1904, I, p. 33; FAGO, *Arte araba*, p. 24 n. 3, 128 n. 1; *Sammlung Sarre*, p. 79, 82; LAVOIX, *Galerie or. du Trocadéro, GBA*, 1883, II, p. 516; LAVOIX, *Coll. Goupil, GBA*, 1885, II, p. 298; MIGEON, *Réc. acquisitions, GBA*, 1922, II, p. 1, 6; LAMM, *Gläser*, p. 254; MAGNE, *Le cuivre*, p. 58; CASANOVA, *L'art musulman, Revue d'Égypte*, 1895, p. 508; SALLES et BALLOT, p. 7, 34;

WIET, *Cuivres*, p. 20, 66, 69; CASANOVA, *Cuivres arabes*, p. 27; WIET, *Expos. de 1931*, p. 37; *Les arts de l'Iran*, p. 192, n° 200; SAKISIAN, *Thèmes, Ars islamica*, VI, p. 72; KÜHNEL, *Mosulbronzen*, p. 12; *Hist. univ. des Arts*, p. 61; *Survey*, III, p. 2477, 2499, 2528; DIMAND, *Metalwork, Ars islamica*, VIII, p. 210.

N° 4366. — Inscription mobilière.

MÉSOPOTAMIE.

Bassin en cuivre, décoré de scènes à personnages. Sur une coupe portée par un serviteur, fine inscription en naskhī cursif, gravée à la pointe. — *Collection Marquet de Vasselot*.

Publication : WIET, *Cuivres*, p. 178, n° 64.

Reproduction : *Survey*, VI, p. 1340.

عمل ابن الزين

Œuvre d'Ibn al-Zain.

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 20, 66, 69; *Survey*, III, p. 2499, 2528; DIMAND, *Metalwork, Ars islamica*, VIII, p. 210.

N° 4367. — Inscription mobilière.

MÉSOPOTAMIE.

Coffret en bronze. Inscription en naskhī ancien; caractères moyens, incrustés d'argent. — *Collection Sassoon*.

عمل صاعد بن أحمد الفقيه

Œuvre de Šā'id, fils d'Aḥmad, le docteur.

N° 4368. — Épitaphe.

BOLGHARI.

Publication : KLAPROTH, *Inscr. de Bolghari, JA*, 1831, II, p. 494, n° XXIX.

هو الحي الذي لا يموت هذا تربة الشيخ الإمام الأجل العالم العابد
الزاهد (ال) فقيه صدر الدين الشيرازي رحمه الله بالرحمة والغفران وأسكنه
بجامع الجنان بفضله وجوده

Il est le Vivant, Qui ne meurt point. Ceci est le mausolée du shaikh, l'imām très illustre, le savant, le dévot, l'ascète, (le) docteur, Ṣadr al-dīn al-Shīrwānī, que Dieu ait pitié de lui en Sa miséricorde et Son pardon, et que dans Sa grâce et Sa libéralité Il le fasse habiter dans la réunion du paradis!

N° 4369. — Inscription mobilière.

PERSE.

Plumier en bronze, décoré d'élégants rinceaux, sur lesquels se détache une inscription en beaux caractères naskhī. — *Collection Harari*.

Publication : WIET, *L'Épigr. ar. de l'Exposition d'Art persan*, *MI Égypte*, XXVI, p. 6-7, n° 11; *Survey*, III, p. 2482.

Reproduction : WIET, *loc. cit.*, pl. IV.

(A) صاحب الدوات (sic) الدهقان الأصيل محمد أدام سعادته

(B) صاحبه الدهقان الأجل كافي الدولة محمد دا [quatre lettres]

Le propriétaire de l'écritoire est le propriétaire foncier, de bonne famille, Muḥammad, que (Dieu) fasse durer sa félicité!

Son propriétaire est le propriétaire foncier Kāfī al-dawla Muḥammad, × × × × × !

Cf. WIET, *loc. cit.*, p. 2; *Exposition d'Art persan du Caire*, p. 64, n° 65 M; WIET, *Cuivres*, p. 81 et App., n° 68.

N° 4370. — Inscription mobilière.

PERSE.

Bol en cuivre. A l'extérieur, à mi-hauteur, bandeau en coufique; caractères gravés et contourés. — *Victoria and Albert Museum*.

Publication : *Survey*, III, p. 2491.

Reproduction : *Survey*, VI, pl. 1319.

..... يوسف بن أحمد التاجر التبريزي

× × × × Yūsuf, fils d'Aḥmad, le commerçant, al-Tabrīzī × × × ×.

Cf. *Survey*, III, p. 2528.

N° 4371. — Inscription mobilière.

PERSE.

Bol en faïence. A l'extérieur, bandeau circulaire en naskhī cursif; caractères peints en noir. — *Collection Achéroff*, puis *Musée arabe du Caire*, n° 12910.

Publication : WIET, *L'Épigr. ar. de l'Exposition d'Art persan, M I Égypte*, XXVI, p. 6, n° 10.

Reproduction : WIET, *loc. cit.*, pl. III.

— Vœux — عمل بو طاهر حسين

× × × OEuvre de Bū Ṭāhir Ḥusain.

Cf. WIET, *L'Exposition d'Art persan du Caire*, p. 32, n° C 86.

N° 4372. — Inscription mobilière.

PERSE.

Bol en faïence. A l'extérieur, bandeau circulaire en naskhī cursif;

caractères moyens, en bleu clair sur fond blanc; quelques points. — *Collection Achéroff*.

..... لى الملك والسلاطين سعد اختيار العراق ملك
الرؤساء سيّد الوزراء أبى حفص عمر بن أبى بكر بن محمد ناكرة (?) أدام
الله عزّة [الله] عزّة

xxxx [des rois] et des sultans, xxxx la chance de xxxx la distinction
de l'Irak, le roi des chefs, le seigneur des vizirs, Abū Ḥafṣ 'Umar, fils d'Abū
Bakr, fils de Muḥammad xxx (?), que [Dieu] fasse durer [sa gloire] xxxx!

N° 4373. — Inscription mobilière.

PERSE.

Brocart. Le même texte répété deux fois dans deux médaillons; petits
caractères, en naskhī ancien; quelques points. — *Victoria and Albert
Museum*.

Reproduction : KENDRICK, *Cat. of Muh. textiles*, pl. XXII.

عمل أستاذ عبد العزيز

Oeuvre du maître 'Abd al-'Azīz.

Cf. *Encyclopédie*, IV, p. 827; KENDRICK, *op. cit.*, p. 66, n° 994.

N° 4374. — Inscription mobilière.

PERSE.

Dalmatique. Inscription en naskhī dans un médaillon. — *Cathédrale
de Ratisbonne*.

Publication : *Encyclopédie*, IV, p. 827; DIMAND, *Handbook*, p. 211.

Reproduction : ALAN COLE, *Ornament in European Silks*, p. 45-46, fig. 20-21.

Répertoire chronologique, t. XI.

عمل أستاذ عبد العزيز

Oeuvre du maître 'Abd al-'Azīz.

Cf. KENDRICK, *Cat. of muh. textiles*, p. 66; ALAN COLE, *op. cit.*, p. 45-46; LANE-POOLE, *Art*, p. 250 (294); MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 417-418; 2^e éd., II, p. 312, 314; GLAZIER, *Hist. text. fabrics*, p. 48; ZAKY HASSAN, *Kunūz*, p. 143; *Survey*, III, p. 2060.

N° 4375. — Épitaphe.

TURKESTAN.

COMMUNICATION DE MARCEL COHEN.

Six lignes en naskhī; petits caractères, gravés en creux.

(1) هذا مرقد الشيخ الإمام الأ⁽²⁾جل الأكل شمس الملة والدين (3) فخر
الأئمة في العالمين واعظ (4) الملوك والسلاطين وارث الأنبياء (5) والمرسلين
محمود بن عمر طيب الله ثراه (6) توفى

Ceci est le lieu de repos du shaikh, l'imām très illustre, très parfait, Shams al-milla wal-din, l'orgueil des imāms dans les mondes, le prédicateur des rois et des sultans, l'héritier des prophètes et des envoyés, Maḥmūd, fils de 'Umar, — que Dieu bonifie le sol dans lequel il repose! ×××××, — décédé ×××××.

N° 4376. — Épitaphe.

TURKESTAN.

COMMUNICATION DE MARCEL COHEN.

Stèle, 33×41. Sept lignes en naskhī cursif; caractères gravés en creux; points.

(1) هذا قبر (2) الشيخ الإمام الشاب العالم الفاضل الكامل (3) البارع

المتقى حسام الملة والدين طاهر الإسلام (4) والمسلمين افتخار الأئمة في
العالمين زين العلماء (5) فخر الفضلاء جمال المحافل أجد الأفاضل المسقى
(6) محمود الأشي تغمده الله برحمته وأكرمه بمغفرته (7) توفي صباح يوم
الاثنين لليلتين من شهر جمادى الأول.....

Ceci est la tombe du *shaikh*, l'imām, le jeune homme, le savant, le supérieur, le parfait, l'excellent, le respectueux, Ḥusām al-milla wal-dīn, l'homme pur de l'islām et des musulmans, l'illustration des imams dans les mondes, l'ornement des savants, l'orgueil des hommes supérieurs, la beauté des assemblées, le plus glorieux des hommes supérieurs, appelé Maḥmūd al-Ushshī, — que Dieu le couvre de Sa miséricorde et l'honneur de Son pardon! — décédé au matin du lundi 2 du mois de *djumādā I* × × × × ×.

ANNÉE 651.

N° 4377. — Texte funéraire.

DAMAS.

Quartier Djarkasīya. — Dans une dalle à queue d'aronde, cinq lignes en beau *naskhī aiyūbide*; petits caractères.

Publication : Rec. SCHEFER, n° 469.

(1-2) بسملة — C, LV, 26-27 — هذه تربة الفقير إلى الله تعالى صاحب
الكبير (3) محي الدين أبو المطر محمد بن محمد بن سعيد بن المدي
الحريري (4) قدس الله روحه ونور ضريحه توفي سادس جمادى الآخر سنة
أحد وخمسين (5) رحمه الله ورحم من ترحم عليه

× × × Ceci est le mausolée de l'aveugle de Dieu, le grand homme d'État Muḥyī al-dīn Abul-Muẓaffar Muḥammad, fils de Muḥammad, fils de Sa'īd, fils d'al-
× × × (?), al-Ḥarīrī, — que Dieu sanctifie son âme et illumine son tombeau!
— décédé le 6 ḍj̣mādā II de l'année (6)51 (3 août 1253), que Dieu ait pitié
de lui et ait de quiconque récitera en faveur du défunt une formule de miséricorde!

N° 4378. — Épitaphe.

DAMAS.

Publication : DĠA'FAR ḤASANĠ, *Dalil*, p. 44.

بِسْمِله هَذَا قَبْرِ الْفَقِيرِ إِلَى اللَّهِ سَعَى زَيْنُ الدِّينِ بَلْبَانُ (?) ابْنُ عَبْدِ اللَّهِ
التِّفْلِسِيِّ تَوَفَّى يَوْمَ الْاِثْنَيْنِ الْخَامِسِ وَالْعِشْرِينَ مِنْ شَعْبَانَ الْمُبَارَكِ سَنَةِ
إِحْدَى وَخَمْسِينَ وَسِتِّمِائَةَ رَحِمَهُ اللَّهُ

× × × Ceci est la tombe de l'aveugle de Dieu Zain al-dīn Balabān (?), fils de 'Abd-Allah, al-Tiflīsī, décédé le lundi 25 sha'bān bēni de l'année 651 (20 octobre 1253).

N° 4379. — Épitaphe.

DAMAS.

Tombeau d'Aidamur.

Publication : Rec. SCHEFER, n° 286.

هَذَا قَبْرِ الْعَالِمَةِ الْفَقِيرَةِ إِلَى رَحْمَةِ اللَّهِ سَعَى فَاطِمَةُ الرُّومِزِيَّةِ تَوَفَّتْ فِي
شَهْرِ شَوَّالِ سَنَةِ إِحْدَى وَخَمْسِينَ وَسِتِّمِائَةَ

Ceci est la tombe de la savante aveugle de la miséricorde de Dieu, Fāṭima al-Rūmizīya, décédée dans le mois de shawwāl de l'année 651 (février 1254).

N° 4380. — Texte de construction.

DAMAS.

Madrasa Kilidjiya. — Linteau de la porte d'entrée. Neuf lignes en naskhī aiyūbide; les lignes 1 et 7-9 sur un cadre, les lignes 7 et 9 verticales; beaux caractères, en relief.

Publication : KREMER, *Damaskus*, II, p. 7.

(1) بسمه — C, IX, 18 — (2) أمر بعمارة هذه المدرسة المباركة ووقفها
الأمير الكبير السعيد [الاسف] سلار المجاهد الغازي سيف الدين
أبي الحسن (3) علي بن قليج الملكي الناصري قدس الله روحه على الفقهاء
و[المتفقهة في] العلم على مذهب الإمام سراج الأمة أبي حنيفة النعمان (4)
رضي الله عنه على المستعلمين بالحديث النبوي على صاحبه أفضل [الصلاة
والسلام] م وعلى من يقرأ القرآن العظيم على ضريح الواقف (5) ومصالح التربة
المدفون بها على ما يراه الناظر سيّدنا ومو[لانا] قاضي القضاة صدر
الدين حجة الإسلام (6) شيخ المذهب رئيس الأصحاب سيّد العلماء
والحكام أبي العباس [مولا] نا(?) قاضي القضاة مفتي الفرق بقيّة السلف
(7) شمس الدين شيخ المذاهب أبي ال[م]كا[رم] (8) يحيى ابن هبة الله ابن
الحسن الشافعي خالصة أمير المؤمنين أدام الله أّيّامه [وكان] الفراغ
منها في شهور سنة إحدى وخمسين (9) وستّمائة رحمه الله ورحم أُمّة
حمّد

××× La construction de ce collège béni et sa constitution en waḳf ont été ordonnées par le grand émir, heureux, ×××××, le maréchal, le champion de

la foi, le guerrier, Saif al-dīn Abul-Ḥasan ʿAlī, fils de Ḳilidj, serviteur d'al-Malik al-Nāṣir, — que Dieu sanctifie son âme! — en faveur des juristes et [des étudiants en] science (religieuse), suivant le rite de l'imām, le flambeau de la nation, Abū Ḥanīfa al-Nuʿmān, — que Dieu soit satisfait de lui! — en faveur de ceux qui apprennent le ḥadīth du Prophète, ××× en faveur de ceux qui liront le Coran magnifique sur le tombeau du fondateur, et en faveur de l'entretien du mausolée dans lequel il est enterré, selon ce que jugera l'intendant, notre seigneur et maître, ××××× le grand juge Ṣadr al-dīn, l'argument de l'islām, le shaikh du rite, le chef des disciples, le seigneur des savants et des magistrats, Abul-ʿAbbās, ××××× notre maître(?) le grand juge, le mufti des sectes, l'élite des anciens, Shams al-dīn, le shaikh des rites, Abul-[Ma]kārīm Yahyā, fils de Hibat-Allah, fils d'al-Ḥasan, al-Shāfiʿī, l'ami sincère de l'émir des croyants, que Dieu fasse durer ses jours! ××××× L'achèvement en [eut lieu] dans les mois de l'année 651 (1253), que Dieu ait pitié de lui et ait pitié de la nation de Mahomet!

N° 4381. — Épitaphe.

DAMAS.

Cimetière de Ṣālīḥīya.

Publication : Rec. SCHEFER, n° 482.

بسمه هذا قبر العبد الفقير إلى (الله) سَع الحاجّ عبد الله ابن الشيخ
عدّي بن مسافر توفّي إلى رحمة الله سَع في ثامن وعشرين خلا من شعبان
سنة إحدى

××× Ceci est la tombe de l'esclave avide de (Dieu), le pèlerin ʿAbd-Allah, fils du shaikh ʿAdī, fils de Musāfir, décédé à la miséricorde de Dieu le 28 shaʿbān de l'année **1 ×××××.

N° 4382. — Épitaphe.

RABI'A.

Stèle de pierre, 45×69 . Cinq lignes en naskhī grossier; sans points.

Publication : LITTMANN, *Sem. Inscriptions*, p. 206.

Reproduction : LITTMANN, *op. cit.*, p. 206, fig. 172.

(1-3) بسملة — C, III, 182 — (4) توفى محمود بن عبد (5) الرحمن رحمه الله

سنة إحدى (وخمسين) وستمائة

× × × Maḥmūd, fils de 'Abd al-Raḥman, — que Dieu ait pitié de lui! — est décédé en l'année 651 (1253).

Cf. LITTMANN, *op. cit.*, p. 184, n. 1; PEDERSEN, *Inscr. semiticæ*, p. 30.

N° 4383. — Épitaphe.

TURKESTAN.

COMMUNICATION DE M. COHEN ET COLLABORATION DE ZAKY M. HASSAN.

هذا مرقد المجلس العالى شمس سماء المعالى الصدر القاضى الإمام الأجل
الأفضل الأشمل الجامع العلم والعمل الشيخ الكبير المعمر المقدم للحجاج
الأستاذ المعظم الأعلى فخر الحاج والحرمين حرز نيت الله الأعظم المفتى
المصيب والمثقب والمنيب حجة الحق على الخلق مرشد الخلق إلى الحق
مقتداى (sic) المذهبيين قدوة الفريقين أعلم الورا قانون النظر والفتوى
مظهر للحقائق كاشف الدقائق نعمان الثانى عمان (?) المعانى ملك الكلام
أستاذ علماء الأيام شيخ مشايخ الإسلام بقيّة أسلاف العظام ثقة أخلاف

الكرام مولانا برهان الحق والإسلام الكاساني خضه الله دمع بعموم رحمته وعمره
 بخصوص مغفرته المسمى محمد بن الصدر الإمام الأجلّ المقدم مفتي
 الشرق والصين ظهر الحق والدين الاشيتي (?) عبد الله بن الشيخ الكبير
 الإمام الأجلّ الزاهد للحجاج الهمام مفتي الأماكن مرزين (?) أستاذ الأئمة
 في العالمين عمر بن القاضي الإمام الأجلّ الأستاذ للحجاج سيف الخلافة
 عليّ بن القاضي الإمام العالم المفتي المحقق للحجاج الحسن بن الأمير العالي
 المجاهد مظهر كلمة العليا قاتل أعداء الله جلّ وعلا أبي الوفاء الاشيتي
 [un mot] المديني تغمدهم الله برحمته ورضوانه وأسكنهم رفارف جناته
 توفى يوم الاثنين الثالث من شهر ربيع الآخر سنة إحدى وخمسين
 وستمائة

Ceci est le lieu de repos de la haute personnalité, le soleil du ciel des hautes qualités, l'éminence, le juge, l'imām très illustre, supérieur, le plus complet, réunissant la science et la pratique, le grand shaikh, très âgé, mis en avant, le pèlerin, le maître magnifié, très haut, l'orgueil des pèlerins et des deux sanctuaires, la garde de la résolution de Dieu, le très considérable, le mufti péremptoire, décisif, qui s'en remet à Dieu, l'argument de la vérité sur les créatures, celui qui dirige les créatures vers la vérité, celui qu'imitent les deux rites, le modèle des deux groupes, le plus savant de l'humanité, la loi de la spéculation et de la décision juridique, qui fait apparaître les certitudes, qui découvre les minuties, le second Nu'mān, ××× (?) des significations, le roi de la théologie, le maître des savants des jours, le shaikh des shaikhs de l'islām, l'élite des anciens magnifiques, la confiance des honorables modernes, notre maître Burhān al-ḥaḳḳ wal-islām al-Kāsānī, — que Dieu lui attribue Sa miséricorde qui s'étend à tous et spécialement la grâce de Son pardon! — appelé Muḥammad, fils de l'éminence, l'imām très illustre, le préposé, le mufti de l'Orient et de la Chine, Zahr al-ḥaḳḳ wal-dīn al-Ashīṭī (?),

‘Abd-Allah, fils du grand shaikh, l'imām très illustre, l'ascète, le pèlerin, le héros, le mufti des lieux, ×××(?), le maître des imāms dans les mondes, ‘Umar, fils du juge, l'imām très illustre, le maître, le pèlerin, l'épée du califat, ‘Alī, fils du juge, l'imām, le savant, le mufti, considéré comme véridique, le pèlerin, al-Ḥasan, fils de l'émir élevé, le champion de la foi, qui fait apparaître la haute parole, le tueur des ennemis de Dieu, Abul-Wafā' al-Ashīti, ×××× al-Madīnī, — que Dieu les couvre de Sa miséricorde et de Sa satisfaction, et les fasse habiter dans les parties les plus hautes de Son paradis! — décédé le lundi 3 du mois de rabi‘ II de l'année 651 (2 juin 1253).

ANNÉE 652.

N° 4384. — Texte funéraire.

LE CAIRE.

Chapelle de Fāṭima. — Plaque de marbre, 59×44. Sept lignes en naskhī mamlūk cursif et peu soigné; petits caractères, quelques points et voyelles.

Publication : CIA, *Égypte*, I, n° 72; ‘Alī Pāshā, II, p. 80.

Reproduction : CIA, *Égypte*, I, pl. III.

(1-2) بسمه — C, IX, 18 — هذا مقام سيّدة (3) نساء العالمين الزهراء
فاطمة وولدها الحسن صلوات (4) الله عليهم (sic) وعلى الأئمة من ذريّتهم
وأمر بتجديد هذا (5) المقام المبارك الأمير بدر الدين بيليك العلائي
(6) وأوقف عليه هذا ال..... احتساباً (?) لوجه الله تعالى (7) وذلك في
شهر ربيع الأوّل سنة اثنين وخمسين وستمائة

× × × Ceci est le maḳām de la dame des femmes des mondes, la brillante Fāṭima et de son fils al-Ḥasan, que les bénédictions de Dieu soient sur eux et sur les imāms de leur descendance! La réfection de ce maḳām béni a été ordonnée par l'émir Badr al-dīn Bīlbak al-ʿAlāʾī, qui a constitué waḳf en sa faveur ce × × × × × en escomptant (?) la face [de Dieu]. Cela (a été achevé) dans le mois de rabīʿ I de l'année 652 (avril-mai 1254),

Cf. *CIA*, *Égypte*, I, p. 629 n. 2, 714 n. 4; *Comité*, XXXII, p. 150; CRESWELL, *Chronology*, *BIF*, XVI, p. 141; *Encyclopédie*, III, p. 371.

N° 4385. — Épitaphe.

KENEH.

Mosquée de Sīdī ʿAbd al-Raḥīm. — Colonne dans un enclos; douze lignes en naskhī; caractères sculptés en relief.

(1) بسمه (2-4) — C, XXIX, 57 — هذا (4) قبر الشيخ الإمام (5) علم الدين
طاهر ابن (6) إبراهيم صهر ابن (7) الحسن بن الصبّاغ (8) توفى في العشر
الآخر (9) من صفر سنة اثنين وخمسين (10) وستمائة رحم الله من (11) ترحم
عليه وعلى (12) جميع أموات المؤمنين

× × × Ceci est la tombe du shaikh, l'imām ʿAlam al-dīn Ṭāhir, fils d'Ibrāhīm, parent par alliance d'Ibn al-Ḥasan, fils d'al-Ṣabbāgh, décédé dans la dernière décade de ṣafar de l'année 652 (11-20 avril 1254), que Dieu ait pitié de quiconque récitera en faveur du défunt une formule de miséricorde, ainsi qu'en faveur des défunts, les croyants!

N° 4386. — Épitaphe.

HÉBRON.

Kabr al-Saḳawātī. — Pierre à la tête du tombeau. Six lignes en caractères fins; sans points.

Publication : JAUSSEN, *Inscr. ar. d'Hébron*, *BIF*, XXV, n° 18.

(1-3) بسمه — C, IX, 21-22 — (4) هذا قبر السيد الشريف الحسين (5)
النسيب العالم العارف المحقق محمد بن عبد الله الحسيني (6) توفي في
سابع وعشرين ربيع الآخر سنة اثنين وخمسين وستمائة رضى الله عنه

Ceci est la tombe du saiyid, du sharīf, au mérite personnel, de noble
origine, le savant, le contemplatif, considéré comme véridique, Muḥammad,
fils de ‘Abd-Allah, al-Ḥusainī, décédé le 27 rabī‘ II de l’année 652 (16 juin
1254), que Dieu soit Satisfait de lui!

N° 4387. — Épitaphe.

DAMAS.

Tombeau à Ṣālīḥiyya.

Publication : Rec. SCHEFER, n° 506.

هذه الاحسن (?) العزيز (?) الفقير إلى رحمة الله مع رئيس المجاهدين
العامل أبوبكر حسن بن العزيز وأولاده الأربعة شرف الدين صالح
وأخيه محمود وعبد الكريم نصار وفخر الدين سعد توفي في شهر المحرم
سنة اثنين وخمسين وستمائة

× × × × × (?) de l’avide de la miséricorde de Dieu, le chef des champions de
la foi, le pratiquant, Abū Bakr Ḥasan, fils d’al ‘Azīz, et de ses quatre enfants,
Sharaf al-dīn, de son frère Maḥmūd, de ‘Abd al-Karīm Naṣṣār, et de Fakhr
al-dīn Sa‘d, décédé dans le mois d’al-muḥarram de l’année 652 (mars 1254).

N° 4388. — Épitaphe.

DAMAS.

Tombeau dans le cimetière des Soufis. — Disparu.

Publication : Rec. SCHEFER, n° 288.

هذا قبر الأخوين الشقيقين أحدهما العبد الفقير إلى الله تعالى جمال الدين أبي البقاء شهم المتوفى خامس صفر سنة اثنين وخمسين وستمائة

Ceci est la tombe des deux frères utérins, dont l'un est esclave avide de Dieu *Djamāl al-dīn Abul-Baḳā' Shāhm*, décédé le 5 ṣafar de l'année 652 (27 mars 1254).

N° 4389. — Épitaphe.

DAMAS.

Tombeau dans le quartier de Sūḳ Ṣārūdḡā. — Disparu.

Publication : Rec. SCHEFER, n° 395.

بسمه هذا قبر العبد الفقير إلى الله تعالى سيف الدين عثمان الرفاعي
توفى في ثامن جمادى (ي) الآخر سنة اثنين وخمسين وستمائة

× × × Ceci est la tombe de l'esclave avide de Dieu Saif al-dīn 'Uṯmān al-Rifā'ī, décédé le 8 djumādā II de l'année 652 (26 juillet 1254).

N° 4390. — Épitaphe.

DAMAS.

Tombeau al-Barāmika. — Disparu.

Publication : Rec. SCHEFER, n° 287.

هذا قبر الشهيد الأمير علي بن محمد بن أحمد بن يوسف ابن أمين
الدين كريم الشليشي توفى نهار الجمعة ثالث عشر شعبان سنة اثنين
 وخمسين وستمائة

Ceci est la tombe du martyr, l'émir 'Alī, fils de Muḥammad, fils d'Aḥmad, fils de Yūsuf, fils d'Amīn al-dīn Karīm, al-Shalishī, décédé le vendredi 13 sha'bān de l'année 652 (28 septembre 1254).

N° 4391. — Acte de fondation.

DAMAS.

Madrasa d'Ibn al-Djawzī. — Disparu.

Publication : REC. SCHEFER, n° 65.

بسمه هذا ما وقف الصاحب محيى الدين بن الجوزى على مذهب الإمام
أحمد بن حنبل رضى الله عنه وقف عليها قرية غزارا بالشعراء ومن قرية
فادا باليرموك الربع والثلث ومثله من دير أبى عصرون فى الغوطة ومن
مزرعتين بأرض المليحة وقرية رنكوس تقبل الله منه فرغ من عمل هذه
المدرسة فى سنة اثنين وخمسين وستمائة

× × × Voici ce qu'a constitué waḳf le ministre Muḥyī al-dīn, fils d'al-Djawzī, en faveur du rite de l'imām Aḥmad ibn Ḥanbal, que Dieu soit Satisfait de lui! Il a constitué waḳf en sa faveur : — le village de Ghazārā à al-Sha'rā; — le quart et le huitième du village de Fādā, sur le Yarmūk; — de même du couvent d'Abū 'Aṣrūn, dans la Ghawṭa; — deux champs ensemencés dans la terre d'al-Maliḥa; — le village de Rankūs. Que Dieu agrée de lui (cette œuvre)! On a achevé de faire ce collège en l'année 652 (1254).

Cf. MAKRIZI, éd. WIET, V, p. 51, n. 13.

N° 4392. — Texte de construction.

DAMAS.

Madrasa contiguë au Palais Azem. — Dans la cour, au-dessus de la porte, deux lignes en naskhī aiyūbide; caractères moyens, peu élégants.

(1) فرغ من عمل هذه المدرسة المباركة فى سنة اثنين (2) وخمسين وستمائة

تقبل الله من مبنيتها الصاحب محيى الدين رحمه الله تعالى

On a achevé de faire ce collège béni en l'année 652 (1254), que Dieu l'agrée de son constructeur, l'homme d'État Muḥyī al-dīn, que Dieu ait pitié de lui!

N° 4393. — Texte de construction.

DARABDJIRD.

COMMUNICATION DE HENRI MASSÉ.

Masdjid-i-Sangui. — Mosquée à deux parasanges de la ville. Sur le mihrāb, inscription en naskhī.

Publication : Fars-Namè-yè-Nasiri, II, p. 200.

السلطان أبو المظفر اتابك أبو بكر بن أبو المظفر اتابك سعد ابن اتابك
زنكي سلغرى في رمضان سنة اثنى وخمسين وستمائة

Le sultan Abul-Muzaffar, l'atabek Abū-Bakr, fils d'Abul-Muzaffar, l'atabek Sa'd, fils de l'atabek Zankī Salgharī, en ramadān de l'année 652 (octobre-novembre 1254).

N° 4394. — Texte de construction.

ALIGARH.

Minaret de Koil. — Trois lignes en naskhī ornementé. — *Nizam Museum, Aligarh.*

Publication : BLOCHMANN, Geogr. and Hist. of Bengal, JASB, 1873, I, p. 248; HOROVITZ, n° 158; *EIM*, 1913-14, p. 23.

Reproduction : EIM, 1913-14, pl. XI.

(١) هذه العجارة في عهد مملكة السلطان الأعظم مالك رقاب الأمم ناصر
الدنيا والدين سلطان السلاطين (٢) ذى الأمان لأهل الإيمان وارث ملك
سليمان صاحب الخاتم في ملك العالم أبي المظفر محمود بن السلطان خلد

الله ملكه وسلطانه (3) [بأمر] الملك العالم الكبير أعظم قتلغخان بهاء الحق
والدين ملك ملوك الشرق والصين بلدين الشمسى فى أيام إِيالته دام معاليه
فى العاشر من رجب سنة اثنى وخمسين وستمائة

Cette construction (eut lieu) sous le règne du principat du sultan auguste, le souverain des nuques des nations, Nāṣir al-dunyā wal-dīn, le sultan des sultans, qui offre la sécurité aux gens de foi, l'héritier du royaume de Salomon, le possesseur du sceau dans la royauté du monde, Abul-Muẓaffar Maḥmūd, fils du sultan, — que Dieu éternise sa royauté! — [par ordre] du roi savant, grand, auguste, Kutluḡkhān Bahā' al-ḥaḡḡ wal-dīn, le roi des rois de l'Orient et de la Chine, Balaban al-Shamsī, durant les jours de sa seigneurie, — que durent ses hautes qualités! — le 10 radjab de l'année 652 (26 août 1254).

Cf. *EIM*, 1911-12, p. 34; 1913-14, p. 13-14, 21, 29, 46; 1917-18, p. 11, n. 2; FUHRER, *Mon. antiquities and inscriptions*, p. 2; *OLZ*, 1906, col. 303-304; WIET, *Expos. de 1931*, p. 69, n. 2.

ANNÉE 653.

N° 4395. — Épitaphe.

DAHLAK.

COMMUNICATION D'UGO MONNERET DE VILLARD.

Stèle de basalte. Neuf lignes en naskhī; la cinquième en très grands caractères. — *Musée de Modène*.

Publication : MALMUSI, *Lapidi di Dahlak*, I, p. 55, n° XXXIV.

(1) بسمه (2-4) — *C*, IX, 22-23 — (5) هذا قبر الشيخ الفاضل العالم (6)

العابد الورع الوزير الأجل الأصيل الوالى س (sic ?) (7) سليمان بن نصر

الكتاب بحزيرة دهلك توفى مستهلاً (8) ربيع الآخر سنة ثلاث وخمسين
وستمائة رحمه الله (9) والمسلمين وصلى الله على سيدنا محمد وآله

× × × Ceci est la tombe du *shaikh* supérieur, savant, dévot, scrupuleux, le vizir très illustre, de bonne famille, le préfet Sulaimān, fils de Naṣr, le secrétaire dans l'île de Dahlak, décédé le 1^{er} rabi' II de l'année 653 (10 mai 1255), que Dieu ait pitié de lui, ainsi que des musulmans! × × ×.

Cf. MALMUSI, *op. cit.*, p. 8, 100-101; II, p. 55.

N° 4396. — Graffito.

DÉSERT D'AL-HARRA.

Publication : DUSSAUD et MACLER, *Mission*, p. 737, n° 26.

اللهم اغفر لراشد ابن عون ابن محمد بن ثلاج من الشبكي الهلالي
كتبه سنة ثلاث وخمسين وستمائة

Ò Dieu, aie pitié de Rāshid, fils de 'Awn, fils de Muḥammad, fils de Thallādī, × × × (?) al-Shabkī al-Hilālī. Écrit en l'année 653 (1255).

Cf. DUSSAUD et MACLER, *Mission*, p. 420, n. 1; DUSSAUD, *Les Arabes en Syrie*, p. 60, 113; *CIA*, Jérusalem, I, p. 38, n. 6.

N° 4397. — Graffito.

DÉSERT D'AL-HARRA.

Publication : DUSSAUD et MACLER, *Mission*, p. 737, n° 27.

اللهم اغفر لسليمان ابن راشد ابن عون ابن محمد ابن ثلاج كتب سنة
ثلاث وخمسين وستمائة

Ò Dieu, pardonne à Sulaimān, fils de Rāshid, fils de 'Awn, fils de Muḥammad, fils de Thallādī. Écrit en l'année 653 (1255).

N° 4398. — Graffito.

DÉSERT D'AL-HARRA.

Publication : DUSSAUD et MACLER, *Mission*, p. 737, n° 27 bis.

اللهم اغفر لسليمان ابن راشد ابن عون ابن محمد ابن ثلاج الهلالي
الشبكي كتبه سنة ثلاث وخمسين وستمائة

Ô Dieu, aie pitié de Sulaimān, fils de Rāshid, fils de 'Awn, fils de Muḥammad, fils de Thallādj, al-Hilālī al Shabkī. Écrit en l'année 653 (1255).

Cf. DUSSAUD, *Les Arabes en Syrie*, p. 113.

N° 4399. — Graffito.

DÉSERT D'AL-HARRA.

Publication : DUSSAUD et MACLER, *Mission*, p. 737, n° 28.

اللهم اغفر لسلامة ابن يزيد ابن خيرزانة ولمن قرأه ولجميع المسلمين
كتبه سنة ثلاث وخمسين وستمائة وهو من اشبكي

Ô Dieu, pardonne à Salāma, fils de Yazīd, fils de Khaizurāna, à quiconque lira ceci, ainsi qu'à la totalité des musulmans! Écrit en l'année 653 (1255). Il est d'Ashbakī.

Cf. DUSSAUD et MACLER, *Mission*, p. 430, n. 1, 737; DUSSAUD, *Les Arabes en Syrie*, p. 113; *CIA*, Jérusalem, I, p. 40, n. 2.

N° 4400. — Texte de construction.

DAMAS.

Île de la Source.

Publication : REC. SCHEFER, n° 338; SAUVAIRE, *Descr. de Damas*, *JA*, 1895, I, p. 308.

Répertoire chronologique, t. XI.

..... هذه الخاقية المباركة الأمير الكبير مجاهد الدين إبراهيم تغمّده
 الله برحمته على طائفة الصوفيّة لا يشاركونهم مشارك من جميع الطوائف في
 أيّام مولانا السلطان الملك الناصر صلاح الدنيا والدين قاطع الملّحين
 ركن المجاهدين يوسف خليل أمير المؤمنين خلد الله سلطانه وأبد
 دولته السامية بتولّى (?) الفقير إلى الله حسام الدين بن أبي عليّ

××××× Ce monastère béni [a été construit] par le grand émir Mudjāhid al-
 dīn Ibrāhīm, — que Dieu le couvre de Sa miséricorde! — pour la confrérie
 des soufis, sans qu'aucune personne de la totalité des (autres) confréries y
 soit associée, durant les jours du sultan al-Malik al-Nāṣir Ṣalāḥ al-dunyā
 wal-dīn, celui qui brise les hérétiques, le pilier des champions de la foi,
 Yūsuf, l'ami dévoué de l'émir des croyants, — que Dieu éternise sa souve-
 raineté et perpétue son haut empire! — sous l'administration (?) de l'aveide
 de Dieu Ḥusām al-dīn fils d'Abū 'Alī,

Cf. WIET, *Inscr. de Saladin, Syria*, III, p. 319, n. 5; WIET, *Inscr. de Malik Zāhir, B I F*,
 XXX, p. 289, n. 2; WIET, *Lampes*, p. 144; *Manhal*, n° 19, 1625.

ADDITIONS ET CORRECTIONS.

TOME VI.

N° 2335 (voir VIII, p. 292; X, p. 267). — Voici le texte complet, tel qu'il est publié dans *Archäol. Mitteil. aus Iran*, VIII, p. 78 (communication de L. A. Mayer) :

بسمه هذا قبر القبة الكيا للليل أبو الغوارس شهریار بن العباس بن شهریار مؤی أمير المؤمنين
رحم الله أمر ببنائه الستة الكريمة جهرزاد بنت سلي[اخ]ور ف[ی] [سنة] ثلاث[ث] عشر وأربع [ما]ئة
عَلِ الحسين بن علی

TOME VII.

N° 2582. — *Au lieu de* : الماضي, lire : [?] القاضی (*Archäol. Mitteil. aus Iran*, VIII, p. 81).

N° 2733 A. — Texte de construction.

ESNEH.

Il s'agit du n° 2720, dont on possède aujourd'hui le texte complet.

Pierre d'autel en marbre, 65×72. Sur l'arc de bordure, une ligne en relief; au centre et en bas, douze lignes gravées en creux; coufique fleuri; caractères d'une rare élégance, avec des fleurons indépendants dans les champs.

Publication et reproduction : WIET, *Nouv. inscr. fatimides*, B. I. *Égypte*, t. XXIV.

— A — بسمه — C, II, 256 — B — (1) بسمه (2-5) — C, IX, 18 — هذا ممّا أمر بإنشاء

هذه المأذنة (6) الأجل المنتخب فخر الملك سعد الدولة تاج (7) المعالي ذو العزّين حسام أمير المؤمنين
أبو منصور (8) سارتكين للجوشي (sic) نصره الله ووفقه (9) أحسن عونته في شهور سنة أربع وسبعين
وأربعائة (10) ابتغاء مرضاة الله بَع وثوابه ورجاء الدار الآخرة و(11) الأمن من عقابه رحمه الله
بَع وحشره مع مواليه الطاهرين صلوات الله (12) عليهم أجمعين ورحم من ترحم عليهم آمين يا
رَبّ العالمين

... Voici que cette tour d'appel à la prière a été fondée sur l'ordre de l'illustre, du personnage distingué, Fakhr al-mulk, Sa'd al-dawla, la couronne des hautes qualités, l'homme aux deux gloires, le glaive de l'émir

des croyants, Abū Maṣṣūr Sārtakīn al-Djuyūshī, — que Dieu le secoure, le rende victorieux, le fasse réussir et embellisse son zèle! — dans les mois de l'année 474 (1081), avec le désir de l'agrément et du bonheur de Dieu, l'espoir de l'autre monde et la sécurité de Son châtement! Que Dieu ait pitié de lui, le ressuscite en compagnie de ses maîtres les purs, que les bénédictions de Dieu soient sur eux tous! Que Dieu ait pitié de quiconque récitera en leur faveur une formule de miséricorde, amen! Ô Maître des Mondes!

N° 2742. — *Au lieu de : (؟) باسمه*, lire : *حسام*. *Au lieu de : من دار الغرور الى*, lire : *نح وثوابه ورجاء*.

N° 2745. — La découverte d'un doublet de cette inscription permet de corriger ainsi la fin de la ligne 4 : *فرأى بحسن ولائه ود(د)نه*.

Cf. WIET, *Nouv. inscr. fatimides*, B. I. Égypte, t. XXIV.

N° 2762. — Le dégagement du Bāb al-Futūḥ procure le texte de fondation, qui va être donné ci-dessous.

Sur l'inscription du Bāb al-Naṣr, il convient de lire : *الكافة*, *au lieu de : ألقافة*.

Bāb al-Futūḥ. — Long bandeau sur marbre, 6000×34. Magnifique coufique fleuri; caractères sculptés en relief.

Publication et reproduction : WIET, *Nouv. inscr. fatimides*, B. I. Égypte, t. XXIV.

بسمه لا اله الا الله وحده لا شريك له محمد رسول الله على ولى الله صلى الله عليها وعلى الائمة
من ذريتها أجمعين — *Coran*, II, 256 — بعز الله العزيز الجبار بحاط الاسلام وتنشأ المعقل والاسوار
رأى انشاء هذا باب الاقبال والسور المحيط بالمعزية القاهرة الحروسية جأها الله فتى مولانا وسيدنا
معد أبى تمام الامام المستنصر بالله أمير المؤمنين صلوات الله عليه وعلى آباءه الائمة الطاهرين
وابنائهم الاكرميين السيد الاجل أمير للجیوش سيف الاسلام ناصر الامام كافل قضاة المسلمين وهادى
دعاة المؤمنين ابو النجم بدر المستنصرى عضد الله به الدين وامتنع بطول بقائه أمير المؤمنين
وأدام قدرته وأعلى كلمته الذى حصن الله بحسن تدبيره الدولة والانام وشمل صلاحه باذن الله
تعالى الخاص والعام ابتغاء ثواب الله ورضوانه وطلب فضله واحسانه وصيانة كرسى الخلافة وازدلالا الى
الله بحياطة الكافة وبدى بعمله فى محرم سنة ثمانين واربع مائة للهجرة الحنيفة وصلى الله على
سيدنا محمد النبى وعلى اله الائمة الطاهرين وسلم تسليما الى يوم الدين وحسبنا الله ونعم الوكيل

... Il n'y a de divinité qu'Allah seul, sans associé; Mahomet est le prophète de Dieu; 'Alī est l'ami de Dieu, que les bénédictions de Dieu soient sur eux deux, sur les imāms de leur descendance en totalité!... C'est par la gloire de Dieu, Puissant et Fort, que l'islām est sauvegardé; c'est par elle que se fondent les forteresses et les murailles. Cette porte de la prospérité et la muraille qui entoure le Caire bien gardé d'al-Mu'izz, — que Dieu le protège! — ont été fondées sur l'initiative du serviteur de notre maître et seigneur Ma'add Abū Tamīm,

l'imām al-Mustanşir billah, émir des croyants, — que les bénédictions de Dieu soient sur lui, sur ses ancêtres, les purs imāms, et ses très honorables descendants! — le seigneur très illustre, l'émir des armées, l'épée de l'islām, le défenseur de l'imām, le garant des juges des musulmans et le directeur des missionnaires des croyants, Abul-Nadjm Badr, serviteur d'al-Mustanşir, que Dieu affermis par lui la religion, qu'il fasse profiter l'émir des croyants de la prolongation de sa durée, qu'il fasse durer son pouvoir et élève sa parole! Car, c'est par la beauté de son administration que Dieu a fortifié l'empire et le peuple, et son intégrité réunit, avec la permission du Très-Haut, le particulier et le général. (Il a fait cela) dans le désir de la récompense et de la satisfaction de Dieu, dans la recherche de Sa grâce et de Sa bienfaisance, pour protéger le siège du califat et pour se rapprocher de Dieu en assurant à tous sa protection. L'œuvre a été commencée en muḥarram de l'année 480 de l'hégire hanifienn (avril-mai 1087). Que Dieu accorde Sa bénédiction et Son salut à notre seigneur le prophète Mahomet, ainsi qu'aux membres de sa famille, les purs imāms, jusqu'au jour du Jugement! . . .

N° 2739. — *lire* : العبد العبد في العز الدائم الام[ام] العادل اطل الله في العز الدائم
الأصيل . — السيد سديد الدولة أبو

(*Archäol. Mitteil. aus Iran*, VIII, p. 84). — Communication de L. A. Mayer.

TOME VIII.

N° 2943, ligne 3, *lire* : يسعي متولى المسجد
(George C. WIDES, *Epigraphical notice*, *Ars islamica*, VI, p. 13, n. 10.)

N° 2954. — Une photographie de Hassan Abd al-Wahhab permet de classer cette inscription à l'année 509 (20 décembre 1115).

Six lignes en naskhī cursif, petits caractères gravés en creux; sans points.

Ligne 3, commence à *بحمد* (au lieu de : *بحمد*)

Ligne 4, commence à *هكذا*. — *Lire* : (sic) *بعامرة*, au lieu de : *بعمارة*

Ligne 5, commence à *يوسف*. — *Lire* : *سائر الافضل*

Ligne 6, commence à *تسع* (au lieu de : *سبع*). — *Lire* : *خمس مائة*

Le n° 3006 a été republié par Jean Sauvaget. (*La tombe de l'ortoki de Balek*, *Ars islamica*, V, p. 207-213, fig. 1-12) :

(A) — C, IX, 18 — (B) [بس]م الله الرحمن الرحيم — C, III, 163 — [ت]وفي الشهيد الأمير
الغفير إلى ر[ح]مة ربه نور الدولة [لك] بك بن د[ه]رام بن ارتق (C) فخر الدين شمس الأمر[اء] س[يف]
الجهاديين زعيم جيوش المسلمين استشهد رضى الله عنه ونور [ضر]ح ورجه في شهر ربيع
الأول [ول] ثمان عشرة وخمسة (D) ناصر [الام]م سهم الملوك (sic) قاهر الكفرة والمشركين

N° 3536. — Au lieu de : *المعارج*, W. HERZFELD lit : *المراحي* (*Archäol. Mitteil. aus Iran*, VIII, p. 92). — Communication de L. A. MAYER.

TOME IX.

Les n^{os} 3397 et 3398 forment une seule inscription et appartiennent au *Sè Gunbad* d'Ourmia.

Bandeau d'encadrement, à droite (A), au-dessus (B) et à gauche (C) du portail; puis un bandeau au-dessus de la voûte du portail (D) et au-dessous (E).

Publication : *Archäol. Mitteil. aus Iran*, VIII, p. 92 (communication de L. A. Mayer).

Reproduction : *Athar-é-Iran*, I, fig. 109-110.

(A) بسملة أمر ببناء هذه القبة الأمير اسفهلار الا (sic) الأجل الكبير المؤيد المنصور سيف
الدولة (B) والدين عز الإسلام والمسلمين ناصر المظلوم [بين] (C) ومين اختيار الملوك
وسلاطين (sic) حسين (?) و ارح (?) المظفرى أطال الله في شهر محرم ثمانين
وخمسة (D) رحم الله له ما (?) منصور بن موسى (E) [عل] العبد الضعيف المنصور بن موسى
P. 175, ligne 8. — *Au lieu de* : 225, lire : 229.

TOME X.

N^o 3759 bis. — Signature.

KONIA.

Mosquée Akshe Kislonmes. — Dans le vestibule d'entrée, deux lignes en beaux caractères.

Publication : Coll. VAN BERCHEM, carnet XXIX, p. 12.

(1) عل رمضان (2) بن كنيس

Œuvre de Ramadān, fils de Kanīs.

TOME XI.

N^o 4024 ter. — Inscription mobilière.

PERSE.

Demi-étoile en faïence, datée *sha'bān* 627 (juin-juillet 1230). — *Collection Herzfeld*. Cf. *Survey*, II, p. 1695.

Le n^o 4066 est à classer à l'année 632 (*Publication et reproduction* : SAUVAGET, *Caravansérails*, *Ars islamica*, VI, p. 54 et fig. 24).

N^o 4148. — Cf. *Survey*, II, p. 1789, n. 5.

